

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

*И. В. Далева*

*А. К. Жолновский*

# СИНТАКСИС СОМАЛИ

(ГЛУБИННЫЕ И ПОВЕРХНОСТНЫЕ СТРУКТУРЫ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1971

Ответственный редактор

Н.Б. Охотина

В монографии дается первый как в отечественной, так и в зарубежной африканистике строгий научный анализ синтаксиса языка сомали. Автор на основании применения современных методов лингвистического исследования выявляет закономерности строения сложных и простых предложений, расчленяя для этого синтаксис сомали на два уровня — глубокий и поверхностный.

7-1-4  
253-70

Ин. б. : 92 : 18-4

## ВВЕДЕНИЕ

Полное описание языка складывается из двух основных компонентов — грамматики и словаря, которые существенным образом связаны друг с другом: определенная грамматика предполагает соответствующую организацию словаря, в частности, определенное деление содержащихся в нем слов на большие и малые синтаксические классы, определенные средние и глагольным управлением, о лексических функциях слов (см. 1 и 2) и т. д.

Тема данной работы — описание одного из разделов соималинской грамматики, а именно синтаксиса независимых утвердительных предложений; строение отрицательных, вопросительных, побудительных и т. п. предложений здесь не рассматривается.

Под независимым предложением понимается не только простое самостоятельное или главное предложение, но и целое сложносочиненное или сложноподчиненное предложение. Строение придаточных предложений рассматривается постольку, поскольку это необходимо для описания синтаксиса сложного предложения в целом. Совместное рассмотрение простых и сложных предложений диктуется, как кажется, особенностями соималинского синтаксиса, с точки зрения которого простое (не сложноподчиненное) предложение оказывается чуть ли не фикцией: во-первых, у соимали почти нет кризгательных и их роль выполняет глаголы, образующие определительные придаточные предло-

жених; во-вторых, существительные почти не имеют падежей для управления зависимыми типом актантов и сиркоистантов и очень часто эти управления реализуются при помощи придаточных предложений (3); наконец, очень многие важнейшие значения передаются в сомали при помощи придаточных предложений (*idam* 'амыг аа 'патеро детей', букв. 'пять (которые) детьми являются'; *nia gaddi leh* 'бороватый человек', букв. 'человек (который) борода имеет', *deyaxadda dadda qaadda* 'пассажирский самолет', букв. 'самолет (который) людей берет'). Сомалийский язык как бы стремится представить в явном виде все предикатные отношения (часто остающиеся имплицитными в других языках) — тенденция, которую мы постараемся проследить в явном изложении. В результате главное предложение оказывается, так сказать, кратчайшим расстоянием между придаточными.

Поэтому отказ от рассмотрения придаточных предложений оставил бы за пределами нашего очерка добрую половину основных синтаксических отношений и способов их выражения. Ср. русское простое предложение *Вильямовича согласился провозомельсою оценили владимировые переговоры между делегациями профсоюзом СССР и Гвиней и его перевод на сомали *Naqabadaa shaqaadaha NS ee ay dadda ka jira tiradhaa ay tahay siddeetan milyan oo taah waah qaaya leh ayuu wadahey ka shaqoqa wadaahadalkii miraha lahaa ee ay wada yeeshay ee qaybta ka ee'ey naqabadaa shaqaadaha ee NS ee shaq*, т. е. букв. 'Организация рабочих СССР число люди в состоит составляет 20 миллион и человек вещь целостность имеет вот они о сказали переговоры плоды имели и они вместе провели делегации от шак организациям рабочим СССР и Гвиней'.*

В качестве метода описания избрано синтетизирующее описание, т. е. ставится задача сформулировать правила построения независимых утвердительных предложений в языке сомали. Такая установка лежит на пересечении

(1) практических задач общения с языком (преподавание

языка сомали русскими студентами, перевод на сомали русских текстов и т. д.)

(2) требующий, предъявляемых к лингвистическим описаниям современной теорией языка, которая рассматривает научное описание, грамматику, как модель, воспроизводящую способность носителя языка, т.е. говорящего (так называемые производящие модели) или слушающего (так называемые распознающие модели):

(3) опыта работы над автоматическим переводом, ставящим, в частности, задачу точного и глубокого выражения на исходном языке смысла, извлеченного из переводимого текста.

В соответствии с этим в данной работе предпринята попытка дать во возможности полное, формальное и работающее описание того, как, исходя из заданного смысла, строится сомалийский текст — в той мере, в какой это делается средствами синтаксиса. Установка на смысловой синтез естественно привела к рассмотрению синтаксиса на два уровня — глубинный и поверхностный, т.е. к делению, в той или иной форме принятому многими современными исследователями. Ориентированность описания не только на теоретическое, но и на практическое задачи обусловила стремление сделать описание удобным для восприятия, в котором предпочтительнее отдается содержательному, а не формальному способу изложения. Там, где приходится выбирать между неадекватным рассмотрением всех теоретических возможностей и краткостью более прагматического подхода, выбор делается в пользу второго (например, в вопросе о классах слов в таблицах выражения глубинных отношений через поверхностные). Однако в других случаях именно логика формального аппарата модели позволяет обихудить и описать факты, представляющие вполне практический интерес, и тогда перебираются все возможности (например, при рас-

смотрении сочетаний "главное — зависимое" для каждого от-  
ношения и для всех классов слов).

Особо следует упомянуть об объекте, материале и источ-  
никах настоящей работы. До своего последнего времени сома-  
ли оставался бесписьменным языком. Немногочисленные печат-  
ные издания [4; 18], уже вышедшие в Сомалийской республике,  
а также научные публикации сомалийского фольклора (в основ-  
ном английские и итальянские, ср. [5] и [6]), конечно, исполь-  
зовались в качестве материала. Но основным источником све-  
дений об исследуемом языке, в соответствии с его преимуще-  
ственно устным характером, были магнитофонные записи пе-  
редач Московского радио и непосредственное общение с нося-  
телями языка.

Большинство сомалийцев, несмотря на известные диалект-  
ные различия (в основном, фонетические), полностью понима-  
ют друг друга и считают себя говорящими на одном языке. Язы-  
ковые трудности возникают при общении представителей основ-  
ной группы диалектов с жителями южных районов — племенами  
дигаль и рохалибан. При этих условиях в выборе объекта опи-  
сания имелось несколько возможностей: (1) описывать какой-то  
один диалект (или даже идиомект); (2) описывать все диалекты  
по отдельности (ср. [6]); (3) строить сопоставительное описание  
диалектов; (4) строить единое (наддиалектовое) описание. По ря-  
ду причин, в том числе и из-за бедности материала, а также от-  
сутствия даже самых общих работ по сомалийскому синтакси-  
су, был избран последний подход: под синтаксисом сомали по-  
нимаются правила получения таких предложений, которые мо-  
гут быть (1) построены хотя бы некоторыми представителями  
основной группы диалектов и (2) поняты и признаны прави-  
льными остальными носителями этих диалектов. Такой  
подход дополнительно мотивируется тем, что на интересующем  
нас уровне, т. е. на уровне синтаксиса, различия между диа-

лектами скорее отсутствуют, выявляясь на более поверхностном морфологическом уровне, — при реализации общих для всего языка синтаксических конструкций.

Из научных источников следует особо упомянуть грамматику С.Р.В. Белла [7], — краткое, но очень четкое практическое руководство по сомали; ряд работ Б.В. Анджеевского [8; 9] по отдельным вопросам сомалийской грамматики и его (совместное с Нусой Галалем) издание сомалийских сказок с подробным лексическим и грамматическим комментарием [5], и, наконец, сомалийско-английский и англо-сомалийский словари с примерами и сомалийскую грамматику Р.К. Абрахима [10; 11], содержащая не только опыт описания сомалийского языка, но и богатейший и очень удачно отобранный языковой материал, особенно ценный в случае, когда речь идет о бесписьменном и малоизученном языке.

Как уже было сказано, в соответствии с задачей описания способов выражения смысла сомалийской синтаксис раскладывается на два уровня — поверхностный и глубинный. Поверхностный (или внешний) синтаксис — это формулировка того, "что бывает" в реальном сомалийском предложении с формальной точки зрения. Иными словами, здесь должны быть перечислены все синтагмы, или типовые конструкции, которые, являясь "внешними", "формальными" с точки зрения выражаемых смыслов, в то же время вполне определенны и достаточны с точки зрения (1) дальнейшего воплощения в конкретные морфологические показатели и (2) определения порядка слов. Поверхностный синтаксис сомали составляет первую главу книги. При каждой из рассматриваемых синтагмы дается указание о способах морфологического оформления и взаимном расположении частей.

Под глубинным (или содержательным) синтаксисом имеется в виду понимать более обобщаемые отношения между словами,

которые настолько независимы от конкретного языкового воплощения, что было бы крайне затруднительно сопоставить им определенные морфологические показатели. Средством выражения глубинных отношений служат поверхностные отношения (ситагмы), рассматриваемые в первом разделе: они и перечисляются при каждом из глубинных отношений. Таким образом, глубинные синтаксические отношения должны играть роль языка описания смысла поверхностных конструкций, а тем самым — в конечном счете — и смысла конкретных фраз сомалийского языка. В целом ряде современных работ по синтаксису (ср. [13; 14; 15]) в качестве таких инструментов описания и под этим же названием (глубинного синтаксиса) рассматриваются примерно одни и те же пять-шесть отношений и высказывается убеждение, что этот глубинный синтаксис достаточно универсален и потому является общим для самых разных языков. Это значит, что тем самым становится возможным содержательное, смысловое, описание синтаксиса (как и при так называемом переводном способе описания), но без минусов, связанных с сопоставлением описываемого языка с каким-то одним определенным иностранным языком.

Ясно, что разработка такого единого языка описания для синтаксиса (и лексик) различных языков должна вестись с учетом особенностей конкретных языков. Из дальнейшего изложения будет видно, что языку сомали, в частности, может принадлежать существенная роль в определении строения универсального глубинного синтаксиса, так как ряд общих черт, представляемых во многих европейских языках, в нем отсутствуют, а, с другой стороны, в сомали всегда в явном виде присутствуют некоторые явления, незаметные (из-за своей индигенитности) в других языках. (Ср. роль, которую обращение в 28-30-е годы к описанию языков американских индейцев сыграло в развитии методов лингвистического описания.)

Мы будем исходить из глубинного синтаксиса, включающего шесть отношений: четыре предикатных (I — субъектное, II, III

и (4 — объектная), пятое — определительное и шестое — сочинительное (подробнее о таком наборе отношений см. [2, 182—183]).

Уже писалось [1б, 19] о том, что именно постольку, поскольку эти отношения являются смысловыми, они не являются чисто синтаксическими (т. е. просто связывающими слова друг с другом). Поэтому система, которая педантически строго различала бы семантику и синтаксис, должна была бы ограничиться всего одним синтаксическим отношением и записывать все значения при помощи лексических единиц — слов, а не связей (стрелок) — глубинного уровня. Это, возможно, было бы во многих отношениях правильнее, но в известной степени далеко от строения самого языка, где, например, глаголы имеют сильное управление, т. е. номинативное поверхностное выражение при них предикатных отношений. Другое альтернативное решение — считать глубинными синтаксическими отношениями не только перечисленные выше, но и вообще все значения, регулярно выражаемые в языке, часто при помощи морфологических показателей или конструкций поверхностного синтаксиса (значения времени, времени, принадлежности и т. я.). В этом случае синтаксис покрывает очень широкий класс значений и должен будет оверрировать примерно 50—100 смысловыми отношениями. В пользу различия между пятью-шестью указанными выше глубинными отношениями и этими 50—100 смыслами говорит то, что, по-видимому, во всех языках первые выражаются, как правило, только синтаксически, а вторые — достаточно часто — лексически.

Но во всяком случае очевидно, что помимо принятых нами глубинных синтаксических отношений очень важная с синтаксической точки зрения значенно имеют и эти вторые, также регулярно выражаемые в языке смыслы, которые в избранной системе глубинного синтаксиса представит в виде лексических единиц, слов, или, вернее, "словечек" языка описанна, а на поверхностном уровне — как в виде морфологических показателей или синтаксических конструкций, так и в виде самостоятельных

полнозначных слов. Эти "словечки" ("инструмент", "результат", "часть", "в направлении" и т. п.) образуют область, пограничную между словарем и грамматикой и, по нашему мнению, должны сообщаться изучаемому язык вместе с синтаксисом, так как они во многом определяют строение предложения. Действительно, эти "словечки" при переходе к поверхностной структуре иногда полностью растворяются в той или иной конструкции, иногда выражаются одним или несколькими словами, часто требуют перестройки целого куса предложения.

Выражение глубинных отношений через поверхностные, т. е. правила регулярного перехода от глубинных отношений к поверхностным, рассматриваются в главе III, а выражение ряда важнейших лексических значений, т. е. некоторые нерегулярные соответствия между двумя уровнями, связанные с присутствием в структуре определенных конкретных явлений ("словечек"), — составляет содержание главы V.

Особая глава (II) отведена описанию способов перевода самостоятельных предложений в форму существительных (номинализация) и определений — к существительному (адъективация) и к глаголу (адвербиализация). Это область, пограничная между синтаксисом и словообразованием, так как здесь рассматриваются синтаксические способы выполнения своего рода словообразовательной задачи — придания одной части речи (глаголу) типичных свойств другой части речи (существительного, прилагательного, наречия). Очевидно, что эти явления также относятся к компетенции грамматики.

Глава IV книги посвящена синонимическим преобразованиям глубинных структур. Таким образом, в главе I описываются поверхностные структуры, в главе III регулярные переходы от глубинных структур к поверхностным, в главе V — нерегулярные переходы, в главе II — синонимические преобразования поверхностных структур, а в главе IV — синонимические преобразования глубинных структур. В приложениях вы-

несены некоторые необходимые для понимания ее основной части сведения о дальнейших этапах перевода смысла в текст; а именно о сомалийской морфологии, порядке слов, правилах эллипсиса, организации словаря и т.п.

Приятный долг автора — поблагодарить всех тех, кто способствовал появлению книги в ее настоящем виде: Н.А. Мельчука — за заинтересованное обсуждение как принципов, так и большинства деталей работы на всех ее этапах, А.Г. Долгопольского, А.А. Замзаяка, Ю.К. Пеглова, а также сотрудников ЛИН и ИГПИИИ им. Тореца и Сектора африканских языков ИЯ АН СССР — за критику и ряд ценных замечаний и советов, Абди Хадая Гобдона, Исуса Абди Гелле, Махмуда Дзякаля, Ахмеда Абди Халил Лашара, Махмуда Фараха Чира и других сомалийских друзей — за помощь в изучении их языка и просмотр примеров, Н.Ц. Охотину и В.В. Розенцвейга за постоянное внимание и поощрение сомалийских исследований, Г.К. Артемьеву, М.П. Бурякову, И.Н. Волкову и Т.Д. Нимеву, — за неоценимую помощь в труднейшем техническом оформлении текста.

## Глава I

### ПОВЕРХНОСТНЫЙ СИНТАКСИС

1. Выделительное отношение. Особенности сомалийского языка является обязательное наличие в каждом независимом утвердительном предложении минимум одной фразовой частицы (ФЧ) из парадигмы *moa*, *woa/ooya/ooa*, *mooha*. Об исключении из этого правила см. прилож. I, а о проблеме *mooha* как ФЧ см. прилож. V. Фразовые частицы имеют двойную функцию: во-первых, они предикативизируют предложение, которое без них обратилось бы в назывную (определительную) конструкцию, ср. *nia ba'a yimi* 'Пришел человек' букв. 'Человек вот пришел' и *ni'a ba'a yimi* 'пришедший человек' букв. 'человек пришел'; во-вторых, они ведают постановкой логического акцента на один из членов предложения, в нашем примере — *ni'a* 'человек'.

Это значит, что в сомали так называемое фактуальное членение предложения грамматически обязательно, выражается специальным членом предложения (ФЧ) и неотделимо от самой предикативизации. Итак:

Выделительное отношение связывает слово, играющее роль логического предиката предложения, с фразовой частицей. Зависимой условимся считать фразовую частицу, в главном — слово, получающее роль логического предиката. Им может быть либо сказуемое, либо одно из его зависимых, так сказать, "первого ряда" — подлежащее, дополнение или обстоятельство, т. е. зависимые синтагм 2, 3, 4, 5, 6.



ные различия между тем, что традиционные называют в союзах глаголом, и тем, что называют прилагательным, бесспорно. Что же касается принятой нами трактовки определятельной связи между таким глаго-прилагательным, или причастием, и существительным в качестве придаточного предложения, то она, конечно, не единственна. Схема нашего описания вкратце такова: различия в самостоятельных предложениях и придаточных; в независимых обязательна фразовая частица; имеется правило выбора типа согласования и наклонения глагола в зависимости от двух указанных и ряда других факторов. Другая возможная схема описания была намечена А.А. Зализняком при обсуждении настоящей работы: имеется определятельная связь между существительным и причастием; употребление фразовой частицы предиктивизирует эту связь; наконец, имеется правило согласования причастия с существительным, зависящее от присутствия в месте фразовой частицы). Зависимый член (подлежащее) — кратко-субъектное местоимение (личное или неопределенно-личное) или субстантив (существительное, личное или указательное местоимение или количественное числительное), отдельный или со своим зависимым; подлежащим может быть также целое придаточное предложение, синтаксически эквивалентное субстантиву (о правилах употребления субъектных местоимений и дублирования подлежащего см. прилож. I).

Наличие в предложении сказуемого или функционально эквивалентно ему формы *moa* (*mooyt, mooyso*) (см. ниже) обязательно. Подлежащее может отсутствовать (в тексте) при ФЧ *moa* (как *\*mooyt 'Есть я (он, она) ем'*, *moa jiboy 'Есть он (она, оно, это) сломался'*).

Сказуемое согласуется с подлежащим в роде, лице и числе по одному из двух типов согласования в зависимости от места логического акцента в предложении (I тип: ЛП — не подлежащее; II тип: ЛП — подлежащее; подробнее см. в прилож. II).



3. Комплексное отношение (между сказуемым и дополнением), Главное слово — глагол или предverb, зависимое — субстантив или номинализованное придаточное предложение. При одном сказуемом может быть несколько дополнений (в широком смысле слова), причем валентности для них присоединения могут быть присущи глаголу или таковому (прямое управление) или сообщаться ему предложными предverbными. Сами предverbны присоединяются к глаголу особым отношением (?), в свои валентности передают глаголу. Порядок присоединения предverbных к глаголу описан в [17] и прилож. VII, а техника передачи валентностей глаголу — в разд. 6 гл. III.

Валентное зависимое имеет форму общего (несубъектного) падежа. Субстантивные местоимения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа в роли дополнений обязательно дублируются краткими объектными местоимениями в последовательности предглагольных частиц (прилож. VII).

Дополнения более или менее свободно располагаются вокруг глагола. Наиболее общие принципы их расстановки таковы: после глагола желательно ставить не более одного зависимого; стечение трех и более зависимых подряд нежелательно; при фразовой частице *ma* после глагола должна стоять хотя бы одно зависимое первого ранга (подлежащее, валентное зависимое или обстоятельство).

Заметим сразу же (специально об этом в гл. III), что к числу дополнений, или валентных зависимых, относятся не только объекты, но и также "наречные" зависимые, как обстоятельства места, причины, цели и т.д., которые ввиду почти полного отсутствия в сомали наречий выражаются существительными, присоединяемыми при помощи предverbных.

Примеры:  $\overset{1}{\text{Alé}} \overset{2}{\text{ta}^c} \overset{3}{\text{a}} \overset{4}{\text{bun}} \overset{5}{\text{(mhaat+un)}} \overset{6}{\text{ji}} \overset{7}{\text{aiz}} \overset{8}{\text{ey}}$  'Али для мне день  
ног'  $\overset{1}{\text{bun}}$  'Али деньги вот-он мне для';  $\overset{1}{\text{Alé}} \overset{2}{\text{ta}^c} \overset{3}{\text{a}} \overset{4}{\text{bun}}$   $\overset{5}{\text{ji}}$   $\overset{6}{\text{(mitu)}}$   
 $\overset{7}{\text{ahizbeu}}$   $\overset{8}{\text{mige}}$  'Али вручил мне деньги', букв. 'Али деньги вот-

он мне-к вручка мне<sup>1</sup>; Boo *lha* *teeskhi* *bu* } (В — так обозначим нулевое местоимение 3-го л.), \*С ним (ней, ними) подружился<sup>1</sup>; букв. \*Вот некто-с подружился ним (ней, ними)<sup>1</sup>.

Следующие два отношения, являются, так сказать, "неправильными" вариантами отношений, рассмотренных выше. Они покрывают категории подлежащего, сказуемого, именной части сказуемого, т.е. прямого дополнения при глаголе-связке "быть", и логического предиката, причем в этих случаях сказуемое "быть" оказывается склеенным в одно слово (*mo/cheye/cheye*) с фразовой частицей *ci*, а именная часть всегда является логическим предикатом.

4. Ковуляткво-предикатное отношение (между особыми связочными глаголами: *mo/cheye/cheye* и подлежащим). Главной член этой синтагмы можно считать либо (1) фразовой частицей (так, *mo* даже совпадает по форме с одной из фразовых частиц), тогда предложение в целом будет безглагольным (см. (8)); либо (2) неправильным в неизменном глаголе-связке, тогда в предложении не будет фразовой частицы. Наиболее удобным представляется рассматривать слово *mo/cheye/cheye* как целую синтагму, склеенную в одно слово, т.е. как мегаморфу (термин предложен Н.А. Мольчуком, см. (2)), соответствующую сразу двум морфемам — фразовой частице и глаголу-связке (для словоформ *cheye/cheye* это, по-видимому, верно и исторически, ср. [7, §3]). Тогда самое общее требование к строению семадзского предложения можно сформулировать так: в каждом номинативном утвердительном предложении имеется фразовая частица и сказуемое (или слово *mo/cheye/cheye*).

Подлежащее в синтагме 4 — всегда субстантив (или краткое субъектное местоимение); оно оформляется по тем же правилам, что и в синтагме 2, что для данного случая означает, что

оно оформляется (субъектным падежом) всегда. Главный член неизменяемая форма и никак не согласуется с подлежащим. Присутствие подлежащего в тексте не обязательно, оно может подразумеваться.

Подлежащее обычно ставится перед главным членом; в достаточной большой речи может ставиться в конце предложения, но не между *wa*/*wawu*/*wawuun* и именной частью (см. синтагму 5).

5. Коопулятивно-комплотивное отношение (между связкой *wa*/*wawu*/*wawuun* — и именной частью). Присутствие зависимого члена обязательно, если присутствует главный. Зависимый член — всегда субстантив (не краткое объектное местоимение и не "прилагательное"). Зависимый имеет несубъективную форму и всегда является логическим предикатом (ЛП) предложения. Оно ставится либо непосредственно после *wa*, либо непосредственно перед *wawu*/*wawuun*. Звеномное, подобно глаголу, способно управлять предложными оборотами, т.е. быть главным в синтагме 7.

Примеры синтагм 4 и 5: *liakawu wa na<sup>4</sup> allia* 'Этот человек-учитель', букв. 'Человек-этот вот-есть учитель'; *wa na<sup>4</sup> allia*

'Вот это (он, она) — учитель', букв. 'Вот-есть учитель'; *la<sup>4</sup>wa*

*aw<sup>4</sup> fuk<sup>4</sup>isa tu ma<sup>4</sup>ik wawu* 'Он на своей работе играет важную

роль', букв. 'Он работа-его на важная-речь вот-есть'; *la<sup>4</sup>wa*

*aw<sup>4</sup> fuk<sup>4</sup>ik<sup>4</sup>o na<sup>4</sup> la<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>ik*, то же, букв. 'Он работа-его вот-есть на важная-речь'.

Приведем пример, иллюстрирующий способность неизменяемого *wa* употребляться в значении прошедшего времени:

*Shaw<sup>4</sup> wawu a aw<sup>4</sup>nd<sup>4</sup> nika la<sup>4</sup> aw<sup>4</sup>wa... Ina<sup>4</sup> aw<sup>4</sup>on na<sup>4</sup> n<sup>4</sup> la<sup>4</sup>aw<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>ida<sup>4</sup> zoot<sup>4</sup>wa<sup>4</sup>da... S<sup>4</sup>aw<sup>4</sup>on<sup>4</sup> na<sup>4</sup> 'aw<sup>4</sup>aw<sup>4</sup>in<sup>4</sup>ki<sup>4</sup> na<sup>4</sup> aw<sup>4</sup>aw<sup>4</sup>ko<sup>4</sup> da<sup>4</sup>da<sup>4</sup> la<sup>4</sup>wa<sup>4</sup> wa<sup>4</sup> la<sup>4</sup>wa<sup>4</sup> aw<sup>4</sup>on<sup>4</sup> n<sup>4</sup> la<sup>4</sup>aw<sup>4</sup>wa* 'Условием, предъявлявшимся к человеку, избираемому царем, было, чтобы он знал сомалий-



К последовательности предглагольных частей относятся: неопределенно-личный субъект (о 'лекто', 'оан', 'люди'; прееврьбы и 'для', 'к', 'кэ 'на', 'в', 'посредством', 'против', 'ка 'от', 'о', 'через', 'в', 'кэ 'с', 'вместе с'; частицы *mafo* 'вместе', *kaia* 'врозь', *lee* 'сюда', и *aii* 'оттуда' и существительные в предложении без артикла.

Примеры прееврьбного отношения: *Nim mafo van ka moan lo-  
e-ye* 'Всех этих людей перебрали', букв. 'Людья-этих вот они  
вместе убрали'; *zaihi lagaga ebafoeogayuyun'ioaa*, 'Заседале,  
на котором обсуждался этот вопрос', букв. 'заседале [кото-  
рое] они-на-о обсуждали вопрос-этот'; *ain ka mafo sheng baada*  
'свнмй сильнмй человек', букв. 'человек [который] от-вместе-  
силе воанк-ость'; *shiyada dlecol mello MS iya Tamtaya* 'граница  
между СССР и Турнией', букв. 'граница середина идет СССР  
и Турнией'; *atoda mozoioalon ka kelo nini eolelke adidalka ee dhan*  
'студенты, приехавшие в этот город из разных стран мира',  
букв. '... из-врозь приехали...'

Заметим еще раз, что зависимое синтагмы 7 не может выделаться в качестве логического ядра.

б. Инфинитивное отношение (между сказуемым и инфинитивом). Главный член — один из небольшого списка глаголов, способных удрзлать инфинитивом (в основном вспомогательных глаголов, ксвользуемых для образования аналитических форм). Вот эти глаголы:

*eeeni* 'желать' — в настоящем пероволженном времени изьямительного и сослагательного наклонений образует сложные формы будущего времени того глагола, который зависит от него в данной синтагме: *faa ebafoeyu dlecol* 'Я буду работать'.

или 'быть', 'являться' — его формы прошедшего неопределенного времени образуют аналитическую форму условного прошедшего: *Васка як <sup>1</sup>жыў <sup>2</sup>кажэ <sup>3</sup>кажэ* 'Как-была царь'.

*Кам <sup>1</sup>ночь* — присоединяет инфинитив, употребляясь в любых формах: *Ван <sup>1</sup>кажэ/як <sup>2</sup>кажэ <sup>3</sup>кажэ*, буква, 'Вот-он это починить может'.

*ега/еа <sup>1</sup>уметь* — то же самое: *Ван <sup>1</sup>у/е/я <sup>2</sup>е/а/а <sup>3</sup>е/а/а* буква, 'Вот-он [как] сделать знает'.

*моуе* — формы настоящего времени союзительного наклонения употребляются для образования отрицательной формы настоящего времени: *я/ма <sup>1</sup>моуе <sup>2</sup>моуе* 'Он не придет', буква, 'Прийти он не-будет'.

*моуи* 'не суметь' — формы прошедшего неопределенного и настоящего времени союзительного наклонения присоединяют инфинитив: *Ван <sup>1</sup>кажэ/я <sup>2</sup>моуе <sup>3</sup>моуе* буква, 'Вот-он не-сможет победить'.

*і/а/еа <sup>1</sup>иметь* — формы прошедшего неопределенного присоединяют инфинитив, образуя условное наклонение: *ма/а/і <sup>1</sup>і/а/еа <sup>2</sup>і/а/еа* 'проблема, которую следовало бы разрешить', буква, 'проблема как-то разрешить имеет'.

Некоторые из этих глаголов могут выступать в роли зависимого в этой синтагме, так что получается цепочка инфинитивов: *Над/а/а <sup>1</sup>і/а/еа <sup>2</sup>і/а/еа <sup>3</sup>кажэ <sup>4</sup>кажэ*... буква, 'Если-ты это обнаружить сможешь не-сумеешь...'.

Зависимое (инфинитив) всегда ставится непосредственно перед глаголом, после всех предглагольных частей. При этом в синтагматическом отношении члены этой синтагмы образуют как бы одно целое (= аналитическую форму зависимого глагола). Подлежащим и фразовой частью управляет главный член синтагмы (отношения 1, 2), остальными зависимыми (предглагольными частицами, дополнениями, обстоятельствами) — зависимый

член, т. е. инфинитив. Таким образом, у главного члена синтагмы не может быть других зависимых, кроме самого инфинитива, подлежащего и чл. Поэтому в соматической инфинитивной конструкции включено сочетание, подобная следующая русской *Вчера я предложил ему резать забор*, где главный член инфинитива и чл. конструкции (*предложил*) управляет одним обстоятельством времени (*вчера*), а зависимый (*резать*) — другим (*забор*).

Заметим, что в армянском поэтическом отделе при некоторых — повелительных — глаголах допускается постановка зависимого отделимо от глагола, перед ним; в этом случае инфинитив может выделяться в качестве логического предиката как право-

правое падежное зависимое:  $\overbrace{\text{Կարի՛ն ես արժայնայ}}^{\text{б}}$  буква. 'Делать вот умеет'.

Следует подчеркнуть, что в общем эта синтагма типичнее для соматических инфинитивных конструкций европейских языков и соматически соответствуют другим конструкциям — эквивалентные ям лишь по смыслу, а не по форме (см. гл. III, разд. 2 и гл. II, п. 1.2.).

Особую группу составляют отклонения между субстантивом и определяющим его словом, разбиваемые на разные синтагмы по основанию различий в порядке слов и морфологическом оформлении.

9. Определительное отклонение. Как главный, так и зависимый члены — любые субстантивы, кроме долгих личных местоимений. Главный член всегда стоит перед зависимым. Зависимое сформируется определенным изменяемым тоном (см. (8)), а у некоторых классов существительных, если они без артикла, — специальными суффиксами: *-եզ*, *-եզք*, *-ուք*. Субъективная форма всей синтагмы получается при переводе в субъективную форму зависимого члена (если он имеет такую форму).

Примеры:  $\overbrace{\text{արձայն տանուք}}^{\text{б}}$  'дом отца',  $\overbrace{\text{ապրիլի օրերը}}^{\text{б}}$  'дни апреля',  $\overbrace{\text{սեպտեմբերի օրերը}}^{\text{б}}$  'дни сентября',  $\overbrace{\text{Նիսանի օրերը}}^{\text{б}}$

гого 'Юная Вьетнам', букв. 'Вьетнам-этот юга',  $\overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjetnam}}^{\text{V}}}$   
 goe 'женская болтовня', букв. 'разговор женщины',  $\overbrace{\text{bedmu} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}$   
 heda 'Индийский океан', букв. 'океан-этот Индии'.

18. Притяжательное отношение (главный член — принадлежатель, зависимый — его обладатель). Главным членом — существительное или числительное, зависимый член — любой субстантив, включая целое предложение. Особенность этой конструкции (впрочем, частой в восточных языках и известной из-за фетом) в том, что показателем связи оформляется не зависимый член, а главный: к нему присоединяется притяжательный V суффикс, который мы рассматриваем как отдельное слово, зависящее от главного в синтагме 18. Это местоименное слово согласуется в роде с главным членом синтагмы 18, и в роде и числе — с ее зависимым членом. Главное ставится после зависимого. Субъектная форма синтагмы — субъектная форма главного члена.

Примеры:  $\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$  'женщин разговоры-их';  $\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$  'женщины-эти разговоры-эти-их';  $\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$  'офицер-этот [некоторая] лошадь-его';  $\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$  'осел оба-его уха'.

Синтагмы 8 и 18 часто трансформируются друг в друга. Беля [7] и Абрахам [10] отмечают, что в этих синтагмах возможны не все теоретически мыслимые комбинации определенной (т.е. с артиклем) и неопределенной (т.е. без артикля) форм главного и зависимого, а именно, что невозможна ситуация

$\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$   
 определенное существительное неопределенное существительное.  
 Абрахам пишет: "Это можно передать лишь однозначно:  $\overbrace{\text{veto} \text{ } \overbrace{\text{heda} \text{ } \overbrace{\text{vjet}}^{\text{V}}}}^{\text{V}}$  'эта лошадь, которому имеет некоторый офицер, умерла'" [10, 315], т.е. нельзя сказать ни

\**wekwaŋ ʔoŋkɔŋɔŋ*, и \**ʔuŋwaŋ ʔoŋkɔŋɔŋ*. Интересно заметить, что в ряде случаев, в частности, в составных географических названиях, имеет место именно такая ситуация, например, *ʔiŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ*, 'Южный Восток', букв. 'Восток-этот юга', *ʔiŋkɔŋɔŋ ʔoŋkɔŋɔŋ* 'Восточная Африка' и т.д., причем такая постановка артиклем обязательна.

11. Адъективное отношение. Главный член — существительное или количественное числительное, зависимый — адъектив, но не существительное и не (атрибутивный) глагол; чл. может быть порядковое числительное, слова типа *ʔeŋe* 'первый', 'равный', *ʔeŋe* 'второй', *ʔeŋe* 'дальний', *ʔeŋe* 'ближний', *ʔeŋe* 'средний', *ʔeŋe* 'другой', *ʔe ʔeŋe* 'подобный' и некоторые др. Именно эти слова в сомнении скорее всего могли бы быть названы прилагательными. Зависимое всегда ставится после главного. Субъектный показатель — изменение тона.

Примеры: *ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe* 'пятидесятая годовщина', *ʔeŋe ʔeŋe* 'Средний и Ближний Восток', *ʔeŋe ʔeŋe* 'остальные', букв. 'количество другое', *ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe* 'подобные книги'.

12. Назывательное отношение. Главное слово — существительное, зависимое — имя собственное. Зависимое ставится после главного. В отличие от синтагмы 9 зависимое не изменяется, ср. *ʔeŋe ʔeŋe* 'превание Адея' и *ʔeŋe ʔeŋe* 'Адея город'. Обычно зависимое (и вся синтагма) не имеет субъектной формы: ср. *ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe* 'Тезета "Родива" писала...'. Однако возможна и субъектная форма: *ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe ʔeŋe* '...'

13. Аппозитивное отношение. Оба члена — существительные. Они образуют одну синтаксическую величину с точки зрения подчинения глаголу, требуя всего одной валентности, хотя в тексте могут следовать как непосредственно друг за другом,

так и на любом расстоянии, в частности, разделяться глаголом и фразовой частицей. (Отделяться, вообще говоря, могут и некоторые другие образования, но это уже особая проблема инверсий в разговорной речи.) Если они следуют подряд и главное является подлежащим к сказуемому, то субъективную форму принимает либо один из них (любое), либо оба.

Примеры; *maistavaa doolii aiinko jooget ee äks (või äksi)*  
*qef wõlba is vimele* 'Тогда все, кто был на собрании, каковой, собрались вместе', букв. 'Момент-этот-вот выдн-те [которым] собрание присутствовали и все человек каждый с-собой собранов'. (Подчеркнуты показатели субъективной формы); *Dagnalla Soyidka*  
*iuo gemaugle meelea viimaleu päälti zmooll 1900-48* 'Война между Сандом и колонизмистами началась во-время-ему (букв. 'годинавость-ев') в 1900 году', букв. 'Война Санда и колонизма вот-она началась годинавость-ее год 1900'.

Если определяемое и приложение разделены другим словом первого ранга или фразовой частицей, то, как правило, оба они в роли подлежащего выступают в субъективной форме. Приложение к подлежащему иногда принимает субъективную форму даже в том случае, если собственно подлежащее стоит в позиции, в которой оно само не может выступать в этой форме; *Nimark*  
*kaas bee ky see nefoou qef wõlba gungilac* букв. 'Мужчины-эти вот в сюда вернулись человек каждый дом-его', Здесь *nimarkoa* 'мужчины-эти' перед фразовой частицей *bee* не может иметь субъективного показателя, а *qef wõlba* 'человек каждый' его имеет.

14. Количественное отношение (между числительным и исчисляемым). Главное слово – количественное числительное, зависимое – существительное или тоже числительное, но не местоимение. Зависимое ставится в единственном числе, один из классов существительных принимает особые окончания

вед, -ад. Зависимое следует за главным, его субъектная форма получается изменением тона. Артиклем оформляется (если нужно) только числительное. Притяжательный показатель может присоединяться к числительному, а может к существительному,

му, ср.:  $\overbrace{\text{beqel-koyge}}^{\text{14}}$   $\overbrace{\text{fayee}}$  'были сотни лошадей' и  $\overbrace{\text{beqelke}}^{\text{14}}$   $\overbrace{\text{fayee-koy}}$  'сотня наших лошадей'. Еще примеры сметагмы 14:  $\overbrace{\text{soddfeh}}$  'три человека',  $\overbrace{\text{soddfeh}}^{\text{14}}$   $\overbrace{\text{koageed}}$  'три женщины',  $\overbrace{\text{soddfehdi}}$   $\overbrace{\text{ko}}$   $\overbrace{\text{ageed}}$  'эти три женщины',  $\overbrace{\text{soddfehdi}}$   $\overbrace{\text{beqel}}$   $\overbrace{\text{ee}}$   $\overbrace{\text{zako}}$  'эти три сотни лет', букв. 'трое-то сотни и год'. Обратим внимание, что числительное подчиняется не ближайшему (более "малому") числительному, а самому главному, что видно из наличия союза *ee*, связывающего зависимые от одного главного (см. об этом ниже, стр. 12, а. 3).

Если название исчисляемого состоит из двух (или более) порядковых существительных, то специфическую форму зависимого при отношении 14 принимает только первое из них по порядку, а остальные отзываются во множественном числе: 'сто солдат и офицеров' -  $\overbrace{\text{beqel}}^{\text{14}}$   $\overbrace{\text{soldat}}$   $\overbrace{\text{fye}}$   $\overbrace{\text{sovobitil}}$ , букв. 'это солдат и офицера'.

15. ДETERМИНАТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ (присоединяет суффикрированное определение). Главное слово - существительное или количественное числительное, зависимое - артикль, указательное или притяжательное местоимение, согласуемое в роде с главным. (Суффикрируемый член мы рассматриваем в качестве отдельного слова, в частности, потому что он может выступать в предложении без всякого главного: *di* *tebeefee* *wee* *leli* - *kyey* 'А второго продали', букв. 'Того второго вот некто продал', или *shuygont* *wee* *koyge* 'Книга-эта вот-это моя'.) К одному существительному могут быть последовательно присоединены максимум 1) один артикль или одно притяжательное местоимение и 2) одно указательное местоимение (в разговорной речи допустимо синтаксическое нагромождение нескольких указ-





Таким же образом к этим зависимым присоединяются и целые прикличительные определительные предложения, относящиеся к то-

му же главному (синагма 18):  $\overbrace{\text{linin koi} \text{ ee kalam fegey}}^{\text{18}}$  'другой человек, который был здесь', букв. 'человек-тог другой и место-это находилась'.

16. Придаточное вживенное отношение связывает субъекта с зависимым от него определительным придаточным предложением (точнее, с его сказуемым).

19. Связь между существительным и формально связанным от него приглагольным придаточным будем называть придаточным приглагольным отношением:  $\overbrace{\text{Az goe stikas na foollaxya yua meshki yidit...}}^{\text{19}}$  '...касаясь этой проблемы, он сказал...', букв. 'Он-(который) проблема-эта о высказывается вот-он сказал...'. Подробно способы построения придаточных предложений рассматриваются в гл. II.

Заметим, что поскольку слово, определяемое целым предложением, в сомали не дублируется и не заменяется никаким союзом, то получается, что это слово господствует над сказуемым придаточного предложения (подчиняя его отношению 18) и в то же время может зависеть от него — быть для нем подглав-

ным, дополнением или обстоятельством:  $\overbrace{\text{obad go'loy na shid-}}^{\text{20}}$   $\overbrace{\text{stis}}^{\text{18}}$  'Нарушенного согласия не вернуть', букв. 'Нпр (который) повался не свивается'.

20. Отсутствующее отношение (между союзом и зависящим от него самостоятельным предложением, точнее, его сказуемым). Главным членом — одним из немногих союзов, например,  $\text{hahyaxan=loin}$  'однако',  $\text{meshi yefey=weye}$  'потому что',  $\text{li-loy=bee}$  'так что', 'и вот'. Зависимый член — независимое предложение со своей фразовой частью:  $\overbrace{\text{an-wo nikin dilay woyu}}^{\text{21}}$   $\overbrace{\text{in i din ilan}}^{\text{20}}$  'и убил этого человека потому, что он убил бы

меня', букв. 'и-вот мужчина-этот убил потому-что вот-он меня  
убить имел'.

21. Квалификативное отношение (присоединяемое  
в роли определения особый класс атрибутивных существитель-

ных):  $\overbrace{sa\text{-}d\text{-}i\text{-}s\text{-}i\text{-}h\text{-}i\text{-}k\text{-}a\text{-}b\text{-}o\text{-}u\text{-}a\text{-}t\text{-}m\text{-}a\text{-}l\text{-}s\text{-}e\text{-}r\text{-}i\text{-}g\text{-}a\text{-}a\text{-}b}$  'торговые отношения', букв.

отношения [которые] торговостью являются',  $\overbrace{i\text{-}a\text{-}o\text{-}g\text{-}t\text{-}o\text{-}m\text{-}a\text{-}r\text{-}q\text{-}o\text{-}d\text{-}d\text{-}a\text{-}a\text{-}b}$   
'бумажные деньги', букв. 'деньги [которые] бумагой являются'.

Примечания. Очевидно, что вопрос о том, является  
ли эта конструкция отдельной синтагмой или свободной, хо-  
тя и достаточно часто встречавшейся комбинацией других

единиц — синтагм 18, 2 и 3 (ср.  $\overbrace{i\text{-}a\text{-}o\text{-}g\text{-}t\text{-}o\text{-}m\text{-}a\text{-}r\text{-}q\text{-}o\text{-}d\text{-}d\text{-}a\text{-}a\text{-}b}$  и  $\overbrace{i\text{-}a\text{-}o\text{-}g\text{-}t\text{-}o\text{-}m}$

$\overbrace{m\text{-}o\text{-}q\text{-}u\text{-}a\text{-}d\text{-}i\text{-}a\text{-}b}$ ) — вопрос спорный. Бела в своей книге [7] объ-  
являет все широко распространенные комбинации типа су-  
ществительное + одна из форм  $ab$  'является',  $ia\text{-}a$  'имеет',  
 $ia$  'являю', выступавшие в роли присубстантивных опре-  
делений, "прилагательными". Другая крайность состояла  
бы в том, чтобы объявлять все эти комбинации свободными  
сочетаниями с "пустыми" глаголами, тем более что есть и  
другие регулярные сочетания, например с глаголом  $ab\text{-}i\text{-}a\text{-}b$   
'быть многочисленным' и глаголом  $ab\text{-}i\text{-}a\text{-}b$  'расширяться', [3; гл. IV  
и гл. V и III], и что синтаксическая независимость форм  
 $ab$ ,  $ia\text{-}a$ ,  $ia$  очень велика. Однако мы считаем уместным вы-  
делить из этой группы сочетания с глаголом  $ab\text{-}i\text{-}a\text{-}b$  'быть',  
обладавшие существенной чертой синтаксических единиц —  
обуславливать участие в них тех или иных классов слов.

Можно сказать, что синтагма 21 это такая конструкция (та-  
кой типовой контекст), в которой может присутствовать синтак-  
сический класс  $Li_2$  (т. е. атрибутивные формы существитель-  
ных, типа  $ba\text{-}e\text{-}u\text{-}o\text{-}b\text{-}i\text{-}a\text{-}l\text{-}i\text{-}e\text{-}r\text{-}i\text{-}g\text{-}a$  'торговость',  $ab\text{-}i\text{-}a\text{-}b$  'военность',





существительному (ср. с адъективизацией) и, в свою очередь, принимать определения, которые таким образом по смыслу будут определяемы к предикату (так что произойдет своего рода адвербиализация).

Систематическое рассмотрение разных способов выражения актантных и определительных отношений в зависимости от значения и поверхностного и глубинного статуса лексических единиц, вступающих в эти отношения, дается в гл. III. Там, в частности, описываются и способы присоединения зависимых типа актантов, определений и обстоятельств. Настоящая глава специально посвящена чисто формальным приемам перевода предложения в форму, допускающую включение его в другое предложение в качестве зависимого одного из трех указанных типов.

Сомали отличается в этом отношении рядом особенностей. Там почти не применяется инфинитив (он может зависеть всего от пятидесяти глаголов и вообще не может зависеть от существительных). Существительные не могут управлять придаточными дополнительными предложениями (ср. русск. *что, чтобы* при существительных, например, *проботанике, чтобы*), предложными группами и наречиями. Прилагательные, двупричастия и наречия в сомали отсутствуют. Поэтому рассматриваемый вопрос заслуживает особого внимания.

1.9. Начать удобнее всего с адъективизации, так как определительные придаточные предложения (условный символ—Ad), которые получаются в результате превращения целого предложения в определение к существительному—частью другого предложения, очень широко используются в сомали в самых разных ситуациях (в том числе в операциях номинализации и адвербиализации).

1.1. Итак, адъективизация есть преобразование, на входе которого имеются два отдельных независимых предложения; одно из них должно стать главным (F/P—главное предложение), а дру-

гов — определительным придаточным (его мы будем называть ИП, т.е. исходное предложение, так как именно оно подвергается адъективации).

Примеры: *Вот-я ишу девушка оза жемль* 'Вот-я ишу девушка я жемль' из ГП: *Вот-я ишу девушка оза жемль* 'Вот-я ишу девушка' + ИП: *Седьдэда я оуэс дэушкэ оза* 'Девушка-эта вот-я жемль'.

Как видно, исходное предложение стало определением к слову *оза* 'девушка', которое входило и в ИП и в ГП. Наличие такого общего члена (в главном и в результирующем сложном предложении мы будем называть его определяемым словом — ОС, а в ИП — дублером) — обязательное условие адъективации. При этом необходимо, чтобы этот общий член был субстантивом и в ИП играл роль

1) либо зависимого первого ранга (зависимого члена синтагм 2, 3 или 6, т.е. подлежащего, дополнения или обстоятельства);

2) либо зависимого синтагмы IV (притяжательной), при условии, что главный член этой синтагмы сам является членом I ранга ИП (*ишэка жемль* 'мужчина жена-его', см. п. I.1.4.);

3) либо члена I ранга придаточного, входящего в состав ИП (см. п. L2.).

(На роль определяемого слова в главном предложении не накладываются никакие дополнительные ограничения (кроме тех, которые вытекают из того, что ОС — субстантив).

Общие правила получения определительного придаточного предложения из исходного, верные для всех случаев, таковы. Из исходного предложения опускаются фразовые частицы и слово, совпадавшее с определяемым ("дублер"), так что в результирующей фразе оно фигурирует всего один раз. Оно не заменяется никаким соизменным словом тлав *кожорой*; субъективум форм) принимает связующее придаточного предложения, при условии, что оно стоит в его конце (см. прилож. II в III).





или и воспроизведено-личным местоимением *le* в роли подлежащего.

Примеры: *wariga soo wa<sup>o</sup>de* 'будущее (время)', *daidha soo koreyu* 'разноязычные страны', *gabellode ey daggal-yihhaa daa ba-daa* 'густонаселенные районы', букв. 'районы [в которых] живут люди [которые] многочисленны', *qalladi la danyey* 'разрушенные дома', букв. 'дома [которые] никто разрушил'.

В ряде грамматик (см. в частности, [18]) говорится, что в сомалийских определительных придаточных предложениях значение "кем" передается союзгательным наклонением. Для выражения кем применяется союзгательное наклонение. Например, *baasha danyey gaballahaan dagaale* букв. 'Вот-я вижу девушку- (на которой)-я жажу- (в союзгательном наклонении)' [18, 30]. В действительности связь между значением цели и союзгательным наклонением очень отдаленная. Правило выбора наклонения для сказуемого в определительном придаточном предложении является совершенно общим и не зависит от выражаемых при этом значений. Просто дело в том, что в сомали нет возможности сделать предикат определенном к существительному ни в форме причастия (ср. англ. *many a leaf, many a nation*, русск. *многоликая лещина*), ни в форме прилагательного (*каменная чашка железная*), ни в форме существительного с предлогом (*миллион в лещину*). Это предикат, как правило, должен остаться глаголом и образовать придаточное предложение. Среди подобных словосочетаний очень много таких, в которых предикатные слова связаны с определенным словом смысловым отношением цели, например: *yaalamka-kii saxa, yashka buxata, jashka e jashku*. В сомали она чаще всего передается придаточным с воспроизведено-личным подлежащим ("бухата, на которой живут"; "миллион, которым зашивают"), т.е. придаточным второго типа. Однако они могут передаваться и при помощи придаточных первого типа (т.е. типа, описанного в п. 1.1.1.); тогда то же значение цели оказывается "выраженным" изъявительным наклонением: *danyatadaa dalka qada* 'кассарские самолеты', букв. 'самолеты [которые] людей берут'.

1.1.3. 'самолеты для [перевозки] людей'. С другой стороны, в определенных придаточных второго типа (т.е. типа п. 1.1.2.) всегда употребляется сослагательное наклонение, даже если значение цели отсутствует: *shimo lo zebeykayayuso* букв. 'конференция [которую] никто организует'.

1.1.4. Подчеркнем, что ко второму типу относится и такой случай, когда у главного и исходного предложений не оказывается ни одного общего члена первого ранга: *Woskoon ettooy nimni ey aawgitiini nqalini tagtey* 'Я видел человека, жена которого ушла домой'.



При этом, так как общий член (*nimni*) опускается, не заменяясь ни на какое союзное слово, то лексическая связь между двумя предложениями осуществляется суффиксированным притяжательным местоимением (*ooy-nimni* 'жены-его'). Правда, помимо местоименной лексической связи имеется еще синтаксическая — правила присоединения придаточного предложения, описанные выше. В русском языке в подобном случае слову *который* предшествует существительное — *человек, жена которого...* (ср. фр. *celui, que...* нем. *derjen...*).

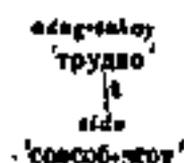
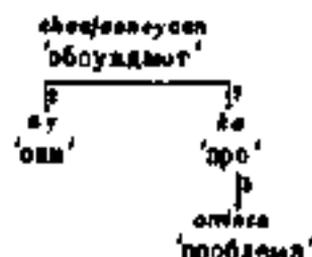
1.2.0. Выше (в п. 1.1.2.) было сказано, что в сомали возможно преобразование в определительное придаточное и такого исходного предложения, которое вообще не имеет общих членов с главным, при условии, что оно в свою очередь управляет придаточным, в котором есть член, дублирующий один из субстантивных членов главного.

1.2.1. Рассмотрим ситуации, близкую к одному из вариантов (1.1.4.) "второго" типа (1.1.2). В соответствии с п. 1.1.4.

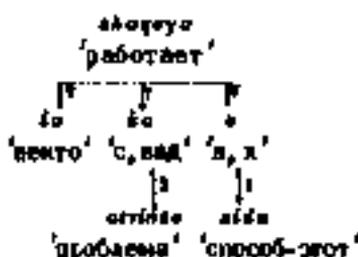
мы знаем бы главное предложение (ГП): *Вот-они про обсуждают проблема-эта* и исходное предложение (ИП): *Атмоса атмосулетса оу адег-этоту* 'Проблема-эта решене-ее вот-оно трудно' и результат: *Вот-они про обсуждают проблему решене-ее оно трудно*. Теперь возьмем ГП – то же, а ИП = ГП' + ИП', где ГП' значит: 'Способ-этот труден', а ИП': 'Он работает над проблемой способом-этим (= так)'

ГП

ГП'



ИП'

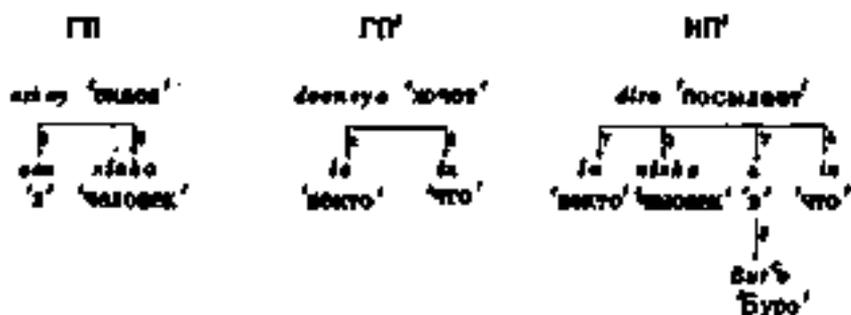


В промежуточном ГП' нет члена общего с ГП, зато в ИП' есть члены, общие как с ГП (*адег* 'способ-этот'), так и с ГП (*отмоса* 'проблема').

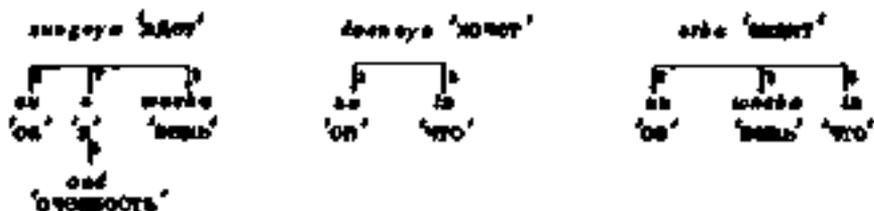
В результате получаем "двухэтажное" построение: *Вот-они про обсуждают проблема он способ-этот [который] некто-в-над [ней] работает он труден*. В действительности для передачи такой

суперпозиции предложений в русском регулярно используется отглагольное существительное (...проблему, решение которой трудно) или инфинитив (...проблему, которую трудно решить).

1.2.2. Первое возможно и в сомали (ср. 1.2.1.), но второе невозможно ввиду отсутствия инфинитивных конструкций. Поэтому соответствие между русской инфинитивной конструкцией и сомалийским "двухэтажным" прилагочным весьма регулярно. Так же строится и "двухэтажные" определительные с глагольным желанием, именем и т.д. типа *Я видел человека, которого звали Буро* сом. *Bachaa akhu akho la deenya la laa dila Buru* букв. 'Вот-я видел человек кто хочет что некто-я посылает Буро'.



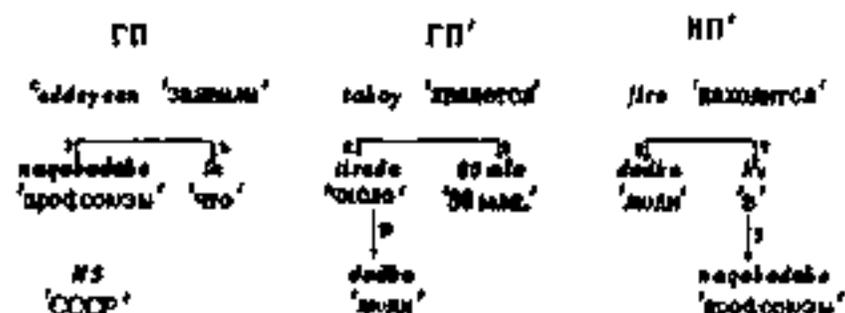
Ср. также:



что *ждет* *aad laa* и *akhu waxaa deenya laa akho* 'Он с нетерпением ждет того, что он хочет увидеть', букв. 'Отцовство вот-он в ждет вещь-он хочет что-он увидит'.

Однако возможности рассматриваемой сомалийской конструкции шире, чем у русской инфинитивной. Заметим, что НП' может быть замечено в русском языке инфинитивом только при

условия, что его общий член с ГП' — не полнозначное, омонимическое слово, в том же слово, формальный элемент (способ, *есть, что*), представляющий ИП' в ГП' в виде существительного (о способах номинализации см. п. 3 гл. I). Для сомалийской конструкции такого ограничения не существует; общий член ГП'я ИП' может быть любым словом. Приведем довольно сложный пример, в котором подобие "двухэтажное" присоединение выладевает на случай, когда определяемое слово (в примере ниже — *ladka* 'люди') является зависимым в синтагме Ю.



что дает *karobadahe NS ee ay ladka ho jiro hadiisa ay islooy 88 mila, ee gash wadahe 'adduusan in...* '88-миллионные советские профсоюзы заявили, что...', букв. 'Профсоюзы СССР и (которых) они люди в соотнол численность-на еня составляют 88 млн. и человек вот-они заявили что...'

2.8. Под влиянием аналитизации исходного предложения возникает перевод его в такую форму, в которой оно может выступать в наречной функции (*Adv*), т.е. в роли определителя к глаголу главного предложения. Только один способ адвербиализации — образование приглагольного придаточного предложения (см. п. 2.1.) — основан на использовании технического приема, в какой-то мере отличного от уже рассмотренного основного способа построения определительных придаточных. Другие случаи адвербиализации (и все остальные придаточные предложения — со значением номинализации, времени, условия и т.п.) исполь-

Знют только что обеспечиваю намь синтаксическую технику определения придаточных предложений.

2.1.8. Результат трансформации исходного предложения в приглагольное придаточное предложение ( $Ad_{\text{ог}}$ ) очень похож на обычное определительное придаточное, но имеет и ряд формальных отличий; по содержанию же он всегда относится не к тому слову, которое определяет, а к глаголу главного предложения. Иначе говоря, по смыслу исходное предложение становится определенным именно в сказуемому глаголу; однако в результате часто тематических преобразований, обусловленных наличием у этих предложений тех или иных общих членов, исходное предложение в формально-синтаксическом отношении может в ряде случаев становиться зависимым одного из зависимых этого сказуемого.

Сомалийское приглагольное придаточное является приблизительным эквивалентом абсолютных и безпричастных конструкций, а также конструкций типа *Complex Object* и *Complex Subject* в английском языке и конструкций типа *он берется сорилом, его ждали любезнейшим* и т.п. в русском.

2.1.1. Общие свойства приглагольных придаточных следующие: (1) приглагольное придаточное является определительным придаточным к некоторому определяемому слову, дублером которого является один из его членов I ряда; в нем выполняются все соответствующие правила (см. пп. 1.1.1. и 1.1.2.); (2) оно присоединяется к своему определяемому слову союзом *и* независимо от того, диктуется ли это обычными правилами постановки этого союза (см. гл. I, отношения 16 и 17); (3) сказуемое приглагольного придаточного может стоять в настоящем времени, независимо от реального времени, им обозначаемого; (4) приглагольное придаточное в целом в качестве подлежащего и при замене на местоименные показатели требует согласования (с собой) либо в соответствии с родом его определяемого слова, либо по женскому роду.

2.1.2. Конкретные правила трансформации исходного предложения в приглагольное придаточное к главному во многом определяются наличием у них общих членов. Возможен ряд случаев:

(1) Независимо от того, есть ли исходного и главного предложения общие члены, всегда возможен следующий способ: исходное превращается в приглагольное придаточное к местоименной *сууде* 'это, оно', которое вводится в него в качестве обстоятельства. В главном предложении приглагольное придаточное в целом также становится обстоятельством.

Главное: *Wetkewen i imi debodidhono* 'Вот-я к пришел девушка-эта', Исходное: *Gobodidhalew weskoy bykshewud poradewidi* 'деуд'. 'Девушка-эта вот-она носила платье-ее [которое] белое-было'. Получаем: *Wetkewen debodidhewen i imi byud-ee wu poradewidi* 'деуд bykshewud' 'И застал ее в ее белом платье', букв. 'Вот-я девушка-эта к пришел это-и она платье-ее белое-было носила'.

(2) Если у главного и исходного нет общих членов, то исходное превращается в приглагольное к одному из своих членов первого ранга, в этот последний присоединяется к главному в качестве обстоятельства.

Главное: *Qidhi jurgu buw weskewoy* 'Вряд дом [дэш] вот-он атаковал', Исходное: *Imagw meuw meei jadhimew* 'Мы вот-мы место [одно] находились'. Получаем: *Qidhi Imag-ee meei jadhimew buw jurgu weskewoy* букв. 'Вряд мы-и место находились вот-он дом атаковал'.

Сюда относится и тот случай, когда в качестве определяемого слова выступает местоименное *ко(а)* 'это' или слово *im-ко(а)* 'столько', замещающее само главное предложение (ср. русск. что нас не удивило).

Пример: *Waddawidaw wawaw wuwu' hu idewen Qidawka* 'деудwep meei ee hu dle'xoy meei hu kowjinteyuw widdidigga meuw ee hu yawlo Dmawg' букв. Партизаны сзади вот-они на бросили войска противника что-и произошло пункт от южнее-находится база велика и в находится Дананг'.

Если у главного и исходного есть общий член, то возможны следующие два приема.

(3) Общий член при трансформации в приглагольное придаточное не дублируется, т.е. фигурирует в результирующем предложении только один раз — на стыке главного и приглагольного предложений.

Поэтому необходимо, чтобы приглагольное придаточное следовало непосредственно за общим членом и выступало в роли того члена главного, каким в нем являлся этот общий член; поэтому приглагольное присоединяется к главному не обязательно в качестве обстоятельства, а может быть дополнением и даже подлежащим. Именно этот случай имелся в виду выше (стр. 42), когда было сказано, что приглагольное придаточное может формально относиться не к сказуемому главного предложения, а к одному из его актантов, содержательно оставаясь определенным к глаголу.

Примеры: *Washon y imi gaboddilane ee mowocediti 'adaya hini wawaya* 'Я заснул (встретил) эту девушку одетой в ее белое платье', букв. 'Вот-я х-пришел девушка-эта и платье-ее белое было носиле'; *Nintana ee oalaya dya yimi* 'Смеется, рожда человек', букв. 'Человек-этот и смеется рот рожда'.

(4) Общий член не используется для спlicingа предложений, а замещается в исходном предложении на местоимение или слово местоименного типа. Это местоименное слово можно считать формально не совпадающим ни с одним из членов главного и таким образом данный случай сводится ко второму (т.е. 2.1.2 (2)). В качестве местоимений фигурируют эфатические и средние личные местоимения:

Единственное число

Множественное число

Эфатические Средние

Эфатические Средние

1-е л.	<i>enige</i>	<i>eni</i>	1-е л. эфат.	<i>owayge</i>	<i>awya</i>
2-е л.	<i>odige</i>	<i>odi</i>	1-е л. вкл.	<i>inoge</i>	<i>inoo</i>
3-е л. м.р.	<i>isoge</i>	<i>ie</i>	2-е л.	<i>idiako</i>	<i>idia</i>
3-е л. ж.р.	<i>iyude</i>	<i>iyu</i>	3-е л.	<i>iyuge</i>	<i>iyu</i>

(формы *ia*, *iyu* возможны только в позиции перед элиптихой *ia* 'и, ае': *3e a, n.p. iaia, 2.p. n. ia, 4. iyu-ia*). Личные местоимения 3-го лица могут заменять и неодушевленные существительные, но это принято в речи не всех сомалийцев. Ср., однако, *Meele yeeyau mekka alaa alaki dabayada bayidka ake dhemsoy aawee ee ee of aawmifiga alidsoy* 'Тотому что он был человеком, сокращением нам поэмы Сауда при бесписьменности языка сомали', букв. ... он-я не язык сомали письменный-есть).

Возможно употребление указательных местоимений *kaaa* 'тот', *inaa* 'та', *kaakaa* 'те', а также дауэстоименных слов *alakaa* 'этот человек', *alakaa* 'там', *alakaa* 'эта проблема' и т. п., всегда с указательным местоимением (-*kaa*). Наконец, возможно и повторение самого обшего члена — без замены на местоимение.

Примеры: *Winkon wachaa alay waaw-ee aawda hawadhaa ee'da* 'Этого человека я видел ходящим вокруг дома', букв. 'Человек-этот вот-я видел он-и дом окрестность-его ходит'; *Saaleyo wadaawshayda Nasir mekka e teyau Dimarka bararka galmi ee alidkaa ee ee wadaadad kala yeeloo ee ee wadaadad Surtu* 'Вчера президент Насер отправился с официальным визитом в Ламаск, где он проведет переговоры с сирийскими руководителями', букв. '... место-то и он переговоры в-с делать будет руководителях Сирии'.

2.2. Другим регулярным способом превращения исходного предложения в обстоятельство к главному является трансформация его в определительное придаточное (*Ala<sub>1</sub>id*) к словам *ia* 'что', *ei* 'способ' или *waah* 'ваш'. Эти слова с относящимися к ним определительными придаточными присоединяются к сказуемому главного в качестве обстоятельств, играя при этом роль определений в самом общем смысле этого слова и обозначая одновременно, предшествование, некую связь и т. п.: *Roddi beledyaala ahaa ee la dīyau bea wada-ee hakiis falyada ake dhaqaaq-ho 'aladid dambē keeyu ee keeyu* 'Посланцы из города, поназва кудесника, через несколько дней вышли и привели его', букв. 'Люди город были и некто послава вот вещь-они человека-того кудесник был

кнут-вот дель-тот следующий шагик и привели: *in-ec a cecili fa-  
ditiya ba nar duntos Ia dca jiltay dca k'k'wamli m'k'k'leli q'atay ee  
e'ecoy* 'Посидев на этом месте, потом, когда народ разошелся, ку-  
десник взял четки и начал перебирать их...' буква. 'Что-он место-  
то сидит вот момент следующий-а некто врозь разошелся вот-он  
кудесник четки взял и перебирал'.

2.3. Рассмотренные выше два способа адвербиализации ( $Adv_{2,0}$  и  $Adv_{2,1}$ , ип. 2.1. и 2.2.) применяются в основном тогда, когда зависимое предложение (являясь, так сказать, "метоними-  
ческим" определением по смежности) описывает обстоятельст-  
ва, время и среду которых протекало главное действие. Число  
отростков определения к сказуемому, указывающие на то, каким  
образом совершалось действие, с какими другими действиями  
оно было сходно (т.е., так сказать, "метафорические" опре-  
деления).

Ввиду почти полного отсутствия в соналах наречий (в том  
числе образа действия) адвербиализация глагола в этом случае  
совершается в два шага: сначала (1) глагол номиниализуется,  
трансформируясь в существительное, но происходящее от гла-  
гольное, но значимое — наречное, образы действия, но по синтак-  
сическим возможностям все-таки существительное; затем (2)  
это существительное присоединяется к сказуемому главного  
предложения преворбом в со значением "подобно", "на манер...",  
"... образом", превращаясь в получившее существительное в  
определение образа действия к глаголу. Иными словами, поло-  
жение таково, как если бы в русском языке не было слов типа  
*medlemno* или *indorokto* (т.е. наречий), и соответствующее зна-  
чение всегда выражалось конструкциями типа *medlemno* *vozd-  
oi*, в *otokup'ecem* *svyze*.

Таким образом, адвербиализация со значением образа дей-  
ствия ( $S_{2,1}$ ) сводится к одному из видов номиниализации, причем  
не к самому общему случаю — номиниализации без приращения  
смысла, а к номиниализации с добавлением значения "подобно".

Такая номинализация осуществляется в союзе трансформацией исходного предложения в определительное придаточное к слову *side* 'способ', 'мера', 'то-так'.

Есть несколько вариантов значения образа действия.

2.3.1. Первый вариант. Действие главного предложения сравнивается с самим фактом другого действия, с тем, как это действие протекает "как таковое". В этом случае *side* присоединяется к сказуемому исходного предложения отношением б, т.е. как обстоятельство без проверки; к сказуемому главного предложения *side* со своим определительным придаточным присоединяется проверкой и: *Iskelin* и *so'lecy side* и *so'lnatsoyukin* и *so'lnatsoy* букв. 'Вот-он в шаг способ он шаг-свои мерит' - 'Он шаг так, как будто он умерил свои шаги', т.е. 'Он шаг размеренно (= размеренной походкой)'; *Iskelin* и *is'lay side* и *is'layey* 'Вот-он в лежал способ он умер' - 'Он лежал так, как будто он умер', т.е. 'как мертвый'.

2.3.2. Второй вариант. Действие главного предложения сравнивается не с фактом другого действия, а с тем, как, каким именно образом оно протекает: *Iskelin* и *is'lay side* и *is'layey* 'Он жил так, как умер', букв. 'Вот-он в жил способ он в умер'. Подчеркнем отличие от первого варианта: там - 'он лежал, как будто умер', т.е. 'мертвецко'; здесь - 'он жил так же, как умер', - вовсе не обязательно "мертвецко", а, скажем, "гордо" - 'гордо умер и так же жил'. В этом случае слово *side* является полнозначным дополнением не только в главном, но и в исходном предложении, и потому присоединяется к обоим глаголам проверкой и (окончания 7 + 3).

2.3.3. В тех случаях, когда не нужно сравнивать действие главного предложения с развернутым действием целого исходного предложения, имеющим своих субъекта и объекта, а нужно лишь адвербиализовать отдельный предикат (ср. русск. *быть резким* - *резко*; *быть легким* - *легко*; *какое-то видеть* - *каким-то* и т.п.), строится определительное придаточное к *side*, иг-

раньше в нем роль подлежащего или дополнения: подлежащего, если нужно "наречие" от активного залога этого глагола: *si eide* 'способ[-ом, который] резок', и дополнения при неопределенно-личном подлежащем *ia* — если нужно "наречие" от пассива: *si eia eide ieo eika* 'невиданно', букв. 'способ [-ом, которого] раньше не видели'.

2.3.4. Стоит подчеркнуть, что, вообще говоря, *eide* со своим зависимыми может играть в главном предложении роль не только приглагольного определения, но и акцента — подлежащего или одного из дополнений. Примеры: *Sidooli si na eia* 'Так не пойдет', букв. 'Способ-этот способ не есть', *Sidim a dicitau ma eade eadool-saioy* 'как он умер, от нас скрыто', букв. 'Способ-он в умер вот нас-от скрыт'; *si eoy eoyd ika eoye ieteyoy* 'Он нам рассказав про то, как это было', букв. 'Способ-оно было вот-он нас-для-про рассказав'.

Это не удивительно, если учесть, что *eide* со своим определенным придаточным с формальной точки зрения — существительное (образа действия), и роль акцента для него не менее естественна, чем роль обстоятельства.

2.4.0. Существительные со значением образа действия могут быть образованы при помощи того же *eide* и от существительных. При этом исходное существительное превращается в определение к *eide*, либо

(1) в синтагме  $\theta$ , если к на глубинном уровне оно является именем — *nom* или *nom* (см. прилож. VI), т. е. обозначает нечто, мыслимое как реальный предмет: *Sidi demet iei v eadeyo* 'Он работает, как мушкетер', букв. 'Способ-тот осли вот-он в работает'; *kuclay v eg-yuoy eidi maai iee deevayoy* букв. 'Вот-он на поход способ-тот вашь сюда осли', т. е. 'Он поход на вьюсь ожившего'; *kuclay ii i'e'eg yuoy eidi degeeg* 'По мне, он выглядит как животное', букв. 'Вот-он меня-к с-поход способ животное' (преверб *ie 'c'* в этой конструкции ('меня с')имеет значение 'по мне, мне кажется'); либо

(2) при помощи "служебных" глаголов *haber* 'быть', *tener* 'иметь', *haber*, *овер*, иногда *estar* (см. [2; 3]), если исходное существительное — название действия, качества и т. п.

Примеры: *es capaz/capaz de* 'дружески', букв. 'способ[ом, который] друбой является'; *es capaz de* 'сильно', букв. 'способ [ом который] силу имеет'; *es un caso de* 'незаконно', букв. 'способ[ом который] не закон в идет'.

Естественно, что по мере возрастания возможности "служебного" глагола, этот способ постепенно переходит в адвербиальность самого этого глагола (см. л. 2.2.1.—2.).

2.1. Морфологическим способом несамостоятельности, т. е. трансформации предиката в существительное, в осман, как и в европейских языках, является образование отглагольного существительного  $S_n$  — называя действия, отношения, качества.

Есть ряд регулярных суффиксов:

I спряжение *-da, -de, -den*: *descubrida* 'открытие', *descubierta, descubierta* 'изучено'

II спряжение *-da, -de; destruyida, destruyida* 'уничтожено'

III спряжение *-ada*: *destruyada* 'захват'.

IV спряжение *-ada*: *crecuyada* 'возрастание'.

Отрицательный глагол *no tener* 'не иметь' продуктивно образует существительные со значением отсутствия: *desempleada* 'безработица', *desocupada* 'бездомность' и т. п. Еще один отрицательный суффикс абстрактных существительных *-dad*, ср. *justicia* 'справедливость' — *injusticia* 'несправедливость'; *derrota* 'поражение' — *derrota* 'поражение, провал'. От существительных со значением имени деятеля  $S_n$  образуется суффиксом *-nimo*: *amabilidad-nimo* 'дружба', *paternalidad-nimo* 'принадлежность' и т. п.

Часто  $S_n$  образуется нерегулярным образом, т. е. лексически, и добавлять запоминаться для каждого исходного глагола отдельно, хотя можно выделить некоторые более или менее правильные типы: *debatir* 'бороться' — *debatido*, *debatido* 'борь-

ба; *metim* 'владеть' — *metimto* 'пашадение'; *metiml* 'соревноваться' — *metiml* 'соревнование', 'конкуренция'; *metiml* 'помогать' — *metimlode*, *metimlode* 'помощь'; *metiml* 'управлять, судить' — *metimlode* 'суд'; *metiml* 'управление'; *metiml* 'обмалывать' — *metimlode* 'обман', *del* 'защитить' — *delode* 'защита'.

Отглагольное существительное может употребляться во всех положениях, типичных для существительного, но в отличие от глагола для него не характерно двойное управление объектами и circunstanciaми, в связи с чем применяются некоторые приемы обхода возникающей трудности (3).

2.2. Наиболее регулярным синтаксическим способом комбинации исходного предложения является перевод его в форму предложительного придаточного к слову *in* ( $S_{2p}$ ). Слово *in* 'что', 'чтобы', 'ли' со своим придаточным может играть в главном предложении роль дополнения и, довольно редко, зависимого в синтагме 10.

Примеры: *Nikoso befora loce dize ma loe decto lue gellode mado.* 'Человек, избравшийся даром, т. е. рожден племени...'; буква. 'Человек-этот перя цоко-из делает или некто-для выбирает чтобы-он племя вол...'; *Bayit ba loe jg-satey* 'Спроси, далеко ли это', буква. 'Спроси-ли ли-оно далеко-есть'; *Druve gellode lue beforay ma kellede melle yatey...* 'Изложение катастрофы с этим самолетом состоит в том...'; буква. 'Самолет-этот что-он сломался омысл-этого вот-он есть...'

В роли подлежащего *in* выступает не очень охотно, ср., *od-palo, lue lue lue loe lue melle lue lue* буква. 'Что-ты пошел вот таб-для хорошо-было'.

Таким образом, это типичный способ образования прежде всего двойных придаточных; *in* — универсальное конъюнктивное союзное слово; в зависимости от значения управляемого им глагола оно может переводиться 'что', 'чтобы', 'ли'.







$\overbrace{\text{1 na goloj oqetka dševadšico}}^{\text{3}}$  то же, букв. 'Он вошел дом автупрен-  
 кость-его';  $\overbrace{\text{Kat eu kosoju vnešnu yšit...}}^{\text{3}}$  'Выступая, он сказа...'  
 букв. 'Когда он говорит, вот-он сказал...';  $\overbrace{\text{ševka dševad ošedico}}^{\text{3}}$   
 'сосед жены Ахмеда', букв. 'сосед Ахмед жена-его';  $\overbrace{\text{Ni imama}}^{\text{3}}$   
 $\overbrace{\text{i šeržo kmi dšitico}}^{\text{3}}$  'Не пришел, потому что он умер', букв. 'Не  
 пришел потому-что вот-он умер';  $\overbrace{\text{V ševku ka dšev dševoy dšitico}}^{\text{3}}$   
 'Он вышел из груды деревьев' букв. 'Вот-он из между вышел  
 деревья';  $\overbrace{\text{V ševku vnešnu vnešnu ka dšitico dšev dšev}}^{\text{3}}$  'Ст бомб погиб-  
 ло много людей' букв. 'Бомбы вот от умерли люди многочис-  
 лены'.

Приведем полный список синтагм, способных выражать ос-  
 новные глубинные отношения — I, II, V (Отношения III, IV реали-  
 зуются теми же синтагмами, что и II; отношение VI (сочини-  
 тельное) стоит несколько особняком, см. разд. 4 гл. III; о зна-  
 ках + и ← см. ниже в вост. разд.):

I: 2, 4, 7, 9, 10, 16;

II: 3, 5, 7, 7 + Part<sub>prv</sub> + 3, 8, 9, 10, 10 + 7 + Part<sub>prv</sub>, 15, 15 + 7 +  
 + Part<sub>prv</sub>, 16 + 6, 20;

V: 6, 7, 7 + Part<sub>prv</sub> + 3, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 20 + ab + 3, 19, 21.

Дальнейший выбор той или иной из возможных синтагм за-  
 висит, в частности, от того, какими поверхностными классами  
 будут представлены участники данного глубинного отношения.  
 А это, в свою очередь, зависит от следующих двух факторов.

2. Данное отношение может связывать в глубинной струк-  
 туре не любые, а лишь определенные классы слов. (О глубин-  
 ных классах слов см. в прилод. VI). Так, II глубинное отноше-  
 ние может связывать:  $\overbrace{\text{vrodakat i zma}}^{\text{3}}$  ("давать деньги");

глубинные единицы мы будем условно изображать русскими словами в кавычках), предикат и предикат ("уметь" "резать"; "начинать" "изучать"), предикат и адъект ("зойти" "внутри"), имя и имя ("сосед" "жека"), адъект и имя ("внутри" "дом"; "по причине" "бомба"), адъект и предикат ("по причине" "умирать"; "равно (чем)" "идти"), адъект и адъект ("из" "внутри"), имя и предикат ("руководитель" "строить"), но, например, квантор не может быть главным членом Поточения.

3. Каждая глубинная лексическая единица может быть представлена на поверхностном уровне на любом классе слов, а лишь одним из некоторого определенного набора. В частности, в наших примерах на стр. 53—54 глубинный предикат становится поверхностным личным глаголом, инфинитивом, существительным, адъект — предлогагольной частицей, союзом, союзным словом, существительным; имя — существительным; но, скажем, глубинное имя или местоимение никогда не может стать поверхностным глаголом.

4. Наконец, относительно каждого поверхностного класса (и подкласса) известно, с какими поверхностными отношениями он способен выступать в роли главного и в роли зависимого (табл. 13, прилож. VI).

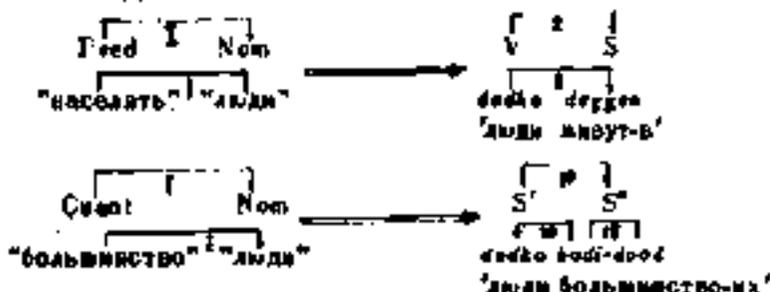
Таким образом, если мы располагаем (1) списком поверхностных отношений, способных выражать каждое из глубинных отношений (см. стр. 54); (2) списком глубинных классов, способных выступать в качестве членов каждого из глубинных отношений (такого списка мы не приводим), (3) списком возможных поверхностных реализаций каждого из глубинных классов (табл. 14, прилож. VI) и (4) списком возможных поверхностно-синтаксических ролей каждого из поверхностных классов (табл. 13), то, теоретически рассуждая, мы можем найти (взяв соответствующее пересечение этих списков) все возможные по-

поверхностные реализации любого "глубинного словосочетания", т.е. пары глубинных слов, связанных глубинным отношением.

Например, в глубинном сочетании Pred Nom, т.е. "вредякат" "нимя", предикат может реализоваться, в частности, поверхностным глаголом, а ния — поверхностным существительным. Из таблицы 13 видно, что глагол может быть главным членом поверхностных отношений 1, 2, 3, 6, 7, 8, 16, а существительное — зависимым членом поверхностных отношений 2, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14, 16. Пересечение этих списков дает синтагмы 2, 3 и 16. Сравнив это со списком синтагм, способных выражать 1 отношение: 2, 4, 7, 9, 10, 15. На пересечении получаем синтагму 2, т.е. поверхностную фразу "сказуемое" "подлежащее" как реализацию 1 глубинного отношения при условии, что предикат выражен глаголом, а субъект — существительным.

Если факторы, определяющие выбор поверхностных выражений для глубинных структур, именно таковы и действуют независимо друг от друга, то указанный алгоритм, по-видимому, вполне удовлетворителен с теоретической точки зрения. Однако он сложен, многоступенчат и lacks наглядности. Поэтому для практического использования желательно располагать более простым и наглядным представлением процесса перехода от глубинных структур к поверхностным.

Каждое отдельное соответствие между глубинной и поверхностной конструкцией может быть записано так:





Задача состоит в том, чтобы все возможные переходы записать вместе, показав связь перехода от глубинных отношений к поверхностным отношениям с одновременным переходом от глубинных классов к поверхностным классам. Этим требованиям отвечала бы таблица, строки и столбцы которой были бы обозначены символами двойных глубинно-поверхностных классов слов (например, V (Pred) — поверхностный глагол от глубинного предиката), а в клетках указывались бы двойные номера, соответствующие одновременно номеру поверхностного отношения и номеру того глубинного отношения, которое им реализуемо (например 2(1) — поверхностное отношение 2 реализует 1 глубинное). Тогда переходу  $\text{Глагол Ном} \rightarrow \text{V S}$  соответствовала бы следующая запись в таблице:

Таблица 1

Зависимое Глагол	...	S (Nom)	...
...	...	...	...
V (Pred)	...	2(1)	...
...	...	...	...

которая читается так: "Если главный член 1 глубинного отношения относится к глубинному классу предикатов (Pred) и на поверхностном уровне реализуется глаголом (V), а зависимый член — глубинное имя (Nom) реализуется поверхностным существительным (S), то 1 глубинное отношение (субъектное) выражается поверхностным отношением № 2 (предикативным)".

Примечание. Двойные символы типа 2(1) в клетках таблицы можно описать — по форме и по существу — двой-

ными терминами традиционной грамматики типа *genetive* и *subjectum*, где первое слово указывает на морфологическую категорию (род, пад.), а второе — на выражаемое значение (субъект).

Каковы же будут размеры такой таблицы? В нашем объяснении синтаксиса соимен имеется 10 глубинных и 18 поверхностных классов слов. Возможные соответствия между этими классами, иначе говоря, возможные типы реализации глубинных классов через поверхностные дают 32 класса двойной, глубинно-поверхностной классификации, т.е. классы типа  $\lambda$  (*Тед*),  $\Delta$  (*Лом*) и т.д. (см. прилож. VI). Однако следует учесть еще шесть поверхностных синтаксических классов, образовавшихся в результате операций номинализации, адвербиализации и альективизации (т.е. преобразований на поверхностном уровне, выступавших в роли средств "синтаксического" словообразования, см. гл. II). Каждый из этих шести классов ( $S_{1n}$ ,  $S_{2n}$ ,  $S_{3n}$ ,  $Adv_{1n}$ ,  $Adv_{2n}$ ,  $Ad$ ) может служить в качестве поверхностной реализации любого из трех глубинных классов (*Тед*, *Тер*, *Циш*, т.е. тех глубинных классов, которые имеют поверхностную реализацию в виде глагола  $\lambda$ ), так как именно поверхностный глагол подвергается упомянутым операциям номинализации, адвербиализации и альективизации). Итого имеем  $32 \times 6 \times 3 = 59$  двойных классов. Это значит, что наша таблица должна иметь 59 строк и 59 столбцов. Нельзя ли, однако, в целях лучшей обзорности как-то сократить размеры таблицы?

Действительно, ввиду ограничений, вытекающих из пп. 1—4 на стр. 53—55 огромное число клеток нашей таблицы будет пустыми; некоторые клетки будут содержать одинаковую информацию, так как многие различия между двойными и даже поверхностными классами слов никак не сказываются на способах реализации глубинных отношений. Это позволяет значительно уменьшить число строк и столбцов за счет

1) укрупнения классов, т.е. объединение в один новый класс таких классов двойной классификации, которые с точки зрения сопоставляемых им способов выражения глубинных отношений через поверхностные ведут себя одинаково;

2) распределения данных нашей таблицы между несколькими таблицами, из которых каждая посвящена выражению только одного глубинного отношения (мы приводим только три таблицы — 3, 4, 5 — для I, II и V глубинных отношений соответственно. VI глубинное отношение (координативное) выражается в смысле очень несложно — соответствующим поверхностным отношением (16); III и IV отношения выражаются очень редко, лишь при небольшом числе предикатов и притом вполне аналогично I) отношениям, так что их рассмотрение не представляет общего интереса). В клетках каждой такой таблицы будут стоять не двойные символы, вида — "2(1)", а одинарные, вида "2", поскольку второй символ — номер глубинного отношения — будет составлять таблицу в целом:

Таблица 2

I отношение

Зависимое / Главное	...	S	...
...	...	...	...
V	...	2	...
...	...	...	...

Вместо одной таблицы размером в  $50 \times 50 = 2500$  клеток получаем три таблицы общим размером в 89 клеток. Правда, помимо увеличения числа таблиц, что, по-видимому, особого неудобства не представляет, новая запись имеет более существенный недостаток: за укрупненными классами теряется информация

об отраженном в двойной классификации переходе "глубинный класс"  $\Rightarrow$  "поверхностный класс", содействующем переходу от глубинных отношений к поверхностным. Между тем эта информация существенна, в особенности для перебора всех возможных способов выражения данной глубинной конструкции (см. разд. 5 гл. III). Указанный недостаток можно исправить, если под каждым символом укрупненного класса подписывать и символами всех включенных в него двойных классов, как это и сделано в таблицах 3-5.

Прочерк в таблице означает невозможность перехода от данной глубинной тройки к данной поверхностной тройке. Точкой с запятой разделяются альтернативные средства выражения (т.е. свободно варьируемые или дополнительно распределенные относительно разных конкретных слов). Плоскими соединены средства, применяемые одновременно, в комбинации друг с другом. Стрелкой  $\leftarrow$  над номером отношения указывается перемена направления зависимости в соответствующей синтагме (см. стр. 54). Для краткости вместо записи вида  $Y (Prep), Y (Pred), Y (Case)$  где это удобно, используется запись вида  $Y (Prep, Pred, Case)$ , а иногда и вместо  $S_{11} (Prep), S_{21} (Pred), S_{31} (Prep), S_{41} (Pred)$  запись вида  $S_{11}, S_{31} (Pred, Prep)$ .

Обратим внимание, что классы, являющиеся продуктом номинализации (адвербиализация, адъективизация) глаголов, ведут себя в роли главных членов конструкций (т.е. в строках таблицы) подобно глаголам, а в роли зависимых (т.е. в столбцах) — скорее подобно существительным, наречиям или прилагательным соответственно.

1. Выражение 1 глубинного отношения (субъектного).

В примерах мы будем давать слова глубинную структуру, а справа — реализующую ее поверхностную. В качестве элементов глубинной структуры для удобства употребляются более или менее точные русские эквиваленты; для простоты опускаются эле-

Взаимосвязь | разрядного отчисления (субсчетов)

Заголовок	5 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	1, 2 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	Le (субсчета Le и Sub) Prep (C, Deb)	Prep (S, Sub, C, Deb)	Sub (Sub (C, Deb))
Счет	5 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	2 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	7	-	2
Суб	5 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	4 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	-	-	4
Суб	5 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	5, 10 (S, Sub, C, Deb), S, Prep (C, Deb), S (C, Deb, C, Deb), C, Deb, Prep, C, Deb, SP (C, Deb), S, Sub (C, Deb), S, Sub (C, Deb, Prep, C, Deb)	-	10	-

Figure 1

Category	Sub-category	Item 1	Item 2	Item 3	Item 4	Item 5	Item 6	Item 7	Item 8	Item 9	Item 10	Item 11	Item 12	Item 13	Item 14	Item 15
Category A	Sub-category A	Item A1	Item A2	Item A3	Item A4	Item A5	Item A6	Item A7	Item A8	Item A9	Item A10	Item A11	Item A12	Item A13	Item A14	Item A15
		Item A16	Item A17	Item A18	Item A19	Item A20	Item A21	Item A22	Item A23	Item A24	Item A25	Item A26	Item A27	Item A28	Item A29	Item A30
Category B	Sub-category B	Item B1	Item B2	Item B3	Item B4	Item B5	Item B6	Item B7	Item B8	Item B9	Item B10	Item B11	Item B12	Item B13	Item B14	Item B15
		Item B16	Item B17	Item B18	Item B19	Item B20	Item B21	Item B22	Item B23	Item B24	Item B25	Item B26	Item B27	Item B28	Item B29	Item B30

Figure 2: Reference numbers (continued)

Category	Sub-category	Item 1	Item 2	Item 3	Item 4	Item 5	Item 6	Item 7	Item 8	Item 9	Item 10	Item 11	Item 12	Item 13	Item 14	Item 15
Category A	Sub-category A	Item A1	Item A2	Item A3	Item A4	Item A5	Item A6	Item A7	Item A8	Item A9	Item A10	Item A11	Item A12	Item A13	Item A14	Item A15
		Item A16	Item A17	Item A18	Item A19	Item A20	Item A21	Item A22	Item A23	Item A24	Item A25	Item A26	Item A27	Item A28	Item A29	Item A30
Category B	Sub-category B	Item B1	Item B2	Item B3	Item B4	Item B5	Item B6	Item B7	Item B8	Item B9	Item B10	Item B11	Item B12	Item B13	Item B14	Item B15
		Item B16	Item B17	Item B18	Item B19	Item B20	Item B21	Item B22	Item B23	Item B24	Item B25	Item B26	Item B27	Item B28	Item B29	Item B30

Figure 3: Reference numbers (continued)

Figure 4

ности и отношения, не рассматривавшиеся в соответствующем моменту, например, значение логического акцента. (см. гл. 1). При сомалайских примерах (срива) мы будем обычно давать только буквальные переводы, полагая, что в сочетании с глубинными структурами (слова) этого вполне достаточно для понимания смысла фраз.

Рассмотрим случаи, соответствующие каждой из ячеек таблицы 3.

V S, V Pten, V S; отношение S (предикативное)

"ЗНАЕТ"  
 I ————— I  
 "справедливость" "бог"

Can flesh buy reason  
 'Справедливость только бога вот-она знает'

"ПРОГОЛОДАЛИСЬ"  
 I  
 "согладала"

Hehede-na naithe nyu denjey-  
 a mshayu  
 'Согладала-на момент-тог вот-она проголодалась'

"СЛЫШАЛА"  
 I ————— I  
 "она" "да"

Merhoo-ny naithe "Heh!"  
 'Момент-тог-она слышала:  
 "Да"'

"ВЫЗЫВАЕТ"  
 I ————— I  
 "дискриминировать" "врандывать"  
 I ————— I

Dadye ny loe zala weeha "lo-  
 ee ny shaloo  
 'Ядди и [которым] ненто-к  
 врозь расположен врандо  
 вот-оно рождает'

"ПОЛЕЗНО"  
 I ————— I  
 "вошел" "ты"  
 I  
 "ты"

Idod taitoy bee too wakang-  
 a mshud  
 'Что-ты вошел вот тебя-для  
 хорошо-было'

V Ia : отношение T, т.е. неопределенно-личный субъект "кто-то, они, люди" включается в последовательность предглагольных частей, занимая в ней свое (первое по порядку) место (см. примеч. VIII).

"говорит"  
 i |                      |  
 "люди"                      "что"

Кто-то Ia говорит, что...  
 'Вот некто говорит, что...'

"нуждается в"  
 i |                      |  
 "люди"                      "том, чтобы..."

Вот кто-то (или...) нуждается...  
 'Вот некто-то нуждается...'

"устрипан"                      "в"  
 i |                      |                      |  
 "люди"                      "совет"                      "некоторое место"

Gidit oyu nes: Ica qaby  
 'Совет вот некто-в  
 взял'

Ваа S, Ваа Fюв, Ваа Sаb : отклонение 4.

"находится-ив"  
 i |                      |  
 "дом"                      "хозяин"

Aqaly nne dycto  
 'Дом от-есть гора'

"задает-в"  
 i |                      |  
 "жени-твой"                      "это"

Boo too kagocodit  
 'Вот-есть это жена-твоя'

"требует"  
 i |                      |  
 "она"                      "чтобы (он вошел)"

Wie inen zage  
 'Вот-есть что-он ищет', т.е.  
 'Он должен войти'.

"есть"  
 i |                      |  
 "оно"                      "жара"

Was kicet  
 'Вот-есть жара', т.е. 'жарко'





"звучать"  
|  
"это"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   
это по-*halekeda* 'это смысле-  
его'

"говорка"  
|  
"он"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   
*izaga hadekkifadi* 'он речь-  
его'

"значать"  
|  
"явился"  
|  
"он"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   $\overline{[3]} \overline{[4]}$   
*izga izegu ma h'e-kede* 'что-  
он пришел слышание-этого'

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   $\overline{[3]} \overline{[4]}$ ;  $\overline{[5]} \overline{[6]}$   $\overline{[7]}$  : во разкюуам,  
 $\overline{[1]} \overline{[2]}$   $\overline{[3]}$   $\overline{[4]}$   $\overline{[5]}$   $\overline{[6]}$   $\overline{[7]}$  : синтагма 15

"справить"  
|  
"я"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   
*ma h'e-kudu (ma'at + i'udu)*  
вопрос-мой'

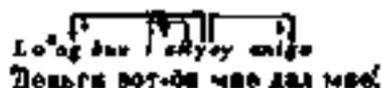
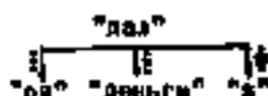
"есть"  
| |  
"оно" "прав"  
| |  
"ты"

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   
*h' h'aa h'e-k'oon* 'Вот-есть  
правда-твоя', т.е. 'Ты  
прав'

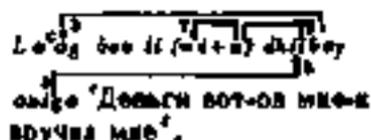
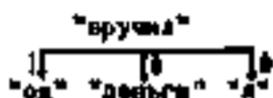
## 2. Выражение II отношения (объектного)

$\overline{[1]} \overline{[2]}$   $\overline{[3]}$   $\overline{[4]}$   $\overline{[5]}$   $\overline{[6]}$   $\overline{[7]}$ ;  $\overline{[8]}$   $\overline{[9]}$   $\overline{[10]}$   $\overline{[11]}$   $\overline{[12]}$   $\overline{[13]}$   $\overline{[14]}$   $\overline{[15]}$   $\overline{[16]}$   $\overline{[17]}$   $\overline{[18]}$   $\overline{[19]}$   $\overline{[20]}$   $\overline{[21]}$   $\overline{[22]}$   $\overline{[23]}$   $\overline{[24]}$   $\overline{[25]}$   $\overline{[26]}$   $\overline{[27]}$   $\overline{[28]}$   $\overline{[29]}$   $\overline{[30]}$   $\overline{[31]}$   $\overline{[32]}$   $\overline{[33]}$   $\overline{[34]}$   $\overline{[35]}$   $\overline{[36]}$   $\overline{[37]}$   $\overline{[38]}$   $\overline{[39]}$   $\overline{[40]}$   $\overline{[41]}$   $\overline{[42]}$   $\overline{[43]}$   $\overline{[44]}$   $\overline{[45]}$   $\overline{[46]}$   $\overline{[47]}$   $\overline{[48]}$   $\overline{[49]}$   $\overline{[50]}$   $\overline{[51]}$   $\overline{[52]}$   $\overline{[53]}$   $\overline{[54]}$   $\overline{[55]}$   $\overline{[56]}$   $\overline{[57]}$   $\overline{[58]}$   $\overline{[59]}$   $\overline{[60]}$   $\overline{[61]}$   $\overline{[62]}$   $\overline{[63]}$   $\overline{[64]}$   $\overline{[65]}$   $\overline{[66]}$   $\overline{[67]}$   $\overline{[68]}$   $\overline{[69]}$   $\overline{[70]}$   $\overline{[71]}$   $\overline{[72]}$   $\overline{[73]}$   $\overline{[74]}$   $\overline{[75]}$   $\overline{[76]}$   $\overline{[77]}$   $\overline{[78]}$   $\overline{[79]}$   $\overline{[80]}$   $\overline{[81]}$   $\overline{[82]}$   $\overline{[83]}$   $\overline{[84]}$   $\overline{[85]}$   $\overline{[86]}$   $\overline{[87]}$   $\overline{[88]}$   $\overline{[89]}$   $\overline{[90]}$   $\overline{[91]}$   $\overline{[92]}$   $\overline{[93]}$   $\overline{[94]}$   $\overline{[95]}$   $\overline{[96]}$   $\overline{[97]}$   $\overline{[98]}$   $\overline{[99]}$   $\overline{[100]}$   
V  $\overline{[1]}$  S, V  $\overline{[2]}$  P<sub>гов</sub>, V  $\overline{[3]}$  P<sub>ант</sub>: сильное управление, т.е. синтагма 3/7 или 3/7 + P<sub>гов</sub> + 3/7 – в зависимости от конкретного глагола. То же самое относится и к III и IV отношениям, которые мы отдельно не рассматриваем.

Европейскому "прямому" управлению аналогично поверхностное отношение 3, или зависимое – субстантив, и отношение 7, если зависимое – предглагольная часть.



Европейскому "предложному" управлению подобны соответственно синтагмы 1+Part+2 и 7+Part+7, т.е. глагол присоединяет некоторую характеристику для него предложительной частицы (1+Part), что добавляет ему еще одну "прямую" валентность (3 или 7) для присоединения самого объекта.



Здесь "денеги" присоединяется как "прямое дополнение", а "я" как "привербное дополнение", так как глагол *даны* "вручить" присоединяет II объект при помощи приверба *я* (заметьте, что для того, чтобы одновременно продемонстрировать реализацию глубинного объектного отношения (в данном случае III) и привербом + синтагма 3 и привербом + синтагма 7, в качестве объекта-существительного мы взяли полное личное местоимение *омаге* 'я', которое обязательно дублируется кратким (*я* 'меня') в последовательности предложительной частицы (см. прилож. VII и 17).

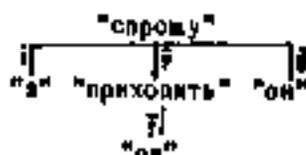
Способы присоединения объектов, т.е. II, III и IV мест при глубинном предикате, зависят от конкретного глагола: каждое из "мест" может в принципе присоединяться любым из привербов, без приверба (как прямое дополнение) или вообще не выражаться (при данном глаголе). Никаких общих правил выбора соответствующего средства, повидному, предложить нельзя. Идиоматичность так называемого "сильного управления" как раз и означает, что сведения о реализации каждой из глубинных валентностей должны содержаться в словаре при каждом из глаголов, например (обозначая прямое управление прочерком и обозначая пробелы на невыразимых при данном глаголе местах), в следующей форме:

Глагол	II	III	IV
kladu 'класть'	— что?	— куда?	
kladu 'класть'	— что?	к куда?	
stoju 'стоять'	— где?		
stoju 'стоять'	к где?		
umiru 'умирать'			
idju 'идти'	к на кого?		
posylaju 'посылать'	— кого?	к куда?	
prizyvaju 'призывать'	к к чему?	к кого?	
obvinaju 'обвинять'	— кого? что?	к в чем?	
prodaju 'продавать'	— что?	к кому?	
udivlju 'удивляться'	к чему?		
govorju 'говорить'	к о чем?	к с кем?	
sovetuju 'советовать'	к что?	к кому?	к о чем?

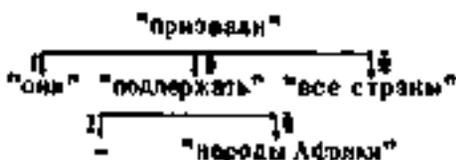
Таблица 6 (продолжение)

<i>istʹimeli</i> 'использовать'	ка что?	ка против чего?	ка для чего?
<i>borot'sami</i> 'бороться'	ка с чем?	ка за что?	
<i>bačkas</i> 'нуждаться'	ка в чем?		

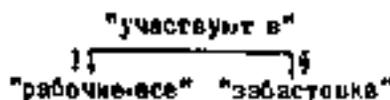
Из номинализации в роли объекта особенно охотно выступает  $S_{ca}$ ; в зависимости от значения управляющего Глагола *ka* может соответствовать русским *что*, *чтобы* и *ка*; употребляется также  $S_{ca}$  и  $S_{ca}$ .



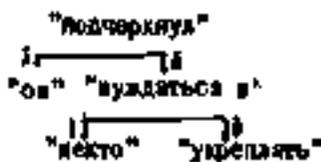
*Voškasa isaga woydiin doosa*  
 ka | | ka | | ka  
 isaga imayeyo 'Вот-я его  
 спрашивать буду что-он  
 приходит', т.е. ...придет  
 я он'.



*Wachoy ugu (mit ku) dho maa-*  
 ka | | ka | | ka  
 qee dafalka wa-daan isay ca-  
 aqataan dadiga Afrika  
 'Вот-они к-для обратились  
 страны все что-они под-  
 держат народы Африки...'

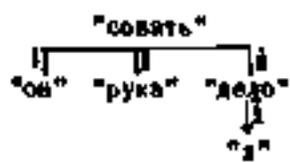


*Shaqda isga fadhigay masha*  
 ka | | ka | | ka  
 ka qaybdeleya shaqadaha  
 dhammaanood 'Работа (ко-  
 торая) некто-от сел вот  
 от участвуют рабочки все-  
 целость-их'

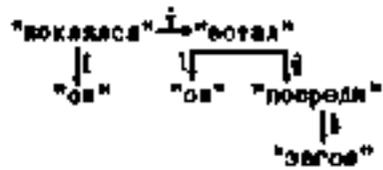


Внезапно *one-gander side looge*  
*bochouy shay in la adheyo...*  
 'Вот-он подчеркнул спо-  
 соб-тот некто-ва нуждате-  
 ется что некто укрепляет...'

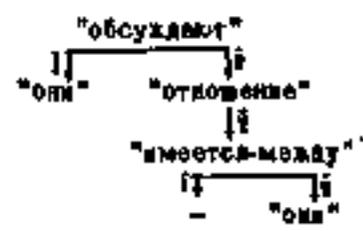
Несколько примеров на сильноуправляемое зависимое в по-  
 следовательности предглагольных члениц, в том числе ия нуле-  
 вое объектное местоимение (обозначаемое Ø).



*Amalyayda bva da am galineya*  
 'Деломое вот-он рука есо-  
 вывает', т.е. 'Он вмешива-  
 ется в мое дело.'

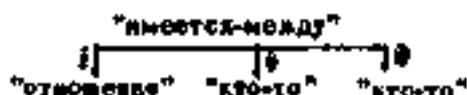


*Mokhova bava in dach to-*  
*ogy shetradil dachoy* 'Мо-  
 мент-этот-вот-он момент-  
 (который)-он себя середка-  
 на поставил загон показав-  
 ся', т.е. 'И тогда он, встав  
 посреди загона, появился'



*Bachoy ka shavfoonyuon shet-*  
*idika u puysh) dachkya*  
 'Вот-они о-обсуждают от-  
 ношение (которое) к-посред-  
 ствует они', т.е. 'Они об-  
 суждают отношения между  
 ними', т.е. 'свои взаимно-  
 отношения'.

В последнем примере более последовательная глубинная запись для словосочетания "отношения между ними" выглядела бы примерно так:



Вообще при водобных глаголах со взаимным значением одно слово (например, "они") скрывает двух разных участников ситуации и, соответственно, два разных члена глубинной структуры. В поверхностной же структуре эти разные члены реализуются иногда одним, а иногда и двумя членами (ср. русск. *отношения между ними* и *отношения между Англией и Россией*). Поэтому в число средств выражения глубинных II, III и IV (а иногда и I) отношений должны быть включены все соответствующие поверхностные синтагмы и лексические единицы, например:

Таблица 7

Глагол	I (субъектное)	II (объектное)	III (объективное)
мещеуа 'быть между'	отношение 2	отношение 7 + о 'для' + отношение 3 + множественное число 	
подпымать, заклчать (согашенные)	1) отношение 2  2) синтагма 7 + меще 'вместе' + синтагма 2 + 	отношение 7 + +Lo 'с' + отноше- ние 3	синтаг- ма 3

Таким образом будет обеспечено получение сомалийских ро-

верхностных структур: *shechiddaya* и *shecheyu ingetiska iya Rodesia* 'отношение к посредствует Англия и Родезия', т.е. 'отно-

шения между Англией и Родезией'; *shechitii ingetiska wa la shechidday Rodesia* 'договор Англия она с подписала Родезия', т.е.

'договор (который) Англия подписала с Родезией'; *shechitii ay*

*wala shechidday ingetiska iya Rodesia* 'договор они вместе подписали Англия и Родезия', т.е. 'договор, заключенный Англией и Родезией'.

Очевидно, что только что указанные средства также относятся к нематричным, т.е. зависящим от конкретного гласного, реализациям того переменного способа выражения II (а также III и IV) глубинного отношения, который в таблице 4 назван сильным управлением.

*жае* S<sub>1</sub> *жае* P<sub>10</sub>: отвлеченные б. (в этой синтагме для S<sub>1</sub> нужна специальная оговорка: придаточное с *ja* в роли внешней части сказуемого при *жае* возможно только в значении действительности, т.е. *жае ja...* всегда значит 'необходимо, чтобы...').

Примеры:

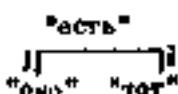
"есть"

↑	↓
"работать"	"перевозить"
↓	↓
"железные дороги"	"грузы"

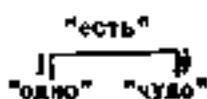
*jael'ez,edo shagadawo ja*  
*abadiu wa inge goro* 'железные-дороги работа-их вот-есть грузы некто-посредством перевозит'



4. *See in language structure after the*  
*diditso* 'Вот-есть что-бы  
 векто-от начал язык писа-  
 ние-его'



5. *See how to the structure* 'Вот-  
 есть тот и слушайте', т.е.  
 'Вот он, слушайте его'



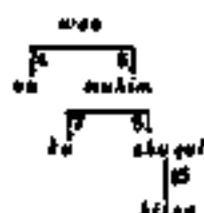
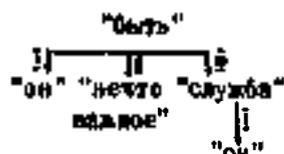
6. *See how to the structure*  
*one miracle, but-one was un-*  
*able to understand, but-one was un-*  
*likely* 'Одно вот-есть чу-  
 до, одно-же вот-есть чудо  
 чуда, одно-же вот-есть не-  
 вероятное-чудо'.

Слово *шоо* (и его варианты *шеуе*, *шеуум*) не имеет валентности для присоединения првербов и потому в тех случаях, когда глубинный глагол "быть" управляет првербом, это управление на поверхностном уровне передается существительному, являющемуся именным сказуемым при *шоо* (о вариантах этого рода см. в разд. 6 гл. II).

Глубинная структура

Поверхностная структура с *ахам*

Поверхностная структура с *шоо*



Shugukitso ooh ku mu-  
 him yahay

Shugukitso ooh ku mu-  
 him = Shugukitso ku mu-  
 him weyye



$S_{\text{com}}$   $S$   $V_{\text{inf}}$ : не реализуемо, т.е. в сомали отсутствуют управления типа *прямое чем гыши, если оказывается, мелонна воезашь, умелле жлошь, времж жлошь* и т.п.

$S$   $S$ ,  $S$   $S_{\text{oo}}$ : синтагма 10 (+сильное управление) или синтагма 9. Примеры:

"строить"  
 |  
 "дома"

*diidatani aqulladim aqullada*  
 строительство-де строительство  
 дома'; 'дома строительствую-  
 их'

"отвечать"  
 | |  
 "ты" "спрашивать"  
 |  
 "и"

*Meele maallana ka jaddaba*  
 и ты ли' спрашивать я' от-  
 твди' ие' тебе' ие' | | | |  
 я' вопроса-мого ответ-его  
 тебя-от хочу'

"отказаться-от"  
 | |  
 "вера"

*diidani diidani* 'отрече-  
 ние вера' *diidani diidani-teeda*,  
 'вера отречение-се', т.е.  
 'отречение от вера'

"прекратить"  
 | |  
 "бросать (на)"  
 | | | |  
 "бомбы" "миллионы жители"

{1} *boni a (oo) laa sha'aye*  
 бомба' с' на' бросает-не люди  
*daaka raal'yeeda ah joojira-*  
*siika/joojira-teeda* бомба(н)  
 некто-с наивдает-не люди  
 граждане суть прекраще-  
 ние-се/прекращение-эти  
 10' или {2} *joojirata bomba*  
 (oo) laa: dLa'izo daaka raal'  
 'прекращение

бомбы (и) некто-с напав-  
ет-на люди граждане суть.

Заметим, что второй способ (сигтагма 9) при  $S_{00}$  менее распро-  
странен, чем первый (10):

<p>"ночевать-в"</p> <p>┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘</p> <p>"она" "город"</p>	<p>┌───┐ ┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘ └───┘</p> <p>magalida u-koou adheedi</p> <p>'город в-ночевка-его'</p>
--	---

Последний пример — пример сильного провербного управле-  
ния у совмещенных отглагольных существительных; и сохраня-  
ется проверб сильного управления исходного глагола (и koouen  
'ночевать в'), и появляется типично субстантивное средство  
управления — сигтагма 10. В сочетании с сигтагмой 9 сильное  
управление существительных не встречается (типа \*u-koou adhe  
magalida).

Из разных субстантивных подклассов в роли зависимого  
формула "10 + сильное управление" возможна также с  $S_{\square}$  (ред-  
ко) и с  $P_{\text{лев}}$ ; с  $S_{\text{лн}}$  она невозможна (см. ниже).

К ситуации  $S \begin{matrix} \square \\ | \\ S \end{matrix}$  относятся и те случаи, когда поверхно-  
стным  $S$  реализуется гаубкий предлог (1' ger):

<p>"внутри"</p> <p>┌──┐</p> <p>└──┘</p> <p>"дом"</p>	<p>┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘</p> <p>oqalta dhesch-disa или gadi-</p> <p>┌───┐</p> <p>└───┘</p> <p>hisa 'дом внутренность-</p> <p>его'</p>
--	--

<p>"под"</p> <p>┌──┐</p> <p>└──┘</p> <p>"стол"</p>	<p>┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘</p> <p>misato hoes-disa 'стол низ-</p> <p>его'</p> <p>┌───┐</p> <p>└───┘</p> <p>hewala misato 'низ</p> <p>стола'</p>
--	--

<p>"видеть"</p> <p>┌───┐ ┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘ └───┘</p> <p>"я" "он" "за"</p> <p>┌───┐</p> <p>└───┘</p> <p>"холм"</p>	<p>┌───┐ ┌───┐</p> <p>└───┘ └───┘</p> <p>basito thisa dveda buin ku</p> <p>┌───┐</p> <p>└───┘</p> <p>uhou 'холм зад-его вид-я</p> <p>в виде (его), т.е. 'Я видел</p> <p>его за холмом'</p>
--	--



Существенно подчеркнуть, что в этих как бы застывших глагольных срезах проверки не придаёт существительным валентности глагольного управления (т.е. способности присоединять дополнение — синтагму 3), — управление осуществляется при помощи отношений 18 (+15) (см. выше о  $S_{\text{сов}}^1$  5). Разница (отличие от синтагмы 3) состоит в присоединении притяжательного местоимения главным существительным и фиксированности положения зависимого относительно главного (ср. стр. 76, *ma gadafo lo u-kooyadkezdii*).

$S_{\text{сов}}^1$  V: синтагма 18+4, т.е. союзное существительное управляет глаголом придаточного предложения (отношение 16) и одновременно зависит от него, как обстоятельство (синтагма 6). При сказуемом главного предложения  $S_{\text{сов}}^1$  также выступает в роли обстоятельства (см. гл. III, разд. 3 V<sup>2</sup>  $S_{\text{adv}}^1$ ).

Примеры:

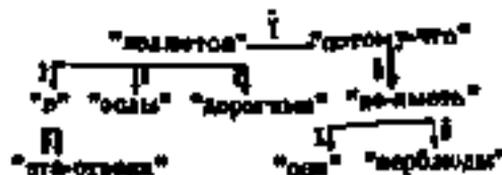
"возможно" — "если"  
 ↓ ↓  
 "выстроить"  
 ↓ ↓

Тогда *maslay metsebi ke-*  
*geuk kadid lo dlied...* "Это  
 вот-она статья-возможным  
 может если както выстро-  
 ит..."

"я" "он" — "хотя"  
 ↓ ↓  
 "быть-плохим"  
 ↓ ↓  
 "он"

*lo dliednes sedyulya shan*  
*je talyu* "Хотя-он плох  
 вот-я люблю (его)".

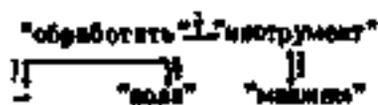
$S_{\text{сов}}^1$  V: синтагма 20: союзы управляют зависимыми предложениями при помощи отношения 20 (сами присоединяясь к главному предложению, т.е. к его сказуемому, в качестве обстоятельств, т.е. отношением 6):



*Aradese-ne demestika tye  
 yude tye barcolba vas la  
 gal makhayetley gal ba  
 esu Iebdu* (Осрава-э-  
 же ослы и собаки и мулы  
 хот-есть и цыпленок по-  
 тому-что вербляды хот-  
 ет-оно дышит).

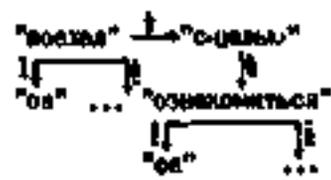
Подчеркнем, что союз (С<sub>ою</sub>) в союзах не является членом зависимого предложения, а как бы управляет им иначе; это предложение по своему отращению логическому и имеет фразовую часть. Напротив, союзные существительные (S<sub>сою</sub>) присоединяют зависящее от них на глубинном уровне предложение при помощи синтагм 1б и б, так что формальные союзные существительные — это общий член двух предложений — главного и придаточного (в обоих — обстоятельство, синтагма б), через который и присоединят их следовательно: второе предложение становится определяющим придаточным (отражение И) к этому общему существительному. Однако фактически союзные существительные это уже особая часть речи — союзы определенного типа, так как не все они с тем же смыслом могут употребляться в простом предложении в качестве обычных обстоятельств (например, Iebdu в значении 'если', imo в значении 'пока' и т.д.).

Репт S, Репт Рсе: синтагма З. Это значит, что предглагольные частицы, обладающие зависимостью, т.е. глубинные предлоги в форме предглагольных частей, способны присоединять субстантив в качестве дополнения. При этом дополнение присоединяется при помощи того же отношения З, что и к глаголу, а в дальнейшем (см. разд. 6) передается и непосредственно глаголу, так что Репт выступает в роли расширитель глагола, увеличивающих его способность к упрощению.



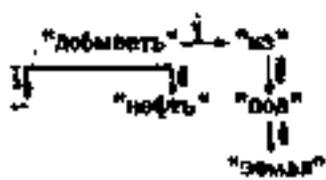
$\overset{I}{\text{I}}$   $\overset{II}{\text{II}}$

mekinodaba dostaba lagada  
 elaqeyu 'машини которые  
 вода от-посредством-на ра-  
 ботыт'



$\overset{I}{\text{I}}$   $\overset{II}{\text{II}}$   $\overset{III}{\text{III}}$

Wakni kofka e lagay di in  
 aqon ego qate te'Winta ni-  
 doatka ego dhison 'Вот-он  
 место-то для поехал способ  
 он знание в-от возьмет об-  
 разование система для-в по-  
 строена'



$\overset{I}{\text{I}}$   $\overset{II}{\text{II}}$   $\overset{III}{\text{III}}$   $\overset{IV}{\text{IV}}$

Sallido dhika bee luge koo  
 'Тот земля вот  
 от-из из-туда достыт' из  
 первоначально получившего-

$\overset{I}{\text{I}}$   $\overset{II}{\text{II}}$   $\overset{III}{\text{III}}$   $\overset{IV}{\text{IV}}$

SE sallido dhika bee luge  
 'Тот земля вот'

Из последней записи видно, что предглагольная частица *lee* 'из', 'под', управляя дополнением *dhika* 'земля', сама зависит от другой предглагольной частицы *ka* 'из' в синтагме T, реализующей то же самое II глубинное отношение. Иначе говоря, если зависимое при *Rat* само выражено *Rat*, то глубинное II отношение выражается синтагмой T, т.е.

$\overset{I}{\text{I}}$   $\overset{II}{\text{II}}$   $\overset{III}{\text{III}}$   $\overset{IV}{\text{IV}}$

*Rat* *Rat*; синтагма T. Здесь в роли управляющего *Rat* могут выступать только предложные проверки и субстантивные предлогные частицы, а в роли зависимого *Rat* — субстантивные частицы и краткие объективные местоимения. Невозможность получения субстантивной частицы другой субстантивной частице



считать иначе, так что в настоящем разделе нашего исследования не рассматриваются. Например, отношение между числом и исчисляемыми объектами ("пять книг") на глубинном уровне мы представляем не просто определяющей связью между этими двумя лексическими единицами, а еще и при помощи специального значения (т.е. глубинного "словечка") "в количестве", т.е. так: "книги"  $\bar{V}$  "в количестве"  $\bar{V}$  "ять". Рассмотрение того, как происходит в таких случаях переход от глубинных отношений и слов к поверхностным, дается в главе V в разделе, посвященном соответствующему значению ("словечку"), в данном случае, значение "в количестве". Хотя, вообще говоря, здесь имеются два глубинных отношения (V и II) в определенном классе слов (глубинное S - "книги" и глубинный Ртер - "в количестве"), их реализацию удобнее описывать в выражении одного значения количества, а не с общими свойствами этой глубинно-связатической структуры.

Примечание. Когда о значениях чисел и количества. Наше описание исходит из следующего представления об этих значениях в порядке их выражения. На глубинном уровне есть класс кванторных слов (Quant) типа "все", "некоторые", "много", "множество", "единственный" и т.п. Словом присоединяет название предметов I (субъектив) отношению или сам зависит от них как определено (V глубинное отношение). Иначе говоря, в глубинной структуре возможны сочетания Quant  $\bar{V}$  Nam и Nam  $\bar{V}$  Quant. Специальной глубинное преобразование устанавливает смысловую зависимость этих глубинных сочетаний (см. стр. 127), а их поверхностное выражение рассматривается в связи с отношением соответствия I и V. Значения конкретных чисел относятся к глубинному классу Nam, который, как было указано выше, присоединяется к названию исчисляемого предмета особым словом "количество" или "в количестве"

(“книги”  $\bar{1}$  “количество”  $\bar{2}$  “пять”); выражение этих значений рассматривается на стр. 148 сл.

Скорость, вернее, неединственность, этого представления очевидна. Если название предмета в глубинной структуре может непосредственно управлять названием количества (имеется в виду конструкция вида  $\text{Num} \bar{1} (\text{Quant})$ ), то почему оно не может так же управлять и названием числа (ведь понятие числа во многом аналогично количеству)? Иначе говоря, почему бы не допустить зависящий вид  $\text{Num} \bar{1} \text{Num}$ ? Далее. Если  $\text{Quant}$  может управлять именем ( $\text{Quant} \bar{1} \text{Nom}$ ), то почему не разрешить того же и числу, т.е. допустить зависящий вид  $\text{Num} \bar{1} \text{Nom}$ ? Наконец, имеет ли смысл отделять числа от количеств, т.е. почему бы не сделать два глубинных класса ( $\text{Quant}$  и  $\text{Num}$ ) в один?

Каждое из этих альтернативных решений в отдельности и все они вместе, по-видимому, вполне допустимы. Видно, как это изменяло бы некоторые части нашего описания; вид во всяком случае, что это не противоречило бы этому описанию в целом. Необходимые различия между количеством и числом объяснились бы разнотипными и поверхностной классификации (особенно интересным и симптоматичным оказалось бы различие между словами *сколько*, *некоторое число* и *какие некоторые*: первое управляет количественным при помощи отклонения  $\bar{1}$ , а второе — при помощи отклонения  $\bar{2}$  как  $\bar{10}$ , ср. *сколько вопросов* и *какие вопросы* ‘вопросы часть-их’; при современной классификации слово *сколько* надо отнести на глубинном уровне к классу  $\text{Num}$ , что корректно, так как оно более или менее синонимично слову *какие*, отклоняемому к  $\text{Quant}$ , и, следовательно,

довательно, классы получаются либо пересекающимися, либо не семантическими).

Основная причина, почему сделано не так, — стремление выделить значение числа в особый класс с тем, чтобы в особом месте рассмотреть востроение числительных и склонныхных им выражений, так как здесь действуют особые правила (в сомали, как и во многих других языках). В то же время полностью изъять эту тему из введения поверхностного синтаксиса (гл. I) нельзя, поскольку количественное отношение имеет в сомали явно поверхностный характер (имея даже особое морфологическое выражение). Вместе с тем необходимо указать на приблизительность, временность и неуниверсальность нашего решения, для чего и является следующее замечание.

Для многих зависимых их поверхностный класс однозначно указывает на номер синтагмы, которой они присоединяются к своему определяемому.

S  $\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  A: синтагма 1). Примеры:

"дом"  $\xrightarrow{1}$  "э"  $\downarrow$   
 ...

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  *ayala adika* 'дом дальний'

"восток"  $\xrightarrow{2}$  "середины"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  *Wada Daba* 'Восток Средний'

"война"  $\xrightarrow{3}$  "раньше"  $\downarrow$   
 ...

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  *idawadidi kete* 'войны прошлые'

"человек"  $\xrightarrow{4}$  "каждый"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  *ala mala* 'человек каждый'

"вода"  $\xrightarrow{5}$  "каждая"

$\begin{matrix} \uparrow \\ \downarrow \end{matrix}$  *adadadadi ba* 'вода каждая'

V A: не реализуемо, глагол не может управлять объек-  
тively.

S Atr: система 2l. Примеры:

"совет"  $\xrightarrow{i}$  "революция"

$\overbrace{gofala\ d\dot{a}sm\dot{e}ng\ \dot{a}h\ \dot{a}h}$  совет  
революционность является'

"заседание"  $\xrightarrow{i}$  "спешка"

$\overbrace{foh\ \dot{a}g\dot{a}g\ \dot{a}h}$  заседание  
спешность является'

"союз"  $\xrightarrow{i}$  "война"

$\overbrace{\dot{a}h\dot{e}g\ \dot{a}h\dot{e}ng\ \dot{a}h}$  союз  
война является'.

V Atr: не реализуемо.

S S<sub>adv</sub>: не реализуемо.

V Atr S<sub>adv</sub> V Atr S<sub>adv</sub>: система 6. Примеры:

"осердета"  $\xrightarrow{i}$  "загвоз"  
||  
"оно"

$\overbrace{\dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h}$   
'Восок вот-вот на сверкну-  
ло черк'

"идет"  $\xrightarrow{i}$  "идет"  
||  
"кровать"

$\dot{a}h\dot{e}g\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h$   
'Кровь вот  
себя сюда востала пшши',  
т.е. 'Кровь забила фонтаном'.

"привал"  $\xrightarrow{i}$  "привал"  
||  
"он"

$\overbrace{\dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h\ \dot{a}h}$   
'Вчера вот-  
он привал'

"приходит"  $\bar{I}$  "неделя"  $\bar{I}$  "каждая"  
 $\downarrow$   
 "он"

$\bar{I}$   $\bar{I}$   
 Taddébaaskii ba'aa yimeess-  
 do 'Неделя каждая вот-он  
 приходит'

"построил"  $\bar{I}$  "три года"  
 $\downarrow$   $\downarrow$   
 "дома"

$\bar{I}$   
 Saddachiidii ba'aa waqta laga  
 dhaxay ugu haddan 'Три-три  
 год и самый последний мес-  
 во-это вот некто-в построил  
 дома много численно'

"идет"  $\bar{I}$  "пока"  $\bar{I}$  "работал"  
 $\downarrow$   $\downarrow$   
 "он" "я"

$\bar{I}$   
 Inbaan dhaxaynuu ba'aa ba'  
 -gey 'Отрезок-я работал вот-  
 -он меня идет'

"делать"  $\bar{I}$  "если"  
 $\downarrow$   $\downarrow$   
 "... "но-никогда"  
 "ты" ...

$\bar{I}$   
 Ba'aaad in'eeba'ee ba'aaad  
 moode waa'aaad ba'aaad  
 moode ba'aa ba'aa yee'ee 'Нельзя  
 делать если-ты не-срав-  
 ляться вещь-ты от обойтись  
 не-справляешься вот некто  
 делает', т.е. 'Если нельзя  
 получить того, чего хочешь,  
 приходится ограничиться не-  
 обходимым'

Заметим, что союзное существительное присоединяется к управляемому им глаголу так же, как и союз (см. ниже); разли-  
 ца только в том, какими синтагмами выражается связь глубин-  
 ного союза с глаголом, зависящим от него (при Со<sub>г</sub> это син-  
 тагмы 20, а при S<sub>союз</sub> синтагмы 18 + 6).

$S$   $S_{союз}$  : не реализуемо, т.е. невозможно сказать бук-  
 вально даже у дорожек, даже в центре города и т.п.

$\overbrace{V \quad S_{\text{пред}}}$  : предложное существительное (обычно с локатив-  
 ным значением) присоединяется к глаголу так, как к нему во-  
 обще присоединяется существительное со значением места (см.  
 гл. V, разд. IV), т. е. в качестве прямого дополнения (отноше-  
 ние 3) или превращения  $L_1$  или  $L_2$  (отношения 1+3).

Примеры:

"говорить"  $\overbrace{L_1}$  "вперед"  
 ↓ ↓  
 "он" "офицеры"

$\dots$   $\overbrace{L_1 \quad S_{\text{пред}}}$   $\overbrace{L_2}$   
*Iska bor'koda* "момент он в  
 говорил офицеры вперед-их"

"встретил"  $\overbrace{L_1}$  "за"  
 ↓ ↓ ↓  
 "я" "он" "холм"

$\overbrace{V \quad S_{\text{пред}} \quad L_1 \quad L_2}$   
*Iskaen kafa kufay isaga*  
*bumta shikhededa*, получим

Ибо затем вид:  $\overbrace{V \quad S_{\text{пред}} \quad L_1 \quad L_2}$   
*kafay isaga bumta shikhededa*  
 "Но я он-о встретился  
 он холм за-его"

"сел"  $\overbrace{L_1}$  "под"  
 ↓ ↓  
 "он" "дерево"

$\overbrace{V \quad S_{\text{пред}} \quad L_1}$   $\overbrace{L_2}$   
*Geed kavitii bun fadhistoy*  
 "Дерево низ-ого вот-он сел".

По поводу присоединения предложных зависимых ( $S_{\text{пред}}$  Грег,

$\overbrace{V \quad S_{\text{пред}}}$  Грег) необходимо заметить следующее. По аналогии с ев-  
 ропейскими языками, мы исходим из того, что ситуации с пр-  
 ложными значениями типа "вперед", "между", "позади" и т. п.  
 естественно представлять в глубинной зависи V (определятель-  
 ным) отношением:

"стола"  $\xrightarrow{i}$  "между"  
 $\downarrow$   
 "домаш"

"граница"  $\xrightarrow{i}$  "между"  
 $\downarrow$   
 "страны"

"видел"  $\xrightarrow{i}$  "возле"  
 $\downarrow$   
 "колона"

Однако сомалийский язык требует эксплицированного представления некоторых общих свойств локативных значений, не так явно проявляющихся в других языках. В сомали локативные значения делятся на выражаемые (1) превербами и (2) предложными существительными. Первые указывают самое общее положение или направление движения: "в" некотором месте ( $i$ ,  $la$ ), "к" некоторому месту ( $u$ ,  $lu$ ), "из" некоторого места ( $ka$ ) и "через" некоторое место ( $ka$ ). Вторые указывают на более конкретное положение относительно каких-нибудь других предметов: "перед", "за", "между", "на", "над", "под" и т.п. Это количество соответствует уже высказывавшейся мысли (ср. [19]), что в сущности любое обозначение места складывается из локативов этих двух типов.

Выражение в сомали значений второго типа существительными, которые присоединяются к глаголу при помощи превербов, выражающих значения первого типа, делает обязательным: (1) четкое различие в глубокой записи этих типов значений и (2) эксплицированное представление любого локатива как их комбинации. Но тогда схематические структуры, приведенные выше, неточны и должны быть заменены следующими:

"стола"  $\xrightarrow{i}$  "в"  
 $\downarrow$   
 "между"  
 $\downarrow$   
 "дома"

"граница"  $\xrightarrow{i}$  "в"  
 $\downarrow$   
 "между"  
 $\downarrow$   
 "страны"

"видел"  $\xrightarrow{i}$  "в"  
 $\downarrow$   
 "возле"  
 $\downarrow$   
 "колона"

Из этого следует ряд выводов:

1. Определительными отношениями к главному присоединяются только локативы первого типа ("превербные" в сомали), и потому присоединение локативов второго типа должно рас-

считаются либо под рубрикой объектных отношений при локативах первого типа (II, а не V отношении), либо вообще в специальном разделе о значении места (гл. V, разд. IV). Это относится в принципе не только к  $S_{\text{пред}}$ , но и к локативным глаголам ( $V_{\text{пред}}$ ) типа *ḡasakau* 'находиться-между', *ḡasakau* 'находиться-под' и т.п.

2. Комбинации типа "в-между" должны рассматриваться в рамках всего ряда, включавшего также "к-между", "из-между" и "через-между".

В применении к  $V_{\text{пред}}$  это означало бы также рассмотрение инфинитивов и каузативов типа *ḡasak gaku* 'в-между вошел', т.е. V ("к-между"), т.е. глагол со значением "к-между".

3. Аналогичное расслоение в принципе целесообразно и в сфере временных отношений, где пока что мы условливо принимаем за простое определительное отношение (например, "заседание"  $\overline{II}$  "вчера" = *ḡasakau* *ḡasakau* 'заседание') значение "одновременно", или "во время...", аналогичное пространственному "в" и стоящее в ряду с "до", "после", "начиная с" и т.п. Правда, в данном случае к сомалийский язык не допускает такого редуплицированного расчленения (обстоятельства времени присоединяются простым приемыканием).

$S_{\text{пред}}$  : синтагма 13. Примеры:

"послали"  
 $\overline{II}$  "люди"  $\overline{II}$  "все"

*Dadhe baḡ kallii iḡa diḡay*  
 'Люди вот все никто-в послали'

"вернулся"  
 $\overline{II}$  "мужчины"  $\overline{II}$  "каждый" "дома свои"

*ḡasakḡasak iḡakau ḡa iḡa*  
*ḡasakḡasak ḡasakḡasak ḡasak ḡasak*  
 'Мужчинами вот они в себя вернулся дома-их человек каждый'

$\sqrt{\text{V}} \text{ S}_{\text{св}} : \text{не реализуемо.}$

$\text{S} \sqrt{\text{V}} (\text{V}) \text{ Ad} : \text{синтагма 1\text{B}, т.е. присоединение к определенному существительному предеточного определительного предложения. Примеры и подробное рассмотрение техники присоединения см. в гл. II разд. I.}$

$\sqrt{\text{S}} \text{ S}_{\text{св}} : \text{не реализуемо; такая связь невозможна и в русском языке. Действительно, речь идет о подчинении существительному союза (и, далее, зависимого от него предложения), причем это зависимое должно быть не являться этого существительного, а свободным определенным к нему, что-то вроде "звезда, если бы она образовалась...", "возражения, потому что он недоделал..." и т. п.}$

$\sqrt{\text{V}} \text{ S}_{\text{св}} : \text{синтагма \text{B}. Примеры:}$

<p>"экзот" <math>\xrightarrow{\text{I}}</math> "одвако"</p> <p>"культура" <math>\xrightarrow{\text{II}}</math> "искусство" <math>\xrightarrow{\text{III}}</math> "экзот"</p> <p>"астрономия" <math>\xrightarrow{\text{IV}}</math> "наука" <math>\xrightarrow{\text{V}}</math> "экзот"</p>	<p>Хамити кички ба мид уефет</p> <p>shakadla loak(h) shididilaki</p> <p>was shun 'Скульптура зато- она из одвако есть искусство одвако астрономия вот-есть наука'.</p>
---	--

$\text{S} \sqrt{\text{I}} \text{ Id} : \text{синтагма 1\text{B}. Примеры:}$

<p>"воква" <math>\xrightarrow{\text{I}}</math> "эта"</p>	<p>logash-ayam</p>
<p>"год" <math>\xrightarrow{\text{I}}</math> "тог"</p> <p>"проявил"</p>	<p>shakad(h) hore</p>
<p>"книга" <math>\xrightarrow{\text{I}}</math> "его"</p>	<p>shug-shin</p>

$\sqrt{\text{V}} \text{ Id} : \text{не реализуемо - в сомнении, как, по-видимому, и во всех языках. Что касается "указательного" значения при глаг.}$

гове, то, вероятно, его выражением можно считать различные временные и модальные категории: *она была-еюла, но была-еюла или если бы была* и т.п.

$\overline{V}$  Рак: синтагма 7. Имеется в виду свободное (я не в качестве дополнения, т.е. валентных зависимых) присоединение к глаголу определений, представленных на поверхностном уровне в виде предглагольных частей. Это могут быть наречные частицы (позиции 9, 10 в последовательности предглагольных частей, см. прилож. VIII), а также предложные яввербы (позиции 3-6), когда они выступают не в роли проводников сильных управлений, а в качестве поверхностной реализации одностолбового глубинного предлога. Примеры:

"сжигать"  $\overline{I}$  "инструмент"  
 $\downarrow \downarrow$   
 "бомбы"  
*dom-izbuzhka legu rubeu*  
 '... бомбы легко-посредством сжиг...'.

"делать"  $\overline{I}$  "для"  
 $\overline{I}$   $\downarrow$   $\downarrow$   
 "я" "это" "ты"  
*voe delu (s-ka + a) sam suseu*  
 'Вот ты-для я сделал'.

"вернулся"  $\overline{I}$  "х"  
 $\downarrow \downarrow$   
 "они" "здесь"  
*voe zeb porbesa* 'Вот-они сюда вернулся'.

Превозитивные существительные в роли зависимого при реализации  $\overline{V}$  Рак выступать не могут (они могут быть только сильноуправляемыми дополнениями).

$\overline{S}$  Рак: синтагма 7. Это редкий случай, причем такое сочетание вылетов уже назоленну сложным словом, ср. *shar-fika* 'солидарность' < 'вместе-вхождение'.

$\overline{S}$   $\overline{S}_1$   $\overline{S}$   $\overline{S}_{пред}$   $\overline{S}$   $\overline{S}_{инт}$ : синтагма 9. В нашем описании многие отношения, традиционно объединяемые под назва-

нием определительного (по-видимому, просто потому, что часто передаются европейскими прилагательными), рассматриваются как самостоятельные значения (места, принадлежности, материала, названия и т.д., см. гл. 3). Оставшееся за их вычетом самое общее ("неопределенное") определительное отношение между двумя существительными передается синтагмой 9. Примеры:

"подела"  $\xrightarrow{9}$  "мир"

*sebb'beodke nebadgelyede*  
'подела мира'

"конфедерация"  $\xrightarrow{9}$  "Гибралтар"

*skibbi' b'obina* 'Гибралтарская  
конфедерация'

"мужик"  $\xrightarrow{9}$  "древность"

*gagge' m'agge' b'ore* 'мужиком  
времято древнее', т. е.  
'древние мужик'

"комитет"  $\xrightarrow{9}$  "молодняк"

*gudde'ra g'umuz'go' b'and'ni-*  
*ten* 'комитет молодецким  
уважительно'

"женщина"  $\xrightarrow{9}$  "стан"

*g'e'd'le'ra' h'and'ne* 'женщины  
место-то', т. е. 'тамешко  
женщины'

"революция"  $\xrightarrow{9}$  "Октябрь"

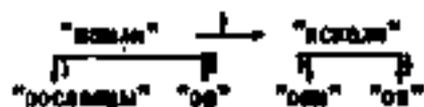
*h'ent'odde' Oktober* 'Октябрьская  
революция'

$\left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S_2 \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S_{пред} \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \downarrow \\ S_1 \end{array} \right\}$

синтагмы  $1\bar{8} + \bar{2} + e\bar{h} + 3$ . Это еще одна конструкция, передающая "чисто" определительное (т. е. не более точно, чем в предыдущем случае) отношение между существительными. Примеры:



$\overbrace{V \quad \{V= \} A_{in}}^{\text{связка } \Phi}$ ; т.е. придаточное определительное предложение к словам  $\Phi$ , букв. 'количество',  $\lambda$ : 'манера', или иначе 'весь' (связки  $\Phi + \Phi$ ) присоединяется к сказуемому главного предложения связкой  $\Phi$ . Примеры:

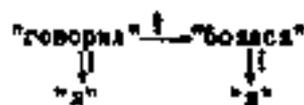


*Kaghi kelidyele eke se le*

*drey ha*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{maney} \\ \text{shki} \\ \text{faly} \end{array} \right.$   
*ake eke*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{doyon-be} \\ \text{shkhi} \end{array} \right.$   
*deute kaley ee kasey* 'Душмань-те [которые] город зылаются и вето послал хот вшы-он человек-тот художник был швут-то леш-тот селушнык лашы и правлы, т.е. Посланы из города, искав некоторое время прощельца, вконец лашы и впрелы его'.

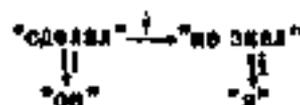


т.е. отглагольные существительные в роли обстоятельства к глаголу присоединяются при помощи провербов ( $\lambda$  или  $\lambda$  в зависимости от ряда условия). По-видимому, провербом  $\lambda$  'о' (как и в европейских языках) присоединяются также  $S_{pred}$  субъект которых совпадает с субъектом главного сказуемого. Пример:



*Aka dach le kaley* 'Страх вой-я с говорила'

В общем случае, по-видимому, употребляются провербы  $\lambda$ , примеры:



*Ogmetsheladentey dach ky so-*  
*lyeyu* 'Искавше-мше кот-он в селы', т.е. 'Он сделал это без моего ведома'

	"дьян" $\xrightarrow{i}$	"условия"	$\overline{\text{Shardā wān waḡḡan dya loḡ}}$
...	"это" "он"	"хорошие"	$\overline{\text{mū}} \text{ mū}$ 'Условия хорошие вот докто-в (ому) дьян', т. е. '...предоставили на льготных условиях'.

Однако это правило нельзя считать строгим, ср., например:

$\overline{\text{Oḡe}} \text{ bān } \overline{\text{īka}} \text{ dkaḡaḡa}$  'Он пробежал мимо меня', букв. 'Бог вот-  
ов меня-в (или 'посредством') мнкова', где при совпадении  
субъектов употреблено не  $\text{ī}$ , а  $\text{ka}$ .

Еще одно приближенное правило состоит в том, что су-  
ществительные, сами имеющие значение образа действия, обыч-  
но присоединяются к глаголу превербом  $\text{v}$  'к, для, в'. Примеры:

"не-сказав" $\xrightarrow{i}$	"ясность"	$\overline{\text{Nadāka}} \text{ bānwaḡ } \overline{\text{faḡḡa}} \text{ v } \overline{\text{ōe}}$
...		$\text{kaḡa}$ 'Речь вот-кто-ты яс- ность в сказав'

"обучает" $\xrightarrow{i}$	"бесцветность"	$\overline{\text{Andāka}} \text{ bānwaḡ } \overline{\text{dya}} \text{ waḡ}$
...	"отдыхать"	$\overline{\text{loḡa}} \text{ faḡa } \overline{\text{v}} \overline{\text{ka}}$ 'Сту- денту-те бесцветность вот вот докто-ва-ва обучает'

"идти" $\xrightarrow{i}$	"прямо"	$\overline{\text{Nadāka}} \text{ v } \overline{\text{ōe}}$ 'Иди прямо'
...		

"мобил" $\xrightarrow{i}$	"очевид"	$\overline{\text{And } \text{īya}} \text{ and } \overline{\text{dya}} \text{ loḡ } \overline{\text{faḡa}} \text{ v } \overline{\text{ka}}$
...	"это"	$\overline{\text{ī}}$ 'Очевидность и очев- идность вот докто-в (это) мо- бил'.

Как правило, превербом  $\text{v}$  присоединяется также продукт  
адвербиализации ( $\text{Nom}_{15}$ ), т. е.  $\overline{\text{V}} \overline{\text{S}}_1$ ; синтагмы  $\overline{\text{V}} + \text{v} + \overline{\text{S}}$ , на-

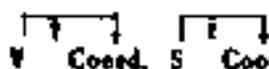
пример,  $S_1$  или  $have$   $Joe$   $asked$   $how$   $many$   $times$   $she$   $visited$   $her$   $mother$   $in$   $London$  'Они беспреседельным образом нарушают международное право', где 'беспреседельным образом' построено как  $S_1$  (которому) не ранее  $asked$   $how$   $many$   $times$   $she$   $visited$   $her$   $mother$ .

Ситуации  $V \overline{S_2}$  и  $V \overline{S_1}$ , в сущности, сводятся к предыдущей ( $V \overline{S_{21}}$ ), так как эти существительные вообще могут выступать в роли определения к глаголу лишь с тем или иным дополнительным значением — места, века и т.п. Наиболее близко к рассматриваемому здесь  $V$  глубинному отношению, т.е. общепредельному, является, по-видимому, значимые образы действия с элементом  $улодобления$  (ср. русск.  $ко$   $собачья$ ), причём существительное  $S_2$  или  $S_1$  является в этом случае сокращённым выражением более развернутого смысла (эквивалентного предикат): "так, как это обычно делает  $S$ ". Исходное существительное сначала превращается в существительное со значением образ действия ( $S_{21}$ ) — одним из способов, указанных в гл. II (стр. 48 сл.). Полученное таким образом  $S_{21}(S)$  присоединяется затем к главному глаголу при помощи преверба  $и$ , как всякое  $S_{21}$ .

Примеры:  $Sid$   $is$   $like$   $a$   $man$   $is$   $ill$  'Способ-тот человек более вот-он вещь в вст', т.е. 'Он вст, как больной';  $Sid$   $is$   $like$   $a$   $man$   $is$   $ill$  'Способ-мой-тот предикат вот-я в живу', 'я живу, как раньше'.

К трем последним пунктам ( $S \overline{S_{21}}$ ,  $S \overline{S_{21}}$ ,  $S \overline{S_1}$ ,  $S \overline{S_1}$ ) необходима следующая общая оговорка: при трех глаголах  $есть$  'быть',  $есть$  'становиться' и  $есть$  'делать' субстантивны в роли обстоятельства присоединяются как прямые дополнения (связка 3). Иначе говоря, в сомали смысле "он сделал так", "это случилось так" и "это обстоит так" выража-



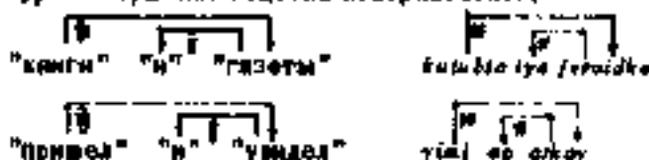


Coord: сетагма 17 — однородный союз присоединяется к зависимому однородному члену сетагмой 17.

Примеры см. также в разделе 4, посвященном выражению отношения VI.

#### 4. ВЫРАЖЕНИЕ VI ГЛУБИННОГО ОТНОШЕНИЯ (ОДНОРОДНОГО)

Отношение однородности на глубинном уровне, по-видимому, целесообразнее представлять себе таким же, как и на поверхностном, с той разницей, что первый член будет управлять однородным ему при помощи VI отглаголия (поверхностное 16), а этот однородный член будет управлять союзом ('и', 'или') при помощи все того же V глубинного (определяющего), а не специального отглаголия (поверхностного 17). Итак, глубинная структура совершенно подобна поверхностной:



В связи с выражением отношения однородности следует указать на ряд особенностей союзов.

1. Союзов со значением "и" в союзах несколько. Их употребление зависит от того, какими членами предложения являются однородные члены.

Если это независимые сказуемые при одном или разных подлежащих, то они соединяются союзами *ee* или *ee* (эпипетив); если однородные придаточные определительные — союзами *ee*, *ee*, *ee*; если сказуемые соединяемых друг с другом изъявительного и повелительного предложения, то только союзом *ee*, ставящимся в конце изъявительного предложения; если это однородные зависимые первого ранга при одном глаголе — союзом *ee*. Придаточные в роли членов первого ранга рассмат-

равняются как простые слова и соединяются союзами, но сложившиеся из союзных слова могут выноситься за скобку, и тогда их сказуемые соединяются союзами *se nam ad*.

Примеры:

*Qof walthe cheslad em kaga bakka tye kalyama se qof walthe em*

*shay ka sagas laq-ge fashon sh oem work-na la sijn* 'Человек каждый хитрость вот-он посредством-от выходит и обмен и человек каждый вот-он от уходит он-и радостный является на вещь-же нечто два', т.е. 'От каждого он увертывается при помощи хитростей и обмена, и каждый уходит от него, будучи довольным и ничего не получив'.

*Waka la yidhi shesob tye mar tye nas tye dab tye dadi tye che-*

*alad tye de ad ba ba ba ba wada laha, bura.* 'Вот кто сказал лес и земля и пламень и огонь и коток и хитрость и честность вот дель-одни верблюдами вместе имень'.

*Wet det na wala nika bakkyibe sh se la shesga?* Букв. 'Послушай же ли ты-вот-есть человек [который] скупец является и некто [о] говорит', т.е. 'Не ты ли знаменитый скряга?'.

*Wem, niyobem, bakkyimawem la ka deo yem laga* 'odamla se' 'Послушай, человек, скораяность-эта себя от пусти чтобы-но некто-тебя велелась и', т.е. 'Послушай, будь вдалеке от греха и оставь свою скораяность'.

*Wako los bakkyawey lo la foyyo dogonik bakka ko se kalya*

*tye la laga zom (na-na laga zom sh laga zom) yidamada shi-*  
*kyaha e jago* 'Вот некто-я выдвигается что некто прекратит война место-та и идет и что некто-из снимет (= что-же некто-из самьет = и некто-из самьет) войска иностранец для присутств-

зум', т.е. Необходимо прекратить продолжающуюся там войну и вывести оттуда иностранные войска'.

2. Повторение и одуэканне сочинительных союзов и одноклассовых частей однородных членов в семанти во многом аналогично европейским языкам. Союзы могут ставиться как между всеми однородными членами, так и только перед последним из них (ср. выше пример с наддзвыванном семи подлежащих; все *yo 'и'*, кроме последнего, можно опустить). Большинство обших частей однородных членов можно выносить за скобку, ср. *pedesekam-sun-suyevake suna yo 'там'* 'президенты Сирии и Ирака', *magakibila Fransilaka yo ingetilaka* 'английские и французские корабли'.

Однако в ряде ситуаций подобный эллипсис абсолютно невозможен, а именно, если определенными к общим членам, которые мы хотим вывести за скобку, выйдут зависимые члены синтагм II как III (т.е. адъективы или прилагательные). В этих случаях вместо повторяющегося однородного определяемого можно вставить указательное местоимение *ka 'тот'*, *kon 'этот'*, *zime 'та'* и т.д. (Ср. англ. *his* и *those* в такой же роли).

Примеры: *semakiki la loo dhaafay yo kii ka borotuy* 'год-тот некто сюда мигровал и тот от предшествовал', т.е. 'прошлый и позапрошлый годы'; *fatamaba kimityeba ab yo ta makadaha zooloanta* 'промышленность химия является и та машины выпускает'; *mesaha labaad yo ta waddesbaad-ka* 'место-то второе и то третье-же' и т.п.

3. В семанти принята одна форма записки при однородных членах, отсутствующая в большинстве европейских языков. Вместо полной конструкции, в которой одним из подлежащих является личное местоимение, например, *ballakii (yu) makii yo laaga dhigteen* 'договор [который] (он) змея и он заключил', можно сказать *ballakii yu makii dhigteen* 'договор (который) они

змея заключили, опустил однородный член — местоимение, но обязательно употребив обозначающее однородные члены субъектное местоимение множественного числа (пу 'они').

Обратим внимание на в какой-то мере аналогичное явление в русском языке: *я и мы — мы с тобой, мы и Борис — мы с Борисом, она и Борис — она с Борисом*. Совершенно полная параллель сомалийскому имеется в Древнеславянском: *си; сини 'я и Грим', букв. 'мы Грим', Fair Hroalf 'она с Хроальвом'* и т. д. (20, 80).

## 6. НАХОЖДЕНИЕ ВСЕХ ВОЗМОЖНЫХ РЕАЛИЗАЦИЙ ГЛУБИННОГО СОЧЕТАНИЙ

В таблицах 3—5 и соответствующих разделах настоящей главы мы указали, какие поверхностные средства могут служить выражением глубинных отношений. Как же будет выглядеть переход от некоторой данной глубинной конструкции ко всем ее поверхностным реализациям? Этот вопрос представляет и практический интерес, поскольку, как видно из прочерков в таблицах, в ряде случаев процесс выражения заходит в тупик и встает проблема поиска другого выражения. В этих случаях особенно ценной оказывается возможность перебрать все другие поверхностные реализации данной глубинной конструкции.

Общее правило при этом таково. Пусть выражены подлежат глубинная конструкция  $X \xrightarrow{i} Y$ , где  $X, Y$  — символы глубинных классов, а  $i$  — номер глубинного отношения. В таблице выражения  $i$ -го отношения надо взять все строки, в заголовках которых имеется двойной символ с  $X$ -ом в скобках, т. е. вида  $\ast(X)$ , и все столбцы, в заголовках которых имеется двойной символ с  $Y$ -ом в скобках, т. е. вида  $\ast(Y)$ . На пересечении этих строк и столбцов лежат все нужные нам номера поверхностных отношений. Этими номерами в искомым поверхностных реализациях конструкции  $X \xrightarrow{i} Y$  будут связаны поверхностные



Если бы мы раньше пошли другим путем и, оставив в качестве реализации главного предиката глагол  $V(\text{Pred})$ , взяли в качестве реализации зависимого  $S_{in}$  или  $S_{pl}$  (табл. 4, столбец 3), то допустимый вариант был бы найден еще скорее:

$\overbrace{V}^{\text{сильное управление}} \quad S_{in}/S_{pl}$ . Этой конструкции при данных словах будут соответствовать словосочетания: ... $\overbrace{soofiyu}$   $\overbrace{in}$   $\overbrace{in}$   $\overbrace{bombaruyu}$  'прекращает что они бомбардируют...',  $\overbrace{soofiyu}$   $\overbrace{zibo}$   $\overbrace{(oo\ bombaruyu)}$  ... 'прекращает манера [которая] они-в бомбардируют...'

2. Пусть надо реализовать глубинное словосочетание "дом" "низ" (соответствующее русским выражениям дом *нижний*, *живая почва*). Это конструкция  $Nom^1 \text{Pred}$ . Обращаемся к табл. 5 (выраженно  $V$  глубинного отклонения). Неб. можно реализовать только существительным  $S(Nom)$ , так что для главного члена ("дом") обязательно выбрать верхнюю строку. Локативные значения (типа "низ") в бонани часто выражаются предложными существительными  $S_{prep}$ : *кнвето* и *кпрет* 'данным значением'; *ловельо*. Однако на пересечении верхней строки со столбцом  $S_{prep}$  в табл. 5 стоит прочерк. Ищем другим реализацией глубинного  $\text{Pred}$  и находим ее в первом столбце. Получаем реализацию конструкции  $Nom^1 \text{Pred}$  в виде  $S^1 \text{II}$ , которой соответствует выражение *qoofia loove* 'дом нижний'.

Но допустим, что исходная структура была несколько более сложной: "дом" "низ" "деревня". Попытаемся использовать получившееся выражение ( $S^1 \text{II}$ ), присоединив к нему выражение сочетания "низ" "деревня", т.е. конструкцию  $\text{Pred} \text{Noc}$ . Однако в табл. 4 нет строки, возглавляемой символом А. Это значит, что при слове *loove* 'нижний' выражение II глубинного отклонения невозможно. Его можно выразить при  $S^1 \text{II}$



1. Все стрелки, исходящие из слов, в котором входит стрелка 7, передаются тому слову, из которого исходит эта стрелка:

$\overbrace{ko\ erdoyo\ doba-dilca} \rightarrow ko\ erdoyo\ dabadilca$  'о бежит зад-его', т.е.

'бежит вслед за ним';  $\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo} \rightarrow izaga\ ka\ doba\ erdoyo$   
'он в зад бежит', т.е. 'бежит вслед за ним'.

2. Все слова, в которые входят стрелки 7, исходящие из одного и того же слова, объединяются анкладой и в получившуюся

группу входит только одна стрелка 7:  $\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo} \rightarrow$

$\overbrace{izaga\ ka\ doba\ erdoyo; \overbrace{varkes\ \zeta ad\ kasha\ legi\ soo\ mada\ qadey} \rightarrow}$   
 $\overbrace{varkes\ \zeta ad\ masha\ toga\ mada\ soo\ qadey}$  'Известно здесь вот некто в

слова вместе отметил', т.е. 'В совместном заявлении подчеркнута...'

В таком виде зависимые синтагмы 7 могут поступать в дальнейшую обработку, а именно расставляться в порядке, определяемом не их синтаксическими связями, а исключительно местом каждого из них в последовательности предглагольных частей (см. прилож. VII).

(2) Суффиксированные местоимения. Аналогичная, но более простая операция производится и над зависимыми синтагмами 15, если их несколько:

$\overbrace{feta\ \zeta ayaga\ \zeta an} \rightarrow \overbrace{feta\ \zeta ayaga\ \zeta an}$   
'лошадь-наша-эта'.

(3) Преверб *при шео, шео*, одна из поверхностных реализаций глагола *шеат* 'быть', не может управлять предглагольными частицами и передает их своей именной части — существительному, которым *шео* управляет при помощи отклонения 5. Поэтому необходимо следующее преобразование



вом соответствии с уже известными нам правилами "прямого" выражения глубинных структур через поверхностные. Показано, что граница между "простым" выражением и "сложным" преобразованием смысла, подлежащего языковому оформлению, до известной степени условна. Так, мы отнесли к способам выражения переход от одного глубинного отношения (II, V) к целой комбинации поверхностных слов и отношений ( $7 + \text{Part} + 3$ ,  $18 + 2 + \alpha + 3$ ,  $18 + \bar{b}$ ,  $10 +$  сильное управление, т.е.  $10 + 7 + \text{Part} + 3$ ). Другой пример непростого перехода — использование синтагмы 10 (см. табл. 3 и 4) — при этом меняется число членов, так как появляется прилагательное местоимение, которое в других случаях мы считаем самостоятельным синтаксическим элементом (ср. синтагму 15); однако его морфологическая и грамматическая (т.е. диктуемая другими синтаксическими условиями) роль в синтагме 10 очевидна.

В настоящей главе мы приведем ряд регулярных трансформаций, связывающих глубинные структуры. В некоторых случаях из двух таких синонимических структур лишь какая-нибудь одна может реализоваться в виде поверхностных синтагм, а существование другой подсказывается образами симметрии и общности правнн — внутри сомалийского языка или даже на межязыковом фоне. Мы приведем примеры таких преобразований и постараемся указать условия, при которых они возможны и целесообразны. Однако полное и технически строгое описание системы преобразований — это самостоятельная и очень трудная задача, составлявшая один из основных разделов семантического описания языка. Поэтому более или менее детальная попытка такого описания сделана пока лишь для одного типа преобразований (см. прилож. VIII и (24)).

Итак, рассмотрим важнейшие типы синонимических преобразований.

Как и в других языках, в сомали применяются конверсии

трансформации, при которой предикат заменяется на свой конверсив, а актанты меняются местами, так что смысл остается неизменным:

$$(1) \quad \begin{array}{c} \text{Pred} \\ \overline{\text{A}} \quad \text{B} \end{array} \longleftrightarrow \begin{array}{c} \text{Pred}' = \text{Conv}(\text{Pred}) \\ \overline{\text{B}} \quad \text{A} \end{array}$$

$$\text{A} \xrightarrow{\text{f}} \text{ "выявляет" } \xrightarrow{\text{g}} \text{B} \longleftrightarrow \text{B} \xrightarrow{\text{h}} \text{ "выходит в" } \xrightarrow{\text{d}} \text{A}$$

*Guddigooze wooka ka kooboo*  
*itch dol ee afitteem ab* 'Коми-  
 тей-этот вот-он из состоит  
 шесть страна и африка-  
 ность является'

*Guddigoo wooka ka mtd ab itch*  
*dol ee afitteem ab* 'Комитет-  
 этот вот из один есть (т.е.  
 'выходит в') шесть страна и  
 африканность является'.

Как и в других языках, конверсивный предикат может выражаться в сомали грамматически — пассивным глаголом ( $V_{\text{pass}}$ ). Но при этом следует подчеркнуть, что в отличие от многих других языков, в сомали II отношение при  $V_{\text{pass}}$  не реализуемо (т.е. не выразим субъект исходного активного глагола).

Пассивных глаголов в сомали сравнительно немного. Это формы с суффиксами *-aa*, *-aaa*. Ср. *faa* 'открывать', *faami* 'открываться', *faama* 'быть открытым'; *faa'is* 'гребить', *faa'isa* 'быть огребленным'; *saamaa* 'делать', *ka saamaa* 'быть сделанным из'.

Поскольку табулированный субъект при этих глаголах никогда не обозначается, то граница между пассивным ("сделан") и непереходно-возвратным ("сделался", "стал") значением оказывается у этих форм весьма эфемерной и зависит только от лексического значения основы. Так, ясно, что *saamaa* 'сделанный' это по смыслу пассив, так как "сделать" может только некий деятель; но относительно таких глаголов, как *faama* 'быть открытым', *faami* 'открываться', возможны сомнения: пассив ли это от *faa* 'открывать' или, наоборот, *faa* — извращение от *faama*.

Если же допустить в активе безличного деятеля ("некто"), то пассив становится неотличимым от непереходно-возвратного значения.

Глубинная структура	Поверхностный актив	Поверхностный пассив
"открыли"	$\overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$ Zhit' bna ja ruzay	$\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$ Zhit' bna ruzay
"конференция"	'Конференция вот некто открыла'	'Конференция вот открылась'

Примечание. Так же, как при всяких непереходных глаголах, при этих "пассивах" возможно обозначение неодушевленного инструмента действия, присоединяемого превербом ku 'посредством':  $\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
apello badan 'От бомб сгорело много домов', букв. Бомбы

вот и из-за сгорели дома многочисленны;  $\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
Amalka Naohay bna

$\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
dmlida ku abayrakay 'Мир был создан (создался, возник) по воле Аллаха', букв. Приказ Аллах вот мир из-за созданся.

Нормальными соответствиями этих фраз в активе бу-

дут следующие:  $\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
apello badan 'Бомбы сожгли много домов', букв. Бомбы вот некто-посредст-

вом сжег дома многочисленны;  $\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
Amalka emalka Naohay bna

$\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
lagy abayrakay 'Мир создали по воле Аллаха', букв. 'Мир приказ Аллах вот некто-посредством создаз', т.е. в активе отдельно присутствует реальный субъект действия ('некто') и его инструмент ('бомбы', 'воля Аллаха'). Однако возможно и более свободное употребление, при котором инстру-

мент в активе читает подлежащим:  $\overline{\text{2}} \quad \overline{\text{3}} \quad \overline{\text{4}} \quad \overline{\text{5}}$   
apello badan

lagy abayrakay 'Бомбы дома многочисленны вот-они сожгли'.

Но тогда мы будем иметь пару предложений с зеркальным

соотношением типа АКТИВ-ПАСИВ; *Вомбоуинка ачала ла габ-  
 тау ачала бадам, Вомбоуинка ачала бадам бау габеса, то есть:*

$\begin{array}{c} \text{А} \xrightarrow{\text{Y}} \text{габсау} \text{ 'сгорели,'} \\ \text{'посред-} \quad \text{согласилась'} \\ \text{ством,} \\ \text{НЭ-ЗЭ} \quad \swarrow \quad \searrow \\ \text{ачала} \quad \text{вомбоуинка} \\ \text{'дома'} \quad \text{'бомбы'}$

$\begin{array}{c} \text{габеса} \text{ 'погали'} \\ \swarrow \quad \searrow \\ \text{вомбоуинка} \quad \text{ачала} \\ \text{'бомбы'} \quad \text{'дома'}$

Естественно вопрос, не считать ли, что по крайней мере в некоторых случаях при пассиве возможно обозначение деятеля. На наш взгляд, удобнее говорить, что деятель в сомалийском пассиве никогда не обозначается, но что инструмент может выражаться подлежащими (такого рода сведения по сути дела относятся к разделу о выражении наиболее частых значений, т.е. к главе V). Можно пойти еще дальше и говорить, что в сомали нет пассива, а есть только пары непереходный глагол — квазитив (*габсау* 'гореть', *габсау* 'быть открытым', *зачсуваа* 'быть сжатыми' — *габи* 'лечь', *ли* 'открывать', *зачсуа* 'давать') и что возможна трансформация, приравливающая живые существа по смыслу глубинные структуры:

(2) I' m. (I)  $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$  Инструмент'  $\rightarrow$   $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{E} \end{array}$   $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$   $\leftarrow$   $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{A} \end{array}$   $\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{B} \end{array}$  Инструмент'

$\begin{array}{l} \text{Ачала} \text{ вомбоуинка} \\ \text{бау} \text{ ла} \text{ габеса} \text{ 'дома} \\ \text{бомбы} \text{ вот-они} \text{ НЭ-ЗЭ} \\ \text{сгорели'}$

$\begin{array}{l} \text{Вомбоуинка} \\ \text{машау} \text{ габсау} \\ \text{ла} \text{ ачала} \\ \text{'бомбы} \text{ вот-} \\ \text{они} \text{ согла-} \\ \text{силась'} \\ \text{пома'}$

$\begin{array}{l} \text{Ачала} \text{ вомбоуинка} \text{ бау} \\ \text{машау} \text{ габсау} \text{ 'дома} \text{ бомбы} \\ \text{вот-они-при-домаш} \text{ согла-} \\ \text{силась'} \\ \text{пома'}$

Заметим, что в последнем случае во фразе появляется неопределенно-личный субъект (*а* 'некто', т.е. знаменна тот субъект, который может быть без изменения смысла



Важное место среди глубинно-синтаксических преобразований в семантике занимает та (распространенная во многих языках) эквивалентность, которая на поверхностном уровне предстает чаще всего как расчленение предиката на отглагольное существительное и присоединяющий его пустой глагол (ср. русск. *молоком — омыламы ложка* или *сидящийся — быч жон*). Эта универсальная лексическая эквивалентность (см. [2], явные 20-24) лежит в основе ряда более конкретных преобразований, используемых для разрешения тех или иных специфических явлений семантико-синтаксиса (см. ниже преобразования (3)–(8)).

Во всех этих случаях одним из двух элементов, на которые расщепляется глубинный предикат, оказывается (на поверхностном уровне) тот или иной подкласс отглагольных существительных  $S_v$  ( $S_{pred}$  и  $S_{phen}$ ), а иногда отглагольное существительное фигурирует и в левой части преобразования (см. преобразования (4) и (6)). Но в нашем описании такого глубинного класса нет (см. явлык. VI и табл. 7). Что же означает присутствие этих поверхностных классов в главе о глубинных преобразованиях?

Поскольку отглагольное существительное ( $S_{pred}$ ) или идеофон ( $S_{phen}$ ) — не что иное, как поверхностная реализация глубинного предиката, то, очевидно, универсальная эквивалентность, о которой идет речь, на глубинном уровне может иметь следующий вид:

$$(3) \text{Pred} \rightarrow \text{Pred}_p \quad \overbrace{\text{Pred}}^{\text{I}}$$

где  $\text{Pred}_p$  — “пустой” предикат, ничего не добавляющий к значению исходного  $\text{Pred}$ , так что в сумме с ним исходный  $\text{Pred}$  дает тот же смысл, что и сам по себе. Этот “пустой” предикат и реализуется на поверхностном уровне такими глаголами, как *оламыламы* или *жон*. Полнозначный же предикат ( $\text{Pred}$  в правой части равенства) реализуется одним из отглагольных существительных (в соответствии с табл. 4).

В принципе *Пред* может реализоваться и поверхностным глаголом. В сомали эта возможность используется редко из-за ограниченности употребления инфинитивных конструкций (в глаголе, зависящий от глагола, это обычно инфинитив; ср., однако, русские выражения типа *любую возможность*, где зависимый глагол *смотреть* выступает в инфинитивной форме).

Аналитическая конструкция *zantu* (*zantu* 'делать бы', т.е. 'имел обыкновенно делать в прошлом' — пример глагольной реализации обеих частей правой части равенства (3); ср. также индийские аналитические формы "do + инфинитив"). Однако практически в сомали мы всегда имеем дело с поверхностными существительными, в частности, потому, что одна из важнейших задач, решаемых при помощи эквивалентности (3) — это приращение существительному отсутствующих у него способностей присоединять зависящие от него по смыслу слова.

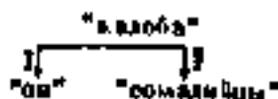
В работе [3] мы уже писали, что для сомали нехарактерно одновременное выражение двух, а тем более трех высказов (и/или синхонстантов) при отглагольном существительном. В этих случаях в сомали регулярно используется определительное предиктивное предложение, где сказуемым является одна из "лучших" глаголов ( $V_p$ ) при данном существительном — *Orat*<sub>1,2</sub>, *Fals*<sub>1,2</sub>,  $V_0$ , *Sun*  $V_0$  (подробнее см. примеч. VIII, (2) и (21)).

Причем поскольку нам известны те конкретные условия, в которых используется преобразование (3), и те поверхностные классы, которыми в данных условиях реализуются члены главной структуры, то это можно отразить в нашей записи. Иными словами применяется более частное преобразование:

$$(4) \begin{array}{c} S_{\text{pred}} \\ \text{II} \quad \text{III} \quad \text{IV} \\ \text{A} \quad \text{B} \quad \text{C} \end{array} \xrightarrow{\text{III}} \begin{array}{c} S_{\text{pred}} \quad V \quad \text{IV} \quad \text{V} \\ \text{I} \quad \text{II} \quad \text{III} \quad \text{IV} \\ \text{S}_{\text{pred}} \quad \text{A} \quad \text{B} \quad \text{C} \end{array}$$

или одно из подобных ему (таких, где  $S_{\text{pred}}$  в правой части является не субъектом, а одним из объектов при пустом гла-

голе). На поврхностном уровне связь  $\xi \xrightarrow{q} \nu_p$  реализуется синтагмой IV (табл. 6,  $S \sqrt{q} \overline{Ad}$ ). Примеры:

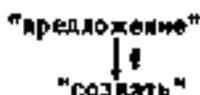


*Sidoo dardood i wacdaa ka  
 otagaas dabayadiisa 'niis'ul  
 ni ka 'daaw'olaya xasnaadida*  
 "Это следствие-его вот-мы  
 в милн песин-его жалоба  
 он про жалуется сомалийцы."

"революция"  $\xrightarrow{q}$  "1917"

*kan'adadii dha'ayey xasnaadke  
 naxwey ahaa 1917-ki 'rolo-  
 wadii [kotoraa] xasnaadke  
 god kaga'ayn oha 1917'.*

Это же преобразование применяется и для обхода трудности, связанной с неспособностью существительных управлять инфинитивами и придаточными предложениями, когда по смыслу они того требуют (предложение *созвал/чтобы создал...*). Есть идиоматичные пустые глаголы типа *Fiis* [2], но очень часто применяется наиболее общий *Fiis* — глагол *ahaan* 'быть', ср.



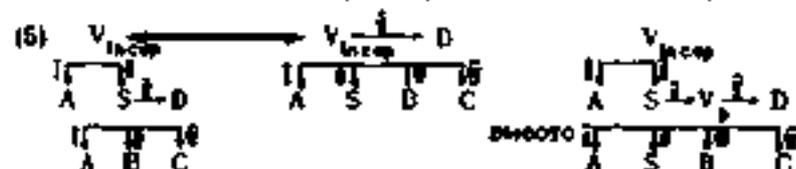
*ka'adadii ahaayn in la xasna'adke...*  
 'предложение [кото-  
 рое] было чтобы некто соз-  
 вал'.

Заметим, что при "пустом" глаголе актанты выражаются так же, как и при всяком другом. Сведения о том, как именно выражается каждое отношение (т.е. какой пустой глагол и какие проверки нужны в данном случае) должны содержаться в словаре при отглагольном существительном, там где ему сопоставлены употреблявшиеся с ним "пустые" глаголы (см. [21] и прилож. VIII).

Полобный прием присоединения актантов к  $S_{пов}$  распространяется в сомали и на "аустые" глаголы ( $\nu_p$ ) с лобавочными значениями "начинать", "кончать", "продолжать", "расширять"

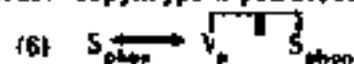
и т. в., так что для того, чтобы выразить смысл "начала войны против колониализма", вместо "начал войну [которую] он ведет против колониализма", говорится прямо "против начала война колониализм": *Sayid Moohammad nuhii na dagaalho ku bilaayay ga-maayiga dadka Soomaalida ahi ama bilayay midawo* букв. 'Саид Мо-хамед момент-тот он война на начал колониализм врагов [который] сомалицы является да-но создал это'.

Правильно может быть сформулировано следующим образом:



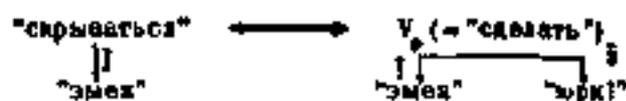
где  $V_{\text{инс}}$  — условное обозначение всей группы численных (континуативных и т. п.) глаголов.

Совершенно другой, также специфической, группой примыкает общей эквивалентности (3) — употребление так называемых идео-фонов ( $S_{\text{phon}}$ ). Идеофоны в сомали не имеют соответствующих глаголов, т. е. они морфологически непродуцируемы, так что их значение в сомали имеет только субстантивное и адвербиальное выражение ( $S_{\text{phon}}$  может быть обстоятельством), но не имеет глагольного выражения. Задача "оглаголивания"  $S_{\text{phon}}$  в повествовательной структуре и решается преобразованием:

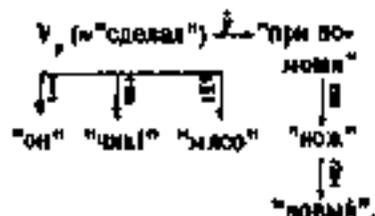
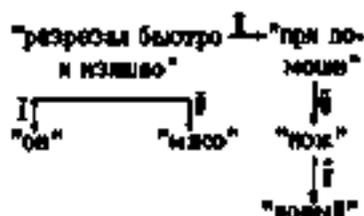


С идеофонами употребляются только три специальных "пустых" глагола: *ayaa* и *laayaa* 'говорить', — если предикат, выражаемый идеофоном — одноместный, и *laa* 'давать' с превербальной *ka + ka = kaqa*, если этот предикат двух- или трехместный.

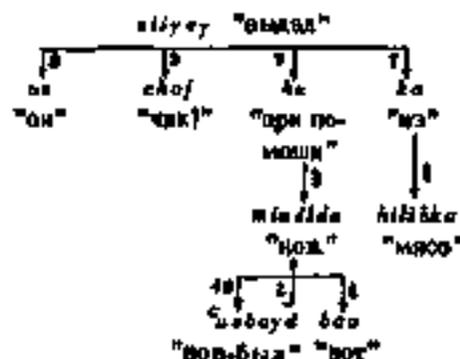
Примеры:



*Maañi baq miñq yidhi* букв. 'Эмеа вот ирк! скрывал'.



что дает *mišidi šabud bi miška šof kaš-ku ke, šiy ey*  
'Нож-тот вовбы вот-ов мясо-то шкы при-помоши-из выдв', то  
есть поверхностную структуру



Еще один случай разделения предиката на отглагольное  
существительное и регулярный "пустой" глагол — обозначение  
пространственных отношений при существительном. Как мы ука-  
зывали, глубинные отношения  $S \begin{matrix} I \\ II \end{matrix} P_{act}$  и  $S \begin{matrix} I \\ II \end{matrix} S_{prep}$  в сонлик  
верализуемы. Иными словами, глубинный предлог, зависящий  
от S, не может принимать ни форму предложного существитель-  
ного, ни форму преверба. Поэтому он выступает в виде глагола  
( $V_{prep}$ ), и тогда получившееся сочетание  $S \begin{matrix} I \\ II \end{matrix} \left\{ \begin{matrix} I \\ II \end{matrix} \right\} P_{prep}$  реализу-  
ется, как и при всяком глаголе, придаточным определятельным  
(схема 18): "база" — "около" — "горы" —→ *kašhišga =*  
*šev-kaševišga*, 'база [которая] к близка горы'; "дом" — "из"  
— "деревня" —→ *ošika ševišga ka šovšev* 'дом деревни от  
ниже-есть'.



Или *caidhiggo* *in* *og* *ualla* *magaidh* 'База [которая] в соседство находится город'.

В основе ряда преобразований лежит эквивалентность

{9}  $\text{Pred} \rightarrow \text{Pred}_{\text{суб}} \quad \text{Nom}_1(\text{Pred})$

т. е. замена глагола на его имя действ. (или имя объекта действия) равно глагол-связка ("быть"). (Обратим внимание, что таким образом одно и то же предикативное значение выступает на глубинном уровне опять, как и в случае с  $\text{Pred}_{\text{суб}}$  и  $\text{Pred}$ , в виде двух разных классов слов:  $\text{Pred}$  и  $\text{Nom}_1$ ).

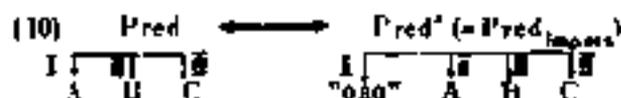
Как и во многих других языках, в сомали есть синонимичные пары выражений типа *id* *idduu* *deggan* 'руководить = возглавлять' и *madax* и *abax* 'главой для быть', а также такие составные выражения, для которых нет параллельного простого глагола, например, *maxii* *aga* *abax* 'представителем для-в быть' или *maxii* *ga* *abax* 'свидетельством для быть' и т. п. Очевидна роль, которую парные, в особенно вторые играют в выражении смысла на сомали.

Регулярный способ образования  $S_1$  (агенса или пациенса) в сомали — это востроение придаточного определительного предложения (с исходным глаголом) к словам *mid* (-do, -ka), *maxa* (*maxii*), а также *qofa*, *niika*, *logga* и т. п. в соответствующей синтаксической роли, т. е. подлежащего или одного из дополнений.

Слово *niika* 'овечь' используется для образования  $S_1(\text{Nom}_1)$ , т. е.  $S_1$  со значением неодушевленности; *qofa* 'человек', 'лицо' и *niika* 'мужчина' — со значением одушевленности; слово *midka* 'одна' в этом отношении нейтрально. Образования по этому способу  $S_1$  свободно фигурируют в речи, образуя как выражения, синонимичные глагольным (*max* *inay* *khatar* *ga* *idduu* 'что-она угрожает' = *inay* *khatar* *ga* *idduu* 'что-она опасность для является' = *idduu* *idduu* *mid* *khatar* *ga* *idduu* 'что-она

является одной [которая] угрожает'), так и выражения, являющиеся единственным способом передачи нужного смысла (*En-bieno Naga oo ka mteya pobolako dhoqako e dekalako, oin-ne nio to eibuyu bilawido Lenta ee faga bickiyo kahodgalye de y-dagooifolawede* 'Эриберто Лара, крупный общественный деятель Мексики и лауреат Ленинской премии мира', букв. 'Эриберто Лара и [который] в велик жизнь общества и Мексики, является-же человеком [которому] некто два времени Ленинка [которому] некто-за дает мир за-борьба-его').

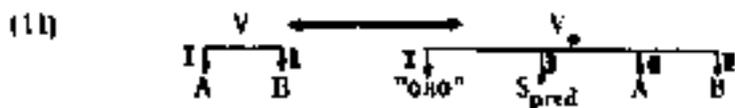
Замену актива ил пассива мы рассмотрели выше (см. преобразование (1)). Теперь рассмотрим еще одно явление, также носящее залоговый характер. Речь идет о безличном залоге, т.е. глагольных формах, подавляющим к которым является местоимение "оно", не обозначающее никакого определенно (хотя бы воображаемого) субъекта, а являющееся лишь грамматическим приемом построения предложения. Как правило, глаголы, выступающие в этом залоге, имеют в обычном активный залог, так что возникает эквивалентность между двумя конструкциями с одним и тем же глаголом, т.е. некоторая "безличная трансформация" (аналог пассивной):



Пример: *Washa ilo ob inu dhaloto* 'Вот меня-с есть что-он умер' → *Washay ilo sakay in-oo dhaloto* 'Вот оно меня-с есть что-он умер', т.е. в обоих случаях 'Мне кажется, что он умер'.

Примечание. Во втором предложении подавляющее *oo* 'оно' не дублирует придаточное *inu ukay* 'что-он умер', так как в предложениях с *washa*, где подавляющее следует за сказуемым, субъектное местоимение не ставится (как это и имеет место в первом предложении нашего примера, где *inu dhaloto* 'что-он умер' — формальное подавляющее).

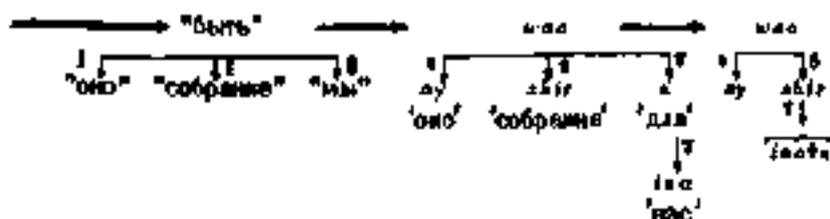
Когда подобный безличный глагол *или* 'быть' играет роль "пустого" глагола при отглагольных существительных, безличная трансформация (10) как бы накладывается на трансформацию расщепления (2), так что в целом получается:



Пример: *Morgen (zu meist) werden hier (so) (fast) alle* 'Сегодня и ежедневно у нас [будет] собрание', букв. 'Сегодня и день каждый вот-есть нас-для собрание'.

Примечание: В наиболее простой и исходной глубинной структуре "мы" и "собрание" (точнее "собираться, заседать") связаны I отношением (субъектным), а в приведенной поверхностной — синтагмами 7 + 3, т.е. такими, которые согласно нашему описанию (табл. 3) не могут выразить субъектного отношения. Это результат именно двухступенчатой трансформации (расщепление + безличность, передвигаем кей субъект с первого места на третье. Реализация же III глубинного отношения (см. табл. 4) приводит к появлению группы синтагм 7 + Pred + 3, которая далее (специальным правилом, переходящим третье зависимое от *мы* к егоменной части, гл. III, разд. 6) передается слову *alle* 'собрание':





→ Яко *имеи* *эти* 'Вот-есть нас-для собрание'.

Проиллюстрируем взаимную независимость безличной трансформации и трансформации расщепления и некоторые их сочетания.

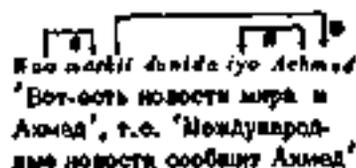
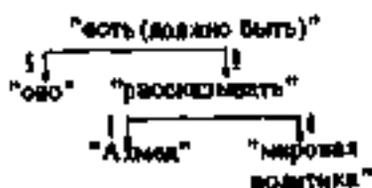
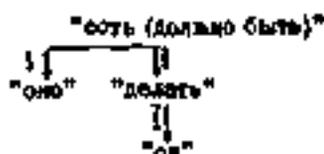
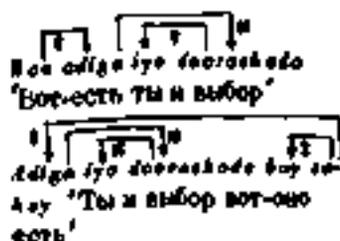
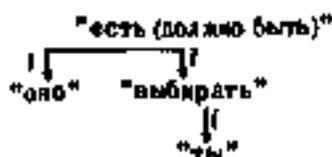
Таблица 8

Простой глагол	Личный	Якомо <i>абтеула</i> 'Вот-мы заседаем'	—
	Безличный	—	Или <i>квиекзалоу</i> 'Вот (оно) хврит'
Расщепленная структура	Личная	<i>Эти</i> <i>бисли</i> <i>Зелналоу</i> 'Заседающие вот-мы имеют'	<i>Квиеу!</i> <i>Дас</i> <i>юоко</i> 'Жара вот стоит'
	Безличная	Или <i>имеи</i> <i>эти</i> 'Вот-оно-есть нас- для заседание'	<i>Сво</i> <i>квиеу!</i> 'Вот-оно-есть хврит'

В союзе имеется оригинальная трансформация, не только вводящая безличный субъект и пустой глагол, но и связывающая эти действия ( $S_{пред}$ ) и его субъект как однородные члены. Сформулируем это преобразование так:

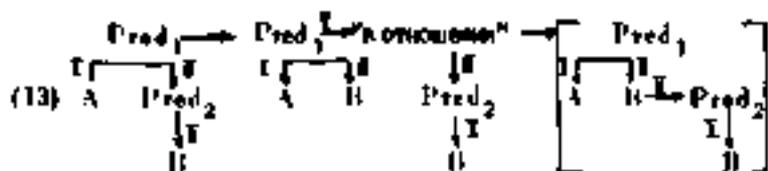
$$(12) \quad \begin{array}{c} V \\ | \\ A \end{array} \longrightarrow \begin{array}{c} V (= \text{"быть"}) \\ | \\ A \text{---} S_{пред} \text{---} \text{"и"} \end{array}$$

Примеры:



Примечание. По-видимому, в такой конструкции всегда присутствует значение долженствования, являющееся одним из значений глагола *almaa* 'быть' (см. стр.163), ср. русск. 'Как идти', араб. *He is to go* 'Он должен идти' и т.д.

Еще одна группа преобразований, применяемых во многих языках и часто используемых в сомали, совершенно опирается на "эквивалентность" между свойством (или действием) и его носителем;



Члeсть, взятая в квадратные скобки, является грубым, приближенным равенством, верным не для всех предикатов).

Примеры: *MS vichai songeteyu dogollonka docka tiewam ay ngy jiewa dovwamit dooda* 'СССР вот-он поддерживает борьба народ Вьетнама они в-дан находятся независимость-их' = *MS vichai docka tiewam ay songeteyu dogollonka ay ngy jiewa dovwamit dooda* 'СССР вот-он народ Вьетнама в поддерживает борьба они в-дан находятся независимость-их' = *MS vichai songeteyu docka tiewam ay ay dogollonka dovwamit dooda* 'СССР вот-он поддерживает народ Вьетнам и дан борется независимость-их'.

Такое преобразование возможно не при всех глаголах, а только при тех, которые способны присоединять преверб по значению "в отношении". Это глаголы типа *cebeyn* 'овладеть', *cewim* 'помогать', *olawkyu* 'жаловаться', *mitawim* 'благодарить' и т.п. Сведения о возможности и способах присоединения (т.е. о превербе со значением "в отношении") должны обобщаться в словаре, так как зависят от конкретного глагола.

Специфически сомалийская проблема, связанная с использованием этой эквивалентности, — это описание одной из основных конструкций — типа *tu qulca wodaan lahu* 'Она очень красива', букв. 'Вот-она красотой велика', *ala siikaa wodaan* 'мудрый человек', букв. 'человек [который] мудростью велик'. Это регулярный способ выражения высокой (лишькой) степеней качества (ср. гл. 1, разд. 3). Имеется небольшое количество глаголов (*wodaan* 'велик', *oook* 'крепок', *ala* 'плох' и еще несколько), которые присоединяют название того, "в отношении чего" предмет велик и т.п., сиктагмой *t* без преверба, т.е. имеют соответствующую валентность. При других (и даже при

тем же) глаголу значение "в отношении" может реализоваться превербом, как любое предложное отношение, ср.

$\begin{array}{c} \downarrow \quad \downarrow \\ \text{Ela kadal meuko} \\ \text{'Пот-он война велик-был'} \end{array} \quad \text{и} \quad \begin{array}{c} \downarrow \quad \downarrow \quad \downarrow \quad \downarrow \\ \text{Ekofo ky meuko kadaliko} \\ \text{'Пот-он в велик-был война'}$

Подробное описание этой конструкции и связанных с ней преобразований требует специального исследования, представляя собой один из существенных разделов сомалийского синтаксиса. Сомали, и, скажем, русский различаются здесь тем, какой из ряда синонимичных конструкций является основным, "нормальным", способом выражения значения высокой степени качества. Возможен же в каждом из языков целый синонимичный ряд конструкций, связанных преобразованием:

$$(14) \begin{array}{c} P_2 \\ \downarrow \\ A \end{array} \xrightarrow{I} P_1 \quad \longrightarrow \quad \begin{array}{c} P_1 \\ \downarrow \\ P_2 \\ \downarrow \\ A \end{array} \quad \longrightarrow \quad \begin{array}{c} P_1 \xrightarrow{I} \text{"в отношении"} \\ \downarrow \\ A \end{array} \quad \begin{array}{c} \downarrow \\ P_2 \\ \downarrow \\ A \end{array}$$

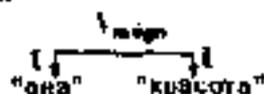
Iad bay a qayshaa  
 salbu 'Великосты-  
 вот она к красна-  
 есть', то есть 'Она  
 очень красива'

Qayshaa bay baaba-  
 lahu 'Красота-ее пот-  
 она велик-есть'

Bay qaysh baaba sa-  
 bu 'Пот-она крас-  
 та велик-есть'.

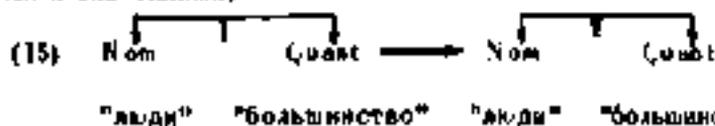
Первый способ наиболее естественен для русского, а последний для сомалийского языка. Подчеркнем, что для сомали нехарактерен способ, требующий специального глагола "быть красивым", а характерно использование существительного плюс регулярный вспомогательный (почти "пустой") глагол со значением высокой степени, который становится в ряд других  $\lambda_2$  (ср. регулярное соотношение *qayshaa lah* 'красоту имеющий' и *qayshaa baaba* 'красотой великий'). По-видимому, у этих глаголов значение "в отношении" можно считать входящим в их непосредственный смысл и соответственно рассматривать  $P_2$  при них в качестве объекта, заданная сразу *baaba* *Bay* *qay-*

человек знает как



где  $\chi_{\text{человек}}$  — глагольное выражение высокой степени обладавая свойством, ср. русск. *человек здоровее, сильнее он четвертый и т.п.*

Еще одна семантическая эквивалентность связана с количественными значениями:



Левая часть равенства представлена в русском языке словосочетаниями типа *большинство людей, множество книг, группа работников, ряд вопросов*, а в сочлал — синтагмами 9 и 10 (см. гл. III, разд. I: выражение субъективного отношения, случай  $S \begin{array}{c} \text{P} \\ \text{S} \end{array}$ , стр. 1); *большинство людей*, *большинство книг*. Правая часть равенства выражается по-русски словосочетаниями типа *много людей, некоторые вопросы, все книги и т.п.*, а в сочлал — синтагмами 13 и 18 (гл. III, разд. 3, случай  $S \begin{array}{c} \text{P} \\ \text{S}_{\text{определ}} \end{array}$  и  $S \begin{array}{c} \text{P} \\ \text{Ad} \end{array}$ , стр. 1); *много людей* [которые] *многочисленны*, *каждый человек* [каждый] *каждый*.

## Глава V

### ВЫРАЖЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗНАЧЕНИЙ СПЕЦИФИЧЕСКИМИ СИНТАКСИЧЕСКИМИ И ЛЕКСИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ

В этой главе мы рассмотрим способы выражения ряда инвариантных значений: (1) логического акцента, (2) принадлежности, (3) включения, (4) количества (=числа); (5) высокой степени на-

личия свойств, (6) сравнительной степени, (7) превосходной степени, (8) одинаковой степени, (9) разной степени, (10) локативные значения, (11) временные значения, (12) значения причыны, (13) инструмента, (14) цели, (15) материала, (16) условия, (17) уступительное значение, (18) антитезные значения тождества и (19) называя, (20) значения должествования. Хотя это явно самостоятельные значения, и в этом смысле они относятся к лексике глубинной структуры, однако с другой стороны, их выражение часто связано с синтаксисом: на поверхностном уровне им либо соответствуют отдельные синтагмы, прямо выражающие соответствующее значение (например, синтагмы 9 и 10 выражают значение "принадлежность", а синтагма 14 — "числа"), либо они выражаются более сложно, но при этом накладывают ряд конкретных требований на синтаксическое строение фразы, так что в связи с этими значениями необходимы специальные синтаксические указания, так как общими правилами синтаксиса и пользования словарем в этих случаях обойтись невозможно. Поэтому было сочтено целесообразным описывать выражение таких значений в синтаксисе, хотя и выделить их в особый раздел. Данную главу следует рассматривать как своего рода приложение к грамматике, в котором (может быть, в не очень строгой форме) сообщаются сведения об особенностях выражения ряда важнейших значений. Вполне возможно, что круг этих значений для сомалийского языка ограничен нами неполнотой. Основной принцип, которым мы руководствовались при их выявлении, таков: брать значения, выражаемые поверхностными синтаксическими отишевлениями, в т.е. синтаксическими средствами, оставшимися за рамками общего описания, и рассматривать по возможности все способы их выражения; таким образом, для каждого значения мы будем сообщать как синтаксические средства его выражения, так и наиболее употребительные лексемы, т.е. целым

гамму синтаксических возможностей. В целом, настоящий раздел представляет собой наименее формализованную по методам описания и наименее полную по охвату материала часть работы, ориентированную прежде всего на практическую задачу — дать в руки изучающему сомали хотя бы некоторую рабочую схему выражения необходимых значений. Единственный теоретический интерес, на который она может претендовать — это самый принцип включения ее в синтаксис и сообщения при каждом значении ряда синонимических средств (ср., впрочем, известную работу Брюно (22)).

### 1. Значение логического акцента

1.1. Регулярным грамматическим способом выражения логического предиката (= "рамы" = "того, что сообщается") в независимом утвердительном предложении в сомали служат синтагма 1, присоединяющая к логическому предикату одну из фразовых частиц, а также синтагма 5, зависимое которой (т.е. зависимое слов *mae/muuu/muuu*) одновременно является именной частью сказуемого и логическим предикатом (гл. П).

Если логическим предикатом надо сделать сказуемое, употребляется частица *maa*, а если подлежащее, дополнение или обстоятельство, — то *baa* (*mauuamaa*) или *kaala*. Для превращения в логический предикат определки необходимо примечание некоторых особых средств и приемов (см. ниже п. 2.2).

1.1. Из фразовых частиц в литературе менее подробно описана частица *kaala*, так как ее не принято относить к тому же классу, что *maa* и *baa* (ср. прил. 1).

Необходимым употребление частицы *kaala* становятся в тех случаях, когда (1) логическим предикатом является косвенная речь, зовущая глаголами *dicendi*, *petendi* и т.п., а также, (2) когда подлежащее надо одновременно сделать логическим предикатом и поставить в конец предложения: *Mafasba-iceuulhi maaam (kaalaawo) abbeuuu ia laa baabaaw dhu* "Прези-

лент заявила что лекто-в н)мляется (я необходимо)...? *Shakayu*  
*Moska kasha timi etdo ka bo'isa doshledda qash:* 'Ичера Москва вот  
прибыла делегация от идет правительство Каша'.

Вообще при помощи *ka* строится распространённые пред-  
ложения, наиболее приближающиеся к письменной речи европей-  
ских языков, с большим количеством членов и разветвлённой  
структурой: *Shakay kashom hi boynoo: dadda Oqandeeer la yitasho*  
*wo Soomaliya ka mid ah kasha dhakumi fitey laa Ugaas (kasho la yit-*  
*gambda wa daddii dumiye; oo dha' ugu dilaajin labada bo la dhaciyey*  
'Сказка вот-мы в имеем; народ некто Огаден называет и Сома-  
ли из один является, вот управлять был человек Угаас Лаши не-  
кто называет и народ угитая в грабеж и убийство оба же от  
насышал'.

1.2. Противопоставление *ka* (при акценте на сказуемом)  
*-baa* (при акценте на одном из прочих членов первого ранга), по-  
видному, не всегда является достаточно очевидным. Абрахам  
указывает, что "при прилагательных (т.е. при атрибутивных  
глаголах, -A.A.), *baa* подчеркивает предшествующее слово  
(т.е. *niika baa ugu* 'крупным является мужчина', а не, ска-  
жем, *maliniya*), тогда как *ka* при прилагательных не не-  
сет акцента, например, *niika baa ugu yabo* 'этот мужчина —  
крупный...'. Но с глаголами *afala ka dhishtey* и *afala baa dhishtey*  
'мужчина умирает' (без всякого акцента на слово *мужчи-*  
*на*). Однако в ответе на вопрос ("кто идет?") мы говорим *niika*  
*baa segeya* 'идет мужчина' (19, 308).

Прежде всего сделаем два замечания к формулировкам Аб-  
рахама. Во-первых, из его же рассуждений ясно, что в ситуа-  
ции, где выделение логического предиката необходимо — при от-  
вете на вопрос, классическое противопоставление *ka* — *baa* на-  
лицо. (0) связи отношений логического предиката с ситуацией  
"вопрос-ответ" см. в [23]). Во-вторых, когда он пишет, что  
*ka* с прилагательными "не несет акцента", это можно понять

и так, что он не имеет специфического акцента там, где логический предикат совпадает с грамматическим (т.е. скажем),

Однако в целом дело, по-видимому, в том, что, являясь в сомали грамматическим, т.е. обязательным к выражению в каждом предложении, значение логического предиката терзает свой категорический смысл, так как оно навязывается и тем предложениям, где говорящий не имеет в виду четкого выделения логического предиката. Если не-грамматическое средство (скажем, русское слово *именно*) всегда сохраняет свой прямой смысл (в данном случае как раз подчеркивание логического предиката), то у аналогичного грамматического средства (сомалийских фразовых частиц) этот смысл как бы "размывается". (Такая "размытость" грамматических значений явление нередкое. Множественное число не означает "много", а лишь "больше одного", возвратность характеризует не только действительное, переходящее на субъект, но и просто непереходное; о возвратности в этом связи см., в частности, [24]). Иными словами, сомалийское предложение следует представлять себе как такое, в котором к какому-нибудь слову надо обязательно присоединить слово со значением "именно" (фразовую частицу). Ибо, что в таком случае это слово уже не будет иметь своего строгого смысла, так как часто будет приводиться к некоторому члену предложения только потому, что это менее нежелательно, чем присоединить его к какому-нибудь другому.

1.3. Белл [7, 26] обращает внимание на интересную взаимозависимость между значимыми логическим акцентом и определенности-неопределенности (артиклем), "Так как при употреблении *на* существительное (точнее, подлежащее—А.Д.) предполагается уже известным, сомалийцам не любит употреблять *на* с неопределенным существительным в качестве подлежащего. Поэтому *на* *на* *на* *на* [Некоторые] вероятно вот умер' звучит по-сомалийски нехорошо и может встретиться

только в составе предложения типа *Sloobala, ont wa ablaey, zed-dest wa lymen, ino kal-er wa wadai qaba* [ИЗ] 'окоца один верблюд вот умер, трос вот потерялся, количество остальных же вот мир держит (= в полном порядке)'

Заметим, что в этом искусно подобранном контексте *ont* фактически значит не 'некоторый, неопределенный верблюд', а 'один верблюд', а поскольку речь идет как раз о количествах, то 'один', так же, как и 'три', являются вполне определенными предметами.

2.1. Если под логический акцент (в роли логического субъекта или предиката) надо поставить личное местоимение, то наряду с соответствующим кратким (субъектным или объектным) местоимением в предложении употребляется средняя или полная форма этого местоимения. (Список этих форм см. на стр. 44). При этом средние местоимения употребляются только с энклитиками: в роли логического предиката — с *lee*, в роли логического субъекта — с союзом — *ni*, *ka'*. *Walle loo bocha-yakay lo bada Vietnam loo eddelede looy tyugee dlamnyatem ka'-leeu deksuyam looy mawam* 'Надо призвать за вьетнамцами право самим решать свою судьбу', букв. 'Вот некто-в нуждается что народ Вьетнам некто-для согласится чтобы-они они решали место-они котят что-они пойдут'; *Am-aa wottatya* 'Я-вот расскажу'; *Soomaalida tyud-ee kale ka'iiidhaa nuura soodi lake dorey* 'Разрозненных сомалийцев объединил он', букв. 'Сомалийцы они-и врозь разрознены вот-он он себя-к прибавил'.

2.2. Постановка под логический акцент определения в рамках простого предложения в сомали невозможно. Поэтому, если логическим предикатом надо сделать определение, необходимо перестроить предложение так, чтобы в одной его части стояло определяемое, а в другой, под логическим акцентом, зацентрированное определение — в виде либо сказуемого, либо определения, относящегося к пустому местоименному словеч-







ряд примеров конструкции *who + is* и указывает, что эта конструкция подчеркивает основное её утверждение, подобно английским выражениям *indeed, in fact* 'действительно'.

В этих примерах во вводимом предложении логический акцент падает на сказуемое. Если же нужно поставить акцент на другой член первого ранга, то такой член берется в качествеменной частью *who*, а все остальные члены предложения превращаются в определительное придаточное к этому члену: *Nahei, woshehni hūndi yekidoy des woi adigi ka! hwa ina woihō geshoy ee woi-nehle woshehni woyōi woyōi hwa sheteyu ee, dai imohōkōn ee ka woi-eeh* 'Послушай, я тебя вызвал потому, что это ты в прошлом году спас нас и предсказал нам, что случится через год, так вот, расскажи о следующем годе', букв. 'Такой-то, вот-я тебя-к-ляя позвал ибо вот-есть ты год прошлый нас вокол внас а год-этот что-он отеть будет а воо-дай сказаа а ку-ка год-этот же про расскажи'.

Обратим внимание, что там, где в русском языке достаточно перестановки слов, интонационного акцента и добавления слова *это* (*это мы предсказали*), в сомали изменяется вся структура предложения: *...eeho oohōh... ina woihō-geshoy...* букв. 'это вот-есть ты [который] нас спас...'.

## 2. ЗНАЧЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ВКЛЮЧЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВА

1.1. Принадлежность одного предмета другому имеет синтаксическое выражение — отношения 9, 15, 18 (+15) (главное принадлежит зависимому): *fahehōhō hōhō-ōhōhō-hōhō hōhō fahehōhō* 'лошадь офицера', *fahehōhō-hōhō* 'его лошадь'.

Лексический способ выражения значения принадлежности — глагол *hōhōhō* 'иметь' в роли сказуемого придаточного предложения, определяющего принадлежащий предмет, при подлежа-

мень — названна обладателя: *Janaka kashōshō ni tsuyōshū* 'Лошадь (которую) офицер он имеет', *Amurikanshōka kashōshō ni tsuyōshū* 'американская печатня', букв. 'самолеты (которые) американец он имеет', и т.п. Обратное отношение обладания обозначается тем же глаголом *tsuyōshū* (с отрицанием — глаголом *tsuyōshō* 'быть лишены'), но с переставленной подлежащего и дополнения. Эта конструкция — аналитический эквивалент таких европейских прилагательных со значением обладания, как *berobandig*, *besoldet*, *besetzt*; *mit dem Ich* 'человек (который) барада имеет', *mit dem Ich* *de Ich* 'человек (который) зубы во-имел' = 'беззубый'.

1.2. В предикативной форме (т.е. в роли сказуемого, а не определяемого) значение принадлежности—обладания выражается, как правило, глаголом *tsuyōshū* 'иметь': *Kenji-ga sono hon o tsuyōshū* 'Кенджи-эта я вот имеет'.

Возможна и предикативизация синтагмы 9 и 15. При этом предикативизируемое отношение (принадлежности) получает полный логический вид, как это вообще бывает при предикативизации. При предикативизации синтагмы 9 название принадлежащего предмету замещается в именной части сказуемого местоименным словом, а при предикативизации синтагмы 15 притяжательное местоимение само образует всю именную часть, выступая как абсолютное притяжательное местоимение со значением 'мой [предмет]', 'твой [предмет]' и т.д., ср. *uchi*, *miya*, *uma* и т.п.: *Futatabi-ga uchi no kōshi* букв. 'Лошадь-эта вот-есть мой', *Shōjō-ga miya no umi* букв. 'Кровать-эта твой вот-есть', *Futatabi-ga miya ni itte tsuyōshū* 'Эта лошадь — офицера', букв. 'Лошадь-та вот-есть одна офицера'. Комбинация синтагм 14-15 не предикативизируется.

1.3. Еще один способ выражения значения принадлежности возможен при глаголах, обозначающих возникновение или исчезновение принадлежащего предмета. При глаголах возникновения принадлежность передается avverбом в 'к, для', при гла-



Обратим внимание на типично сомалийскую черту — обозначать при предикате те значения, которые европейские языки обозначают внутри группы существительного ("из не пришел" — "из них"; ср. стр. 117).

2.4. Специальными глаголами, выражающими значение вхождения в класс, являются *ka mié éhoon*, букв. 'одним из быть', *ka léon*, букв. 'из считаться', т.е. 'входить в число', *ka jén* 'в быть'. Обратное значение вхождения выражается глаголом *ka kééni* 'состоять из', 'расчитывать'.

Примеры: *Wáka éhínié dæé bédon oo ay ka mié éhooyee* 'Вот погибла одна многочисленная и она из один были дети и женщина'; *ná ka jén wáka máé Karséonié aqááka éni* 'американский сенатор', букв. 'человек [который] в находится парламент Америка дом-его верхний'; *dáwáka ka léon Umoéka hídeéy* 'члены ООН', букв. 'страны [которые] из состоят Нации Объединилась'; *Siddigáani máani ka kééniot éni éni oo éhíniot éni* 'Комитет-этот вот из состоит пять страна и африканность являются'.

2.5. Особо следует указать на употребление в значении вхождения в класс глагола *éniéni* 'быть', так как в этом он существенно отличается от "быть" европейских языков. Дело в том, что в сомали глагол *éniéni* имеет четко выраженное значение принадлежности к классу. В некотором более широком смысле это характерно и для глагола "быть" в других языках, например, в русском, так как, говоря, *Он есть математик*, мы имеем в виду *Он принадлежит ко множеству математиков*, а *Он есть красавица* — *Он принадлежит к классу красавиц предметов*. Но в сомали глагол "быть" может непосредственно связывать название единичного предмета в единственном числе с названием совокупности предметов — существительным во множественном или с собирательным значением: *Wákaani máni wáka éhíniéni / wákaéyde* 'Это один из моих сыновей/детей', букв.

'Мальчик-этот вот-есть сыновья-мой'; *Kyue wo magomoyinka* *ka wosyua* МЗ 'Киев—один из крупнейших городов СССР'; буква. 'Киев вот-есть города пш-для страны СССР', *Palomares so ak nagat obwytika labania* 'испанский город Паломарес', буква. Паломарес и (который) является города Испании' и далее *Palomares so ak labat labania* буква. Паломарес и (который) является страна Испания' с тем же смыслом; *ak ak gaga jarmika gaga* 'журналот', буква. 'человек (который) является люди (которые) газеты ищут'.

Полобным образом глагол *akak* очень часто употребляется в ситуациях, когда надо назвать одного члена совокупности, а в языке есть название только для совокупности в целом: ср. *ak* *zomoi* *ak* 'сомалиец', буква. 'человек сомалийцы является', *ak* *soet Uganda* *ak* 'угандиец', буква. 'человек племя Уганда является' и т.д.

3.1. Значение числа имеет в сомали синтаксический способ выражения—отношение 14: *addesh gabdheed* 'три девушки', *addesh boqol ee kaa ee kaa* 'десятьсот тысяч толя', буква. 'десять сотых и тысяча и тонна' и т.д. (см. гл. II). Однако этот способ применим, только если исчисляемое имеет (может иметь) форму единственного числа. То есть он неприменим к собирательным существительным, составленным большой класс и включившим многие важнейшие значения.

Особый способ, применяемый к собирательным существительным, основан на приращивальной связи звочения числа со значением входящая в класс, особенно явственно выступающей в сомали, где числительное—это подкласс существительных. Сомалийское *addesh* это не столько "три", сколько "трое", так что в случае с собирательными выражается смысл "трое из детей", "трое из отряда" и т.д. Значение входящая в класс здесь (так же, как и в общем случае) выражается глаголом *akak* быть; *addesh dumar ak* 'три женщины', *boqol*

об авиации (в советском варианте) — это белых военников, букв. 'это [которые] являются солдаты [которых] както назвали бело-люди являются'. Применяем этот способ и к существительным во множественном числе, которые, вообще говоря, имеют и форму единственного числа: *cardeski ni nimenikii volkesi jazygy* 'трое из бывших том мужчи', букв. 'трое являются мужчи место-то находилась'. Числительное может определяться непосредственно прилагательным глаголом ("прилагательным"): *Paalo la oiketiky tobavvali kon so medom* '...десятки тысяч летров', букв. 'Вот както арестованы десятки тысяча и черны'.

3.2. Многократность действий может выражаться числительным плюс отглагольное существительное (*šikš meger* 'шесть нападеши'), но естественнее, конечно, глагольная форма с обстоятельством, состоящим из числительного плюс слово *jeer*, *mer* или *gore* 'раз': *Šikš gore kon la megery* 'Пять раз вот както парам'.

При личных местоимениях значение числа выражается синтагмой ИБ: *labi-šuyka* 'мы двое', букв. 'дво-нами'; *šoršičev* 'один сто', букв. 'сотня-нами'.

3.3. Из лексических средств выражения значеня чиселна укажем на:

(1) глагол *šev* 'быть', способный связывать исключительное подлежащее с числом — множитель частью: *Tobav bosašy kalye* 'Нас десять', букв. 'Десять вот-мы являемся'.

(2) слово *šreda* 'число', охотно употребляемое советскими: *Naševavalo alovešavale se šS so ny dadišy in šre šredičy kalye* 'В организации рабочие и СССР и люди в находятся численности-их есть 80 тысяч и человек...'. *Deuy-šredičy Molekšanky se šedyonoy ex la šev-šedy so šyčy kalyevale mešy gaveruše 2564* 'Всего сбито 2564 американских самолета', букв. 'Самолеты [которые] американцы он имеет и както сбил и все число-их вот-оно достигает 2564'.

4.1. Рассмотрим здесь также значение порядковости, являющееся к значению числа. Регулярный способ его выражения — порядковое числительное, являющееся в сомали аффиктивным и, соответственно, выступающее в роли определителя к существительному в синтагме II: *mingaatoonni labaalooob* 'годовщина двадцатая', *ka-kooosuuha ka-ooob* 'заместитель периний'.

В сложных числительных порядковую форму принимает только последнее: *da-ushoo'weedhii labo boof iyo indoo iyo ufoonooob* 'вести сорок седьмой искусственный спутник', букв. 'дунва-искусственная-та два сто и семь и сороковиз' (обратим внимание, что таким образом порядковую форму часто приобретает не то же самое число, что скажем, в русском, так как в русском последнее числительное — самое малое, обозначающее единицы, а в сомали — на последнем месте десятка, ср. в нашем примере, где по-русски *двадцать сорок седьмой*, а по-сомалийски "двадцать семь сороковиз"; ср. польский язык, где в аналогичной ситуации порядковыми становятся и десятки, и единицы: *dwadziecie siedziestwo iódmu*).

4.2. Значение "первый по времени" обычно выражается формой глагола *kootezu* 'быть раньше, прежде' с превербами *uqa*, имеющими значение превосходной степени (см. ниже). Эта форма присоединяется к определяемому существительному синтагмой I8: *mo'kii uqa kootezu* 'первый раз', *tuuboo-kootezihii uqa kootezu madooka Witebi'ala* 'первый американский президент', букв. 'президент-тот яви-для предшествовал страна Америка'. Этот глагол может употребляться и предикативно: *Mu' uqa uqa kootezu dalalka kale ka-ni'ni'ni' uqa da-ushoo'weedhii labo ditiu* 'СССР первым начал запускать и космос искусственные спутники', букв. 'СССР вот-он яви-для предшествовал страны дру-гие воздух верхний спутники-те некто-в посылал'.

4.3. Наряду с порядковыми числительными в сомали имеется еще частичный способ выражения значения порядково-

сти, основанный на тождестве числа, обозначающего абсолютное количество предметов, и порядкового номера последнего во счету предмета. В сомали, для которого типично обозначения предикатный относительный, эта семантическая эквивалентность прослеживается непосредственно языковом уровне: *Maama maaliinii ka iiddoba ah baan ka'ahaydu janaabadii ka dawlaha* 'На седьмой день я жду от тебя ответа на мой вопрос', букв. 'Сегодня день-тот [который] на семь является вот-я вопрос-мой ответ-его тебя-от хочу'; таким образом, 'седьмой день' это 'день, который в сумме с сегодняшним дает семь'. Проверить это в значении прилагательного, сложения выступает здесь точно так же, как и во фразах типа *Isigi oo laba tobna ka oo ay ugu jiraydka shaqada, idhahay na mashaad tobna ka iibaha intaiga, waa ka oo* букв. 'И вот-и десять на явились девять-эти верблюдицы. Им-же вот-вы десять на являются верблюдицы маленькими' (ср. также п. 3.3 наст. разд.).

И соответствии с общей тенденцией к предикативизации сомали имеет специальную категорию "порядковых глаголов", образующихся при помощи суффикса *-tuul*: *tobna* 'десять' — *tobnaha* 'быть десятым', 'дополнить до десяти'; *toloba* 'тридцать' — *tolobaha* 'быть тридцатым', 'дополнить до тридцати' (ср. глагол *ku koojintuul* 'быть шестым', стр. 167); *isigi mashaad tobnaha ugu jiraydka shaqada* 'И вот-я десятым-являюсь девять-эти верблюдицы'.

4.4. Порядковые числительные в контекстах типа *Isi qasame wraahii dhexe koojintaa deqadaha ka France* в сомали передаются количественными числительными, меньшими на единицу: *Mosko laba maalmood wadaha joojintu ugu jiray ka ka'ahay dalka France*, букв. 'Москва два дня вот находилась делоганья от ила страна Франция' с заменой настоящего времени на прошедшее, т.е. вместо 'третий день находилась' говорится 'два дня находилась' (ср. п. 1 раздела о значении времени гл. V).

4.5. Значение приблизительного количества, т.е. "примерно"

во 10", "около 20" и т.п. может быть передано отдельным выражением, присоединяемым к названию числа: *in ku dhowdhen labaween qof*, букв. 'количество к близко двадцать человек', *in jagi qiyooowu labaween qof* букв. 'количество посредством измерил двадцать человек', *dad ku dhowdhen labaween qof* 'люди к близки двадцать человек' и т.п. Но в сомали есть и специальный морфологический способ образования числительных со значением приближительности (чего нет, например, в русском языке). Такие существительные образуются при помощи суффиксов *-yo-* и относятся к женскому роду. Название исчисляемых объектов присоединяется к ним, как к числительным, — синтагмой 14 или при помощи глагола "быть": *qaddameyo tobadad* 'около 20 лет'; *qaddameyo mag ay* 'около 30 мужчин', букв. 'примерно-тридцать мужчины является'.

Примечание. В русском языке подобное значение, помимо лексического выражения (слов *примерно, около, порядка*) имеет еще и синтаксическое — при помощи конструкции, требующей постановки исчисляемого перед названным числом, ср. *приблизить человек* и *человек приблизить*, *к пяти часам* и *часам к пяти* и т.п.

При помощи приближительных числительных на *-yo-* в сомали выражается значение, сходное с европейским понятием "тридцатых (сороковых и т.п.) годов". Ср. *qaddameyinkii qaddameyo* 'годы, непосредственно близкие к 1930-му году', букв. 'годы примерно-тридцать' или *qaddameyinkii qaddameyo* *ayay ka ayagaal baxday* *ay qaddameyo*, то же, букв. 'год когда-то был тыщча и девять сот и примерно-тридцать'.

### 3. ЗНАЧЕНИЕ ВЫСОКОЙ, СРАВНИТЕЛЬНОЙ, ПРЕВОСХОДНОЙ, ОДНАКОВОЙ И РАЗНОЙ СТЕПЕНЕЙ

Начнем со сравнительной (точнее, большей) степени, так как ее значение является исходным для всей этой группы: *высо-*

кая степень означает степень, большую, чем норма, для данного предмета и свойства (ср. [25], [26]); превосходная степень — это большая среди всех рассматриваемых предметов; разная степень — это когда степень данного свойства у какого-то из предметов больше, чем у другого, одинаковая — когда ни у одного не больше, чем у остальных.

### Сравнительная степень

1.1. Морфологического выражения сравнительная степень (как и другие значимые степени) в помани не имеет.

1.2. Синтаксический способ — конструкция, которому можно схематически записать следующим образом: *A и B, A—P*. Иначе говоря, во первом месте (в начале предложения) в роли приложения к подлежащему или дополнению ставятся название сравниваемых предметов (*A и B*, *кто двое*, *они* и т.д.); глагол, обозначающий свойство *P*, является сказуемым, а название предмета, обладающего свойством *P* в большей степени (*A*), — подлежащим или дополнением к нему.

Примеры: *Niako iyo leegim akta baxo kamadim* 'Мужчина лучше женщины', букв. 'Мужчина и женщина мужчинам вот кореш-ость', *Laxadam nio im vaxtey rini kam neunoyoy* 'Из этих двух мужчин выше тот, который приходит сегодня-утром', букв. 'Двое-эти мужчина тот [который] сегодня-утром приходит вот велик-ость', *QaxNaka iyo ekhivata kam qaxm /Ney qetivika* 'Он больше занимался писанием, чем чтением', букв. 'Писание и чтение вот-он брать имея-обыкновение плование'.

Этот способ, по-видимому, применим к любым свойствам и действиям в роли *P* и любым предметам в роли *A* и *B*, при условии, что *A* и *B* — существительные, а *P* — глагол в притом сказуемое возмалсного предложения. Еще одно существенное условие — упоминание во фразе об обоих сравниваемых предметах; в противном случае формула *A и B, A—P* вырождается

и А-Р, т.е. выражение обычной (или высокой) степени: *Fegeben ihm sein Lob* 'Он занимался книжками'.

1.2.8. Лексически сравнительная степень может выражаться двумя способами.

1.2.8.1. При помощи проverbs *ka* 'чем, во сравнении' значение "больше" выражается при глаголах (прилагательных в составе *not*, а при адъективах типа *mal* 'верный', *loft* 'первый' proverbs не употребляются), для которых характерна количественная градация, типа *meuz* 'быть большим', *baden* 'быть многолюдным', *malodogon* 'быть хорошим' и т.д. Ср. *Niklae ka lesto ka malodogon* 'Нужнее лучше диваном', букв. 'Мужчина тот диваном чем хорош-ость', *Niklae ka lesto meuz* 'Он выше меня', букв. 'Мужчина-тот тот и-чем выше-ость', *Baden ka lesto ka malodogon* 'Он выше (выше чем) того офицера', букв. 'Тот-он чем главный-ость офицер-тот'.

К числу глаголов, допускающих количественную градацию, относятся и конструкции со значением высокой степени (см. ниже), глагольным элементом которых являются те же глаголы *baden*, *meuz*, *malodogon* и т.п. В этих случаях proverb *ka* также применим, ср. *Van lesto so'ed malodogon meuz* 'Он ходит лучше меня', букв. 'Тот-он и-чем ходьба хорош-ость', *Van ka lesto baden meuz meuz ka malodogon* 'Он сильнее своего брата', букв. 'Тот-он чем сила велик-ость брат-его'.

Возможно употребление *ka* сравнительной степени и с инфинитивными и инфинитивными глаголами, по смыслу производными от указанных "количественных": *So'ed ka lesto ka malodogon* букв. 'Пить-эта инициал вчера чем лучше', т.е. 'Улучши эту инициал по сравнению со вчерашней', т.е. 'Приготовь еду лучше, чем вчера'; *U lesto lesto ka meuz meuz* 'Подожди, пока она подрастет/станет старше', букв. 'К или момент-(который)-она чем растет'.

В связи с рассмотренным примером заметны, что это редкий слу-



(1) Применять синтаксический способ: *Qemilaka iya akkilaasa* *maa qabaq jiteu qemilaka* букв. 'Писание и чтение вот-он брать имел-обыкновенно писание'; *Lobayoyadi aqag-aa hed iya qoot yi-*  
*wooda* 'Из нас двоих чаще приходит он', букв. 'Двое-нами он-  
вот раз в раз (т.е. 'востойно') приходит'.

(2) Ввести во фразу глагол, допускающий проверб *ka*: *akkil-*  
*ista qemilaka haa ka ja'aa* 'Он предпочитал писать, а не читать',  
букв. 'Чтение писание вот-он чем любил'.

(3) Представить значенные свойства Р для помощи конструи-  
ции с глаголами *badaa*, *-eey*, *adag* и т.п., а к ним присоединить  
проверб *ka*. Например, пусть надо выразить смысл 'А воюет  
лучше, чем В'; к глаголу 'воевать', сомал. *daqaalimti* проверб  
*ka* 'чем, по сравнению' не присоединяется. Действовать мож-  
но в следующем порядке:

'А воюет лучше, чем В' → 'А более воинственен, чем В' →  
'А более силен в войне, чем В', или, с сомалийским синтакси-  
сом, → 'А чем война велик-есть В', т.е. *A maa ka daqaal badayoo-*  
*lay B*, ср. реальное сомалийское предложение из статьи о "Фа-  
шисом Мулле" Ина Абдальа Хасине ([4], № 3, стр. 2) *Qaabka ka*  
*daqaal badbaa astantii kale oo Afrikaa Waqooyi iya Waqooyihad ka*  
*dirtooyey* 'Он воювал лучше других полководцев Северной и Се-  
веро-восточной Африки', букв. 'Вот-он чем война велик-был муж-  
чинны-те другие и (которые) Африка Севера и Северо-Востока  
и сражались'.

(4) Прибегнуть к чисто лексическому средству — одному из  
глаголов *badla*, *siidaa*, *kaoyaa* 'превосходить': *Qa kaayaa waqooy*  
*kufa takay iya qabbahay ka siida*, *Wol il aqag siida ugu jito*. — Буквы  
*uga siida iya iya qabbahay ka qaba* 'Ну, что ж, по-моему, он превос-  
ходит моего отца. Так скажи же мне, в чем он его превосходит-  
Он превосходит его в мужестве', букв. 'Ну что-ж вот-она там-с  
есть что-он отец-мой чем превосходит. Там а-и скажи способ-  
(который)-он в-чем превосходит. — Вот-он в-чем превосходит  
словак-он мужество от имеет'.

## Превосходящая степень

Превосходящая степень выражается во многом синонимично сравнительной.

2.1. Морфологического выражения она не имеет.

2.2. Синтаксический способ, аналогичный формуле  $A \text{ и } B, A - P$  для сравнительной степени, строится по формуле *Изюжасво а, А-Р: Тоболто ала йолк мээ мөлөөдөгөнүдөй* 'Из этих десяти мужчин самый лучший вот этот', букв. 'Десять-эти мужчины этот вот хорош-есть'.

Здесь 'множество а' может обозначаться числительным, собирательным существительным, существительным или местоимением во множественном числе, перечисленным существительными, — т.е. любым из общих способов. "Свойство Р" должно быть глаголом и притом сказуемым взаимного предложения, а "множество а" подлежащим или дополнением к нему. Других ограничений, по-видимому, нет.

2.3.0. Лексически превосходящая степень, как и сравнительная, может выражаться при помощи прилагательных и глаголов.

2.3.1. При помощи прилагательных значение превосходящей степени может выражаться при тех же глаголах, при которых значение сравнительной степени выражается прилагательным *а*, т.е. при глаголах, обозначающих такое свойство Р, которые поддаются градуированию по шкале, типа "быть большим, длинным, твердым" и т.п.

Для выражения превосходящей степени обладания подобным свойством Р соответствующий глагол присоединяет прилагательное 'наи': *ИИ и мөлөөдөгөнө* 'самый лучший', букв. 'Тот [который] был лучшим-был', *мөңгүнө и дөмбүсүнү* 'в последнее время', букв. 'время-это [которое] или последовало'. Названием множества *а*, т.е. класса предметов, из которых выделяется предмет А, в наибольшей степени обладающий свойством Р, присоединяется еще одним прилагательным 'из': *Тоболто ала йолк мээ эги мөлөөдөгөнүдөй* 'Из этих десяти мужчин

самый лучший вот этот', букв. 'Десять-эти мужчины этот вот из-них хорош-есть', *ḡānax qānaxax uḡaxax waḡ ḡax ḡaxaxax* 'Из всех ручек, которые я сделала, эта самая плохая', букв. 'Качество-(которое)-а ручек сделала вот эта из-них плохая-есть'.

Отметим, что, в отличие от сравнительной степени, превосходная степень, образуемая при помощи прaverба и 'них', способна употребляться абсолютно, без указания на второй член сравнения, т.е. "множество а". Это видно из примеров на употреблении этого прaverба (см. выше). В тех же случаях возможно употребление и обоих прaverбов  $a + u \rightarrow uḡ$  без указания на "множество а", если оно подразумевается известным, т.е. *ḡān* и *ḡānax* 'самый лучший' — *ḡān ḡax ḡaxaxax* 'самый лучший из них'.

2.3.2. Другой прaverбный способ выражения значения превосходной степени основан на принципиальной связи этого значения со значением сравнительной степени: больший по сравнению с любым членом класса — самый большой в классе. Поэтому *ḡān ḡax ḡaxax* букв. 'мужчина [который] чем все велик-есть' (где *ḡaxax* — предглагольная частица со значением 'все, всех, вместе') значит 'самый большой [из них]'.

(Из прaverбных способа  $(a + u \rightarrow uḡ)$  в  $(a + waḡ)$ , естественно, применимы и в составных конструкциях типа *ḡaxax waḡ ḡānax*, букв. 'Ходьба хорош-есть' или *ḡaxax ḡānax*, букв. 'Сила велик-есть': *ḡānax waḡ ḡax ḡaxax ḡānax ḡānax* 'Этот мальчик самый понятливый из всех них', букв. 'Мальчик-этот вот-есть тот [который] из-них понятливее велик всеобщность-их', *ḡānax ḡax ḡaxax ḡānax* 'самый сильный мужчина', букв. 'мужчина [который] чем все сила велик-был'.

2.3.3. Те же прaverбы (*waḡ*, и,  $ka + waḡ$ ) употребляются и с глаголами *ḡānax*, *ḡānax* и *ḡānax* 'превосходить', 'быть больше': *ḡānax ḡax ḡax ḡānax* 'Он выдающийся (= лучший) писатель', букв. 'Писание вот-он чем все превосходит', *ḡānax*

*kuu tag ee dloo buu ugu siiwo* 'Мой отец превосходит всех мужчин', букв. 'Отец-мой мужчины (которые) все вот-он из-нан превосходит'.

Употребление специального глагола для выражения значения превосходной степени, по-видимому, возможно всегда, когда это значение имеет смысл; при этом необходимо выделение единственного синтаксического условия: свойство Р должно быть выражено существительным; присутствию во фразе указания на "множество в" не обязательно.

### Высокая степень

3.1. Морфологического выражения значения высокой степени в сомали, как впрочем и в русском, нет.

3.2. Отсутствуют также и синтаксические способы его выражения — т.е. нет такой конструкции, которая сама по себе выражала бы это значение.

3.3.0. Что же касается лексического выражения значения высокой степени, то здесь сомали обнаруживает в некотором смысле большую регулярность, чем русский.

В русском языке наиболее общим способом выражения значения высокой степени является слово *очень*, довольно свободно сочетающееся с глаголом, и слово *благимой*, сочетающееся с существительными. Разумеется, и эти выражения высокой степени не являются абсолютно свободными, независимыми от конкретного слова, к которому они приговариваются. Можно сказать *очень старое*, *очень любим*, *очень велики* и многие другие сочетания с *очень*, но не *очень бедны*, *очень смил* и т.п.

3.3.1. В сомали слову *очень/большой* более или менее соответствует существительное *aa*, выступающее только в роли определения. К глаголам оно присоединяется превращением в 'в', и существительным — формой *aa* (которым) является: *aa buu u /a'et'aa'aa' gaddaaba* 'Он очень любит женщин', букв. 'Оченьность вот-он в любит женщин', *ka'ee'aa'aa' aad ah* 'Всплы вода; Мы боль-

ние/хорошие друзья', букв. 'Друзья очеидность-(которые)-зависитоя вот-мы есть', *Si aoi aš ooyu u waagegawuAia došs Aafo* 'Они решительно поддерживают народ Аяголы', буква. 'Маяера (которая) очеидность является вот-оии и поддерживает народ Аяголы'; *waawo eed yu aad u wuu* 'горя (который) очеидность и очеидность в велич-есть'.

При глаголах в роде примыкающего зависимого употребляется также выражение *wash dooa*, букв. 'весь большая': *Niki na wash dooa ooyu jašas waadso* 'Этот человек очень любил эту женщину'.

Разумеется, и в сомали есть идиоматичные выражения высокой степени. — различные "количественные" глаголы при существительных: *Ako wuu*, букв. 'внимание (которое) велич-есть', *Akibee aket*, букв. 'речь (которая) глубочай-есть' и т.п. выражения типа *si ašog* 'маяера (которая) резка-есть', *si daad-keedde aš* 'маяера (которая) грубость является' при глаголах. Ср. еще фразу *si beddeedde aš ooyu aš gawadaweeen gabeeimode kito* 'Они грубо нарушил суверенитет Кубы', буква. 'Маяера (которая) грубость является вот-оии в-против нарушила незав-симость Кубы'. Подобные средства выражения значения высокой степени должны, конечно, запоминаться отдельно для каждого слова. Таким образом, в этом отношении русский и сомали примерно одинаковы с точки зрения регулярности выражения высокой степени.

3.3.2. Однако в сомали есть еще один способ выражения значения высокой степени, относительно более регулярный по сравнению с аналогичным русским способом.

Выше (см. стр. 148) мы говорили о глаголах *dafe* 'быть многочисленным', *wuu* 'быть большим' и др., что их значение представлял собой величину, градуируемую по шкале. В действительности в качестве градуируемых по шкале можно рассматривать любые свойства, о которых имеет смысл гово-

рять, что они присутствуют в большей или меньшей степени. При этом название свойства будет указывать на особую шкалу, в присоединяемое к нему обозначение высокой степени — на отметку на этой шкале. Иначе говоря, *высокий* означает большую (= выше нормы) отметку на шкале 'высота', *горячий* — большую отметку на шкале 'температура', *умный* — на шкале 'ум', *сердечно любив* — на шкале 'любить', *почти забыл* — большую отметку на шкале 'уметь забывать', *жаркий бриз* — на шкале 'бризность', а *поклонившийся* — на шкале 'воле, склонность к воле, военность'.

Легко заметить, что многие русские прилагательные — *бессильный, лондонский, умный, жаркий* — содержат одновременно указание и на шкалу, и на большую отметку на этой шкале, т. е. одновременно и на свойство Р ('военность', 'умение понимать', 'умственные способности', 'температура'), и на высокую степень обладания этим свойством. Впрочем, это видно и из их трансформационных возможностей, ср. *горячий — горячей жаркой жаркостью; умный — большого ума, с горячей головой; красивый — с хорошей внешностью* и т. п., где свойство Р и высокая степень выражены отдельными словами.

В сомали для большинства свойств за исключением небольшого числа глаголов со значениями типа "быть большим, длинным, горячим, далеким" и т. п., значение высокой степени выражается аналитично, с отдельным указанием на свойство Р и на идею "очень". При этом число разных слов, выражающих значение "очень", сравнительно невелико — это те же пять-десять глаголов с количественными значениями. Таким образом, регулярно применяется аналитическая конструкция с небольшим разнообразием лексических средств: *ka oloog baaba* 'сильный мужчина', букв. 'мужчина [который] сила велик-ость'; *ka laqaa' oloog* 'волевающий, великий воле', букв. 'мужчина [который] воле крепк-ость'; *gubaa' qaa'aa baaba* 'красивая девушка', букв. 'де-

лушка [которая] красота велики-есть: *ɣana wɔd dɛɛɛ* 'выносливая лодка', букв. 'лодка [которая] бег долги-есть'. Ср. фразу *ɣɛdɔ dɛɛɛ wɔ wɔd dɛɛɛɛ wɔn ɣana* 'и у него было много выносливых коней', букв. 'лоши [которые] многочисленны-есть и бег велики-есть же вот-он имел'.

Хотя по своей аналитичности эта конструкция аналогична таким русским конструкциям, как *высокой желперашурь* или *большой сьлт*, однако по синтаксическому строению она отличается от них и подобна таким более редким русским конструкциям, как *широкий в плечех, высокий руском, задним умом крепкий*. (При этом следует помнить, что в сомали нет прилагательных и соответствующие слова являются глаголами: *ɔdɔ* 'быть крепким', *ɣɔd* 'быть далеким' и т.д. Так что еще большим приближением к сомалийской конструкции являются выражения типа *человек, выжурый здоровьем, брмахуркий ажурный, старинный он неперелки*.

В русском языке таких глаголов немного, и они очень идиоматичны (это идиоматичные выражения составной функции *Мадп* + «Орег», см. [2], [3], [21]). В сомали такое глагольное выражение *иден Мадп* является наиболее распространенным. Оно применимо по отношению к любым свойствам, в принципе допускающим квантификацию по степени, при условии, что они могут быть выражены существительным (например *ɣɔd* 'хольба', *ɔdɔ* 'бог', *ɣɔdɔɣɔ* 'внешность, красота' и т.д.). По-видимому, дополнительным условием является требование, чтобы это существительное не было очень длинным или суффиксальным отглагольным образованием, так как в этой конструкции существительное ставится в предпозицию к глаголу, где допускаются лишь достаточно краткие формы. Разумеется, эта формулировка нуждается в уточнении.

Иногда значение высокой степени выражается нейтральным в этом отношении глаголом *ɣɔdɔɣɔ* 'иметь' (это одно из наиболее распространенных в сомали выражений лексической функции



4.1.1. Во взятой формуле подлежащее — А и В, сказуемое — глагол "быть" (в форме *ahaa* или *woo/woyye*), объект — зависимое — существительное Р с провербом *tsk* 'себя и'. Эта формула выражает значение не только одинаковой степени, но и вообще одинаковости в каком-либо отношении: *Was tska haa* = *Was tska qimaa* 'Они в одинаковую цену' или 'Они одинаково стоят (дороги, дешавы)', букв. 'Вот-есть себя-к цена'; *Was tska haa* 'Они одинаково одеты', букв. 'Вот-есть себя-к одежда'; *daaba aha tska haa/ahaa* 'яши земляки, соотечественники', букв. 'яши [с которыми] мы себя-я земля делаемся'.

4.1.2. Для выражения идеи полного тождества предметов в роли Р употребляется слово *mid* 'одна': *Was tska mid* 'Они одинаковы', букв. 'Вот-есть себя-к одна'. Возможна возможность трансформации *Was tska haa* 'Они одинаковы одеждой'  $\rightarrow$  *daaba aha mid* 'Их одежда одна и та же'.

Возможно употребление существительного с провербом *tska* и при других глаголах, помимо *ahaa*, в том числе в роли подлежащего или прямого или косвенного зависимого: *tska maaha bay daaba* 'Они родились в один день'; *tska gabadi bay haa/ahaa* 'Они болтали с одной и той же девушкой'; *tska aha bay haa haa/ahaa* 'С вами говорил один и тот же человек'.

В определительной позиции эти выражения становятся прилагательными: *daa tska aha/ahaa* 'коллеги, сотрудницы', букв. 'яши [которые] себя-к работа являютя'; *daa tska haa* 'ровесники', 'яши одного возраста'; *maaha tska qimaa/ahaa* 'товары одинаковой стоимости'; *daaba/ahaa aha/ahaa* 'тройняшки', букв. 'трое [которые] детьми являютя в одного раза'.

4.2. Значение разной степени и вообще различия выражается предглагальной частицей *hala* 'врозь', употребляемой перед существительным или глаголом со значением свойства, подобно *tska*: *Was hala wa/woyye* 'Они не одинаково сладкие (вкусные)', букв. 'Вот врозь сладкие-являються'; *Was hala haa/ahaa* 'Они раз-

ной длиной; *wa kala qimaa* 'Они в разную цену'; *Kala mid dou yibin* 'Они разные — Это не одно и то же'.

Специальное лексическое средство — глагол *kala dinnaa* 'быть разным' и конструкция *kala faad al/kala faadfaad al* 'быть разного рода'; *oleet baden ee kala faadfaad al* 'разнообразные товары', *waqalawayinka kala dinnaa* (или *kala dinnama*) 'различные города'.

В определительной позиции часто применяется трансформация типа 'разной длиной' — 'длина которых разная'. Отсюда выражения *dawladaha dhexwadeeda kala dinnawayso* 'государства с разным общественным строем', букв. 'государства (которые) строй-их разный-ость'; *miiska dhexwadeeda kala dinnawayso* 'отцы разной длиной', букв. 'отцы (которые) длина-их разная-ость' и т.п.

Значительные замечания о словесных выражениях значений, связанных со степенями обладания свойством, в русском языке и сомали

5.1. Эти способы могут быть сопоставлены при помощи таблиц 9 и 10.

5.2. Отсутствие морфологического способа выражения сравнительной и превосходной степеней в сомали (в отличие от русского), возможность выражения их при помощи синтаксической конструкции, в которой фигурирует название высокой степени и некоторые другие факты, наводят на мысль о том, что семантическая основа представлений о степенях сравнения в сомали несколько иная, чем в русском. А именно, в сомали явно более простым, по-видимому, является сопоставление с нормой, а не с другим предметом. Разумеется, это приблизительное наблюдение требует уточнения формулировки, тщательной разработки и проверки.

5.3. Ввиду отсутствия в сомали пралагательных выражений значений степени связано с глаголами, так что в этом от-

Выражение значений степеней в осемане

Степень \ Способ	Сравнительная	Превосходная	Высокая	Однородная	Разная
Морфологический	-	-	-	-	-
Синтаксический	A и B, A-P	M(a), A-P	-	-	-
Лексический (служебными словами)	A ka P B	A uga P M(a); A ka wada P' M(a)	A -SP) wada (weya, adag...)	A lo S(P) B; A и B take P/S(P)	A и B take P/S(P)
Лексический (полнозначными словами)	A uga wada (sidan, hooyan) S(P)	A uga (ka wada) wada (sidan, hooyan) S(P)	S(P) and ah, weya (wada...)	S(P) A и B - take wad	S(P) A и B - take dama

Таблица 20

Выражение значений степеней в русском языке

Степень \ Способ	Сравнительная	Превосходная	Высокая	Однородная	Разная
Морфологический	A - P-ee (чем) B	A - P-ейшия из M(a)	-	-	-
Синтаксический	-	-	-	-	-
Лексический (служебными словами)	A - более P, чем B; A - (более) P по сравн. с B	A - самый (наиболее) P из M(a)	A - очень P; Множ P/S(P) Множ P-ee, и т.д.	A с B S(P); A такого же S(P), что и B;	A и B разного S(P)
Лексический (полнозначными словами)	A превосходит B по (в отношении)	A превос- ходит всех M(a) по (P); A не имеет равных в (P) и т.д.		A и B одного S(P) и т.д.	S(P) A и B разные

новения сомали обнаруживает по сравнению с русским большую "глагольность" или "предикативность", аналогично тому, что мы отмечаем в э связи с выражением интантных отношений (прилож. VIII и [3]). Однако в таком случае следует отметить и большую "существительность" сомали, поскольку существительные со значением свойства Р оказываются более употребительными, чем в русском.

Б.4. Для выражения значения односторонней степени в сомали используется слово *laa*; во происхождении это сложный преембл *la* 'себя' + *la* 'к'. Однако здесь он употребляется и в таких позициях, в которых преемблы в сомали недопустимы (перед непредикативными существительными и в роли именного сказуемого; ср. [17]). Поэтому фактически *laa* в этой роли уже нельзя считать преемблом; это особое образование, ставшее перед (и не за) существительным.

#### 4. Локативные значения

Некоторые сведения о выражении значения места даны в разделах, посвященных определительному отношению и синонимическим преобразованиям. Здесь мы постараемся дать более или менее полную картину синтаксических и лексических условий и средств обозначения места. Того, о чем выше уже говорилось, мы коснемся кратко, а подробнее остановимся на том, о чем либо было сказано мало, либо не было сказано ничего, в частности, на тех синтаксических явлениях, которые вообще не наводят себя места в целом описаны.

1.1. При ряде глаголов с локативным значением, например, *jaagi* 'находиться', *legi* 'идти, ехать', *aaŋi* 'идти, ехать', *ŋiŋi* 'ставить, класть', *sooni* 'класть сверху', *geyn* 'вести', *faŋaŋi* 'сидеть', *faŋbiŋaŋ* 'сидеться', *ŋiŋi* 'лежать', *ooli* 'стоять', *soogal* 'стоять', *daggen* 'обитать', *geŋi* 'входить' и в некоторых других названиях места является объектом и выражается без предлога, как прямое дополнение (синтагма З).

1.2. При остальных глаголах самые общие локативные значения выражаются при помощи превербов. При этом выбор того или иного преверба зависит не только от выражаемого значения, но и от конкретного глагола, при котором он выражается (см. табл. II).

Таблица II

Общие локативные значения	Превербы	Примеры
"расположение в"	ku, ka	<i>laga áliou megalade</i> 'убили в городе'; <i>laga laguef-tomeu megalade</i> 'сражался в городе'
"движение к"	u, ka	<i>lao (u la tu) áliou megalade</i> 'направили в город'; <i>laku loqdeu megalade</i> 'вернулись в город'
"движение от"	ka	<i>ku yimi megalade</i> 'вернулся из города'
"движение через"	u, ka	<i>lao mofuse megalade</i> 'прошел через город'; <i>laga collabou megalade</i> 'прошли через город'

Это верно и для абстрактно-локативного значения 'в области, в отношении', ср. *ballo ni ka loqaloudeu mblatol* 'его точка зрения в этом вопросе', букв. 'место-он (которым) в стоит вопрос-этот' и *ka'ominaide laode deuseteu dagaalilako* 'помощь в борьбе', букв. 'помощь (которую) некто-я-в отнесат борьбе'.

Поэтому очевидно, что способы выражения общелокативных значений являются свойством конкретных глаголов и сведения об этом должны сообщаться или нх в слове, так же как в слове естественно указывать, что при таку-то глаголе (п. I. I.) место совпадает с объектом и выражается без преверба.

1.3. Возможности сочетания превербов при одном глаголе

ограничивает ряд общих правил (см. [9], [17], прилож. VII). Для локативных значений должны быть сформулированы более частные ограничения. В частности, при одном и том же глаголе желательно одновременное употребление предлогов, указывающих на исходную и конечную точки движения типа русск. *«приехал из Могадишо в Москву»*.

В случаях, когда конечная точка совпадает с местом речи (местонахождением говорящего), это оказывается предглагольной частью *«от»* и, таким образом, положение оказывается "спасеным": *Skaleyo Mogadilaw maalo ka soo noqotoy egedii ka ka'atey Waraamako* ИЗ 'Вчера в Москву из Могадишо возвратилась советская парламентская делегация', букв. 'Вчера Могадишо вот из сюда вернулась делегация [которая] от сюда парламент СССР'.

В общем случае либо в пределах одной фразы говорится только об одной из крайних точек маршрута, либо используется предлог *«от»* (см. выше п. 2), либо употребляются две глагольные формы, одна с одним, а другая с другим предлогом: *Muqolbi maalo ka noqotoy waraamako ottimaha devedaha ka Kaniyo aawqoon ka noqotoy* (или *ka tegey*) *Muqolbi*ом, букв. 'Пайроби вот в вернулся министр дела за граница и Кения, он-и из вернулся (или 'из приезда') Могадишо'.

1.4. Присоединение к глаголу различных обстоятельств места, из которых одно "вложено" в другое (в пространстве), осуществляется одним предлогом: *Kanjo muqolbada Kiyaxasa xir taay dhigay maalo kaaga 'adday ay* 'На митинге в Кияхаса в Конго было заявлено...', букв. 'Конго город Кияхаса митинг [который] некто-в устроил вот некто-в заявил...',

Это правило не распространяется на названия предметов и их частей, например, человеческого тела и его органов: *Miidi bay do'anta igada (pi'aka + ku) dhifto* 'Он поранил мне руку ножом', букв. 'Нож вот-он рука меня-посредством-да ударил' (к глаголу

*дылаа* 'ударить' 'меня' присоединяется как прямое дополнение, а 'рука' — при помощи преверба *и=*); ср. две такие фразы: *Нги шайба шайи и ко'до оуе ко'деш и шайа* 'Человек каждый манера- (которая)-он в ходит вот колачка к-(его) колет' (поговорка), т.е. 'как звукется, так и откликнется' (здесь 'тот, кого колет' — прямое дополнение), и *Раг боа шеш иго шидеа* букв. 'Палец вот что-то меня-в укололо', (здесь 'меня' — прямое дополнение, а 'палец' — соединен превербом *и=*); *Сладге боа дэдкэ кетрэн кэ ка иргаш?* 'Где у людей почки?', букв. 'Место-какое вот люди почки в-в находятся? То же самое и при переносном, абстрактном значении локативных превербов: *шайба дэдкэ се шан дучко'оа шайаа* букв. 'Задача (которая) народ в весь спина-его положена' (без преверба, так как здесь всего один объект 'народ спина-его') и *шайба дэдкэ се шан дучко кэ шайаа* букв. 'Задача (которая) народ в весь спина на воломена' (с превербом, так как 'народ' и 'спина' образуют здесь два отдельных дополнения).

1.5. Обстоятельство места, стоящее в начале предложения, и отделенное от глагола одним, а том более несколькими членами первого ранга, может (фактативно) присоединяться без преверба, особенно если при глагоде уже есть превербы: *Магоа гайа Соудон агагагешеса овалло шайшайкэ шешат хот'лех оуеу кэ* (во можно и *кэга*) *дэйшен* 'Город Сайгон окрестности-его сегодня патриоты нападение порец имеет вот-они на ударили враг'. Здесь *шешат* *и дэйшен* — 'совершить нападение', а 'окрестности Сайгона' присоединяем без важности.

2.1. Значения "до", "вплоть до" и "от — до" могут выражаться средством, составляющим своего рода исключение в синтаксисе омоним, и потому вошедшим в список синтаксических классов и синтагм — предложения (1) *шас* и *буе*; подчеркиваем предложение, т.е. словосми, способными (1) управлять одним или двумя существительными; (2) зависеть несколько от глагола, но в от существительного; (3) вообще не зависеть ни от чего,

образуя предложную группу со значением 'расстояния от — до'; и, наконец, {4} свободно, в отличие от превербов, располагающимися в предложении: *Иво вилли иаг* 'Иди к холму', букв. 'До холм иди', *Вилли иаг саббильмакк оаил* 'Книга до конец прочти', *Вурь иаг Шеекк мей доо ло да'су* 'Дождь шел на всем пути от Буро до Шеха', букв. 'Буро до Шех дождь вот в шел' (здесь группа *Вурь иаг Шеекк* трактуется как существительное, обозначающее место, и присоединяется превербом *и* 'в'); *Убуек иаг абаек бай виллаом* 'Она перелетает с ветка на веток', букв. 'Веток до веток вот-она летят'; *Нолла иаг Вурь иале жикот* 'Сколько отсюда до Буро?', букв. 'Место-это до Буро сколько есть?'; *Нолла иаг Вурь иаг хайом иаг Шеекк холкен иаг Вурь ван иаг иаг* 'Отсюда до Буро дальше, чем до Шеха', букв. 'Место-это и Буро и место-это и Шех место-это и Буро вот чем далеко-есть'.

Чтобы "уяснить" эти предлоги (*иаг* и *иаг*) в наш поверхностный синтаксис, следовало бы считать, что это особый класс слов, присоединившийся к глаголам в качестве актанта или в качестве обстоятельства, и сам присоединившийся существительные в качестве заместных заместных, — одно после себя, одно перед собой.

2.2. Другой синтаксический вариант с локативным значением — это наречия *ааге* 'вверх', *ааге* 'вперед, раньше' и *дид* 'назад', присоединяемые к глаголу, подобно существительным, при помощи превербов (*и* 'к'), но не употребляемые ни в каких других функциях и позициях, характерных для существительного: *Саге и ааге* 'Поднимаю', букв. 'Вверх к возымаю', *Дид и ааге* 'Вернись назад', букв. 'Назад к вернись', *Нале и ааге* 'Нам вперед (первым)', букв. 'Перед к иди'; *Нилла ааг ааге и до'аагуи дид бей и ааге* 'Тот, кто не идет вперед, идет назад', букв. 'Человек не перед к идет зад вот-он к идет'; *Водилла да аагуаиллила мее ааге иаг мавилеу, даага моточилла-ва иаг ааге иаг аагеуа* 'Страна хозяйство-ей вот перед некто-к двигает, народ анэнь-его вот верх некто-к поднимает'.

2.3. Предложные существительные, управляющие зависимыми от них существительными при помощи отношений 9, 10, а сами присоединяемые к глаголу в качестве дополнений или право-зительных частей (позиция 11), — наиболее регулярные и характерный для сомали способ выражения пятильных пространственных отношений типа "около", "внутри", "под", "за", "позади" и т.п. (см. стр. 39). Есть еще одно очень употребительное существительное с локативным значением слово *shegga* 'сторона', 'место', 'направление'. Оно управляет зависимым существительным в отаггине 9, т.е. ставится перед ним, и в то же время (в отличие от предложных существительных) способно подчиняться не только глаголу, но и существительному (также в отаггине 9). Таким образом, оказывается возможной цепочка  $S \left\{ \begin{array}{l} \text{шегга} \\ \text{го} \end{array} \right. S$ , т.е. по сути дела, предложная конструкция. Кроме того, глаголу слово *shegga* может подчиняться не только как локативное существительное (при помощи провербов *ya, ka, ko*), но и без провербов, т.е. само выступая как бы в роли предлога. Иными словами, *shegga* — зародившийся для глагола и существительного предложного управления, развивавшегося на базе пространственного существительного 'направление' в недрах системы, почти полностью исключившей предлоги. *Shegga* широко употребляется и в значении абстрактной локализации ('в сфере, в области, в отношении'). Примеры: *ya'aba shegga wa'ab* 'возле стороны Бура'; *soqetate shegga shaqalaha* 'экономическая поддержка', букв. 'поддержка область хозяйство'; *ya'ashalaha lo-ode ga'usateyo shegga shaqalaha* 'экономическая помощь', букв. 'помощь [которую] некто-н-ным] в относит область хозяйство' (здесь *shegga* присоединено провербом *ko*); *ya'ashalaha lo-ode ga'usateyo shegga shaqalaha*, тоже (здесь *shegga* присоединено без проверба); *tal'andoo'ata la'ga 'ididhi galinayo tal'aha lamih shegga shaqalaha* 'экономические санкции против режима Смитта' букв.

Виды лекто-посредством уместо вводит вразьяне Смят область хозяйство' (Здесь *slagga* присоединено к глаголу без преверба; если перед *slagga* вставить союз *se*, то *slagga* окажется определенным не к глаголу, а к существительному *hollabouyinko*).

2.8. В соответствии с общей тенденцией сомали к эксплицитному выражению предиктивных отношений очень важное место среди средств передачи пространственных значений занимают локативные глаголы.

2.1. Выше уже говорилось, что есть два основных глагола со значением 'находиться' — один для одушевленных субъектов — *jeegi*, а другой для неодушевленных — *oolli*. Есть и еще ряд глаголов местонахождения, в разной степени осложненных добавочными значениями, см. список в п. 1.1. настоящего раздела. В превербном управлении этих глаголов обращают на себя внимание две следующие закономерности:

(1) Указание на место-объект присоединяется без преверба, если оно является названием места, но при помощи преверба, если оно делается через ссылку на некоторое лицо [7; 17]: *alobab-  
hi le geeyu Vistom* букв. 'грузы некто отправка Вьетам', но *alobab hi le geeyu dooka Vistom* 'грузы некто-к отправля перед Вьетам', *Shaalh bu legey* букв. 'Шех вот-он пошел'; *Alh bu legey* букв. 'Аль вот-он к пошел'.

(2) При тех глаголах, которые присоединяют название места-объекта без преверба, если имеется в виду буквальное расположение некоторого определенного предмета, место присоединяется при помощи преверба, в случае если субъектом становится абстрактное понятие и значение глагола приобретает переносный характер: *salilka maqalaha maalha* букв. 'кровать комната-эта стоит' и *maqalaha walidga le maalha* букв. 'город рванта на стоит'; *alinhil kolkon laegaa* букв. 'человек место-это стоил' и *shaaladhi le laegayu Boriga Dasse* 'онущия в стояла Восток Средний'.

3.2. Среди сомалийских глаголов местонахождения особо следует указать на глагол *alash* 'быть', способный употребляться в этом значении без предербов или других локативных слов: *berbera waa alash* букв. 'Бербера вот-есть направленно-то'; *Magalada waa banna* 'Город — в горах', букв. 'Город вот-есть горы'. Возможно, что сюда же следует отнести случаи типа *magalada iibiga a waddanka Maraykanka ee 'amerikaanskiy gorod 'zhikago'*, букв. 'город Чикаго и [который] страна Америка является', которые мы рассматривали как частный случай употребления *alash* в экспоненци принадлежности к классу (см. стр. 130 сл.).

3.3. Язык сомали богат не только "общелокативными" глаголами (т.е. предикативными средствами выражения значений предербов "в", "к" и т.д.), но и "частнолокативными" глаголами (т.е. предикативными предложениями существительных типа "между", "за", "под" и т.д.). В этом его принципиальное отличие от европейских языков. В сомали имеются и свободно употребляются глаголы со значениями "быть далеко от" (*ka jira*), "быть близко к" (*ka dhaw*), "быть выше, над" (*ka hooseyaa*), "быть между" (*u/ka dhexdhexaad*), "быть позади, за" (*ka dibidhaaya*), "быть над" (*ka jirtaa*), "быть перед" (*ka hooseyaa*), "быть после, вслед" (*ka dambeeda*), "быть на расстоянии з, встать на" (*ka ooqda, a jira*) и даже глагол со значением "быть лучше чем" (*ka hooseyaa*). Наличие таких глаголов естественно связать с возможностью подчинять сомалийскому существительному соответствующим образом предложению существительные. Поэтому по-сомалийски "дом за холмом" — *gareega banna ka dibidhaaya* букв. 'дом холм от позади-есть'; "город в двух километрах от Сайгона" — *magalada ka dhawda Saigona laba kilometer*, букв. 'город от следует Сайгон два километра'; "военная база в зоне демилитаризованной зоны между Ижми и Северным Вьетнамом" — *gadhiga militariga ee ee ka hooseyaa gabalka iibka laga magacay ee Vietnamka Koonfurad iyo Vietnamka Waqooyi a dhexdhexaad* букв. 'база [которая] во-

енность является и от южног район (который) оружие пекто-  
на запретки в Вьетнам Юг и Вьетнам Север для воспрод-  
ствует'.

### 5. Временные значения

1. Описание выражения времени целесообразно начать с ха-  
рактеристик системы времен глагола, т.е. тех временных про-  
тивопоставлений, выражение которых обязательно в каждом  
предложении и осуществляется изменением форм глагола, т.е.  
является грамматическим и морфологическим (в смысле И.А.  
Мельчука, [27]), а отчасти грамматическим и неморфологиче-  
ским — постольку, поскольку в смысле есть и авантисские фор-  
мы времени (гл. 1, синтагма 8). Эта характеристика будет очень  
беглой, так как основным исследованием системы времен  
мы не занимались. Имеется три времени — настоящее, прошед-  
шее и будущее. В настоящем и прошедшем различаются два ви-  
да — общий (абитуальный) и продолженный, но не все глаголы  
имеют формы продолженного вида. Форма продолженного настоя-  
щего обозначает также ближайшее будущее и значение типа  
выга, *se se seing so* 'собираться делать'. Форма прошедшего (по  
возможности продолженного) имеет также значение перфекта  
настоящего времени (ср. англ. Present Perfect Continuous): *Moskva  
sindeset mesimoes mesle (seing) sigeid) Glas* 'В Москве четвертые  
день находится делегация Франции', букв. 'Москва три дня вот  
находясь делегация франции'. Наконец, имеется отдельная  
форма прошедшего со значением "бывало", "имел обыкновение"  
(связя. *swed to* «плюсquamперфектум»).

Согласования времен в смысле нет, т.е. время глагола в  
придаточном предложении не меняется в зависимости от вре-  
мени глагола главного предложения; ср. *Vuchne dooneyo imi yu-  
maddo* 'Вот-он хочет что он придет' и *Uachne dooneyo imi yu-  
maddo* 'Вот-он хотел что-он придет'.





управляющие зависимым словом при помощи отношений 9 и 10, или употребляемые без зависимых *bolta* 'начало, перед; до' *kolmalake, mienra* 'начало', 'в начале', *dobuunqada* 'конец', 'в конце', *dobada, sabba'nga* 'конец', 'после'. К глаголу они присоединяются синтагмой 6, или волики временные существительные. Примеры: *Nobrenke koshka uuel* 'Сделай это до темноты', букв. 'Ночь перед-во сделай'; *Nosta ediga bukqam allet, da beded-as wigi wao allet doeka* букв. 'Сначала ты прочти книга-эта, потом-же и читать буду'; *kalakkit la wao dhaofay dabafu-etalitit. (bilawgitit)* 'в конце (начале) прошлого года'; *Sakiti dabadia (dabba'digit)* *wau kole tegees* 'После собрания они разошлись', букв. 'Собрание конец-его (после) вот-они врозь ушли'; *Beqol wana kopolol bin dhalaw* 'Он умер сто лет назад', букв. 'Сто лет перед-их вот-он умер'.

4.2. Значения "после" и "до" выражаются также послелогими *ka dib*, *ka kor* — явлениям очень редким в сонани. Они состоят из преверба (*ka*) в необычной для преверба позиции перед предложными существительными (*dib* 'назад' и *kor* 'вперед'). Слова *ka kor*, *ka dib* либо употребляются абсолютно (в значении 'потом', 'впервые'), либо ставятся после зависимого существительного, но не связываются с ним синтагмой 10 (в отличие от предложных и временных, ср. 'перед войной': *dagaofie koshka* и *dagaofie ka kor*). К глаголу эти послелогии присоединяются синтагмой 6, т. е. без преверба; *Dagaofit labad ee oddenka la dha'ay keshet kishka nasha ka mitley mogowlo weta* 'Война-та вторая и мир в произошел перед место-то вот в стои город велик'.

4.3. Значения "от", "вплоть", "до" и "от и до" выражаются словом *ilaa*, которое обладает свойствами предлога и союзного слова, так как может управлять как существительным, так и придаточным определительным предложением (в последнем случае возможно также сочетание *ilaa iya*): *ilaa labada wug* букв.

По 2-х (часов) подожди'; *ʕaʕhan baan iʕqin ilaa bilawʕadid buʕan*.  
 'Весь-эта вот-я земля от начало-до'; *ʕaa ʕad ilim ʕadid baan la ʕam-  
 ri ʕaʕnaa* букв. 'Вплоть-до ты приходишь вот-я тебя ждать буду';  
*Kaʕʕay ʕadwa la ʕadʕallam ʕaʕaʕa ilaa iya intay ʕad ʕhan la ʕa-  
 ʕeʕaʕaʕ* 'Они будут бороться с врагом до полной победы', букв.  
 'Вот-они враг с бороться будут вплоть-до и отрезок-они победил  
 дела от достигнут'.

4.4. Значение "до", "вплоть до" имеет еще одно выражение,  
 основанное на смысловой эквивалентности "вплоть до" = "до тех  
 пор, пока не".

Используется союзное слово *ilaa* 'отрезок', 'пока' и при-  
 даточное со сказуемым в отрицательной форме: *ʕadʕadad ilaa  
 ma ʕaʕim ʕaʕeʕe intaway ʕiʕaʕaʕad ʕa ʕadim ʕkaʕalkay ʕadʕadʕan  
 (ʕilaa ʕu ʕiʕaʕaʕad ʕu ʕa ʕadama ʕkaʕalkay...)* букв. 'Переговоры неко-  
 то-с не сделать может пока-не-они войско-их из водам земля-они  
 захватил (=вплоть-до войско-их они из собирают земля-они...);  
*ʕaʕiʕim intaway ʕa ʕadim ʕaʕim ʕuʕa intaway ʕadʕeʕeʕe...* 'Перед от-  
 летом из Каира министр заявил...', букв. 'Министр пока-не-он  
 из летел Каир вот вот-он заявил'; *ʕad ʕaʕaʕka ʕan ʕaʕaʕeʕeʕe  
 ʕaʕaʕa ʕadʕad ʕadim* 'Прежде чем змыти, Али закончит работу',  
 букв. 'Али работа вот-оя кончат пока-не-оя наружи пошел'.

4.5. Значение предшествования, но без указания на точку  
 отсчета, т. е. без ответственности над зависимого, выражается так-  
 же наречием *ilaa*, присоединяемым к глаголу превербом *ʕi*: *ʕa-  
 ʕe ʕan ʕa ʕam* 'Он пришел раньше', букв. 'Перед вот-он в пришел'.  
 Подчеркнем, что преверб здесь диктуется наличием наречия, так  
 как любое существительное с тем же значением присоединяется  
 без преверба: *ʕaʕaʕa ilaa maʕa ʕaʕiʕi iʕay ʕiʕkaʕaʕa ʕaʕiʕi ʕaʕa  
 "Iran"*.  
*ʕadʕid-ma ʕaʕaʕa ilaa maʕa ʕaʕeʕe "ʕaʕa"* 'Такое собрание называ-  
 лось раньше "Иран", а потом его стали называть "Гооб", букв.  
 'Вот некто-посредством называть был собрание-то момент про-  
 шлый "Иран". Потом-же вот некто-восредством назвал "Гооб".



*Janvair ee kankaditi la-oo-ekvaioy* букв. 'месяц январь и года прошлого'; "12 января (в прошлом)" — *Ninkii Janvair labiye tobak-kadedi* букв. 'месяц январь два-и десяти-его' — *labiye tobakiti Janvair* букв. 'два-и десять январь' — *Ninkii Janvair nerkoay olay la-biye tobak-kadedi* букв. 'месяц январь когда оно было два-и десяти-его'.

Как видно из примеров, при каждом существительном, обозначающем отрезок времени, огласовкой артикля показывается, кончился ли уже этот отрезок (*ii* в прошедшем, *-o* в недорешенном времени).

#### 6. Значения причины, инструмента, цели, материала, усавия и уступки

1.6. Выражение значения причины ("каузации") в сомали значительно отличается от европейских лозмков. В сомали нет придаточных предложений причины (ср. русск. *явонку, что*) и причинных предлогов, связывающих существительные (ср. русск. *смерть от жиннала, оторченя из-за смик*); с другой стороны, регулярными морфологическими способами образуются каузативные глаголы и очень широко используется паратаксис в причинном значении.

1.1. В случае, когда следствие выражено глаголом, а причина — существительным, значение каузации выражается превербом *ku*: *Ninkii ba ku soozay aka shaa* букв. 'Мужчина вот от пропнулся запах плок'; *Kalooata wacha ku diklay dot badan* 'Сварядми было добыто много людей', букв. 'Сваряды вот из-за умерли люди многочисленны'; *Ninkii ba kuagiti ja'oolay, wachay-oo ku ja'oolay adooata ku* 'мужчина тот вот женщина-та полюбил, вот-оля-же из-за полюбил звание он такец знал'.

Интересно заметить, что причинное значение преверба *ku* "возникает" из его инструментального значения: *Kalooata ba*

*laga dilay dad badaw* букв. 'Снаряды вот некто-посредством убили многочисленны'; *Mindida too lagu geyu* букв. 'Пож вот некто-посредством отрезал'.

В связи со значением "инструмента" напомним, что в гл. 13 была отмечена возможность выражения значения "инструмента" поверхностной синтагмой 2 (инструмент в роли подлежащего): *Nomastawm dad badaw geyu dilay* букв. 'Снаряды-эти люди многочисленны вот-они убили'.

1.2. В сомали имеются два предложных существительных ( $S_{пред}$ ) со значением причины (и цели) — *caalo-da* и *daaba/dagoda*, присоединяемых к глаголу превербом и: *La<sup>o</sup>da<sup>o</sup>am omdedd ka-skaa i na yeeli ka* 'Я не могу сделать этого из-за отсутствия денег', букв. 'Девяги-отсутствии повод-его вещь-та для не сделать могу'; *Je<sup>o</sup>lam omdedd laago shamaaxedo i na oha* 'Из-за любви к ней он не видит ее недостатков', букв. 'Любовь повод-ее он недостаток-ее для не видит'; *Sidaa datadzed kasha too<sup>o</sup>ddeseyu i...* 'Поэтому было объявлено...', букв. 'Манера-эта повод-ее вот некто-для объявл., что...'; *Midawtaarii shamaad e ka too mawdey wadhi lagu dhawqooy xabaximada kaddalka wamilaadit kasha too<sup>o</sup>ddigay shir gami ab ee ceun i lagu dabbalderey* 'В связи с пятой годовщиной независимости страны состоялся торжественный митинг', букв. 'Годовщина пятая и от слова исполнилась момент некто-о провозгласил независимость страна повод-ее вот некто-для устроил собрание официальность является'.

Подчеркнем, что предложные существительные *caalo-da* и *da-goda*, как и преверб *ka*, выражают значение "по причине" только при условии, что причина выражена существительным, а следствие — глаголом.

1.3. Соединяемого существительного со значением причины в сомали нет, но причинная связь двух предложений (т.е. глаголов) может выражаться сочинительными союзами *maala* 'если', *ka-woyo*, *shara*, *lee*, соединяющими независимые приложения: *le<sup>o</sup>ba*

ku nia kat maou asekoyeslay in'ag ma huou букв. 'Деньги тебе  
 дать ночь не-буду потому-что деньги не имеют'; *Maikavoa hahom  
 ni'ihau ma hahar hahar dadi ah'ia' ah'ia' ah'ia' ah'ia' ah'ia'* Тогда эта  
 женщина, поскольку у нее был только один сын, испугалась и  
 сказала...', букв. 'Момент-тот вот женщина-та ибо вот-есть де-р-  
 шина сын единственность является имеет и от испугалась и ска-  
 зала...'

1.4. В сомали причинная связь предложений часто остается  
 имплицитной, а предложения соединяются либо сочинительными  
 союзами и инвариантами, либо временными союзами и словами,  
 либо синтагмой 19 (обороты типа *ooag-oo*): *Isiddidi bea shumayd oo  
 waahe gaaqley* 'Мы задержались из-за плохого состояния дороги',  
 букв. 'Дорога вот плоха-была и вот-мы задержались'; *Teslam  
 ogeyidil hawo dalka inaan ma'awi i'ahoyi' nichil kafaf ah'ia' ah'ia' ah'ia'*  
*ka yimooda hino'* *ma'awo' owo' kadeu' nia' kale' ah'ia' uq'oom' ah'ia' hoo'oo'*  
*owo' h'eeke' kach' hoo'oo' q'oo'ah' ah'ia' Soomadi' hoo'oo' q'oo'ah' oo' owo' h'ee-  
 ke' ah'ia' owo' kadeu' ah'ia' to' ma' owo'* 'И должен открыто заявить, что я  
 не отвечаю за различные возможные ошибки в книге как за то,  
 что другие знают эти стихи в какой-то иной форме, [потому что]  
 нет ничего — ни сказок, ни стихов, записанных на сомали', букв.  
 'Вот-я сообщить имею люди, что-я ответственный за являю-  
 мые вещь ошибками является и книга-эта из идет сторона каж-  
 дая-какая или стих человек другой иверя он в знает пусть бу-  
 дет или сказка. Вещь нас-для писана и язык сомали нас-для-на  
 ясна и или сказка является или стих является нечто не видит'

1.5. Естественно, что поскольку значение причины входит  
 в значение каузативных глаголов, то имеется эквивалентность  

$$A \begin{array}{|c|c|c|} \hline I & V & E \\ \hline \end{array} \begin{array}{|c|c|c|} \hline \text{"по причине"} \\ \hline \end{array} S \rightarrow S \begin{array}{|c|c|c|} \hline I & V_{\text{кауз}} & E \\ \hline \end{array} A$$
 например, *Dad  
 beedni* (A) *to'oo'oo'oo'* (S) *buu' ku* ('по причине') *ah'ia' h'eeke'* (V)  
 букв. 'Люди многочисленны снаряды-эти вот-они из-за умерли'; *Ya'oo'  
 waahe' dad' beedni' buu' h'eeke'* букв. 'Снаряды-эти людям многочис-  
 леным вот-они убил'; *Uma' o'oo'oo' buu' ku' mo'oo'oo'* букв. 'Запах плох

вот-они от проснулся; *Uma shia baq wozayey* букв. 'Запах плох вот его разбудил'.

1.6. Употребляются также специальные глаголы с чисто каузативным значением *ba imasa* 'приходить из-за', *izeni* 'привосить', т.е. 'вызывать', *malad(do) laimam*, букв. 'благодарность иметь', *ba shaban* 'рожаться от', *aloin* 'рождать' и др. Примеры: *Toszi-lu wazay ba imid (muwaha izeniy) beuyatad-di homka kizilisa ad ziddu, e burburay* 'Это было вызвано катастрофой самолета с водородными бомбами на борту', букв. 'Это-то вот-оно из-за пришло (= вот прилет) самолет бомба опасность является нес и сломался'; *washay-washii ba shashay wazay-ma* букв. 'вещи от родились нападение-то' = 'последствия этой агрессии'. *Shabha maladgem ba la wado wakishay, wachama maladde lah ad-didi imadaha dshayey ee dshadsheshadshayey wadashii la wado yessay* 'В ходе переговоров благодаря посредничеству международной комиссии было заключено полезное соглашение', букв. 'Соглашение хорошо вот некто вместе подписал, вот-же благодарность имеет комитет-тот наши для посредствовал и посредничал переговоры-те некто вместе сказал'.

2.1. Значение цели при глаголе выражается предербом «для», присоединяющим существительное со значением лица или действия или придаточное предложение — продукт номинализации с союзным словом *la* и, в особенности часто, — *zi*: *baq waz la galawamam oh in la ifadaye ama laa kuyaho baika soomadde ab sheshiisa iyo waziddeba iyo ayyadiba* букв. 'Вот-есть вещь необходимость является что некто сбережет или для сохранит народ сомалицы является закон-его культура-его и мудрость-его'; *Egdebaay wawawba bay a tashay wadawada dabiikadii gabonay* 'Делегация осматривала старую часть города', букв. '...осмотр вот-она для пошла...'; *Walay = tegem inoy (zi ay u) dawadaw kemizadde gabonay ee walkan afay* букв. 'Вот-они для поехали что-они (способ: они з) осматривать верковь старая-стала в место-то

Стома; *Wai'a loo bo'aniyaboy in choog lo'og tati'wale ai loo bo'ani' iye taitaka fanit ee wida'watalolo'fa ko diti'om* букв. 'Вот некто-в нуж-  
дается что см-а некто-для-к применит способ некто-в уничтожит  
правление Санта и [которое] раскзы яя построено'; ... *ei' ot' afe-  
en ega' qal'om' nidimika' lo'wita'* 'с целью озвездомиться с систе-  
мой образования', букв. 'способ онк зиване в-от возьмут систе-  
ма образование'.

2.2. Предложные существительные *lagado* и *lawoda* имеют, ввиду со значением причины, также и значение цели (ввиду принципиальной связи между этими значениями: "цель" = "осоз-  
нанная причина"; ср. итальянский союз *perche'* 'потому что, что-  
бы'); *Lawoday* в *yest'* 'Сделай это ради меня', букв. 'Причина-  
мая для сделаи'; *Lawoday* в *baqa' oqalka* и *jooga* 'Я дома, потому  
что так мне нужно', букв. 'Причина-мая вот-я дом для кажжусь'.

2.3. Мы уже отметили выше (см. стр. 38), что неправильно при-  
писывать значение цели союзгательному наклонению в опреде-  
лительных придаточных предложениях. В действительности при-  
даточные определительные (как с союзгательным, так и с хз-  
явительным наклонением у сказуемого, см. [7], [8], гл. II наст.  
работы) выражают значение цели не эксплицитно, в имплицитно.  
Иначе говоря, в тех случаях, когда в других языках оно выра-  
жается явно, но может быть понято и по контексту, тогда  
в сомали оно не выражается, и употребляется синтагма I§ (оп-  
ределительное придаточное). Очевидна аналогия с примыкаем  
паратаксис (имплицитно, по контексту), передающего значение  
каузации. Примеры: *Wale'a la' a'w'ila'ye'a la'ag'la' la'g'* 'somito' *dad'ii*  
*was'e' ka' no'q'oy' d'au'kii' xer'ise'y'* 'Производится сбор денег в по-  
мощь пострадавшим от землетрясения', букв. 'Вот некто соби-  
рает деньги некто-всросродством помогает люди-те ков-чем из-за  
стали земля траслась'; при помощи преверба и та же мысль  
может быть в более явной форме передана так: *La'og' ba'a' loo' wli-*  
*ni'ye'a' ai' loo' ba'w'ito' dad'ii...* букв. 'Деньги вот некто-для собирает сво-  
соб некто-в поможет люди...'

2.4. Широко употребляется также глагол со значением дел (иди) *ials geli* 'предназначать для', букв. 'для-в решение входить': *Wacha ia m'paxya ias'ez laogu-cologolay daktii wach-ky-nerday dhuikii gertigoy* букв. 'Вот некто собирает деньги некто-для-предназначки люди от-пострадали земля тряслась'.

3. Значение условия выражается в союзах союзным словом *hadzii*, входящим придаточное определительное предложение: *Hadzii ia dwaneto in madabad' ia wado yezaho wai in la jofiyu wanka ia ia dha'f* букв. 'Если некто хочет что переговоры некто вместе делает вот-есть-видо что некто прекратит бомба некто-с нападет'; *Hadzom wouh'yo wai yezeyu* букв. 'Если-я его вопросу вот-он скажет [это]'.

При отрицательном условии (*wolx ne*) сказуемое придаточного определительного, по общему правилу, ставится в отрицательном сослагательном наклонении: *Hadzomad' zegin targa n'ki mawu* букв. 'Если-я-ты поймешь ты его увидеть не-будешь'.

Сокращенное выражение отрицательного условия — *hadzii*, букв. 'момент-тот' с определенным *ials* 'другой': *Iminika zez, hadzii ials wad' di-dha'kyu* 'Сначала или, момент-тот другой вот-ты создаешь'; *Hadzii wai'wasi' d'abi tshurday iye hadzii ials waw jezeyu* 'Опасно там или вот,— я все равно войду туда', букв. 'Момент-тот страши-эти страх имеет и момент-тот другой вот-я иду'. Очевидна связь условия, подобных последнему, с уступительным значением (см. в. 4).

Переальное условие, относящееся к прошлому, выражается тем же союзным словом *hadzii* с сослагательным наклонением в условном предложении и с эвдантической формой условного наклонения, образуемой посредством вспомогательного глагола *ials o* в главном: *Hadzom wouh'yo, wai zeei ials o* букв. 'Если-бы я повросла, вот-она бы сделать имела'. В отрицательном главном предложении в таком случае употребляется отрицательное условное наклонение (*na -wa*): *Zhadzu hadzomad' iwan ia-*

‘*aghi ki meo zhuu-en buw*. ‘Вчера если-бы-ты-не пришел, деть-ги тебе не-я дал-бы’.

4. Уступительное значение выражается словом *kaawo* ‘все равно какой’, присоединяющимся в качестве определения либо

(1) к союзу *ia*, образуя вместе с ним уступительный союз *ia-kawo-woi* *ikaawoo oon ja’fadau iaka, iueda wa ja’i* букв. ‘Хотя я любил его, все я не любил’; *ikaawoo a; zakuw ki hheea, wou gniyeuon wouuon* букв. ‘Хотя спорили на броски (т.е. ‘блн применяли артиллерии’), вот-они победить не смогли’.

(2) к любому существительному, которое в таком случае употребляется с глаголами *kaawo* ‘быть’, *kaawo* ‘становиться’ или своим собственным *kaawo*, образующими определительное предложение к этому существительному или побужительную фразу в сослагательном наклонении с *kaawo* ‘пусть’: *kaawo kaawoo dka’o mikaawooeae wou iwoe qimoa* ‘Нельзя-любая-случается желанье-наше вот нас-для исполнится’; *Maka xidi wach i-ko iwaalla ma to-ga kaawo iaka wacha wewe ia wach iaga dka’o mika’o Soowawiyeeed ja-kawoo da iaga dka’o ee* ‘Чтобы сохранять и сберечь сомалийскую культуру, надо записать что-нибудь из (ее богатств), хотя бы в какой-нибудь (= все равно в какой) письменной форме’, букв. ‘Момент способ-этот кое-что некто-посредством охранять имел вот есть что кое-что некто-из записет культура сомалийцев письменность-любая пусть некто-посредством записет к’; *kaawo kaawo kaawoo ee, wach ee wa tui tawou iyyee* ‘А какими бы хитростям они не прибегали, у них ничего не выйдет’, букв. ‘Хитрость-любая пусть ставит и вещь любая для не помощь может-ни’.

(3) Естественно, что и уступительное значение может выражаться выпавшим, неуточненной сочинительной или подчинительной связью двух предложений: *Wachu ukawo kachee kaawo nikki dabawo da kaawo nae dka’o wou wouuon u’ wouuawiga dka’o* ‘Потому что вот-он был человек стихи Сонда нас-для сохранял, (хотя) он-и-не язык сондан писался’.





## В. Звучение должествования

1.1. Значение должествования, необходимости, часто выражается в форме конструкции *wa* *in...*, т.е. снитугой § с предлогочным предложением с *in* (в сослагательном или изъявительном наклонении) в роли именной части. *Soyid Maxamed wa* *ot-est* что-он на-для станет омире свободы (т.е. 'должен отойти'); *Sheemka iyo* 'dabduuka iyo dbeemka dafafka ka'a wa *in* *in* *ofoon* и *in* *ufoou* букв. 'Законы и обычай и образ-жизни народы другие вот-есть что-он знает для имеет' (т.е. 'должен иметь'); *Si* *in* *lede* 'Вот-есть что-он идет' (т.е. 'должен пойти').

Выражение *wa* *in...* обычно [7, 92] рассматривается как особая модальная конструкция. Однако оказывается, что она свободно трансформируется в другие поверхностные реализации глагола "быть" и, следовательно, мы здесь имеем дело не с снитугойчским, а лексическим способом выражения модальности — с помощью глагола "быть" (ср. авг. *N+ se wa de* 'Он должен идти', русск. 'Вам ходить', т.е. 'Вы должны сделать ход'). В предложениях с *wa* *in...* имеет смысл видеть безличное подлежащее *o* 'оно', понимаем так: 'Оно есть, чтобы...'. При иной реализации глагола "быть" это подлежащее подымается и непосредственно в текст; *In* *lede wa* *o* *ofoon* 'Я должен был идти', букв. 'Что-я иду вот-оно было'. Возможна и другая должествовательная конструкция с глаголом "быть". В ней подлежащим к "быть" является не безличное "оно", а сам субъект должествования; *Fu* *in* *lede wa* *o* *ofoon* букв. 'Вот-он был чтобы-он шел'; *A* *ofoon* *wa* *ofoon* *ofoon* *ofoon* *ofoon* 'Наша солдаты должны были отступить', букв. 'Солдаты-наши вот-они были что-она назад к передвинулся'.

2. В значении должествования употребляется и глагол *le-* *loon* 'иметь'; *N* *leloon* *lede* *ofoon* *le* *ofoon* 'Я должен пойти туда', букв. 'Место-то что-я иду вот-я имею'.

3. Имеется также ряд специальных слов должностнообразия от заведующий: *z buzba* 'нуждаться в, требовать', *ko merni* 'обходиться=не требовать', *logem mestenja* 'необходимость', *hkesab negon* 'необходимости оставаться', *hkesbi* 'вынуждать'. Примеры: *veskoyet z bezostanloy in in voloyua ee taga h-lobee ebe hkiiddisa* 'Но ее необходимо возродить, начать с создания ясственности', буква. 'Вот-еяз-однако в нуждается, что некто окладит и некто-от лечинвет язык писовно-его'; *Adge w-cho loege hokhoyeoy inod hantid ebe zomand* 'От тебя требуется выучить язык сомали', буква. 'Ты вот некто-в-от нуждается что-ты учишь язык сомалийцы'; *veskay dor-qeoyu zida loogu bekhoyeoy in in ebeoy...* 'Он подчеркнул необходимость укреплени...', буква. 'Вот-он подчеркнул способ некто-в-в нуждается что некто укрепляет...'; *veskoy in ebeoyeoy hesead woyeoy, wakhad h-meseni woyeoy bekyueya* 'Когда не долучается то, чего хочешь, делашь то, что необходимо', буква. 'Вашь-ты любивь если ты не-получаешь, вашь-ты обойтись-без не-можешь вот некто дает'; *veskay h-meshoyeoy hite* 'Без этого я не могу обойтись', буква. 'Вашь-эта без-не-обойтись могу'; *hokoye-ya in in wakh logemotomoy in in in hkiyye oyo loo huydhe dooda zomandide in akemidzo iye oqemidze* буква. 'Новошом-случае вот-есть вещь необходимость является что некто сохранит или некто-для сберает явоя сомалийцы является экомь-его и культура-его'; *hkesoy bey dor-qeoy in in ebeoyeoy hkiyye* 'Ему пришлось открыть свои карты', буква. 'Принудительность вот-оно отъяо что-он китрость-его открывает'; *ves taga hkesoy in in yeyin* 'Его принудили к выполнению этого', буква. 'Вот некто-в принудил что-он делает'.

ПРИЛОЖЕНИЯ (ФРАГМЕНТЫ ОПИСАНИЯ БОЛЕЕ  
ПОВЕРХНОСТНЫХ УРОВНЕЙ).....

Приложение I

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ КРАТКИХ  
СУБЪЕКТИВНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ

Присутствие и место субъективного местоимения в предложении зависят от ряда условий, связанных с его поверхностным строением и даже порядком слов. Это значит, что нужны правила, так сказать, "оставки" субъективных местоимений в уже готовое предложение. С теоретической точки зрения это имеет то дополнительное преимущество, что означает изъятие этих местоимений (в большинстве случаев, т. е. когда они не являются единственным выраженным подлежащим) из поверхностной структуры, которую они очень осложняют (ср. гл. II). Практически эти правила удобно сформулировать отдельно для каждого из типов главного предложения (различающихся фразовыми частицами) и для определительных придаточных предложений.

В главном (i-независимом) предложении субъективное местоимение, если оно присутствует, обычно ставится непосредственно после фразовой частицы, часто сливаясь с ней в одно слово.

1. При частице *baa* (суул/уоо) возможен ряд случаев: основное различие — между случаями, когда *baa* относится к подлежащему (пункт а), и когда *baa* относится не к подлежащему (пункты б)–д).

а) если *baa* относится к подлежащему, субъективное местоимение никогда не ставится: *nia kela baa xoo ilbandey* 'Это купил другой мужчина, букв. 'Мужчина другой вот себе купил';  
*la-xoo la-xoo suuwa* 'Это сделал я', букв. 'Я-вот сделал'.



Waa warkaa, букв. 'Пот [это] есть офицер'; Waa koo ah, букв. 'Пот [она] есть нас-для собрание' *Warkaa waa Jidion Waa*, 'Говорит Москва', букв. 'Место-это вот-есть Радио Москва'.

4. При фразовой частице *weela* имеются две возможности:

а) если подлежащее предшествует глаголу и *weela* относится на к подлежащему, то субъектное местоимение обязательно: *Qolo qaalato weela i al qala kale weela u taaku faydo*, букв. 'Племя [одно] вред вещь [которая] для есть, племя другое вот-она для есть польза'.

Единственное исключение из этого правила — предложение с *weela* формой *weeuuu/weeuyu*, которая является одной из реализаций глагола "быть". При *weeuuu/weeuyu* субъектное местоимение никогда не ставится: *Qaadiyuu weela weeuyu laala (we-oda)* букв. 'Намеренное вот есть что-я вред'.

б) если подлежащее следует за сказуемым и *weela* относится к нему, то субъектное местоимение никогда не ставится: *Mawto Qalaa weela ka farxuu ahir ay wado uucaluuqoon madaada* 'qada' букв. 'Сегодня Каир вот в открывается совещание они вместе делают руководители арабы'.

Примечание. Существенным признаком в пп. 3а) и

б) является сведение о том, относится ли *weela* к подлежащему: тот или иной порядок слов обычно зависит от этого, но может, вообще говоря, и нарушаться инверсией, ср. *Waaluu doonuuu Mataakalaa* (вместо *Mataakalaa waaluu doonuuu*) *lami ee qojo dhaat i dala qaamada Afrika dhaqanleheeda* 'Америка стремится к глубокому проникновению в африканскую экономику' букв. 'Вот-она хочет американец чтобы-он манера [которая] две глубока в вошел континент Африка козля-ство-его'.

5. В придаточных определительных прежде всего следует различить два основных случая:

а) если слово, к которому относится придаточное, и г р а е т



МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ СУБЪЕКТА

Эта тема по всей полноте разработана в оригинальном исследовании Д. Анджеевского [8] (см. также рецензию П. Яморова [28]). Здесь будут даны лишь самые краткие (иногда отрубленные) сведения.

В союзах различаются два падежа — субъектный и общий.

Маркированными, т. е. отличным от формы, в которой слово выступает в изоляции, обычно является субъектный падеж, только у одного класса существительных маркирован общий падеж (5-е склонение по Анджеевскому, т. е. существительные мужского рода на -а и женского рода на -а). У существительных без определенного артикля или определения показателями субъектного падежа являются 1) изменение тонального рисунка; 2) окончание -а. В зависимости от того, как меняется тональный рисунок, словоформы делятся на восемь склонений (именно словоформы, а не слова, так как единственное и множественное число одного и того же существительного обычно попадают в разные склонения, см. [28]). Показатель -а (также сопровождаемый изменением тона) имеют только существительные четвертого склонения (в основном существительные женского рода на согласный).

В союзах показатель субъекта получает последнее слово из всей группы слов, определяющих подлежащее. Это значит, что если подлежащее управляет синтагмами 9, 11, 12, 14, 15, 16, 18, 19, то оно само отвечает в форме общего падежа. Субъектную форму в этом случае принимает (если выполнены еще некоторые условия, см. ниже) последнее слово всей группы.

Примеры:

(1) различные синтагмы 9, 11, 14, 15 и 16 четко различают падежи.

(2) зависимые синтагмы 18, 19 (придаточные предложения) различают падежи, только если в них последним словом является сказуемое (о субъективной форме глагола см. прилож. III).

(3) зависимое синтагмы 12 может принимать субъективную форму, но это необычно.

Общее правило, запрещающее оформление подлежащего субъективным падежом, можно сформулировать так: группа подлежащего остается в общем падеже, если она находится под логическим акцентом.

Для независимого (главного) предложения логический акцент значит, что к подлежащему относится частица *aa-vuuu-uuo* или *meete*, для придаточного — что подлежащее этого придаточного одновременно является тем словом (членом главного предложения), которое определяется данным придаточным предложением.

### Приложение III

#### ТИПЫ СОГЛАСОВАНИЯ СКАЗУЕМОГО С ПОДЛЕЖАЩИМ

В сомалах сказуемое согласуется с подлежащим в роде, лице и числе. Не каждая форма различает все эти категории. По роду (мужскому и женскому) противопоставляются только формы 3-го лица единственного числа. В единственном числе три лица, как в европейских языках; во множественном числе — четыре: 1-е эксклюзивное (говорящий и еще кто-то, но не слушающий), 1-е инклюзивное (говорящий и еще кто-то, в том числе слушающий), 2-е и 3-е. Наконец, имеются две системы форм числа — единственное и множественное.

Существительные делятся на согласовательные классы по признакам рода, числа и собирательности.

Существительные множественного числа требуют глагола

во множественном числе; существительные единственного числа — в единственном числе соответствующего рода. Собираательные существительные сочетаются с глаголами как в единственном, так и во множественном числе — факультативно; если выбирается единственное число согласуется я род (собираательные бывают м, ж. рода).

Местомимки требуют согласования в соответствии со своим лицом, числом и родом, т. е. самым естественным образом. Неопределенно-личное местоимение (или существительное?) *ko* 'некто, люди' требует глагол в 3-м лице единственного числа. В роли безличного местоимения выступает местоимение *o*, *bio* — 3-го лица единственного числа мужского рода. Слово *maslo* 'вещь' обычно согласуется по 3-му лицу единственного числа мужского рода, но допускается согласование и по 3-му лицу единственного числа женского рода и по 3-му лицу множественного числа.

В зависимости от роли подлежащего в предложении обязательен выбор одного из двух типов согласования сказуемого с подлежащим:

I тип — "полный" — характеризуется максимальным различием всех категорий во всех формах (т. е. лиц, родов, чисел и категорий придаточности — непридаточности).

II тип — "сокращенный" — не различает числа в форме 3-го лица; имеет одинаковые формы в придаточной и независимой предложениях; у втрисубъектных глаголов (так называемых "корневых" прилагательных) не различает лиц в единственном числе.

Таким образом, мы получаем три разных системы форм — одну для II типа и две I типа — независимую и придаточную. "Сокращенный" тип употребляется при согласовании с таким подлежащим, которое является логической вершиной полного предложения, т. е. (1) в независимом предложении, если к нему относится фразовая частица *ba* (*o*, *yo* / *yo*) как *maslo*; (?) в прила-

Таблица 12

Типы предложений	I-ой главный член (в подлежащему + ДП)				II-ой второстепенный член (в дополняющему + ДП)	
	в именительном предложении		в предиктивном предложении		так и в предиктивном предложении	
Типы глаголов используемых глагольных категорий	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»	коррелятивный глагол «считать»	обычные глаголы «идти»
Настоящее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.	считает считает считают	идет идет идут	считает считает считают	идет идет идут	идет идет идут	идет идет идут
Прошедшее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.	считал считал считали	шел шел шли	считал считал считали	шел шел шли	считал считал считали	шел шел шли
			субъектная форма		субъектная форма	
Настоящее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч. Прошедшее время 3-е л. ед. ч. и. р. 3-е л. ед. ч. н. р. 3-е л. мн. ч.			полн. или р. действительного предиктива		ед. мн. или в предиктивном предложении	
			I тип		I тип	

точном, — если оно (подлежащее) является определенным словом этого придаточного. В остальных случаях применяется "полный" тип — та или другая группа форм в зависимости от того, главное это предложение или придаточное.

Далее, для придаточного предложения, как и для всякого определения к существительному (если это существительное оказывается в своем предлоказном подлежащим и выполняет условия, разрешающие поставить его, т. е. всю группу подлежащего, в субъектную форму), встает вопрос о переводе его в субъектную форму. Придаточное предложение, т. е. его сказуемое, переводится в субъектную форму, только если сказуемое является его последним по порядку членом. Субъектная форма у всех глаголов, кроме ряда форм, оканчивающихся на согласный, совпадает с независимой формой полного типа: у корневых атрибутивных глаголов в единственном числе настоящего времени в формах II типа, а также — (факультативно) у других форм, оканчивающихся на согласный, субъектная форма образуется добавлением окончание *-i* в сочетании с изменением тона. Исключением представляют формы 3-го л. ед. ч. ж. р. пром. вр. на *-aui*: они не присоединяют *-i* и ведут себя подобно формам на *-a* согласный. Типы согласования сведены в таблицу 12.

#### Приложение IV

##### ОБ ОТСУТСТВИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ ФРАЗОВЫХ ЧАСТИЦ

Фразовая частица может отсутствовать в независимом утвердительном предложении в следующих случаях:

1. Если сказуемое выражено синтагмой 4+5, т. е. глагол "быть" и фразовая частица слиты в единое слово — *mae*, *meuee*, *meuuen*: *luudee meuee ma eelkade .aellae* буква, 'Она вот-вотъ та [которая] муж(-ем) ее управляет'.

2. Если сказуемое стоит в форме так называемого краткого прошедшего времени (*short past*): (1) в ответах — *Yes, it's late* 'вашлеу' 'Да, человеку-этому мы помогли'; (2) при непосредственно-личном подлежащем *he* — *He's late* *he's late* *he's late*, букв. 'Человек скот векто-от. получил'.

3. Частица *too* может опускаться в предложениях с преемством *to* в значении сравнительной степени: *He's late today as he was yesterday* букв. 'Погода сегодня от плоха та вчера'.

4. Частица *so* опускается в тех предложениях, где субъектное местоимение следует непосредственно за глаголом: *So we've come back* 'Вот я сюда вернулся' — *So he's gone* 'Я вернулся', 'Сюда вернулся-а'.

## Приложение V

### ПРОБЛЕМА ЧАСТИЦЫ *what*

Предлагаемая нами трактовка *what* как фразовой частицы отличается от принятой точки зрения. Другие исследователи [7, 8] рассматривают предложения с *what* как безглагольные, с подразумеваемой связкой "быть" и подразумеваемой частицей *is* (или синтагмы 4, 5). Первая часть омонимичного таким образом предложения — слово *what* 'вещь' с определенным придаточным, а вторая — как бы именная часть: *What he said to me* / *what he said to me* / *what he said to me* 'Я сообщил ему хорошую новость/я сказал ему, чтобы он приходил', букв. 'Вещь-которую-я ему к сказал — это новость короша/чтобы-он пришел' (ср. французскую конструкцию *C'est que...*). Вторая часть предложения обязательна, всегда стоит на конце и оформляется общими падежом.

Такое описание имеет ряд достоинств. Во-первых, оно просто объясняет тип согласования сказуемого и наличие или отсутствие субъектного местоимения, сюда данный случай к случаю придаточного

го предложения (см. прилож. III). Во-вторых, трактуя *wele* как существительное с определенным (придаточным предложением), оно хорошо объясняет присоединение к нему других определений союзом *oo*, т. е. по общему для присубстантивных определений правилу (гл. I, в. 17—18): *Wele kafee oo doosoyaa...*, *Wele kafee oo oo doosoyaa...* 'Кроме того, они хотят...' букв. 'Ваша другая и [которую] они хотят'.

Однако мы по ряду соображений предпочитаем рассмотреть *wele* как фразовую частьцу, а предложение в целом — как простое и глагольное, считая сказуемым глагол при *wele*. Аргументы в пользу этого таковы:

1. В тех случаях, когда вторая часть — смысловое (а в нашем описании — и формальное) подлежащее, сказуемое согласуется с ним, а не со словом *wele*, к которому оно относилось бы при трактовке *wele* как подлежащего (определительного придаточного): *Wele yim' mabeekawoyaa...* букв. 'Вот приехал президент...' *Wele yim' tegaa...* букв. 'Вот приехала делегация'.

2. Аналогично, выбор предложного приверба при глаголе определяется (в тех случаях, когда вообще он зависит от дополнения) не словом *wele*, а второй частью предложения: *Wele yegay yig'*, букв. 'Он вошел Буро', во *Wele yim' tegay kaimed* букв. 'Он и вошел Ахмед'.

3. В первой части предложения, которая при трактовке *wele* как существительного залезает придаточным предложением, может присутствовать частица *ayoo* — *ayoo*: *Aayoo oo ka kadey zidika ayoo mabeekawoyaa wele oo yiddeyee...* букв. 'Он-и [который] за говорил конференция-эта вот президент вот-он за-звал...'. Конечно, все равно потребуются специальное правило, разрешающее вводить *ayoo* в предложение с *wele*, однако, это меньше противоречит новому иному описанию, чем правило, которое разрешало бы вводить фразовую частьцу в придаточное предложение.

4. Очень существенным нам представляется следующий на-  
 посылку семантический аргумент. *Wesle* вводит не только такие вто-  
 рые части предложения, которые в каком-то смысле являются "вещью"  
 и отвечают на вопрос кто? что? (*wesle* значит 'некто, вещь'),  
 но к обозначению места, времени, условия и даже прилагатель-  
 ные придаточные предложения "двучастного" типа (синтаг-  
 ма 19): *Wesley dazze weatereen sanderes met kole joflissea*, Т. 4.,  
 если придерживаться традиционной трактовки *wesle*, букв. 'Вещь  
 [которая] она дом капам – это мы-[которые] место другое на-  
 ходимся'. Из этого примера видно, что *wesle* пользуется не  
 как смысловая, а как огуло формообразующая величина, тре-  
 бующая, чтобы после оключаемого стоял какой-нибудь (1) член  
 первого ранга. В таких случаях, очевидно, не может быть и ре-  
 чи о "восстановлении" якобы окупленного элемента *wes* 'во-вост'.

5. Наконец, объявить *wesle* фразовой частицей естественно  
 и с точки зрения общности сформулированного (гл. I) правила,  
 что в каждом независимом утвердительном предложении обяза-  
 тельно имеется фразовая частица.

6. Что касается первого аргумента в пользу трактовки  
*wesle* как существительного с определительным предложени-  
 ем, то его преимущества можно удерживать и при нашей точке  
 зрения, так как, связывая *wesle* (как фразовую частицу) син-  
 тагмой I со второй частью предложения, мы получаем почти те  
 же результаты: субъектная форма придаточного предложения  
 почти всегда совпадает с формой "полного" типа в независимом  
 предложении (см. Прилож. II). Верно, однако, что для корневых  
 итрибутивных глаголов (*eg - egi*, *el - eil*) придется сделать спе-  
 циальную оговорку.

7. Даже при трактовке в качестве существительного слово  
*wesle* в данной роли пришлось бы зафиксировать как особую син-  
 таксическую единицу, так как оно не может ни изменяться са-  
 мо (например принимать формы *weslii*, *wesleywabele*, *wesleywa-  
 zlan* и т. п.), ни заменяться на другое, синонимичные ему су-

местительные (*otlako, akawaka, akawika* 'вещь', 'проблема', 'положение дел'), т. е. по сути дела вся речь выделяется в качестве частицы, способной выполнять предложение,

Итак, хотя происхождение предложений с *wele* из конструкции *weleka* + синтагма [В + *wele*] вряд ли может вызывать сомнения, с чисто синхронической точки зрения *wele* — одна из фразовых частиц, обладающая, однако, рядом особенностей:

1) *wele* присоединяет определения (в частности, *wele* 'другой', 'еще') при помощи союза *we*;

2) при *wele* в первой части предложения допускается частица *wewe* = *we*;

3) первая часть предложения может оформляться как группа подлежащего в субъективной форме.

## Приложение VI

### О КЛАССАХ СЛОВ

Классификация слов представляет интерес не сама по себе, а с точки зрения тех целей, ради которых она производится. Исходя из той или иной цели вырабатываются и основные классификации.

Морфологическая классификация, необходимая для описания разных типов реализации синтаксических связей при переходе с синтаксического уровня на морфологический, в сомали не особенно интересна ввиду бедности этого языка морфологическими показателями (ор, однако, фундаментальное исследование [8] о склонениях сомалийских существительных).

Зато в сомали есть особый участок, так сказать, "подуровень" описания, промежуточный между морфологией и синтаксисом и отличающийся сомали от языков, на материале которых были разработаны описания и модели, четко расчленившиеся на морфологию и синтаксис. Имеется в виду последовательность предла-

гольных частиц (см. [17], а также прилож. VII). Эта последовательность не образует единого слова с глаголом, к которому относится, и четко делится на морфемы, не являющиеся, однако, ни приставками, ни подложными самостоятельными словами. В некотором смысле последовательность предглагольных частиц образует как бы одно "синтаксическое слово": (1) глаголу она подчиняется как одна синтаксическая единица; (2) внутреннее ее строение напоминает скорее агглютинацию морфем в фиксированном порядке, нежели более или менее свободное расположение слов друг относительно друга в зависимости от синтаксических связей между ними. Поэтому в нашем описании синтаксические связи внутри последовательности предглагольных частиц отсутствуют (разд. 6, гл. III). Единственная же классификация предглагольных частиц, которая в таком случае требуется, — это указание для каждой частицы ее порядкового номера, однозначно определяющего ее место в последовательности (прилож. VIII).

Что касается синтаксической классификации, то она может иметь несколько разных целей, и, соответственно, принимать разные формы.

1. Поверхностная классификация — выделение классов слов, различных с точки зрения способности выступать в роли главных и зависимых в поверхностных синтагмах.

Строгая процедура получения такой классификации заключалась бы в проверке каждого отдельного слова на способность быть главным и зависимым в каждой из поверхностных синтагм с последующим объединением их в эквивалентные классы. Такой процедурой мы не проводили. Наше поверхностная классификация получена менее строгим путем — проверялись дистрибутивные возможности целых классов слов, по тем или иным причинам уже выделенных и попавших в сферу внимания при описании бомалийского синтаксиса. Очевидно поэтому, что эти классы не являются максимально дробными, т. е. не для каждого

Лексикографические классы слов		
Классы / Категория	Номера страниц, в которых данный класс может выступать в роли	
	Глагола	Знаменного
Субстантивы (S)	1, (7), 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21	7, 8, 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 21
в том числе: существительные (S <sup>1</sup> )	1, (7), 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21	5, 7, 4, 5, 6, 10, 12, 13, 14, 16
предложные (S <sup>2</sup> )	1, 9, 10, 11, 13, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 6, 13, 16
числительные (S <sup>3</sup> )	1, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18	2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14, 16
прилагательные (S <sup>4</sup> )	1, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 13, 14, 16
существительные (S <sup>5</sup> )	1, 9, 11, 13, 16, 18, 19	2, 3, 4, 5, 8, 10, 13, 15, 16
личные (S <sup>6</sup> )	1, 13, 15, 17, 19	1, 3, 4, 5, 6, 10, 13, 16
идеомы (S <sup>7</sup> )	1, 9, 10, 11, 15, (17), 18	2, 3, 4, 5, 6, (9), (10), (18)
сочетания (S <sup>8</sup> )	1, 15, 17, 19	3, 6, 16
структурные (Su)	15	23
краткие предложения (Sp)	-	2
предложения	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16	8, 16, 18, 19, 20
в том числе: глаголы (V <sup>1</sup> )	1, 2, 3, 5, 7, 8, 16	17, 18, 19, 20
нар. (V <sup>2</sup> )	4, 5, 8, 16	16, 18
инфинитивы (V <sup>3</sup> )	3, 7, 8	8
адъективы (A)	-	11
предглагольные частицы (P <sub>гл</sub> )	3, 7	7
личительные союзы (C <sub>лич</sub> )	17	17
подчинительные союзы (C <sub>под</sub> )	20	6
древесные частицы (Ф)	-	8

члены класса верно то, что приписывается к классу в целом. Достаточно дробной получила классификация субстантивов, т. е. существительных и их производных с ними (в синтаксическом отношении) слов. Это объясняется тем, что классы, выделенные при других классификациях слов (см. выше), часто оказывались разными и с чисто дистрибутивной, поверхностной точки зрения.

Результаты поверхностной классификации представлены в таблице 12. По поводу этой таблицы необходимо сделать ряд замечаний.

1. Существительное может быть главным в синтагме 7 (т. е. управлять предглагольными частицами только в строго ограниченных условиях (см. прилож. VII).

2. Предложные и числительные субстантивы могут быть зависимыми в синтагме 8 (т. е. обстоятельствами при глаголе), только если от них, в свою очередь, зависит временной субстантив (например, *addesah miosod' tri mesjad'*, *ollosokh dhesadhesod'*, букв. 'месяц-этот середина-его' - 'в течение этого месяца'), так что в целом получается обстоятельство времени.

3. Личные субстантивы, т. е. местоимения типа *ahje, koge* и т. п., могут выступать в роли зависимых в синтагме 6, только если они в свою очередь управляют синтагмой 13, т. е. вводят приглагольное определительное предложение.

4. Краткие субъектные местоимения могут выступать в роли зависимых в синтагме 4 (т. е. в роли подлежащего к *oo*) только в синтаксической структуре; в реальном тексте они обязательно опускаются (см. прилож. I).

5. Относительно некоторых позиций тех или иных классов слов трудно сказать возможны они или нет, так как в обычной речевой практике в подобном употреблении не возникает потребности, хотя в принципе оно не является недопустимым (например, идеофоны в синтагме 17, т. е. в качестве однородных членов, или в роли зависимых в синтагмах 9, 10).

6. Как видно из таблицы, разные подклассы субстантивов (и предкативов) так сильно расходятся друг с другом в отно-

шавши дистрибутивных свойств, что ни одна позиция не является общей для всех. Правда, если последние три или четыре подкласса субстантивов исключить из рассмотрения, то согласие окажется гораздо большим. Тогда можно будет сказать, что все эти небольшие исключения субстантивы способны быть главными членами в синтагмах 1, 15, 17, 19 и зависимыми в синтагмах 2, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 17. Иначе говоря, субстантивы — это такие слова, которые

(1) в качестве главных могут управлять фразовыми частицами, принимают суффиксированные местоимения (если сами не являются ими), связываются в однородные группы и определяются придаточными определительными и прилагательными (при личных местоимениях последние две вещи эквивалентны друг другу, а при идеофонах возможны только определительные придаточные);

(2) в качестве зависимых субстантивы бывают подлежащими и дополнениями к глаголам и *see*, общегенетическими определениями к другим субстантивам (последнее неверно для предложных субстантивов: а личные местоимения при этом могут выступать только в синтагме 10, но не 9) и могут разъясняться с помощью приложений (синтагма 13).

Каждый подкласс имеет дистрибутивные свойства, отличающие его от других и характерные для его употребления в предложении. Предложные субстантивы обычно выступают с зависимыми в синтагмах 9 и 10, а сами являются зависимыми в синтагме 3; числительные обычно управляют синтагмой 14; временные и союзные зависят в синтагме 6; идеофоны — зависят в синтагмах 6 или 3.

II. Другая классификация, — та двойная классификация, которая возникает при переходе от глубинных классов к поверхностным и о которой говорится в главе III.

На глубинном уровне мы различаем *Пред* — предикаты (глубинные "глаголы"), *Ргер* — валентные адъюнкты ("пред-



логи, союзы"), кванторы — *Quant*, временные слова — *Temp*, указательные — *Ind*, местоименные — *Pron*, собственно имена — *Nom* ("существительные"), имена деятелей — *Nom<sub>2</sub>* (*nomina agentia*), числительные — *Num*, сочинительные союзы — *Coord*.

На поверхностном уровне, как видно из табл. 13, различаются 18 классов. Очевидно, что если соединить линиями (как в табл. 14) символы каждого глубинного класса с символами тех поверхностных классов, которыми он может реализоваться, то каждая такая линия будет соответствовать особому классу двойной, глубинно-поверхностной классификации. Приведем примеры всех классов двойной классификации.

*V (Pred)* — личный глагол от глубинного предиката: *wa'alewu* 'идет', *4'liwu* 'убил', *qabawawu* 'хватает', *uwawu* 'является', *wa'awu* 'был большим'.

Примечание. Сюда мы относим и все сомалийские так называемые "прилагательные", т. е. слова типа *wa'awu* 'быть большим', *4'awu* 'быть красивым' и т. п. На поверхностном уровне прилагательные как особый класс в сомали отсутствуют, а на глубинном уровне его выделение проблематично, так как требует гораздо более глубокого анализа смысла; наконец, класс "прилагательных" не отличается от глаголов вообще и с точки зрения выражения глубинных отношений. Поэтому выделение глубинных прилагательных означало бы проецирование в сомали категории синтаксиса других, в частности, европейских языков, причем категории, глубинный характер которой вызывает наибольшие сомнения. Известно, что наличие прилагательных — одно из основных отличий естественных языков от логических. Предлагаю в логическом языке, в который для приближения его к естественным языкам были введены определения [29]. Сомали, по-видимому, можно, наоборот, считать примером естественного языка, сделавшего шаг навстречу логическому, поскольку в нем почти все предикаты выражаются в явном виде — глаголами.

$V^{inf}$  (Pred) — глагол в инфинитиве:  $soʔon$  'идти',  $šim$  'убивать' и т. д.

$V^{sup}$  (Pred) — сказуемая форма  $šim$ ,  $šimuu$ ,  $šimuuu$  от глубинного предиката "быть".

S (Pred) — отглагольное существительное, т. е. существительное от глубинного предиката, например,  $soʔoib$  'ходьба', 'поход' от  $soʔon$  'идти',  $šimuu$  'убийство' от  $šim$  'убивать',  $šimuuu$  'захват' от  $šimuu$  'захватывать'.

$soʔon$  (Pred) — так наз. идеофон, т. е. поверхностное ономотоподстическое существительное со значенном образа действия.

Идеофоны употребляются в основном в двух синтагмах: в качестве примыкающего зависимого (6):  $šim šim šim šim šim šim$  'На Востоке свердуют чирк' и в качестве существительного, присоединяемого пустыми глаголами (см. гл. IV):  $šimuu šim šim šim šim šim$  'Море маркает', букв. 'Море говорит чирк'.

S (Nom) — собственно существительное, т. е. поверхностное существительное от глубинного имени:  $šim$  'человек',  $šimuu$  'оружие',  $šimuuu$  'камень' и т. п.

Attr (Nom) и Attr (Nom<sub>1</sub>) — атрибутивное существительное, выступающее в синтагме 21, и не способное выступать в других синтагмах, характерных для существительных:  $šim šim šim šim šim šim$  'отношения торговости являются',  $šim šim šim šim$ , букв. 'человек лентя является'. Есть существительные, которые имеют и форму Attr, и самостоятельную форму S (это в основном арабские заимствования); есть существительные, выступающие только в виде Attr (в основном английские заимствования); наконец, большинство существительных имеют всего одну форму, употребляемую и в синтагме 21, и вне нее:

S	$šimuu$ 'торговля'	—	$šimuuu$ 'бумага'
Attr	$šimuu$ 'торговость'	$šimuuu$ 'военность'	$šimuuuu$ 'бумажность'

Примечание: Веал [7] рассматривает определительные придаточные конструкции с глаголами *авьал* 'являться', *авьал* 'иметь' и *авьал* 'не иметь' как прилагательные, т. е. по-нашему, как атрибутивные глаголы. Обратим внимание, что двуосновность этих глаголов-прилагательных не является чисто морфологическим или лексическим признаком, она сказывается и на синтаксическом поведении. Так, при переводе этих глаголов-прилагательных из определительной роли в предикативную глагольная часть (*авь*, *авь*, *авь*) ведет себя как самостоятельный глагол, в субстантивнал — как существительное, а именно, субстантивнал часть охотно выделяется фразовой частицей *авь*: *авь авь авь* 'бородастый человек', *Мавь авь авь авь авь* 'этот человек — бородастый' букв. 'Человек-этот борода вот-он имеет'; *авь авь авь авь* 'богатый человек', букв. 'человек богат является', *Мавь авь авь авь авь*, букв. 'Человек-этот богат вот-он является'. Собственно прилагательные, т. е. атрибутивные глаголы, образуются при помощи суффиксированного глагола *авь* 'быть', 'являться', таким образом не разделяются, — формы типа \**авь авь авь авь*, букв. 'Богатый вот-он есть' невозможны. Иными словами, в них глагол *авь* присутствует лишь на морфологическом уровне, в рассматриваемых же составных формах — и на синтаксическом. О том же говорят нежелательность употребления этих (составных) форм с фразовой частицей *авь*, которая, как известно, употребляется преимущественно с непереходными глаголами и ставят акцент на глагол, \**авь авь авь авь авь*, \**авь авь авь авь авь авь* 'Он имеет бороду', \**авь авь авь авь авь*, \**авь авь авь авь авь* 'Он является богачом',

Зато субстантивнал часть форм с *авь* может употребляться в синтагме  $\bar{S}$ , т. е. в роли, типичной для существительных. Присутствующий на глубинном уровне глагол *авь* 'быть' опускается (или поглощается *авь*) по общему



S(Quest) — кванторное существительное: *başımca* 'все', *başlıca* 'большинство', *bazıca* 'часть', 'некоторые'.

Atı(Quest) — кванторное атрибутивное существительное: *tek* (tek) 'единственный', *yalnız* (yalnız) 'единственный', 'единный'.

A(Quest) — кванторный адъектив: *her* 'каждый', *herkes* 'каждый', *her* 'любой', *diğer* 'другой'.

Yarı(Quest) — кванторная предглагольная частица: *birlikte* 'все (вместе)', *herkesle* 'все (врозь)'.

Y(Prep), V<sup>inf</sup>(Prep) — предложный глагол (и инфинитив), т. е. поверхностный глагол от глубинного валентного адъюкта: *arasında* 'быть между', *üstünde* 'быть выше', *önde* 'быть впереди' и т. п.

S<sup>inf</sup>(Prep) — предложное существительное, т. е. поверхностное существительное от глубинного валентного адъюкта: *arasında* 'середина-между', *yanında* 'соседство-рядом', *içinde* 'внутренность-внутри'.

A(Prep) — предложный адъектив, т. е. поверхностный адъектив от глубинного валентного адъюкта ("предлога") — *önce* 'передний', *sonra* 'задний', 'который за'.

Yarı(Prep) — поверхностная предглагольная частица от глубинного "предлога": *buradan* 'сюда', *oraya* 'туда', *herkesle* 'врозь', *birlikte* 'вместе', *yanında* 'рядом', *arasında* 'между', *önce* 'вниз', *sonra* 'от', 'на', 'к', 'при помощи', 'а', 'и', 'для' и др.

Sonj(Prep) — поверхностный подчинительный союз от глубинного валентного адъюкта, соединивший только целые независимые предложения: *çünkü* *çünkü* — *çünkü* 'Вотому что', *ama* *ama* — *ama* 'однако'.

S<sup>inf</sup>(Prep) — поверхностное союзное существительное от валентного адъюкта: *herkesle* 'хотя', *başlıca* 'если', *ana* 'пока' и др.

S<sup>inf</sup>(Ind) — суффиксированное местоимение от глубинного указательного слова: *bu* 'этот', *bu* 'эта'.

ФЧ (Pod) — фразовая частьца (мае, вее/сууе/уе, шале), значение которой мы условно относим к глубинным указательным местоимениям (lad), считая, что такое решение подсказывается их приблизительным переводом 'вот' (о связи логического акцента с артиклем см. стр. , а в связи шале со смыслом "вещь", "то" см. прилож. V); не менее справедливо было бы, наоборот, отнести это значение к глубинным дикторам (Qval), поставив его в ряд таких значений, как "именно", "только", "даже" и т. п. Заметим, что практического значения для нашего описания этот выбор (правильный или неправильный) не имеет, поскольку ФЧ фигурирует только в неформальной главе V (см. разд. I).

S<sup>pro</sup> (Proa) — поверхностное местоименное существительное от глубинного личного местоимения (substantive procon в терминологии Анджеевского, см. [9]): *siige* 'я', *suige* 'они', *suuda* 'она' и др.

S<sup>ni</sup> (Proa) — суффиксированное местоимение от глубинного личного местоимения (притяжательное): *kuude* 'мой', *toode* 'книга'.

S<sup>ub</sup> (Proa) — краткое субъектное местоимение: *ken* 'я', *ida* 'вы'.

Part (Proa) — краткое объектное местоимение: "первое" (см. прилож. VII, стр. 219): *i* 'меня', *ky* 'тебя'; "второе" *ku* 'меня', *ku* 'тебя'; или неопределенно-личное субъектное *ka* 'они'.

S<sup>im</sup> (Temp) — временное существительное от глубинного слова со значением отрезка времени: *shabeuta* 'вчера', *maqige* 'время', *madada* 'срок', *konada* 'год', *gala* 'отрезок времени', *motadada* 'потом'.

S<sup>am</sup> (Num) — количественное существительное от глубинного названия числа: *abak(ta)* 'пять', *shero* 'шестеро', *boq(ka)* 'сто', 'сотня'.

А (Num) — адъектив от числа, — порядковое числительное: *petnad* 'пятый', *desatad* 'десятый', *stotad* 'сотый'.

Совј<sup>1000</sup> (Coord) — сочинительный союз (поверхностный от глубинного): *tu* 'и', *ame* 'или'.

Заметим, что в настоящий список не вошли продукты синтаксического словообразования (см. гл. II в стр. ), а также отдельные слова, отличающиеся индивидуальными синтаксическими особенностями; мы не относим их ни к какому синтаксическому классу, а их валентности рассматриваем в главе о способах выражения ряда важнейших значений (гл. V) — как это в том пункте, который посвящен соответствующему значению. Имеются в виду также слова, как *gale* 'вверх', *lam* 'вперед', 'раньше', *met* 'еще', *ka let* 'раньше', *ka dia* 'позже' и ряд других.

III. Наконец, классификация может исходить из различного поведения слов не отдельно на глубинном или на поверхностном уровне, и не из простого пересечения обеих таких классификаций, а из различного поведения при переходе от глубинных структур к поверхностным. Это и есть та практическая классификация, которая используется в главе III и фигурирует в строках и столбцах таблиц 1—5; ее соотношение с глубинной и поверхностной классификациями показано в заглавиях строк и столбцов табл. 3—5 (в скобках).

## Приложение VII

### О ПРЕДГЛАГОЛЬНЫХ ЧАСТИЦАХ

9. К предглагольным частицам (ПЧ) мы относим все те слова, которые не могут быть отделены от глагола существительным с определенным артиклем или обстоятельством; таким образом, из числа ПЧ исключаются фразовые частицы и субъектные местоимения, не подчиняющиеся этому правилу.

ПЧ следуют друг за другом в определенном порядке и образуют в идеальной схеме сомалийского предложения некоторую неизменную последовательность: каждая частица, если она присутствует в предложении, занимает в ней свое постоянное место, независимо от расстановки других членов предложения, причем строение этой последовательности одинаково как для независимых утвердительных предложений, так и для всех прочих — вопросительных, отрицательных и придаточных разного типа.

## НАЧАЛЬНЫЕ ПРЕДГЛАГОЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

1.0. О ряде частиц, стоящих в начале последовательности и объединяемых в целую группу ударением на последнем слове, имеется статья Б. В. Анджеевского [9], который, в частности, приводит полный список (217) их правильных комбинаций, содержащих от одной до пяти частиц. Мы начнем с рассмотрения этих начальных предглагольных частиц (НПЧ), к которым затем (в п. 3) присоединим остальные, стоящие между НПЧ и глаголом. Группа НПЧ состоит из приглагольных показателей объекта, неопределенного субъекта и предложного управления.

Вот пример их употребительности в речи (НПЧ подчеркнуты):  
*Yinoo ni (ni+g) 'adhooyu? Naa yoo waan koo (ni+g+e) 'adhooyu. Oo  
 waahood lagu (ni+g+ku) 'adhooyu? Oo aniga meo lo aliseye boo lad-  
 de (ni+g+ko) tala gelluu...* Ты рассердился на меня? Да, я на  
 тебя рассердился. А за что ты на меня рассердился? Со мной  
 советуются о создании семьи (в н. о. разрушении)...', букв.  
 'Пы-ты меня-к рассердился? Да и во-я тебя-к рассердился, И  
 что-ты меня-к-ка рассердился? И я семья некто строит вот не-  
 то-меня-про совет вводит...'

Рассмотрим эти частицы:

1.1. Приглагольные показатели объекта — это так называемые краткие объектные местоимения (с 'меня', да 'тебя' и т. д.). Кроме них в языке сомали имеются также полные, или эфвти-

ческие, объектные местоимения (*aiige* 'меня', *odige* 'тебя', *isige* 'его' и т. д.). Между этими двумя группами местоимений имеются существенные различия,

1.1.1. Краткие объектные местоимения входят в последовательность предглагольных частей, а полные относятся к классу существительных (*substantive pronouns*, по терминологии Анджеевского, [12]) и обладают соответствующей свободой размещения в предложении (ср. п. 0.).

1.1.2. При обозначении некоторого объекта присутствие соответствующего краткого местоимения обязательно, а присутствие полного местоимения того же лица — факультативно. Это значит, что при переводе предложения *Он дал мне деньги* для выражения идеи "мне" местоимение *я* необходимо, а *aiige* — нет. Можно сказать: *Kashe ni i aiigu isig* букв. 'Пот он меня дал деньги', или: *Aiige kashe ni i aiigu isig*, букв. 'Я пот он меня дал деньги', но не: \**Aiige kashe ni aiigu isig*, букв. 'Я пот он дал деньги'.

1.1.3. Среди кратких объектных местоимений отсутствуют показатели 3-го лица, представленные, однако, среди полных: *isige* 'его', *isude* 'ее', *isuge* 'их'. В действительности 3-е лицо кратких объектных местоимений выражается нулевым показателем, так как категория объекта является в социали граматической; отсутствие показателя объекта в позициях, где он синтаксически необходим, является означившим и указывает на 3-е лицо.

Разберем пример. На вопрос: *Kiam isig ni (ni+u) kas ditu ni?* 'Послал ли ты мне деньги?', букв. 'Ты-ты деньги меня-к сюда послал?', самым полным утвердительным ответом будет: *Kas isig kashe ni (ni+u) kas ditou aiige* 'Да, я послал деньги тебе', букв. 'Да деньги вот-я тебе-к послал тебе'. Максимально сократив его, но оставив грамматически полным, мы получим: *Kashe ni kas ditou* 'Я (он) послал тебе их (его, ее)', букв. 'Пот тебе-к сюда послал'.

Глагол *и* *ди* 'посылать к' имеет, как видно из полного ответа, две валентности для присоединения дополнений, показывающих, что и кому посылается. В кратком ответе в явной форме насыщена только одна из них: "тебе-к"; отсутствием объекта, заставляющего другую валентность, служит в языке сомали показателем местоименного объекта в 3-м лице (с точностью до рода к числу): "его", "ее" или "их". Поэтому, если из рассматриваемого примера выбросить краткое объектное местоимение 2-го лица, то смысл фразы окажется не просто выражением менее полно и точно, а изменится: *Bayn i loo diray*, 'Я (ов) послал ему (ей, им) их (его, ее) букв. 'Пот х сюда послал'.

Таким образом, число нулевых показателей объектов 3-го лица в сомалийском предложении равно числу ненасыщенных валентностей.

1.1.4. Краткие объектные местоимения (нулевые) взаимно исключают друг друга при одном и том же глаголе, а полные — нет, например: *Waxaan walige iige wataxay eeige* 'Он рассказал мне про тебя', букв. 'Вот-ов я меня-к-про рассказал тебя'. Обратим внимание, что указание правило вносит поправку к п. 1.1.2, поскольку второе полное объектное местоимение *eeige* не дублируется соответствующим кратким, так как *и* 'тебя' несовместимо с *i* 'меня'.

В число кратких объектных местоимений входит и возвратное по смыслу местоимение *is* 'себя', употребляемое в том случае, когда дополнение совпадает с подлежащим или с другой дополнением; оно также исключает остальные краткие объектные местоимения.

1.2. Показатель неопределяемого субъекта *is* входит в конструкцию, регулярно используемую для передачи пассива множ. изаков (*Ima lale wal la iyooba laayuu*), 'Пос остальные были перебиты', букв. 'Количество другое пот некто вместе убил'; *idnka la dloob'ee* 'раненный человек', букв. 'человек-тот некто ранил' и т.п.). Тем не менее конструкция с *is* но представляет со-

бой пассива, в "страдающее лицо" (в этих примерах *ich* 'я', *alle* 'остальные' и *ein* 'человек') — субъекта пассивной формы; напротив само *ja* можно считать подлежащим, поскольку:

а) "страдающее лицо" не может принимать показателя грамматического подлежащего (например, \* *ja*, \* *ja*);

б) оно не может ни замещаться, ни сочетаться с кратким субъектным местоимением (регулярным средством выражения подлежащего), так что частица *ja* и субъектное местоимение взаимно исключают друг друга;

в) глагол в конструкции с *ja*, независимо от лица, числа и рода "страдающего лица", всегда выступает в одной и той же форме, тождественной форме 3-го лица единственного числа;

г) объект пассивной формы — "действующее лицо" — не может быть выражен в конструкции с *ja*;

д) глагол в конструкции с *ja*, образующий придаточное предложение, определяющее дополнение главного, принимает форму сослагательного наклонения в согласии с условием, что "определяемое слово не является подлежащим ни глагола главного предложения, ни глагола придаточного предложения" [7, 90].

Таким образом, очевидно, что частица *ja* является подлежащим, показателем неопределенного субъекта ("они" или "многие", ср. франц. *en*, нем. *man*). Далее, несовместимость во фразе частицы *ja* с краткими субъектными местоимениями говорит за то, чтобы отнести ее к их числу. Существенно, однако, что в позиционном отношении частица *ja* отличается от кратких субъектных местоимений и входит в начальную группу рассматриваемых здесь предглагольных частей.

1.3. Показателями "предложного" управления, или проверок, в последовательности ПЧ всего четыре: в 'к, для' *zu* 'в, на, посредством'; *von* 'от, через, про' и *mit* 'совместно с'. Провербы покрывают только самые общие предложные значения. В синтаксической отношении эти частицы существенно отли-

чаются от того, что принято связывать с понятием предложения; мы называем их, однако, "предложными", имея в виду, что они:

а) передают значения, выражаемые в ряде языков предложениями;

б) подобно предложениям увеличивают число валентностей, служе проводниками выражения от глагола к существительному, причем при некоторых глаголах предложная частица обязательна (ор, сомал, *ka bafa* 'бить, ударить', русск, *зависела от*);

в) в отличие от префиксов являются не частью глагола, а отдельными словами (см. об этом п. 2.2), которые можно представить себе зависящими от глагола и подчиняющимися существительное,

### СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПЧ

Синтаксические свойства рассматриваемой начальной группы частиц складываются из того, от каких слов в предложении они могут зависеть, какие слова могут зависеть от них и какова их позиция относительно других слов и друг друга.

2.1. Предглагольные частицы (ПЧ) употребляются только с предложениями. Это утверждение конкретизируется следующими положениями (пп. 2.1.1—2.1.6).

2.1.1. ПЧ не могут употребляться сами по себе, без управляющего ими слова — в отличие, скажем, от предлогов в таких безглагольных конструкциях, как заголовки типа: *в деревне, в море, без языка* и т. п.

2.1.2. ПЧ обычно употребляются с глаголами — как в роли сказуемого главного предложения: *Maada la'iqe (ma + i + n + ke)* 'cholo'oye? 'За что на меня рассердился?', букв. 'Что некто-меня-к-на рассердился?', так и в роли сказуемого придаточного предложения, в частности, определительного: *malai i'ee (ma + y)* 'cholo'oye 'человека, на которого рассердился, букв. 'человек некто-к рассердился'.

При этом превербы увеличивают число валентностей глагола ("рассердился — кто + на кого + за что"); показатель неопределенного субъекта (при отсутствии подлежащего — существ-

вительного или субъектного местоимения) занимает место подлежащего, а объектные частицы насыщают оставшиеся валентности, т. е. оказываются связанными от самого глагола или от предложных частиц.

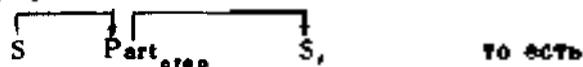
2.1.3. ПЧ могут, правда, очень редко, управляться местоимительными в "безглагольных предикативных конструкциях с *moa* или *mau*, *baa*? В этом случае предглагольная частица стоит непосредственно перед существительным" (9, 101 – 102), т. е. именной частью сказуемого: *Meenlo moa (loofa loo + u) eai* 'Сегодня у нас собрание', букв. 'Сегодня вот нас-я собрание'.

2.1.4. ПЧ могут управляться отглагольными существительными в результате трансформации всей глагольной фразы (глагола с ПЧ, подлежащим и дополнением) в именную, например, фразы: *Woolau omeawooe laia taliaa eabbeled* 'Она дала отцу совет по этому вопросу', букв. 'Вот-она вопрос-этот об-о посоветовала отцу-ея' во фразу: *eebba omeawooe laia taliaa eai*, 'ее совет отцу по этому вопросу', букв. 'отец вопрос-этот об-с советование-ее'.

Объектные местоимения в этой конструкции допустимы: *ameawooe laia taliaa eai* 'ее совет мне по этому вопросу', букв. 'вопрос-этот меня-об-с советование-ее', а субъектный показатель *la* – нет, что хорошо согласуется с представлением о нем как о подлежащем. Как им видеть, подлежащее при такой трансформации преобразуется в притяжательное местоимение – *me-lia-eebba-ei*. Субъектному показателю *la* не соответствует никакое притяжательное местоимение, так что глагольная фраза: *Apaawooe mocha laia laiaa eabbele* 'Отцу дали совет по этому вопросу', букв. 'Вопрос-этот вот некто-об-с посоветовал отцу', преобразуется в именную: *ameawooe eebba laia taliaa eai* 'совет, данный отцу по этому вопросу', букв. 'вопрос-этот отец об-с советование', где показатель субъекта отсутствует. В общем, именная конструкция с ПЧ встречается редко (в основном с отглагольными существительными, образованными от

тех глаголов, которые не употребляются без предложных частиц, например для глагола *Am Isik<sup>2</sup>mai* 'использовать' — *Am Isik<sup>2</sup>mai<sup>2</sup> latta* 'применение оружия'

2.1.5. ПЧ не могут управляться собственно существительными (т. е. неотглагольными). Это значит, что в союзе отсутствуют конструкции типа



подобные предложным конструкциям: *delatatsia iz SSSR, mes-ka dla ispolzovos* и т. п.

2.2.1. Позиция ППЧ фиксирована относительно предката и других ПЧ и не фиксирована относительно остальных компонентов предложения (ср. п. 0.2). Суть этого утверждения в том, что место предложных частиц, служащих проводниками управления от глагола к дополнениям, определяется глаголом и никак не связано с размещением завмощих от них дополнений. Ср: *Wastok Is<sup>2</sup>ag* в *Wistoy Is<sup>2</sup>med*, букв. 'Вот-я деньги к дал Ахмед', *Wastok Is<sup>2</sup>med* в *Wistoy Is<sup>2</sup>ag*, букв. 'Вот я Ахмед к дал деньги' — 'Я вручил Ахмеду деньги', *Is<sup>2</sup>med Is<sup>2</sup>ag* *Wastok* в *Wistoy*, букв. 'Ахмед деньги вот-я к дал' и т. д. с различными перестановками слов *Is<sup>2</sup>ag*, *Wastok* и *Is<sup>2</sup>med* и непрерывным сохранением сочетания глагола с предложной частицей в *Wistoy*.

Это отличает союзы как от языков, подобных русскому, где позиция предлога фиксирована относительно зависимого слова (дополнения), но не фиксирована относительно управляющего (глагола) (ср. *До дому я дошел пешком* и *Я дошел до дому пешком*), так и от языков типа английского, где в одних условиях она фиксирована относительно глагола, а в других относительно дополнения (ср. *I mean all those things you intended to take care of* 'Я имею в виду все то, о чем ты обин-

разса позаботитесь' и *Of all this he intended to take care himself*  
'Обо всем этом он собирался позаботиться сам'.

## СОСТАВ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЧ

Анджевонович (9) указывает, что между ППЧ и глаголом или прилагательным могут встречаться только следующие слова:

а) отрицательная частица *ма* с субъектным местоимением *ма* 'я', *ма* 'ты', ... или без него;

б) союз *ма* 'и, а, же...'

в) притяжательные местоимения *ма* 'твой', *ма* 'ваш...'

г) наречные частицы *ма* 'сюда (к говорящему)' и *ма* 'туда (от говорящего)';

д) наречные частицы *ма* 'вместе' и *ма* 'враз'.

Рассмотрим слова из этого списка и их отношение к введенному нами понятию ПЧ (см. п. 0).

3.1. Отрицательная частица изъявительного наклонения *ма* — единственная отрицательная прилагательная частица. Вместе с отрицательными частицами *ма* (повелительного наклонения) и *ма/ма* (сослагательного наклонения) она образует целую небольшую парадигму отрицательных частиц. Их позиционные свойства различны: *ма* ставится непосредственно после ППЧ, *ма* — непосредственно перед ППЧ, а частица *ма/ма* — перед ППЧ, но так, что она может быть отделена от них дополнением и даже подлежащим; то же самое верно и относительно субъектного местоимения. Поэтому отрицательную частицу *ма* и следующее за ней субъектное местоимение не следует относить к последовательности ПЧ. Удобнее считать, что после расстановки ПЧ действуют отдельные правила постановки отрицания, предисказательные, в частности, вставление *ма* с субъектным местоимением на определенное место в последовательности.

3.2. Союз *ма* 'и, а, же' — это связка, способная вставляться почти в любой точке семантического предложения.



году. Примеры: *Вън ѿ (r-l+u) ѡво ошчепану* 'Он хвалил мне тебя', букв. 'Вот-он' мне-я твою хвалил', *Забравши ѿ вас (r-l+u) ѡво ѡво ѡво ѡво* 'Кас к тебе прислал суутан', букв. 'Суутан вот нас-к сюда твою прислал'; *Забрѣмъ ѡво ѡво (r-l+u) ѡво ѡво ѡво* 'Я рассказываю тебе о себе', букв. 'Я вот себя-яво твою рассказываю'.

3.3.1. Разъясним условия употребления этих местоимений.

Краткие субъектные местоимения (*ѿ* 'меня', *ѣ* 'тебя', *ѡ* 'себя' и т. д., см. п. 1.) синтагматически взаимно исключают друг друга, т. е. никакие два из них не могут встретиться при одном и том же предикате (правда, это не относится к "нулевым" объектным местоимениям 3-го лица, см. п. 1.1.4). Местоимения 2-го лица единственного и множественного числа *ѡво* и *ѡво* используются в тех случаях, когда нужно обозначить одновременно два объекта не 3-го лица (т. е. когда ни один из них не представляет нулем). При этом, по-видимому, за этими вторыми объектными местоимениями (*ѡво* и *ѡво*) не закреплено никакого определенного "падежного" значения: нельзя сказать, чтобы краткие объектные местоимения играли роль, скажем, прямых дополнений, а *ѡво* и *ѡво* — косвенных. Они совершенно равноправны: вопрос о том, какую из валентностей глагола занимает каждое из них, либо решается на основе каких-то других показателей во фразе, либо по общему смыслу контекста, либо вообще остается открытым: каждая такая последовательность в принципе двусмысленна. Итак, вторыми эти местоимения являются не по значению, а по порядку извлечения из словаря: если нужно одно дополнение — берутся первые (краткие объектные) местоимения, если два — то также и вторые (*ѡво* или *ѡво*).

3.3.2. Существенное синтаксическое отличие вторых объектных местоимений от первых состоит также в том, что при обозначении соответствующего объекта их присутствие не более обязательно, чем присутствие полного местоимения: упо-

требается либо то, либо другое, но не оба вместе (ср. п. 1.3.2). Так, для примера из 1.1.4. возможен синонимичный вариант: *Aniga mac niga kaa mawamawu*, букв. 'Меня вот-он меня-к-про тебе рассказал', но невозможен следующий: \**Wuchan aniga niga kaa mawamawu adiga*, букв. 'Вот-он меня меня-к-про тебе рассказал тебе'.

3.3.3. Итак, в позиционном отношении вторые объектные местоимения — типичные ПЧ. Их совпадение с притяжательными местоимениями 2-го лица чисто внешнее. По смыслу они тождественны кратким объектным местоимениям, но отличаются от них синтаксическими условиями употребления.

3.4. Частицы *oo* и *aii*, а также *wode* и *lala* вполне подходят под определение ПЧ, хотя в отличие от начальных ПЧ они являются простыми определителями к глаголу и не участвуют в механизме управления, т. е. не увеличивают и не уменьшают числа свободных валентностей.

3.5. Существительное в предглагольной позиции не может иметь артикля, ставится непосредственно перед глаголом (их может разделять только союз *na*) и с глубинно-синтаксической точки зрения является дополнением; при глаголе может быть не более одного такого существительного. Сюда мы не относим такие существительные перед глаголом, которые фактически образуют с ним сложное слово, например: *ko qum-ly gohu*, букв. 'от часть вошел' = 'в участие пришел' = 'участвовал в', что проявляется в: 1) невозможности вставить между существительным и глаголом *na*; 2) неспособности этого существительного подобно обычному дополнению занимать и другие позиции в предложении.

Большинство существительных в предглагольной позиции — наречные: *og* 'соседство', 'около'; *looa* 'низ', 'под', *aw* 'верх', 'над', *hwee* 'внутренность', 'внутри', 'между'; *wea* 'зад', 'позади', 'вслед' и т. д. (ср. пример в п. 2.3.2). По своей роли в предложении они близки к предложным частицам, так что их целесообразно рассматривать как ПЧ. Другие существитель-

ние занимают эту позицию редко, причем очевидно, что в эту позицию может быть переведено не любое доопределение. Более точных указаний мы, к сожалению, предложить не можем.

## ПОСТРОЕНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЧ

4.1. ПЧ выстраиваются перед предикатом в определенном порядке, который удобно представить в виде таблицы (см. табл. 15). Частицы, стоящие в одной вертикальной графе этой таблицы, взаимно исключают друг друга в тексте, кроме случая, оговоренного в правиле III (см. ниже). Правильными являются любые последовательности ПЧ, соответствующие маршрутам, проходящим через эту таблицу слева направо с соблюдением следующих правил.

### 4.1.1. Правила взаимозависимости граф:

I. Любая графа заполняется или пустует, независимо от заполненности остальных граф, кроме графы 9, которая заполняется только в том случае, когда заполнена графа 2; графу 12 считаем всегда заполненной.

II. Общее число представленных в последовательности членов граф 3-6 не может превышать трех (двух).

III. Содержимое любой из граф 3-6 может быть представлено в последовательности дважды подряд, если при этом не нарушаются правила II.

IV. Если содержимое граф 3-6 представлено в тексте только одним членом графы 3(а), то графа II не заполняется (существительное ставится вне последовательности ПЧ).

V. Если в предложении есть субъектное местоимение или другое подлежащее, то графа I не заполняется.

### 4.1.2. Правила вставки.

VI. Отрицательная частица *не* (с субъективным местоимением или без него) может вставляться между графами 6 и 8.

VII. Союз *и* не может разделять только комплекс граф 1-6.



4.1.3. Правила морфологических изменений, т, е, правил особых звуковых изменений, происходящих только в пределах последовательности ПЧ (точнее в пределах граф 1-6) и не происходящих при тех же фонетических условиях в других контекстах.

VIII.  $u + a = u + a$

IX.  $ku + ka = ku + ka$

X.  $ku + ka = ku + ka$

XI.  $Ku$  (графа ?) +  $ka = Ku + a$

XII.  $ku + u + ka = ku + a + ka$

XIII.  $ku + u + ka = ku + a + ka$

XIV.  $i + a = i$

XV.  $idia + u = idia$

XVI.  $ka + ao = ka + ka$  (факультативно)

XVII.  $a + u = au$

XVIII. между гласными  $k \rightarrow g$

4.1.4. Суть правила II-III в том, что в отличие от других ПЧ предложные частицы не исключают друг друга в тексте; и, ka, ka могут даже повторяться по два раза, ограничением касается лишь общего числа предложных частиц в последовательности. Число 3 соответствует всем 217 возможным последовательностям, зафиксированным Анджеевским [9, 98-101], число 2 отбирает из них те 157, которые он называет широко употребительными.

Возможность повторного употребления одних и тех же предложных морфем связана с их многозначностью (что уже отмечалось в литературе); в одном предложении употребляются два разных значения предложной частицы [9, 101]. Например, соединившие двух предложений: *Ali buu madacba ku dhuftay*, 'Али ударил его (ее, их) по голове', букв. 'Али вот голова на ударил' и *Ali ul buu ku dhuftay* 'Али ударил его (ее, их) палкой', букв. 'Али палка вот-он при-помощи ударил' и одно предложение даст сочетания частиц  $ku + ku \rightarrow kaga$ : *Ali ul buu madacba kaga dhuftay* 'Али ударил его (ее, их) по голове палкой, букв. 'Али палка вот-он голова на-при-помощи ударил'.

Из предложных частиц только одна — однозначная частица *to* (графа б) не может быть повторена дважды. Специальный подбор таких предложений с *to*, которые при соединении должны были бы дать последовательность \**toia; Fashoon to kadleyey dabaa-hakaa* 'Я говорил с этой девушкой', букв. 'Вот-я с говорил девушка-та'; *Fashoon to kadleyey 'abai* 'Я говорил со страхом', букв. 'Вот-я с говорил страх, показал, что соединение здесь невозможно. Вместо теоретически ожидаемого: \**Fashoon 'abai to kadleyey dabaa-hakaa* 'Я со страхом говорил с этой девушкой', букв. 'Вот-я страх с-с говорил девушка-та', информант, выражая эту мысль, говорит либо: *Amigoo 'abaaana dabaa-hakaa suusan to kadleyey*, букв. 'Я-[который] боюсь девушка-та вот-я с говорил', либо оставляет два предложения несоединенными: *Fashoon to kadleyey dabaa-hakaa 'abai-na suusan to kadleyey*, букв. 'Вот-я с говорил девушка-та, страх-же вот-я с говорил'.

Благодаря правилам II-III для сомалийского предложения характерной оказывается ситуация, когда перед глаголом собирается несколько предложных частиц, увеличивающих число его управляющих валентностей. При этом в предложении, казалось бы, могут совершенно отсутствовать какие-либо дополнения, насыщающие эти валентности, например: *Foo loogaa (= to + u + ka + to) kadleyey*, букв. 'Пот пекто-диз-про-с говорил'. Реальное строение предложений, подобных этому, вовсе не так экзотично: в действительности каждая из предложных частиц имеет при себе дополнение — нулевое объектное местоимение 3-го лица. Приведенная фраза не просто сообщает, что говорили с ним угодно, про кого угодно и для кого угодно, а относит эти объекты именно к 3-му лицу (в противном случае стояли бы показателя других лиц, см. п. 1.1.3). Значительная неопределенность смысла остается (это может значить "Говорили с ней про него ради них" или "Говорили с ним про нее ради него" и т. п.), но это уже не та "сырая" неопределенность, когда ничего не сказано, а вполне обычный в языке неподняв от-



или предложно-падежных конструкций, в сомали передаются превербами, или предглагольными частицами, и могут быть выражены только при предикативных членов предложения — глаголах и "армагательных", а также существительных, выступающих в роли сказуемого (пример, VII и [9]). В сомали нет ни предложных групп (тива и морю, за мир), ни группа

предложно-падежная связь  
 § ————— §

тива *вообще и морю, борьба за мир.*

Невозможность прямого перевода подобных конструкций на сомали представляет регулярную трудность, о которой и пойдет речь ниже. Вот примеры таких конструкций: *взаимодействие добродетельным, помощью Советского Союза, помощью развивающихся странам, прием в честь президента, прием в Кремле, соглашения по Индокитаю, соглашения 1954 года, соглашения за два основания, право на независимость, право не трогать, весьма президенту, и т.д.* К ним следует добавить те сочетания существительного с относительными и наречными прилагательными, которые, по сути дела, являются трансформами приведенных предложно-падежных конструкций: *соглашая помощь < помощью Советского Союза, взаимный пакт < пакт на взаимный пакт, жевательные соглашения соглашения в Женеве.*

Определительное сочетание существительных (без падежей и предлогов) в сомали возможно, но малоупотребительно и в принципе многозначно; формально одинаковые определения могут скрывать самые различные значения: *kaaba Kiteem* — конференция вьетнамцев, во Вьетнаме, во Вьетнаму', *qabbiidde waawaa* — 'прием министра, министром', *awinadde dalka* — 'помощь страны, стране' и т. д. Поэтому такая конструкция является лишь средством эллиптического указания на уже известную ситуацию, а не регулярным способом ее обозначения. Кроме того, при одном существительном вежлительно, а часто и вежлив-

можно скопировать несколько определений типа русск. *вооруженная борьба народа Анис олы за свободу против португальских колонизаторов*, *Джаренские соглашения 1954 года во Индонезии* и т. д.

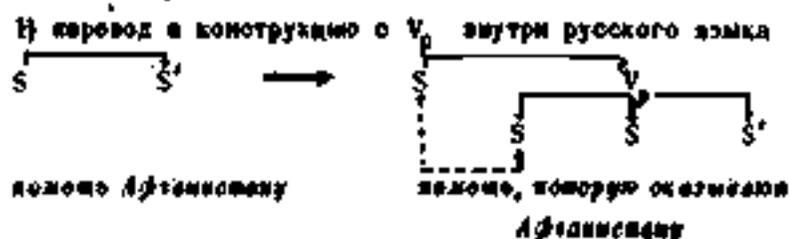
Все это означает, что необходим перевод сочетаний подобного рода в какие-то другие конструкции, попустимые в сомали.

В рассматриваемых конструкциях главным является либо отглагольное существительное: *враждует (кто, что) + враждование (кем, чем); колхозит (кто, кому) + колхоз (кто, кому)* и т. п.; либо существительное, по смыслу близкое к отглагольному: *васелье (кто, к кому), враго (кто, на чем)* и т. п. (можно представить себе глаголы со значениями "писать письмо" и "иметь право"). Существенные черты этих русских конструкций следующие: (1) в вершине конструкции стоит существительное; (2) оно управляет такими зависимыми, которые обычно составляют группу глагола (в первую очередь это "участники действия" — субъект и объект, но часто также и определяющая со значением места, времени, цели и т. п.). Иными словами, речь идет о субстантивном трансформе глагольной (в широком смысле) фразы, например, *очередная встреча в Ташкенте делегации Индия с делегацией Пакистана из очера в Ташкенте делегации Индия встречалась с делегацией Пакистана*.

Невозможность прямого перевода таких конструкций на сомали связана с тем, что там в масштабе языка в целом имеет место положение, характерное в русском языке лишь для отдельных существительных (тип *ажжема и образование*). В сомали все существительные лишены властных для присоединения зависимых от них по смыслу дополнений и обстоятельств. Поэтому в сомали регулярным средством выражения соответствующего смысла оказывается та конструкция с глаголом расширяющая ( $V_p$ ), которая в русском языке применяется лишь в отдельных затруднительных случаях. Конструкция  $S \quad V_p \quad S'$  (типа русск. *ажжема, яроведенная судба населенная*) совмещает обе су-

Вещные черты подлежащей переводу конструкции  $\overline{S} \xrightarrow{(P_{гр})} S_2$  благодаря присутствию в ней глагола  $V_P$  открывается возможность присоединения нескольких зависимых, "пустой" глагол  $V_P$ , подчиненный  $S$  и способный (непосредственно и с помощью превербов) включать дополнения и обстоятельства, оказывается функционально эквивалентным предлогу или частицу ( $P_{гр}$ ).

Перевод рассматриваемых сочетаний на сомали удобно представлять себе происходящим в два этапа:



2) прямой перевод полученной конструкции на сомали — использование ее сомалийскими словами: *помощь, которую оказали Африканскому* + *baawadda loo dhuuzayay Afrikaantani.*

Возможен случай, когда у данного русского слова отсутствует  $V_P$ , представленный в сомали; тогда первый шаг перевода оказывается чисто символическим. Впрочем, и здесь можно представить себе вместо конкретного  $V_P$  его общий эквивалент, например: *иметь/делать* (\**делать* *враздвоение*).

"Пустые" глаголы, используемые в заменяющей конструкции, обычно относятся к одной из двух лексических функций:

1) *Орег*, т. е.  $V_P$ , подлежащим к которому является один из "участников действия", обозначаемого  $S$ , — субъект или объект, например, *помощь — оказывать, получать; чашку — совершать, наблюдать* (в работах [1], [2] тот *Орег*, которым присоединяется субъект, назван *Орег<sub>1</sub>*, а тот, которым присоединяется объект, — *Орег<sub>2</sub>*; см. ниже стр. 235).

2) *Рисс*, т. е.  $V_P$ , подлежащим к которому является само  $S$ , например, *помощь — получать от, добывать — возмещать.*

При помощи этих лексических функций и строятся конструкции, в рамках которых  $\bar{S}$  получает практически такие же возможности управления, как и русское отглагольное существительное. Примеры: конференция в Гюлене → 1) конференция, которую провели в Гюлене → *shikhi iqn shiqay Nabeno*; 2) конференция, которая проводилась в Гюлене → *shikhi ko so'bay Nabeno*. Земляника солдатами 1954 года → *soldatamika*, которую съели в Кенете в 1954 году → *hoshloyidil Ganozo iqn qanqay zamkoshi tarkhi shon 1954-it*. Вчерашняя встреча в Ташкенте делегации Индии с делегацией Пакистана → 1) встреча, которую вчера делегация Индии провела в Ташкенте с делегацией Пакистана → *huffayiti oy ergido ko so'bam Hindiya shalquto Tashqont kala kullamoy ergidil Bahistan*; 2) встреча, которую вчера делегация Индии и Пакистана в котором состоялась вчера в Ташкенте → *jadhi oy wada yuzashkon shoyushlako ko so'ba Hindiya (yo Bahistan yo ko so'bay Tashqont*. В последнем случае одновременно использованы и *Орг* и *Фонс*, между которыми распределены четыре члена, зависящие от  $\bar{S}$ : делегация Индии, делегация Пакистана, вчера, в Ташкенте.

Обратим внимание на то, что перевод субстантивной (русской) конструкции в конструкцию с глаголом расщепления  $V_p$  (безразлично, русскую или сомалийскую) есть перевод с повышением информации, ибо в конструкции с  $V_p$  должно быть выражено время, которое в общем случае никак не выражалось в исходной конструкции. [Ср., однако, *делегация на конференцию и делегация на конференцию*, *материал являю и материал на явлю*, *тема рассказа и тема для рассказа*: в этих парах первые члены нейтральны относительно времени, как это и обычно для безглагольных конструкций, но вторые — определенно указывают на временное (и, может быть, модальное) соотношение, что и проявляется при трансформации в конструкцию с  $V_p$ .

например: делегация СССР на конференцию = делегация, которая будет (должна) представлять СССР на конференции + *sege-da MS i jaogi doanta zikova*. Помощь Вьетнаму может значить и помощь, которую оказывают Вьетнаму, и помощь, которую оказывают Вьетнаму, — в зависимости от того, что говорится в тексте в целом. Поэтому при переводе рассматриваемых субстантивных конструкций встает задача извлечения соответствующей информации из широкого контекста, тем более, что в сомали временные различия могут потребовать не только изменения времени у глагола расщепления, но и замены этого глагола другим; ср. *elo ezaz i Bolgariya + 1) boqoobadi na i segey Vniqaria* букв. 'визит, для которого он поехал в Болгарию (в прошлом)'; 2) *boqoobadi na i segey Vniqaria*, букв. 'визит, для которого он находится в Болгарии (сейчас)'.

Хотя описанный способ позволяет перевести как сомали любую субстантивную конструкцию указанного типа, он не всегда оказывается наилучшим. Укажем на те случаи, где в роли существительного  $S'$ , зависящего от  $S$ , выступает также от-

глагольное существительное, например,  $S = z' = z(V)$   $S' = z(V)$   
*miiska, kooqda i zaxay*, букв. 'мышка, которая жужжит',  
*miiska, kooqda i zaxay*, букв. 'мышка, которая управляет'. Соотношение здесь по смыслу таково, что именно  $S$  занимает одно из мест в  $S'$ , а не наоборот. В этих случаях регулярным способом перевода конструкции

конструкции  $S \quad S'$  оказывается  $S \quad V_p(S')$   
 $S \quad V_p(S')$   
 $S \quad V_p(S')$

например, *miiska i zaxay...* → 'мышка, которой жужжат...',  
*miiska kooqda i zaxay* букв. 'мышка, которой управляет жужжит...' → *miiska kooqda i zaxay* букв. 'мышка, которой управляет жужжит...'. Наряду с этими вариантами возможны (менее идиоматичные в сомали) переводы с  $V_p$  по описанному выше способу; *miiska*

*ino dajgu daj<sup>o</sup>ada lo daj<sup>o</sup>ayo*, букв. 'интинг, устроенный для защиты некто защищает...' и *ogdolacshiti lo ogdoladey* (но и *zajgu* букв. 'разрешение разрешил, чтобы некто упрямл...')

Среди сомалийских конструкций с  $V_p$  заменяющих конструкцию  $S$   $S_1$ , обращают на себя внимание также, в которых в качестве  $V_p$  выступает глагол того же корня, что и  $S$ : *zalla-artima lo ballacdayo eadhehale* букв. 'расширение расширяют отношения' (т. е. 'расширение отношений'); *wadolewaka laga wala kadleyo artimaha...* букв. 'обсуждение обсуждают вопросы' (т. е. 'обсуждение вопросов'); *wax<sup>o</sup>idimo lo wax<sup>o</sup>idiyey dambii* букв. 'возобновление возобновила бомбардировку' (т. е. 'возобновление бомбардировок') и т. д. Вообще в сомали для любого  $S_p$  возможен  $V_p = V_o(S_p)$ , т. е. глагол, от которого образовано  $S_p$ .

В роли  $V_p$  может выступать и глагол другого корня, но с тем же значением: *soo<sup>o</sup>alshii ay marayeen dalka* 'их поездки по стране', букв. 'путешествие они объезжали страну', или *ebaca-cidde lo soo xaqay dalka lo dawlaxay* 'выдвижение кандидатов', букв. 'выдвижение выставили кандидаты' (см. [3], где детально рассмотрена синтаксическая особенность построения этих двух конструкций, состоящая в отсутствии у  $V_p$  свободной валентности для  $S$ , ср. также наши буквальные переводы).

С точки зрения теории лексических функций эти факты означают, что в сомали при отглагольных существительных один из  $V_p$  (а именно,  $Opp_1$ ) выражается регулярно, т. е. аналогично тому, как в русском языке выражается страдательным залог. Чтобы от любого  $S_p$  образовать такой  $Opp_1$ , достаточно взять тот глагол  $V$ , от которого образовано  $S_p$ . При этом у того же самого  $S_p$  могут быть и другие, каюмнитичные  $Opp_1$ , *kaiganka* 'борьба': *kaiganka lo kaigamyo* 'борьба, борются...'; *kaiganka lo dagaalameyo* 'борьба воюют...'; *kaiganka laga jiro* 'борьба, в которой находятся...'; *kaiganka lo mala* 'борьба, которую ведут' и т. д. Точно так же в русском языке рядом

с регулярным выражением конверсия — страдательным злголом возможно идиоматичное — конверсия: *срашмшь — срашмшьса, бо- шшьса; содержашь — содержашьса, шзоджашь*.

Поскольку  $Op_{reg}$  от сомалийских отглагольных существительных образуется регулярно (а не специфически для каждого  $S_v$ ), то этот факт относится к сомалийской грамматике, — подобно тому, как в русском языке к грамматике относится образование страдательной формы глагола. И то же в речя  $Op_{reg}$  от прочих (т. е. неотглагольных) существительных, а также другие  $V_p$  (то есть,  $Op_{reg}$  и  $G_{inc}$  от любых существительных как отглагольных, так и неотглагольных), выражаются идиоматично и должны записываться при каждом существительном отдельно. Это значит, что они относятся не к грамматике, а к лексике, и подлежат включению в словарь.

Что касается регулярного использования в качестве  $Op_{reg}$  от  $S_v$  глаголов с другим корнем, но с тем же смыслом, что у исходного глагола  $V$ , то для сомали будет верным следующим утверждением: в число  $Op_{reg}$  отглагольного существительного  $S_v$  входит любой синоним исходного глагола  $Syn(V_0)$  (особенно охотно  $Syn(V)$  используется в роли  $Op_{reg}$  в тех случаях, когда один из двух синонимов — заимствованное иностранное слово (араб., англ. и т. п.); ср. приведенный пример, где *elameet* — слово арабского происхождения, а *lee elaeet* — сомалийское. Но  $Syn$  это тоже лексическая функция и независимо от проблемы  $V_p$  все равно отмечается в словаре. Поэтому равенство  $Op_{reg}(S_v) = Syn(V_0)$  также оказывается в сомали чисто грамматическим фактом; оно не требует никакой дополнительной работы при составлении словаря.<sup>1</sup>

Естественно считать, что обнаруженная нами регулярность выражения в сомали одного из "аустых" глаголов ( $Op_{reg}$ ) связана с необходимостью постоянно прибегать к конструкциям  $V_p$  ввиду отсутствия у существительных управляющих на-

действостей. Аналогичная связь наблюдается в венгерском языке. Венгерские существительные также не могут сами присоединять свои зависимые, в связи с чем используется "пустой" глагол, имеющий регулярное выражение. Правда, сама техника регулярного образования  $V_p$  в венгерском языке иная. В сомали, где  $V_p = V_0(S)$ , регулярность состоит в том, что, во-первых, всегда действует правило "второй основе", т. е. во-вторых, что к этой основе присоединяются регулярные средства трансформации существительного в глагол. В венгерском регулярным является целое слово - причастие от глагола "быть" - *voló* или *lévő*: *szégyenlő* и *megszégyenlő* *szégyenlő* *szégyenlő* буква, *cs* русского языка на венгерский квалитивный машинный перевод. Та же связь между частым обращением к  $V_p$  и регулярностью его образования видна и в турецком (и в других тюркских), хотя там это диктуется несколько иной необходимостью, чем в сомали и в венгерском. Турецкие масдары, представляющие собой по смыслу отглагольные существительные, заимствованные из арабского языка и поэтому не имеют параллельного глагола  $V_0(S)$ . Это создает определенные трудности в случаях, когда такое существительное нужно поставить впереди предложения, так сказать, "отглаголить" его. В русском для этого есть два пути:

$S = \text{благодарность} \begin{cases} V_0(S) - \text{благодарить} \\ V_p(S) + S = \text{выразить благодарность} \end{cases}$

(причем регулярным из них является первый). В турецком же возможен только один путь, второй:  $S \rightarrow V_p(S) + S$ , который и становится регулярным (почти всегда  $V_p = \text{смысл}$  'давать' или *vermek* 'давать', например, *teşekkür* 'благодарность', *teşekkürle* *vermek* 'благодарить', буква 'благодарность делая'). Фактически это явление, пограничное между регулярным выражением лексической функции ( $V_p$ ) и аналитическим образованием отглагольного глагола  $V(S)$ .

С точки зрения вопроса о единстве формальных приемов, присущих одному и тому же языку на разных уровнях, интересно отметить, что в сомали, где в определенных позициях удваиваются согласные, а для образования множественного числа кратких прилагательных и одного из классов существительных используется удвоение, логичный прием "редупликации" применяется и при построении конструкций  $S_v + V_p (S_v)$ : *dego-olke la baqoollameyo, soo xaciddo la soo xaculo* и т. п.

Итак,  $V_p$ , которые необходимы для свободного употребления сомалийских существительных и потому должны быть представлены в словаре, это  $V_0$ ,  $\text{Sym } V_0$ ,  $\text{Orig}_1$ ,  $\text{Orig}_2$  и  $\text{Func}$ . Для владения ими необходимо понимать, как они соотносятся друг с другом и с тем исходным (русским) существительным  $S_i$ , перевод которого на сомали должен обеспечиваться соответствующей словарной статьей. Связь между  $V_p$  одного  $S_i$  основана на том, что все они обозначают одну и ту же реальную ситуацию, в которой можно выделить ряд компонентов или участников, например, в ситуации "помощь" — того, кто помогает; того, кому помогают; то, в чем помогают; в ситуации "политика" — того, кто ее проводит; то, на что она направлена; и место или сферу ее проведения, а в ситуации "посольство" — страну, которую оно представляет к стране, в которой оно находится. Определяется удобный для всех существительных  $S_i$  различить следующие типовые компоненты обозначаемых ими ситуаций: I участника, так сказать, реального субъекта ситуации, причем под эту рубрику подпадает не только тот, кто помогает или проводит политику, но и тот, кто имеет посольство; II участника — того, кому помогают или к кому направлено посольство; III участника — то, в чем помогают, как то, на что направлена политика; IV — место, где разворачивается ситуация.

Таковы реальные, смысловые компоненты ситуаций, обозначаемых  $S_i$ . Что же касается языкового оформления этих

участников, то оно вовсе не предопределяется их смысловым статусом: любой из участников может в принципе выступать в роли как подвешающего, так и любого из доволжений к востому глаголу, присоединяющему его к  $S_i$ . Именно этим и различаются разные типы  $V_p$ :

$Op_{e1}$  — это такой  $V_p$ , подвешающим к которому является I участник, например, для  $S_i$  — *вомоце* = сомал. *me'komwinda*  $Op_{e1}$  = *оказывать* = сомал. *wezuwa* букв. 'относить к'.

$Op_{e2}$  — это такой  $V_p$ , подвешающим к которому является II участник, например, для *вомоце*  $Op_{e2}$  = *получать* = *leit*.

$Op_{e3}$  — это такой  $V_p$ , подвешающим к которому является само заглавное существительное  $S_i$ , например, для  $S_i$  = *вомоце* = *wezuwa*  $Op_{e3}$  = *fuwa* букв. 'быть открытым'.

$V_0$  и  $SynV_0$  — это исходный глагол отглагольного существительного  $S_i$  и его синонимы, регулярно употребляемые в сомали в роли  $Op_{e1}$  с той особенностью, что они присоединяют  $S_i$  без валентности, так сказать, внесинтаксически; для  $S_i$  = *вомоце*  $V_0$  = *woomi* 'помогать', в  $SynV_0$  = *wezuwa* 'поддерживать'.

Из сказанного ясно, что перевод рассматриваемых конструкций с русского на сомали сводится к переходу от русского предложно-падежного способа обозначения участников ситуации  $S_i$  — к сомалийскому, основанному на употреблении  $V_p$ . Для этого нужно знать, какими грамматическими средствами к исходному  $S_i$  к каждому из сомалийских  $V_p$  присоединяется каждый из участников, что и достигается помещением этих сведений в словарь. Все модели управления проецируются на стандартную "обойму" из пяти вакантных мест I, II, III, IV, V, отводимых для четырех перечисленных выше типовых компонентов ситуации плюс само  $S_i$ , так как оно всегда присутствует в словосочетании с  $V_p$  и потому надо указать, как оно к нему присоединяется.

В настоящем приложении для ИТ существенных, часто встречающихся в политических текстах, предлагаются пробные статьи русско-сомалийского словаря, составленные в соответствии с изложенными выше рекомендациями.

Словарная статья строится следующим образом. Пропиными буквами пишется заглавное русское: слово  $S_1$ , а рядом (необязательно) один или несколько синонимов, уточняющих, какое значение  $S_1$  имеется в виду (синонимы пишутся строчными буквами). Затем в квадратных скобках дается модель управления заглавного слова, для большей ясности записанная не строго формально (т. е. через явные указания предлогов и падежей, соответствующих каждому из мест), а более содержательно, иногда даже с некоторым толкованием, ср. например, КОЛОНИАЛИЗМ (уточняет кто, кого, где, —, +). Далее следуют (без моделей управления) один или несколько сомалийских эквивалентов  $S_1$ , причем приблизительные эквиваленты снабжаются более точным русским переводом, например, КОМИТЕТ, комиссия (какой организации, по какому вопросу, —, —, +) GUDDI-GA; GOOLE-NA совет. Затем идут те пустые глаголы  $V_p$ , которые представляли при данном существительном:  $V_{01}$ ,  $S_{11}V_{01}$ ,  $Ore_1$ ,  $Ore_2$ ,  $F_{11}$ , причем каждый из них может быть представлен несколькими разными глаголами.

Каждый  $V_p$  описывается по схеме: сомалийский глагол в инфинитиве (атрибутивные глаголы снабжаются пометой (a)); его модель управления: сомалийский пример и употребление данного  $V_p$  и его русский перевод, причем для краткости в примерах заглавное слово и его сомалийский эквивалент обозначаются своей первой буквой. На каждое место модели управления возлагается указание о способе присоединения к данному  $V_p$  соответствующего участника ситуации  $S_i$ . Подлежащее обозначается S, беспредложное, точнее, беспревербное дополнение — O, проверки пишутся полностью:  $i_1$ ,  $i_2$ ,  $i_3$ ,  $i_4$ . Чис-

та, присоединение которых избыточно (как V место у самого  $S_1$ ) или осуществляется без валентности (то же V место у  $V_0$  и  $S_{1n}V_p$ ) перечеркиваются знаком +; места, заключенные которыми при данном  $V_p$  обязательно, помечаются восклицательным знаком. Проверка ставится на тех местах, которые либо не имеют смысла при данном  $S_1$ , либо просто не могут быть выражены при данном  $V_p$ .

Средним модели управления  $S_1$  и различных  $V_p$  из одной и той же словарной статьи, например, ИНТЕРЕСИ:

ИНТЕРЕСИ	заинтересованность	ДАН-ТА	(кого, в чем, ради чего, -, +)
DANEYN	быть заинтересованным	[ S , O , ka , -, + ]	
BAANAN	(в) нуждаться	[ S , ' la , ka , -, + ]	
JEEDI	быть направленным на	[ S , a , - , -, ka ]	
ALAAN	быть	[ a , S , - , -, O ]	
JINI	находиться	[ a , ' ka , - , -, S ]	

В такой таблице содержится вся необходимая информация. Здесь указано, что I участник, т. е. тот, кто заинтересован, выступает при глаголах *daneyn*, *baanan* и *jeedi* в роли подлежащего, а при *alaan* и *jini* — в роли дополнения, присоединяемого при помощи преверба *a*; что II компонент, т. е. то, в чем заинтересованы, при глаголах *daneyn* является прямым дополнением, при *jeedi* и *baanan* — дополнением к превербу *a*, при *jini* к превербу *ka* (причем с двумя последними глаголами обозначение II компонента обязательно), а при глаголах *alaan* II компонент выступает в роли подлежащего; что III место, т. е. то, в связи с чем некто в чем-то заинтересован, присоединяется к *daneyn* и *baanan* превербом *ka*, а к остальным  $V_p$  от *jeedi* не присоединяется вообще; что IV компонент (место где...) не присоединяется ни к одному из  $V_p$  и отсутствует у русского слова ИНТЕРЕСИ; и, наконец, что V место, т. е. само  $S_1$ , присоединяется без валентности глаголами *daneyn* и *baanan*, через преверб *ka* глаголом *jeedi*, в качестве при-

ного дополнения глаголом *alaba* и в качестве подлежащего глаголом *jihi*.

Для того, чтобы облегчить пользование словарем, формальная запись всех этих сведений иллюстрируется примерами, что позволяет ориентироваться в словарной статье даже без обращения к моделям управления. Так, в рассматриваемой статье **ИНТЕРЕСУ** даны следующие примеры: *d. dadiwaga nu daniyaaen kabadda* 'э. народов в мире'; *d. nu nolaakada ko dhan ngu bankan yihila nabodgalyada* 'из всесторонки э. и мире'; *d. looga jirde kabadda* 'э. в мире'; *kabodgalyada wachku d. u tabay dadiwaga* 'мир — в интересах народов'; *d. dadiwaga ngu jirde kabadda* 'э. народов в мире'. Для полной наглядности можно было бы дать также и буквальный, поморфемный перевод сомалийских примеров, однако это очень загромодило бы словарь. Располагая формальной записью моделей управления к русским переводами, а также зная смысл сомалийских превербов (*ka* 'к, для', *ku* 'на, в, посредством, из-за', *ko* 'в, от, через, про', *ka* 'с'), читателю нетрудно восстановить внутреннюю форму каждого выражения с  $V_p$  и понять, что, скажем, *d. dadiwaga ngu jirde kabodgalyada* это буквально 'заинтересованность, которая касается для народов в мире' и т. п.

В примерах введены следующие сокращения: MS — Midowga Sovieti — СССР, GS — Guddiga Sare — ИК, ChSh — Chiabiga Shui-ga ah — компартия, UM — Umudaha Midowbey — ООН, J<sup>4</sup>AM — Jamhuriyadda 'Arabiya e Midowbey — ОАР, JNV — Jamhuriyadda Dumocratikada ah e Vietnam — ДРВ, JSA — Jamhuriyadda Sana Afrika — МАР, AKG — Afrika Koofortada Galbeed — Юго-Западная Африка.

Оказалось, что большая часть  $V_p$  от рассматриваемых существительных вокрывается в сомали небольшим числом (около 48) глаголов, способных выступать в роли различных  $V_p$  при самых разных  $S_1$ . Мы приводим список этих "служб-

ных"  $V_p$ , связывая их основным, номинативным русским эквивалентом. В словарных статьях они даются без перевода (остальные  $V_p$ , т. е. те, которые употребляются только в одном или двумя существительными, связываются русскими переводами в самих словарных статьях): *olava* 'быть', *biakka* 'давать', *soo biaki* 'выходить', *ilakaleu* 'быть между', *dalga* 'стянуть', *dalg'* 'олучаться', *ilison* атр. 'быть острожным', *fatosa* атр. 'быть открытым', *fat'* 'открывать', *gooli* 'достигать', *koys* 'иметь', *kooyek* 'иметь', *bell* 'получать', *jeedi* 'быть направленным (на)', *jeedita* 'обращать', *jin* 'находиться (в)', *joogi* 'находиться (в)', *kiu'* 'подниматься', *kolasa* 'иметь', *mozi* 'идти', *kozoo* 'становиться', *soili* 'находиться (в)', *nidi* 'касть', *zabaa* 'делать', *zabi* 'иметь', *zabaa* 'захватывать', *zadola* 'брать', *zaxdi* 'брать', *soobaa* 'касаться', *linneua* 'делать', *niin* 'давать', *soo sooni* 'выпускать', *so'aa* 'идти', *zongaa* атр. 'стоять', *tegi* 'идти', *uacaa* 'делать', *wozi* 'место'.

Правила пользования словарной информацией очень просты. Сравнив переводимую субстантивную конструкцию с моделью управления ее главного существительного  $S_1$ , мы определяем, какое из зависимых занимает какое место; затем к семантичному эквиваленту этого существительного мы присоединяем предточенное предложение, скizzуемым которого становится любая  $V_p$ , присутствующий в данной статье и способный присоединять нужные места. Присоединение осуществляется в соответствии с указаниями, сообщенными из этих мест.

## СЛОВАРНЫЕ СТАТЬИ.

**АГРЕССИЯ**, нападение (чьё, на кого, —, где, +) **WEERARKA**; **BIRMAAD-KA** атака; **DHIBLAASNO-DA** удар; **WEFHAFI** нападать [S, O, —, ku, +]: *w. dhufadu ay dhacdo mawqo* и, разбойничком на людей; **Opaf**, **KI<sup>ti</sup>** [S, ku, —, —, ku]: *w. ay dhacdo ka'ayaa dhacdo mawqo* ил их и, на негров; **DHUFAN** ударять; **LAAYN**, **SAMEYN** [S, ku, —, ku, O]: *w. ay ku dhufteen 'adawgo* их у. по врагу; **Fees** **SO<sup>o</sup>ON** [—, —, —, ku, S]: *w. ka xo'oneyo* **Fisim** и, во Вьетнаме.

**БАЗА** (чья, —, —, где, +) **SALDUG-GA**, **FADHI-GA**; **Opaf**, **LAHAAN** [S, —, —, ku, O]: *a. militariga* ил *oo ay dalaha xidhiidaha ku jehayda* **Afrika** иностранные военные б. в Африке; **Fees** **OOLLE** [—, —, —, ku, S]: *a. militariga* ил *a Afrika* ил *yaarta* военные б. в Африке.

**БЕСПРАВИЕ**, неравенство (чьё, —, —, где, +) **SUBQUQDARRI-DA**, **SINNANDARRI-DA**; **Opaf**, **NOOL** (а) жить [S, —, —, ku, ku]: *ah. ay ka nool yidhin* **dadka madda** б, негров.

**БЛАГОДАРНОСТЬ** (чьё, кому, за что, —, +) **MAHAD-DA**, **MAHADNAQ-AA**; **V<sub>o</sub>** **MAHAAN** благодарить [S, O, ka/ku, —, +]: *m. IDP ay MS ku mahadiisay* *mo'awlaadda* ил *in guraynta* б, (ДРВ Советскому Союзу за помощь; **V<sub>o</sub>** **Sya** **SIIUKIINAQI** благодарить [S, u, ku, —, +]: *dadki* *lo'obid* *dhacday* *wadanka* *aga* *tegey* *duy* *aga* *dhacday* (Аб) потомки благодарны ему за то, что он оставил им; **NAQI** проклянуть, **'EELIN** возмещать [S, u, ku, —, O]: *m. MS* *tegey* *tegey* *soo'geentii*... б, Советскому Союзу за поддержку...

**ВОЛЕЗНЬ** (кто болен, чем, —, где, +) **'ODUUN-KA**, **JIRWO-DA**, **ZUKAAN-KA**; **V<sub>o</sub>** **ZUKI**, **JIRWAN** (а) болеть [S, u, —, —, +]: *faayo* *baa* и *dhacdo* болен оспой; **Opaf**, **QARI** [S, —, —, —, O]: *'a. ka qaro* бо его б.; **Fees** **HAAYN** [O, —, —, —, S]: *'a. ka'ayaa* моя б.; **FITH**

распространяться [-, -, -, ku, S]: *ḥo, hu fidey Afrika wa dhan am-  
dama* в Африке.

БОРЬБА, война [кого, с кем, за что, где, +] *PAḢAAL-KA; PA-  
GAALIAN-KA, HALGAN-KA; V<sub>0</sub> DAGAALIAN* бороться, во-  
евать, *HALGAN* бороться [S, Ia, u, ka, +]: *ḥ. adduḥna oo dhan  
laaga daqaaḥomaya aabaddo* всемирная б. за мир; *Ḣraḡ, JINI* [S,  
-, u, -, ku]: *ḥ. laḡni jiro gabaalimada* б. за независимость; *HOPI  
IS TAAGI* [S, O, -, -, ku]: *ḥ. laḡna hor toogaya dumeysiga* б. к ко-  
лонизализму; *Fine SO<sup>0</sup>ON, DNI<sup>0</sup>I* (u, ku, -, ku, S): *ḥ. ngu hor-  
toogu a adduḥna ka dha<sup>0</sup>u* первая мировая в.

БРАТ, братский [кто, кому, -, -, +] *WAḢAAL-KA; Ḣraḡ, AN-  
AN* [S, Ia, -, -, +]: *ḢaḢa a NS iyo xahawaha walawaha la ah* КПСС  
к братские партии.

БУДЕТ [кто составил, чего, на какой срок, -, +] *NIISAANI-  
YED-DA; Ḣraḡ, DNEJIN* выжить [S, u, u, -, O], II+III = u:  
*m. laa dhaḡḡuḡu xamada laa oo<sup>0</sup>ta* б. на будущий год; *m. laa dhaḡḡu-  
ḡu dhaḡḡaḡa dalka* б. народного хозяйства.

ВИЗИТ [чей, куда, -, -, +] *BOQASPO-DA, SIYYAARO-DA; Ḣraḡ  
SO<sup>0</sup>AAL-KA, SO<sup>0</sup>PAAL-KA* поездка: *V<sub>0</sub> BOQAN* посещать  
[S, O, -, -, +]: *ḥ. ni boqayu dalka Afrika* его в. в страны Аф-  
рики; *Ḣraḡ, TEGI, JOOGI* [S, O, -, -, u]: *ḥ. ni u joogu Syria*  
его в. в Сирию.

ВЛАСТЬ [кого, над кем, какая, где, +] *TALO-DA, C'IKUMI-  
KA* правление, *TALIS-KA* режим; *V<sub>0</sub> TALIN* управлять [S, u,  
-, -, ku/+]; *C'IKIMI*, то же [S, O, -, -, +]: *woe la la foofyo  
mada midabbaawo<sup>0</sup> ka dhaḡa a u midabgameyusuuḡa* в зетисон фа-  
те боден а африкоонка эл а *Rodesta deggo* надо положить конец в.  
расчетов над африканским большинством в Родезии; *GA<sup>0</sup>ANTA  
K'IFALAYSAN* держать в руках [S, -, -, -, O]: *ḥ. u go<sup>0</sup>anta ka soo-  
uḡaḡa dalka aḡaḡuḡu a NS* в. трудящихся в СССР; *Fine D'ISAN(a)*



алимом; ПААҢ [S, O, -, -, ka]: *maahaa n. lu baayuu baam tago* (Алк.)  
я имел н. пошл<sub>ин</sub> Орег<sub>2</sub> ЖИИ [-, S, -, -, ka]: *otakki aiyeddoydu*  
лв йэту (Алк.) то, что я камереналос сделать,

ВОПРОС, спрашивать [кто, кого, о чем, где, +] SU'AL-SIIA;  
V<sub>0</sub>: SU'ALI спрашивать [S, O, ka, ka, +]: PEYDIN то же [S, O,  
ka, ka, +] а, *lu baayuu ma la sa'eloy* спрашивали о чем хотели;  
а, *tago baydiyyu antika Rederia* задаваемый ему а, по поводу Родерии,

ВМСТАВКА [чья, чего, где, -, +] PANPIIG-GA, \*AICQ-DA;  
V<sub>0</sub>: PANPIIG демонстрировать [S, O, -, ka, +]: *lu bayyodakle*  
*tago baandigeys London* а, самолетов в Лондоне; Орег<sub>1</sub> LAIS TUSI  
посылать кв [Sola, O, -, ka, ka]: *lu taakle taayoo somittodo* а, фо  
тографий, а; \*MIGI [S, -, -, ka, O]: *lu tagu dliguy London* а,  
в Лондоне; Фине SO'ON [u, -, -, ka, S]: *lu Lybia ego so'ya* (Алк.)  
а, ливийская а, в Канре; SAANSAN (a) относиться к [-, ku, -,  
-, S]: *lu baabaa tooyamale* а, посвященная развиту,

ГАЗЕТА [чья, что печатает, что пишет, где мнх.мт, -] JOYNAAL-  
KA, JAPIONO-PA; Орег<sub>1</sub> LAHAAN [S, -, -, ka, O]: *lu ay tebdoo*  
*kooy GS e CASH e MS* орган КПСС; SOO SAANI [S, -, -, ka, O]: *lu ay*  
*soo sooto magla shagwale* профсоюзный орган; Фине SOO M'CHI  
[-, -, -, ka, S]: *lu taaddabaddiibe mar ka aro taakle Mosko* москво  
ский ежеледьник; МАГАА'А КУ ПАДИ.I говорить от имени  
[O, -, -, -, S]: *lu ku taakle magla' doowleda* правительственный  
официоз; Фине JO'NI писать [-, ka, O, -, S]: *lu moxoy dlamboolka*  
*al ka yotoo* в этой статье г, пишет, что: SOO SAANI, JO'NI пи  
сать [-, O, -, -, S]: *klambool ay soo sootta* г, статья в г,

ГОДОВИШНА [у кого, чего, когда, где, +] \*M'CHIP'LAAM-PA, M'N-  
SHIWA-A-GA, CHUS-KA памятная дата; Орег<sub>1</sub> CHISI отмечать  
[S, -, -, ka, O]: *maala maala lo shayoo n. shayoo e shayoddoydu*  
сегодня отмечается пятая г, нашей революции; DABBA'DEGI  
[S, -, -, ka, u]: *lu baattia looga dabbaidegi doono* Ваноно г, отмеча-



ДЕМОСТРАЦИЯ [чьл, -, -, где, +] ЦУОАНАПААД-ДА/КА; V<sub>0</sub> ИДАД-КА И СОО ЗИСИ выходить на улицы [S, -, -, +]: *da dda ou dda dda* Силово и его братья д. в Чикаго; Орег, ДИ-ГИ [S, -, -, ку, O]: м. *igu dhigu* Силово то же; Фонс SO'OM, ДИИ'И [-, -, -, ку, S]: м. *igu dda dda mda dda dda* оо ко да'оу Силово антирасистская д. в Чикаго.

ДОГОВОР [соглашение кого, с кем, о чем, где, +] НЕСИИС-КА; V<sub>0</sub> ИЕСИИ договориться, согласиться [S, la, ka, ku, +]: д. *is nu la hahiyey Syste* д. СССР с Сирией; Орег, САЧИСИИ, САЧИИ-СНАН подписывать [S, la, -, ku, O]: д. *igu wada segheloy Qahira* Каирское с.; ЛАНААН, ТЕГЛАН [S, la, -, -, O]: д. *Syste ou la yelalay is* с. между Сирией и СССР; Орег, ИИ [-, -, S, -, ку]: д. *ou ku fite la la dda* с., предусматривающее строительство (с. в строительстве); Фонс ПИИГ [-, -, O, -, S]: д. *dhigu la la dda* то же; СААНСАН (а) [-, -, ku, -, S]: д. *dda dda la seghel* то же; ДИЕСИЕУН [ka/n, -, -, S]: д. *u dda dda ou fada del* с. между двумя странами.

ЗАБОТА [кого, о ком/чем, -, -, +] СЧАННААУО-ДА; V<sub>0</sub> СНАХ-НААНЕУН заботиться [S, ku, -, -, +]: *max igu okhaneuneunu* он заботится обо мне; Орег, ЛАНААН [S, u, -, -, O]: *da, nu u* *lahuyey* 'братца' его з. о детях.

ЗАДАЧА, ДЕЛО, ДОЛГ [должен давать кто, что, для кого, в какой области, -] ВАИР-КА, НАУИ-ША; Орег, QAZAN [S, -, -, ку, O]: д. *igu fadenuye* 'составлю' з. в области здравоохранения; Орег, АНААН [ku, S, -, -, O]: *wen igu wafli tehu koon ege* я должен поехать...; Фонс ДИША/ПАВАРКА СА АРАН давать на яв-чак [ka, -, -, -, S]: *dagawilanku loogu fite zaidagiyeda* ооко мору-ва м. *da dda la koon dha dha dha dha dha dha* оо э *ad dda* борьба за мир является з. международного коммунистического движения.

ЗАКО'И [какой страны, о чем, -, -, +] СНЕЕР-КА, QAYNPIH-КА, ШАН'А-ГА; DISTUPP-КА конституция; Фонс ШАQЕУН

работата [ka, -, -, -, S]: *h. hamiako shirayuu* нынешняя конституция; **SHIGI** [-, -, -, -, S]: *g. shirayuu ka ka shirayuu* *z.* об опыте,

**ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА** [получает кто, за что, от кого, где, *z.*]  
**MUSHANAAKA-PA, MA<sup>+</sup>AST<sup>+</sup>KA** доход, пенсия и т.п.; **Orag<sub>1</sub> QAA-  
PAN** [S, ka, ka, ka, O]: *m. su rakkoon shirayoiaku* *z.* п. рабочих;  
**Orag<sub>2</sub> SHIN** [O, ka, S, ka, O]: *m. iogu shiro shirayoiaku* *z.* п. на этой  
работе; **WICHIN** [-, ka, S, ka, O]: *m. iogu shirayuu shirayoiaku* *to ka.*

**ЗАСЕДАНИЕ, собрание, совещание, конференция, сессия, митинг,**  
**съезд** [кто совещается, о чем, -, где, +] **SHIR-KA, FADPI-GA**; **V<sub>0</sub>**  
**SHIN!** заседать [S, ka, -, ka, +]: *h. hamiako moy shirayuan* *so h. chas*  
*oni zasedyut*; **FAHPI-SAN** садиться [S, -, -, O, +]: *h. Gama ka*  
*shirayoiaku* *z.* в Жамево; **SyaV<sub>0</sub> ISSU WIAAN** сходиться [S, -,  
-, ka, +]: *sh. su ioggu jomido qora isoggu yimoddean New-York* прессо-  
конференция в Нью-Йорке; **Orag<sub>1</sub> QAA-PAN, LAHAAAN, YEEELAN**  
[S, -, -, ka, O]: *sh. iogu qoonyu Moskva* Московское совещание;  
**WICH!** [S, -, -, ka, O]: *sh. Moskva iogu shirayuu shirayoiaku shirayuu*  
митинг в защиту мира, состоявшийся в Москве; **SHAAJONN** об-  
суждать, **PAIM.I** говорить [S, ka, -, -, ka]: *sh. ioggu hadi doon*  
*ka shirayuu Rodziya* конференция по Родезии; **Fuac SAAPSAN** (a)  
[-, ka, -, -, S]: *sh. ka shirayuu Rodziya* *to ka.*; **SO<sup>+</sup>ON** [-, -, -,  
ka, S]: *sh. Habama ka shirayuu* Гаванская конференция.

**ЗНАЧЕНИЕ, важность** [чего, для чего, -, -, +] **ANHYEJ-PA**;  
**Orag<sub>1</sub> LAHAAAN** [S, ka, -, -, O]: *sh. moy ka ka shirayuu shirayuu*  
*so h. ka* он имеет большое *z.* для всего мира.

**НИТЕРЬЕ** [что, кому, о чем, -, +] **WAL-KA**; **V<sub>0</sub> WAPPAH**  
рассказывать [S, m, ka, -, +]: *m. ka shirayuu shirayuu shirayuu shirayuu*  
*shirayuu* *m.* в котором он рассказал какому корреспонденту о  
своей работе; **Orag<sub>1</sub> SHIN** [S, O, -, -, O]: *m. ka shirayuu shirayuu*  
*shirayuu* его к. этой газете; **DEEGI** посвящать [S, -, ka, -, O]: *m. ka*  
*shirayuu shirayuu shirayuu* его *m.* по случаю годовщины; **Fuac SA-**



политика по отношению к Африке); Ораг<sub>2</sub> HOOS JIPI находится под [-, S, -, -, k]; *de-dionga g. ka kooe jira* народы, находящиеся под игом к.; GA<sup>+</sup>ANTA KU JIPI находится в руках [-, S, -, -, e]; *de-dionga ga<sup>+</sup>anta ngu jira g.*; Фраг ТААГАУ(а) [-, -, -, O, K, S]; *g. Africa ka zongon* колониальные режимы в Африке; OOL-  
I.I [-, -, -, O, S]; *g. ita Africa yaele* пока в Африке сохраняется к.; HAAYSAN [-, O, -, -, S]; *g. Africa kooze k.* в Африке.

КОМИТЕТ, комиссия (какой организации, по каким вопросам, -, -, +) GUDDI-CA; COOLANA совет; Ораг, QAYIN выделять, P:ISI строить [S, ш, -, -, O]; *g. Ita qayibay antaako debedda* к. по островам долам; Фраг QAYINSAN(a) [ш, I, -, -, S]; быть выделяемым *g. IM ngu qayibaa guntayiga baad'ihaalee* к. OMI по деколонизации.

КРИЗИС, беспорядки, напряженность [-, -, -, где, +] PABS-  
TET-DA, QULQULAD-DA, PABEED-KA, CHISAD-DA; Фраг: SO<sup>+</sup>-  
ON, TAAGAN(a), KI<sup>+</sup>I, PPI<sup>+</sup>I [-, -, -, k, S]; *ak. ka dlo<sup>+</sup>ay* Зан-  
зон; к. (e, l) *ka dle<sup>+</sup>ay* Занзон к. в Сайгоне; *merwaka (rebalede, ehaode) ka dle<sup>+</sup>ay* Занзон, FO KO.

МЕДИКАМЕНТЫ, лекарство (что, от чего, кто лечит, -, +) DAB-  
PO-DA; Ораг, ANAAN [S, ш/ka, -, -, O]; *tant waal dibeheeno se*  
*dhaa a dawno (Ab)* Это панацея от всех наих бед; Ораг<sub>2</sub> DAGA-  
ALLAMI бороться [-, I, S, -, k]; *g. togala dogallamo fetuga*  
д. от ослы; DABBEYU<sup>+</sup> лечить [-, k, S, -, k]; *g. dabbo lega daw-  
noyo d.* для людей.

МЕДАЛЬ, орден, премия (кто дает, кому, за что, -, +) PEI.A-  
AD-DA; Ораг, SIGN [S, O, k, -, O]; *g. lega vittay komatadillel*  
премия за картины; WICHIN [S, -, k, -, O]; *b. akaraf ak ao lega*  
*bihtyo akodgiiyeda a-dagallahaada* премия мира.

МЕРА, шаг, действия (чем, в каком отношении, -, -, +) TAI-  
I.AAWO-PA; Ораг, QAADAN [S, k, -, -, O]; *g. lega fawdaxoo*  
*kubba dhtgiddisa* м. по разоружению.

НАДЕЖДА (чья, на что, —, —, +) PAJO-PA, YIPHPLO-PA; V<sub>0</sub> PAJEUЧ надеяться [S, O, —, —, +]: *г. мн. gajepuho la... ego ka, что...*; Opeг, QAM [S, и, —, —, O]: *г. мн. gajepuho la... ego ka, на победу.*

НАРОД, население, жители [—, где живут, —, —, +] DAD-KA; *Syn* ПИАТ-ПА иврия, QOLO-PA племя, национальность, класс; JEMBYEБ-ПА национальность; Fwwe DEGGEN(a) поседать [—, O, —, —, S]: *deke ejtweaka ak e Kodesio deggen* африканское и. Родезии; MOOL(a) муть [—, ka, —, —, S]: *gajepuho ka lole dwe-moa e MZ in wool* различные национальности, живущие в СССР.

НАРУШЕНИЕ, вызов, прожекты (кто совершает, против чего, —, где, +) GADPAPO-PA; V<sub>0</sub>: GADPAPOH нарушать [S, ko, —, —, +]: *г. lole gajepuho Dlatwika UM д. Угана OOM*; Opeг, KI<sup>1</sup> [S, ka, —, ka, ka]: *г. мн. gajepuhoaka ka ka<sup>1</sup>ouka ka* комментаторов.

НЕДОВОЛЬСТВО, озабоченность, беспокойство (чья, из-за чего, —, —, +) <sup>1</sup>ALOOCSHMO-PA; V<sub>0</sub> CHUN(a) [S, ka, —, —, +]: быть недовольным; *а. wape ka owin laleu wachawakakik ka dha<sup>1</sup>ou Kodesio* наше и событиями в Родезии; Opeг, QAM [S, ka, —, —, O]: *а. мн. ka qabo ejtweaka ka tanga Kongo* его б, по поводу конголезского кризиса.

НЕЧАВИСТЬ (чья, к кому, за что, —, +) NE<sup>1</sup>EPAAN-TA, YEZ<sup>1</sup>AAN-TA, NE<sup>1</sup>EP-KA; V<sub>0</sub> NI<sup>1</sup>I, NE<sup>1</sup>EB(a) ненавидеть [S, O, —, —, +]: *г. мн. la<sup>1</sup>ou (ka<sup>1</sup>bu<sup>1</sup>ou) ego ka ko mwe*; Opeг, ПАЛУН, QAM [S, ka/a, —, —, O]: *а. мн. e qobesa<sup>1</sup> oloego* их н к врагу.

ОБЕЩАНИЕ (чья, кому, что обещает, —, +) PAI.LAN-KA, PAI.LANQAAO-KA, DAMINQAAO-KA гарантия; V<sub>0</sub> PAI.LANQAAO-DI, PALLAMI обещать [S, и, ko/O, —, +]: *г. мн. pallanqaadeen lauy e sagroa* их о, поехать к нему; V<sub>0</sub> *Syn* PAMMINQAAADI дарь гарантию, гарантировать [S, o, ka/O, —, +]: *г. мн. ka wada damitaqa*

*edee haalilne chhaduda komboja* их гарантии в отношении границ Камбоджи; Орег<sub>2</sub> QAAPI [S, u, ko, -, O]: *h, na ke qooday inee to qayib gale* его O, принять участие...

ОБРАЗОВАНИЕ, просвещение [кто учится, чему, -, где, +] TA<sup>4</sup>YINTA, ПАСПАДАША-ПА изучение; V<sub>0</sub> PAIPAN изучать [S, OI, -, ku, +]: *h, dadha oo dlamé ay wab ku baraan dugsiyeeda dalka* на MS всеобщее O, в СССР; Орег<sub>1</sub> QAAPIAN [S, -, -, ku, O]: *t, ardoob ekkaleeyahi ay ku qoodalaysoo dugsiyeeda waga e MS* O, получаемое иностранными студентами в советских вузах.

ОБСУЖДЕНИЕ [кем, чего, с кем, где, +] SHAAJO-DA; V<sub>0</sub> SHAAJON обсуждать; PAPII говорить [S, ka, la, ka, +]: *eh, laga ekkaleeyso maamulki iyo dhaxlayay dhaqanaha* O, народнохозяйственного плана; Орег<sub>2</sub> HII [S, -, -, -, ku]: *eh, ay ku jiraan dadka oo dhaqan* O, всенародное O, Fime SO<sup>4</sup>ON [-, -, -, ku, S]: *eh, ka so'obay* O, на предпринятиях.

ОТВЕТ [чей, на что, кому, в чем состоит, +] JAWAABTA; V<sub>0</sub> JAWAABI отгадывать [S, ka, u, O, +]: *h, laga fahmay ee'adhiif la weydiiyay* O, на поставленный вопрос; Орег<sub>2</sub> \*EELI поворачивать, Si SICH [S, ka, u, -, O]: *h, kuwaa laga e'ediiyay ee'adhiif* O, этому человеку на его вопрос; Орег<sub>2</sub> HEEI [ka, -, S, -, O]: *h, laga wadidaha laga helay* O, полученный от премьер-министра; Fime IYALAN [ka, -, -, -, S]: *h, ka ekkaleeyay talimayidaha* O, исходящий от премьер-министра.

ОТНОШЕНИЯ [кого, с кем, -, в какой области, +] SHIRIISHI-KA; Орег<sub>1</sub> LA'IAAN, YEE'LAN [S, la, -, ka, O]: *eh, wadidaha* O, дружественные O, с зарубежными странами; Fime SHIRIISHIYU [u'ka, -, ka, S]: *eh, dadka u dhaxeeyo* O, между народами.

ОШИБКА, неверный шаг [чья, в каком деле, -, -, +] SHI-KA, KILAD-KA, QATAALAN-KA, KATATAAN-DA; V<sub>0</sub> SHI, QATALAN

ошибаться [S, ko, -, -, +]: *g. no zleqadilica ko gifya o.*, сделавшая  
им в его работе; Орег, SAMEYN [S, ko, -, -, O]: *g. iaga vomeyuy  
ortakosa o.* в этом вопросе; JIRI [S, ku, -, -, ku]: *g. ni ku jiro*  
его заблуждение.

ПАМЯТНИК [кто поставил, кому, за что, где, +] ТЕРТПААЛ-КА  
Орег, ПИГИ [S, u, ku, O, O]: *g. iaga dligay gessinnimodilisi ni.*, по-  
ставленный ему за мужество; SAMEYN [S, u, ku, ku, O]: *g. iaga  
vomeyuy gessinnimodilisi klee ni.* поставленный ему в Клеве  
за его мужество, Орег, ЛАННАН [-, S, -, ku, O]: *g. Lenin ni ku  
kshuyay klee ni.* Ленину в Клеве; Финн УЛАН [-, O, -, -, S]:  
*g. Lenin oi ni.* Ленину.

ПЕРЕГОВОРЫ [кого, с кем, о чем, где, +] ВАДАНАДАЛ-КА; V<sub>o</sub>  
'ААП.) разговоривать [S, la, ka, ka, +]: *ni. MS iyo Syria oy kaga mo  
da kadices klee ni.* в Москве между СССР и Сирией; *ni. MS ni Sy-  
ria kela kaday dliamoha.* в СССР с Сирией по вопросу о стро-  
ительстве... Орег, YEEJAN [S, la, -, ku, +]: *ni. Moskva iagala  
ykekhay ergeidi ku voboy Syria ni.* в Москве с сирийской делегацией;  
Финн СААРСАН(а) [-, -, ka, -, S]: *ni. ku sovetsoi ikkooalige ni o*  
сотрудничестве; SO<sup>o</sup>OV [-, -, -, ka, S]: *ni. ku voboy kooos Qahira  
ni.* (которые состоят) в Каире.

ПИСЬМО, послание, нота [что, кому, о чем, -, +] ВАЛQAП-ДА  
Суа: ТААП-КА телеграмма; Орег, QOPI писать [S, -, -, -, O]:  
*ni. ni vobay vaxilika pismo ministra.* QPI посмывать [S, u, -,  
-, O]: *ni. ioo dligay kadashweynake ni.* президенту; QOPI писать  
[S, -, O, -, ka]: *ni. ni ka vobay in ioo voboy voboy.* его п.  
о необходимости... Орег, ЧЕЛ [ka, S, -, -, O]: *ni. ni ka kelay va-  
vleka ni.* (полученное) от министра; QOPIAN(а) быть написанным  
[-, -, S, -, ka]: *ni. oy ku vobay vobay in ni o tom, что.* SAARSA'(а)  
[-, -, ka!, -, S]: *ni. ku voboy voboy dliamoha.* п. о положении в...

ПЛАКАТ, лозунг [-, какой, -, -, +] ЛООС'-ПА, доска; Орег,  
QOPIAN быть написанным [-, S=ay, -, -, ka]: *g. ay ku vobay ioo  
kay: "ioolyo" ni.* п.; гласивший: "Прекратите..."

ПЛАТ (чем, чего, —, —, +) KASTRU<sup>6</sup>-A; Орег, T DIEJIN наме-  
чать, ПИГИ, ЧИДИСИ чертить [S, a, —, —, O]: м. *loo dhetleyu dho-*  
*foolaka* экономический п.; Орег, ПИ [—, S, —, —, ku]: м. *wafo*  
*ku jito dhofoolaka* п. предусматривает расширение... Фине ПИ-  
ГИ [—, O, —, —, S]: м. *wadaku dhteyu lo lo dhofoolaka* то же.

ПОЗДРАВЛЕНИЕ, приветствие (чем, кому, с чем, —, +) ЧАМБА-  
ЛЮ-ПА, НАМБАЛҮЕҮХ-ТА; САЛААН-ТА привет; V. ЧАМБА-  
ЛҮЕҮН поздравлять [S, a, ku, —, +]: *h. doko dhteyu loogu chambalyu*  
*moollatti Goboolmaha* к народу Гомнем по случаю Дня Независимости;  
Орег, САЛАМИ, НАРЧАВЕҮСИИ, НАППАДИИ привет-  
ствовать [S, O, —, —, O/ku]: *h. lago macthabyeyeyu* п. км JEEDIN,  
ПИИ посылать [S, a, —, —, O]: *h. loo dhteyu madachawoyu* п., ко-  
сланное президенту.

ПОЗИЦИЯ (чем, в каком вопросе, —, —, +) МОУФ-КА; МВЕЛША  
место, НАЛ-КА то же; Орег, ТААГАН(a) [S, ka, —, —, O]: м.  
*MS ku lo toogal yaboy arista ab hokka dhtidditso* п. СССР в вопро-  
се о разоружении.

ПОЛЕ, огород, сад, ферма, плантация (чем, под чем, —, —, +) ВЕ-  
ЕР-ТА; Орег, ВЕЕРИ, FAL] возделывать [S, —, —, —, O]: *h. eba*  
*horo loo beeri jito* земля; ЧЕЕРИ выращивать [S, O, —, —, ku]:  
*h. lago beero 'oddiye* хлопковая п.; Орег, ПИП [—, S, —, —, ku]:  
*h. ku lo beero 'oddiye* то же; Фине ТАШААН [u, O, —, —, S]: *h.*  
*'oddi loh* то же

ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ, минералы [—, —, —, где, +] МА<sup>6</sup>АПЕ-  
ЕН-ТА; Фине КАУДСАН(a), ИРИ [—, —, ku!, S]: м. *ku kaydan Sh-*  
*beria* п. в Сибири.

ПОЛИТИКА (чем, по отношению к кому, какая, где, +) СҮҮ АСАД-  
ПА; Орег, ВАПИ [S, —, —, ka, O]: *h. ay ka wadaa Afrika* их п.  
в Африке; SO<sup>6</sup>ON [S, la, —, ka, ku]: *h. ay ku so'qaaq gumeyste-*  
*raalka* п. колонизаторов; Фине: JEEDI [—, —, a, —, S]: *h. u jor-*



рекандон; Фине 'QABAN [O, -, -, S]: *g. qabanta ganyotayana-  
las n. kolonizatoro;* ПИИ<sup>2</sup> [ka, -, -, ka, S]: *g. bas la dlo'ay on  
poterea n.*

ПОСОЛ [чел, гла, -, -, +] SAPIA-KA, AMBASSADOR-KA; Фине  
JOOGI [o, O, -, -, S]: *n. MS n. jooga Muzdichow n. СССР n. Мого-  
дшо.*

ПОСОЛЬСТВО [чел, гла, -, -, +] SAFAAD-DA; KONSULJEŃ-  
PA консульство; Фине ГИПАН (a) быть открытым (n, ka, -, -, S)  
*n. MS ego fwen Muzdichow n. СССР n. Могинно.*

ПОСТ, должность [чел, -, -, +] JAUO'DA; Орег, QATU,  
'IAAYU [S, -, -, -, O]: */. gata'wastigolo no ni iawinta loyoo zannip-  
oniy ni seychas n. премьер-министра.*

ПОТЕРЯ [чел, от кого, -, -, +] KHASAABO-DA, WASTUEE, LO-  
TA; V<sub>0</sub> WASTUEEJИ входить [O, S, -, -, +]: *ka. waa la yeeley  
yidanta 'adandanta loo dteoy n. картолей; Орег, 'TEEYSA'I прино-  
сить [n, S, -, -, O]: *im. loo geytey 'adomgo n. принесенный прагу;  
TA TAPKA SAANI класть на спину [ka, S, -, -, O]: *ka. do'anta lo-  
xo wotey (nx) потеря.***

ПОТРЕБНОСТЬ, нужда [нужно кому, что, от кого, для чего, +]  
BAA'II-DA; V<sub>0</sub> BAAPIAN (a) нуждаться [S, n, ka, ka, +]: *las waa loo  
looga bo'ala yeeley makindaka для этого нужны машины; *akla wo-  
ela looga bakoa yeeley inu e'be waa'ke kote от этого человека тре-  
буется, чтобы он выучил русский язык; Орег, QAOI [S, n, -,  
ka, O]: *b. Zambia ay ugo qe'bo kalidde aino'adde n. Замбия в нефти  
для промышленности; Фине 'IAAYU, HAYUSAN [O, ka, -, -, S]: *b.  
Zambia ka woykoo kalidde n. Самбия в нефти; ПИИ<sup>2</sup> [ka, ka, -,  
-, S]: *b. igogo dbe'ay akaga la'agto мот n. в деньгах.*****

ПРАВИТЕЛЬСТВО, власть [-, какой страны, -, -, +] DOBLEN-  
PA, CHIKKIMAD-DA; Фине OPIAN (a) быть построенным [-, ka,

→, →, S]: *d. dalkas ho dalkas* ты ходишь п.; TALIN управлять {→, 0, →, →, S}: *d. dalkas u dalkas* в. этой страны.

**ПРАВО** [что, на что, →, где, +] STAQ-A; Opeг, IATAAN (S, n, →, ku, 0): *ek. ay u dalkyhiin govshatnada* их п. на независимость.

**ПРЕДСТАВИТЕЛЬ** [кто, кого, где, →, +] WAKIL-KA; Syn: ER-GO-DA делегация, BLSUY-GA делегат; Opeг, A'IAAN (S, n, ku, →, 0): *ain tawil madaxdheer aye ah dalk kale* (Abr.) п. своей страны в другой стране = посол; Fawo JOOGI (→, n, 0, →, S): *in #5 u jooga UM* п. СССР в ООН; JPI (→, n, ku, →, S): {только в комитете, составляющем честь организации}; *in #5 aye Jira Goolaha Madaxdheerada* п. СССР в Совете Безопасности.

**ПРЕПОДАВАТЕЛЬ** [кто учит, кого, чему, где, +] NA<sup>2</sup> ALLINKA, BARE-YAA; Fawo BARI учить [→, 0I, 0I, ku, S]: *in, arada waa ka dalk Jamhuuriyada London* п. Лондонского университета; 0NIGI (→, n, 0, ku, S): *in, arada waa ka dalk dalka Jamhuuriyada* наш университетский в. русского языка.

**ПРЕСТУПЛЕНИЕ** [что, против, →, где, +] DEMI-GA; V<sub>0</sub> DEMI-GAANI совершить в.; грешить (S, →, →, →, +): *in, dambayaya* от грешит; Opeг, GELI входить (S, ku, →, →, 0): *ek. Marokshka ay ka gelay* Визит п. США во Вьетнам.

**ПРИЕМ** [кто устраивает, в честь кого, →, где, +] QAZIILAAD-DA, MARIQAAD-KA; MARIQAAN-KA угощение, SPAFLER-DA празднество; Opeг, MINGI, SAMIYUN (S, n, →, ku, 0): *in, Marka in aye dhigay martida dalkayaha* п. в Мокше в честь зарубежных гостей; SOOPUYUN угощать (S, 0, →, ku, ku): *in, lagu sooqaynayay arada ka ee'ayay* J'AM п. в честь делегации OAP; Fawo SO<sup>2</sup>ON (→, →, →, ku, S): *ek. inay go'ayayay* во время в.

**ПРИМЕР** [кто приводит, чего, что служит, где (в каком выражении), +] MITHAAL-KA, TUSAALEYS-KA; V<sub>0</sub>: TUSAALIYUN

показывать на п. (S, O, ku, ku, +); п. на *attilawo ka tawilawo de-galkii hore* п., приведенный на для этого из прошедшей войны; Орег, SOO QAADAN (S, u, ka, ka, O); п. на *attilawo wge soo qastoo ofgem-istii Ghalo ka dh'aay*; налюстрация этого на п. переворота в Гапе; Орег, АПААН [-, u, S, -, O]; *taaw ee m. u ee waddaywadaa dumeysii ga na ka ka'aay* что является в. промсково ковоинализация.

ПРИЧИНА (что, чего, -, -, +) САПАВ-ТА; Орег, АПААН, МО-ООН (S, u, -, -, O); п. на *wada u ee m...* п. чего является тот факт, что...

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ (-, что выпускает, -, где, +) СИЧА\*АД-ДА, FARSANA-ДА; Факт SOO SAABI выпускать (-, O, -, ku, S); п. *kiichii ay soo wadday galkalkii hore* прошлогодняя промышленная продукция.

ПУТЬ (чей, куда, -, -, +) ЛП-КА, ПАРДО-ДА, ДАННО-А, ДИТ-П'ЛА; Орег, SO'ON (S, -, -, -, ku); *dolalka ka ee'da jidka horeto'o* страны, идущие по п. прогресса; QAZAN, TAAYSAN(a) (S, -, -, -, O); *dolalka kaayso jidka horeka'a* то же; Факт SO'ON, JF-E'BI [-, u, -, -, S]; *je u jeeba tahtirkiyadda* п. к социализму; TE-GI [-, O, -, -, S]; *je soqa tahtirkiyadda* то же.

РАБОТА (кто работает, над кем, -, где, +) СИАQQ-ДА; СИУQ-ИЛ-КА, ТА'АГ-КА труд; V<sub>o</sub> SHAQEYN работать (S, ka, -, ka, +); п. на *ka shaqeynaya waddadda* его p. на фабрику; Орег, QAPAN (S, -, -, ka, O); *ta'ay ay fadhaan ta'ala qof p., waddadda* 10 рабочими.

РАЗРЕШЕНИЕ, мандат, лицензия (что, кому, на что, -, +) ПИ-QSAD-ПА, OGGOLASHIA'IA, OGGOLANSIA-DA; V<sub>o</sub> OGGOLA-AN разрешать (S, u, O, -, u); п. *ISA loo oggolaaday kaay u xillaw* АКС мандат на дальнейшее управление ППА, данный ЮАР; Орег, SIY (S, O, u, -, O); п. *ISA loo siiyay kaay u sii xillaw* АКС то же; ВИС'ИИ (S, -, -ku, -, O); п. *laga bixiyeey* бодвинко p. на авто-

мобиль: Орег<sub>2</sub> НААУСАИ, QATИ, LAHAAN [-, S, a, -], Орег<sub>1</sub> и и  
laayata tam dehaada taga p, та имвод за границу.

РАЦИЗМ, апартеид, расовая дискриминация [кто проводит, про-  
тив кого, в какой области, где, +] MIDAUKALASO<sup>2</sup>-A, MIDAUKA-  
LASO<sup>2</sup>IO-DA, MIDAUKALASO<sup>2</sup>DA-DA, MIDAUKUMEYSI-GA; Орег<sub>1</sub>  
SHAQEYSAN работать [S, la, -, ka, ku/ka]; и. Afrika tagga shagay-  
yete p, в Африке; KI<sup>1</sup> [S, la, -, ka, ku]; и. tagga ke<sup>2</sup>yo shagay-  
ke ofikosaia sh p, в африканских рабочих; WADI [S, la, ka, ku, O];  
и. taga wadi guryaia lo gale p, и. при войне жидки; Facc SO<sup>2</sup>ON  
[-, -, -, ka, S]; и. ka sh<sup>2</sup>ka JSA апартеид в ЮАР.

РЕАКЦИЯ, реакция [кто совершает, против кого, -, где, +] RAJ<sup>1</sup>IYED-DA; Facc  
JOOGI [-, -, -, O, S]; и. dala gadihoo tagga внутренняя p.

РЕВОЛЮЦИЯ, переворот [кто совершает, против кого, -, где, +]  
THAWBAD-DA, AFGEMBI-GA; V<sub>2</sub> AFGEMBIN свергать [S, O,  
-, ka, +]; и. lo afgembiyu dowladdii militariga shayd с военного пре-  
вительства; Facc DHI<sup>1</sup>I [-, -, -, ka, S]; и. militariga shayd e Gha-  
no ka dha<sup>2</sup>yu военный п. в Гане; sh. lamalmodagga shayd e dalkaan  
MS ka dha<sup>2</sup>yu saawada marxas shay 1977 balaal Oktober Великая Ок-  
тябрьская Социалистическая p. 98 [7 г. в нашей стране.

РЕФОРМА [кто меняет, в чем, что, где, +] ISLAC<sup>1</sup>-A, BEDEEL-  
KA, BEDEELAA<sup>2</sup>-DA, BEDEELI<sup>1</sup>P-DA; V<sub>2</sub> BEDEELI<sup>1</sup> менять  
[S, ka, O<sup>1</sup>, ka, +]; и. waak taga beddeliya dhaqsoolaha экономикальная p.  
Орег<sub>2</sub> JIPI [-, S, w, -, ku]; shac<sup>2</sup>odda i, baay imalaha ka jirto  
сельское хозяйство сейчас претерпевает перестройку; Facc  
SO<sup>2</sup>ON [-, ka, -, ka, S]; и. dhaqsoolaha e iminka ka sh<sup>2</sup>ooyo MS ны-  
нешняя экономикальная p. в СССР.

РЕЧЬ, доклад и т. п. [чья, к кому, о чем, где, +] HAQAL-KA,  
KHUDDAD-DA; V<sub>2</sub> HAQALI [S, la, ka, ka, +]; shogoo Moskoo kaka had-  
layo tagga jiridha qata беседу в Москве с журналистами; Орег<sub>1</sub>  
JEEBEN [S, w, -, ka, O]; и. sh<sup>2</sup>ka jiridhuu madaxayawsho ого p, перед

депутатами; ПИСИЧ [S, —, ka, ka/ka, O]: *ka, arimwa logoge Maali yuu Barlamanka* выступавших в парламенте по этому вопросу; ЭР-ЕГИ посвящать [S, —, ka, ka, O]: *ka, ee ku beegay tharoodda shaqo-ede ee go p, no* случию годовщины революции; Фами SAABSAN (a), ЭБЕГАН (a) посвященный [—, —, ka, ka, S]: *ka, tharoodda shaqo-ede ku beegayd* то же.

РЕШЕНИЕ [что, о чем, —, где, +] ГО'АН-КА; ЭИВААТ-КА резолюция; V<sub>0</sub> ГОУЧ, ГОСАН решить [S, O, —, ka, +]: *go, la gooway imaa* решили, что...; Орег, QAABAN [S, —, —, ka, +]: *go, jadhiga laga qooway p, ee go* этой сессии; Фами АНААН, ЭИГИ [—, O, —, —, S]: *go, oloow la la beebi'yo p, o* ликвидации.

СВИДЕТЕЛЬ [кто, чего, —, —, +] ГООНДООГ-ГА; V<sub>0</sub> ЭНДШИ-ISA КУ АПКИ видеть своими глазами [S, O, —, —, +]: *adalkii laga bixiyo jadhiga ee la arkay* человек, бывший с этого самоожжения; Орег, АНААН [S, a, —, —, O]: *adalkii laga bixiyo go, n* аааа то же.

СВИДЕТЕЛЬСТВО [что, чего, для кого, —, +] НАПQAАТИ-ГА; V<sub>0</sub> ЭИИИИИ показывать [S, O, a, —, +]: *taawo waalkay maajiyaada imay dooraysoom* это свидетельствуют об их намерениях; Орег, АНААН [S, a, a, —, O]: *taawo waalkay m, n* тааау таау dooraysoom; Фами ЭИИИИИ [—, O, a, —, S]: *m, maajiyaada imay dooraysoom* то же.

СОСЕД [кто, кому-чему, —, —, +] JAAR-KA, DEPIIS-KA; Орег, АНААН [S, la, —, —, O]: *dadaalka Maali depiiska la ee* соседние с Мили страны.

СОТРУДНИЧЕСТВО [что, с кем, в какой обстановк, —, +] ISKA-ASTI-GA, PAWASHAQEYU-TA; V<sub>0</sub> KAASHTAY сотрудничать с [S, O, ka, —, +]: *MS la ee shagga qoowata ka kaawada dadka* сотрудничество с СССР с Польшей; SHAQEYSAN [S, la, ka, —, +]: *m, MS ee farax kala shaqeynta shagga qoowata* то же; Фами ЭИЕСИ-САН [O, ka, —, —, —, S]: *la, shagga qoowata o n* shagga MS (ye farax то же.

**СПЕЦИАЛИСТ** [кто, по чему, —, —, +] КЧАЗПН-КА [-, чьего, —, —, 0]: *khabatode kbagge dhaqonlahe* экономисты; Орег, АЧА-АН [S, ку, —, —, 0]: *ka ka, woyu ka ah d'atela e*, по сельскому хозяйству; Фуо ДИЕЕЛ (а) быть глубоким; (высоким) [-, ку, —, —, S]: *ka, 'imige ekididigala ka d'beat* (крупные) с. по астрономии, (видные) астрономы; АЗООН САРЕ У ЛАПААН иметь высокое звание [-, п, —, —, S]: *ka, oqon woyu ka ka d'haqonlahe* (крупный) экономист.

**СТРАХ**, боязнь, опасения [чей, перед чем, —, —, +] <sup>1</sup>АББЬ-ГА; ЗАОНИН-ТА, ЗАОНИН-ТА; V<sub>0</sub> <sup>2</sup>АПСАН, ВАЖИ, ЗАОАН бояться [S, 0/ка, —, —, +]: *ka loge 'abeyu beca* боязнь наводнения; *ka ka qubo woyu d'atela (Ahe.)* и боясь пролить это; Орег, QATИ [S, ку, —, —, 0]: *ka loge qubo ka d'atela ay d'atela ka d'atelo e* перед возможной революцией в стране; Орег, ЛАПААН [-, S, —, —, 0]: *ka ka ka (Ahe.)* это по страху.

**СТРЕЛЬБА** [кто, в кого, —, где, +] ТОГАСНО-ДА; ПАСААБ-ТА боесприемсы; ПАВ ПАВ-ДА кула; V<sub>0</sub> ТОГАН стрелять [S, 0, —, ку, +]: *ka d'atela loge woyu Soygon* расстрел людей в Сайгоне; Орег, ПИИ класть [S, ку, —, —, 0]: *ka'itela ekibbedo kay ka ridan d'atit* полиция открыла огонь по толпе; [S, ку, —, ку, 0]: *ka'atela bea Soygon loge loge f'atela d'atit* в Сайгоне открыли огонь по людям; Фуо ПИИ<sup>2</sup> [-, —, —, ку, S]: *ka ka d'atela Soygon bartanbede e* в дебре Сайгона.

**СТУДЕНТ**, ученик, учащийся [-, что изучает, где, —, +] АП-ДАУ-ГА; Фуо ВАРАН изучать [-, Ю, —, ку, S]: *ka woyu ka d'atela ka'atela d'atela* студент ЮГУ.

**СУД**, процесс (кто судит, кого, за что, где, +) НАСТКАМАП-ДА; V<sub>0</sub> СИУКУМИ судить; АШТАКЕУИ обвинять, ЧААУСАН, QAAИ [S, 0, ку, ку, +]: *ka, atela loge ekukimye sikege* суд над ним в Чмаго; *ka, atela loge ka'atela ekukimimode* суд над этим человеком по обвинению в коммунистической деятельности.

ты: Гене SO<sup>4</sup>ON [-, ka, -, ka, S]; *z. London lagu so<sup>4</sup>onowoyu ladu-  
dheeddi lag* лондонский процесс над этими тремя преступниками.

ТЭРЬМА [кто дерзит, кого, за что, -, +] С'УАТСИ-ГА, С'УАТИС-  
КА, ЗЕЕЛ-КА; Орег<sub>1</sub> ПААУСАУ, С'ИПТІ связывать, элирять;  
ТУУРІ бросать [S, O, ka, -, ka]; *z. dadku loogu ebita ziyaaladda*  
*u JSA* политические т.ФАР; Орег<sub>2</sub> ЛПІ [-, S, u/ka, -, ka]; *z. ku-  
wo ah, qay jira ziyaaladda* политическое заключение.

УРОВЕЛЬ [-,] ЧЕЕЛ-КА, ОУУААСТА [кто стоит на, в какой обла-  
сти, -, -, +] ЧЕЕЛ-КА, ОУУААСТА; Орег<sub>2</sub> ТААВІ достигать,  
ТААГАН (а) [S, ka, -, -, O]; *z. ka oo qay uka yadaa kaxantada soo  
kaxatayda u*, производство электроэнергии в СССР.

УСИЛНЯ [чьи, для чего, -, -, +] ТАМАР-ТА, ДЕДААЛІ-КА ста-  
рания; У<sub>2</sub> ДЕДААЛІ стараться [S, u, -, -, +]; *z. ee u dedaalay*  
*laha qayga ega o dostaxayda*; Орег<sub>1</sub> ИСІИ СЕУУУН собирать  
[S, u, -, -, O]; *z. ladaayda qayga ee ee loogu yadaa u*; У<sub>2</sub>, применяемые  
для украшения.

УСЛОВИЕ, условия [кто ставит, условия чего, какое условие,  
-, +] С'ШАППІ-ГА, С'ИППІ-ГА; Орег<sub>2</sub> С'ИПТІ связывать [S, (O,  
-, -, ka)]; *z. ku ka ebitayda*; доставленное или для этого у. Орег<sub>2</sub>  
А'УААУ [-, -, S, -, O]; *z. qay ee ee ee lagu kama* что является  
условием.

ХИТРОСТЬ, обман, секрет [кто обманывает, кого, в чем, -, +]  
СИР-ТА, КИУУААНО-ДА, КИООЛАД-ДА, КИЕЕЛ-АД-ДА; У<sub>2</sub> СИ-  
ПІ, КИУУААМЕУУН обманывать [S, O, ka, -, +]; *z. ziyaaladda dad-  
owga ebitayda* политика обмана народов; *z. dadowga lagu kaxayame-  
yay dagaalka o*, народов в вопросе о войне; Орег<sub>1</sub> САМЕУУ, ИСТИ-  
МАЛІ использовать [S, ku, ka, -, O]; *z. lagu kaxayay dadowga*  
*Afrika* о, народов Африки; КІ<sup>4</sup>І [S, (a, ka, -, ka)]; *z. lagu kama*  
*ayoo dadowga Afrika* то же: *z. dadowga dagaalka ee ayoo shayga ee*



## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, О системе семантического синтеза, I. Структура словаря, — "Научно-техническая информация", 1966, 411.
2. А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, О семантическом синтезе, — "Проблемы кибернетики", 1967, вып. 19.
3. А. К. Жолковский, К лексикографическому описанию сомалийских существительных, — "Города Азии и Африки", 1967, 31.
4. "Iftiika Aqoona" ("Свет знания"), № 1-6, ed. Shire Jama' Ahmed, Mogadishow, 1966-67.
5. Muuse Naaji Isma'iil Galani, D. W. Andrzejewski, Hikmad Soomaali, London, 1936.
6. M. I. Morano, Il Somalo della Somalia, Rome, 1955.
7. C. P. V. Bell, The Somali Language, London, 1953.
8. D. W. Andrzejewski, The Declension of Somali Nouns, London, 1964.
9. D. W. Andrzejewski, Pronominal and Prepositional Particles in Northern Somali, — "African Language Studies", I, London, 1960.
10. P. C. Abraham, Somali-English Dictionary, London, 1964.
11. P. C. Abraham, English-Somali Dictionary, London, 1967.
12. D. W. Andrzejewski, Notes on the Substantive Pronouns in Somali, — "African Language Studies", II, London, 1961.
13. George Lakoff, On the Nature of Syntactic Irregularity, — "Computation Laboratory of Harvard University, Report NSF-16", Cambridge-Mass., 1965.

14. M. Bierwisch, *On the Relation between Natural and Artificial Languages*, — "Symposium on Semiotics in Kazimierz (Poland, 1964)" (в печати).
15. P. Sgall, *Generativní rovin jazyka a směr deklivace*. Praha, 1967.
16. И. А. Мельчук, *Автоматический синтаксический анализ*, т. 1, Новосибирск, 1964.
17. А. К. Волковский, *Последовательности предглагольных частиц в языке сомали*, — сб. *Языки Африки. Вопросы структуры, истории и типологии*, М., 1966.
18. Sabayo, *manhmalh iun akhakonyin uayur*, ed. Shire Jaamar Achmad, Hoggidishu, 1965.
19. I. Čižimirov, *La catégorie des cas*, Aarhus, 1936.
20. М. Н. Сдобин-Камениский, *Древневожландский язык*, М., 1955.
21. А. К. Волковский, *Материалы к русско-сомалийскому словарю*, — сб. *"Африканская филология"* (в печати).
22. F. Vissot, *La parole et la langue*, Paris, 1922.
23. В. К. Шеглов, *К понятиям логических субъекта и предиката*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 6, М., 1964.
24. П. Jakobson, *Shifters, Verbal Categories and the Russian Verb*, Harvard University, 1957.
25. E. Sapir, *Grading*, — в кн.: *"Selected Writings of E. Sapir in Language, Culture and Personality"*, ed. by P. G. Mandelstam, 1951.
26. А. К. Волковский, *Работы Сепира по структурной семантике*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 6, М., 1964.
27. И. А. Мельчук, *К вопросу о "грамматическом" в языке-посреднике*, — сб. *"Машинный перевод и прикладная лингвистика"*, вып. 4, М., 1960.
28. F. P. Raimet, рецензия на [6] — "Language", vol. 41, N 4, 1965, стр. 676—80.

28. Г. С. Цейтки, О промежуточном этапе при переводе с естественного языка на язык исчисления предикатов, — Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста", вып. 9, М., ИИ'ИТН, 1961.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Поверхностный синтаксис	12
Глава II. О способах адъективности, адвербиализации и админивативации предложения	32
Глава III. Выражение глубинных отношений через поверхностные	53
Глава IV. Синонимические преобразования глубинных структур	105
Глава V. Выражение некоторых значений специфическими синтаксическими и лексическими средствами	127
Приложение (фрагменты описания более поверхностных уровней)	185
Приложение I. Правила постановки критических субъектных местоимений	185
Приложение II. Морфологические показатели субъекта	189
Приложение III. Типы согласования сказуемого с подлежащим	190
Приложение IV. Об отсутствии в предложении фразовых частей	193
Приложение V. Проблема частицы <i>кака</i>	194
Приложение VI. О классах слов	197
Приложение VII. О предложительных частях	209
Приложение VIII. Об одном регулярном синонимическом преобразовании и связанных с ним требованиями к словарию. Фрагмент русско-сомалийского словаря	225
Использованная литература	252



Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"

Письма

Солнцев Н.М. *Языки как социально-структурное образование*  
(к проблеме охвата языком). 28 л.

Тодарова П.Х. *Минторские языки*. 24 л.

Хромов А.Л. *Лингвистический язык*. 12 л.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книго-  
торгов и "Академкнига", а также по адресу: Москва, Н-443,  
Мичуринский пр., 12, магазин № 3 ("Книга-почтой") "Академ-  
книга".

Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"

Выходут

*Иранская палеолитическая стоянка Ланган, ольчатого слоя,  
16 л.*

*Иранские пещеры Ланган и Бадкунри провинция Исфахан, 24 л.  
Рудин С.Г., Корз ололеческая структура жилищного янко,  
10 л.*

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книго-  
торговли "Академкнига" и также по адресу: Москва, В-463,  
Минурянская пр., 12, магазин № 3 ("Книга-почтой") "Академ-  
книга".

